STACK
ANNEX
5
039
650
v. 3

Dr. GILES'S
TO THE CLASSICS

[H]OMER'S
[O]DYSSEY

BOOKS XIII. TO XVIII.

[C]ONSTRUED, WITH THE TEXT,
into
ENGLISH,
[Literal]*ly, and Word for Word.*

[T]HREE SHILLINGS.

LONDON
[CO]RNISH 297 HIGH HOLBORN

B 000 001 970 3
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
[Southern] California
[Re]gional
[Library Fa]cility
ANNEX

KEYS TO THE CLASSICS.

THE ODYSSEY

OF

HOMER;

CONSTRUED LITERALLY, AND WORD FOR WORD.

BY THE REV. DR GILES,
RECTOR OF SUTTON, SURREY; AND FORMERLY FELLOW OF
C. C. COLLEGE, OXFORD.

VOL III. BOOKS XIII—XVIII.

LONDON:
CORNISH & SONS, 297, HIGH HOLBORN
37, LORD STREET, LIVERPOOL; AND 18, GRAFTON
STREET, DUBLIN.

Digitized by the Internet Archive
in 2008

https://archive.org/details/odysseyofhomerco03gile

HOMER'S ODYSSEY

BOOK XIII.

Ὡς thus *εφατο* he said; *οἱ δ' αρα* and they *παντες* all *εγενοντο* were *ακην* mutely *σιωπῃ* in silence, *εσχοντο τε* and were held *κηληθμῳ* with a charm *κατα μεγαρα σκιοεντα* throughout the shady house. *Αλκινοος δε* and Alcinous *αυτε* again *απαμειβετο* answered *τον* him, *φωνησεν τε* and spake; "*Ω Οδυσευ* O Ulysses, *επει* since *ἱκευ* thou hast come *εμον ποτι δω ὑψερεφες* to my lofty house *χαλκοβατες* with brazen floor, *τῳ* therefore *οἴω γε* I think *σε* that thou *αψ απονοστησειν* wilt go away again *ουτι* not at all *παλιμπλαγχθεντα* wandering again, *ει και* although *πεπονθας* thou hast suffered *μαλα πολλα* very many ills. *Ειρω δε* and I say *ταδε* these things *εφιεμενος* enjoining *ανδρι ἑκαστῳ* on each man *ὑμεων* of you, *ὁσσοι* as many of you as *αιει πινετε* always drink *γερουσιον αιθοπα οινον* the

honorary dark wine *εν μεγαροισιν εμοισιν* in my courts *ακουαζεσθε δε* and hear *αοιδου* the bard: *ειματα μεν δη* garments truly *κειται* lie *ξεινῳ* for the stranger *εϋξεστῃ ενι χηλῳ* in the well polished coffer, *και* and *χρυσος πολυδαιδαλος* skilfully wrought gold, *αλλα τε παντα δωρα* and all other gifts, *ὁσα* as many as *βουληφοροι* the senators *Φαιηκων* of the Phæacians *ενεικαν* have brought *ενθαδε* hither; *αλλ' αγε* but come, *δωμεν* let us give *οἱ* to him *ανδρακας* man by man *τριποδα μεγαν* a large tripod, *ηδε* and *λεβητα* a cauldron; *ἡμεις δε* and we *αγειρομενοι* assembled *κατα δημον* among the people *τισομεθα αυτε* will pay it back; *αργαλεον γαρ* for it is hard *ἑνα* for one *χαρισασθαι* to give *προικος* gratuitously."

16. *Ὡς* thus *εφατο* spake *Αλκινοος* Alcinous; *μυθος δε* and his speech *επιηνδανε* pleased *τοισι* them. *Οἱ μεν* they *εβαν* went *ἑκαστος* each *οικονδε* to his house *κακκειοντες* to lie down. *Ημος δε* but when *ῥοδοδακτυλος Ηως* rosy-fingered Aurora *ηριγενεια* daughter of morning *φανη* appeared, *επεσσευοντο αρα* they hastened to *νηα* the ship, *φερον δε* and bore *ευηνορα χαλκον* brass that gives strength to men: *και* and *ἱερον μενος* the sacred might *Αλκινοοιο* of Alcinous *κατεθηκε* deposited *τα μεν* those [gifts] *ευ* well, *αυτος* himself *ιων* going *δια νηος* through the ship, *ὑπο ζυγα* under the benches, *μη* lest *βλαπτοι* he might hurt *τινα* any one *ἑταιρων* of his companions *ελαυνοντων* driving on, *ὁποτε* when

σπερχοιατο they were busy *ερετμοις* with their oars. *Οἱ δε* they *κιον* went *εις Ἀλκινοοιο* to the house of Alcinous, *και* and *αλεγυνον* prepared *δαιτα* a feast. *Τοις δε* and for them *ἱερον μενος* the sacred might *Ἀλκινοοιο* of Alcinous *ἱερευσε* sacrificed *βουν* a bullock *Ζηνι κελαινεφεϊ* to the black-cloud-compelling Jupiter *Κρονιδῃ* son of Saturn, *ὁς* who *ανασσει* rules over *πασιν* all: *κειαντες δε* and having burnt *μηρα* the thighs *δαινυντο* they feasted *ερικυδεα δαιτα* a glorious feast *τερπομενοι* delighting themselves, *μετα δε σφιν* and amongst them *εμελπετο* sung *θειος αοιδος* the divine bard *Δημοδοκος* Demodocus, *τετιμενος* honoured *λαοισι* by the people: *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *πολλα τρεπε* often turned *κεφαλην* his head *προς ηελιον παμφανοωντα* to the shining sun, *επειγομενος* longing *δυναι* for it to set: *μενεαινε γαρ δη* for he was eager in truth *νεεσθαι* to return. *Ὡς δ' ὁτε* and as when *ανηρ* a man, *ᾡτε* for whom *πανημαρ* all the day *βοε οινοπε* two dark bullocks *ανα ἑλκητον* have been dragging through *νειον* the fallow *πηκτον αροτρον* the compact plough, *λιλαιεται* longs for *δορποιο* supper, *τῳ δ' αρα* and to him *φαος* the light *ηελιοιο* of the sun *κατεδυ* has set *ασπασιως* gladly, *εποιχεσθαι* that he may go to *δορπον* supper, *γουνατα δε τε* and his knees *βλαβεται* are hurt *ιοντι* as he goes, *ὡς ασπαστον* so welcome *Οδυσηι* to Ulysses *φαος* did the light *ηελιοιο* of the sun *εδυ* set. *Αιψα δε* and

immediately *μετηυδα* he addressed *Φαιηκεσσι φιληρετμοισι* the oar-loving Phæacians, *πιφαυσκομενος δε* and addressing himself *μαλιστα* especially *Αλκινοῳ* to Alcinous *φατο* he spake *μυθον* a word :

" *Αλκινοε κρειον* king Alcinous, *αριδεικετε* most glorious *παντων λαων* of all the people, *πεμπετε με* send me away *απημονα* unharmed *σπεισαντες* having made a libation, *χαιρετε δ' αυτοι* and yourselves farewell; *ηδη γαρ* for now *τετελεσται* have been fulfilled, *ἁ* the things which *μοι φιλος θυμος* my dear heart *ηθελε* wished, *πομπη* an escort *και* and *φιλα δωρα* friendly gifts, *τα* which *θεοι ουρανιωνες* may the heavenly gods *ποιησειαν* make *ολβια* fortunate *μοι* for me : *νοστησας δε* and having returned *εὑροιμι* may I find *αμυμονα ακοιτιν* my blameless wife *οικοι* at home, *συν αρτεμεεσσι φιλοισι* with my friends in safety. *Ὑμεις δε* and may you *μενοντες* remaining *αυθι* here *εὐφραινοιτε* cheer *γυναικας κουριδιας* the wives of your youth, *και* and *τεκνα* your children: *θεοι δε* and may the gods *οπασειαν* confer *αρετην παντοιην* all manner of virtue *και* and *ειη* may there be *μητι κακον μεταδημιον* no public calamity."

Ὡς thus *εφατο* he said : *οἱ δ' αρα* and they *παντες* all *επηνεον* applauded, *ηδε* and *εκελευον* bade *πεμπεμεναι* send away *τον ξεινον* the stranger, *επει* since *εειπεν* he had spoken *κατα μοιραν* with propriety. *Και τοτε* and then *μενος* the might *Αλκινοοιο* of Alcinous *προσ-*

εφη addressed κηρυκα the herald: "Ποντονοε Pontonoüs, κερασσαμενος having mingled κρητηρα a cup, νειμον distribute μεθυ wine πασι to all ανα μεγαρον throughout the house: οφρα that ευξαμενοι having prayed Διι πατρι to father Jupiter, πεμπωμεν we may send away τον ξεινον the stranger ες πατριδα γαιαν to his paternal land." Ὡς thus εφατο he said: Ποντονοος δε and Pontonous εκιρνα mixed μελιφρονα οινον sweet wine: νωμησεν δ' αρα and then he distributed πασι to all επισταδον standing near: οἱ δε and they εσπεισαν made libations θεοισι μακαρεσσι to the blessed gods, τοι who εχουσι possess ουρανον ευρυν wide heaven, αυτοθεν from the same place εξ ἑδρεων from their seats; διος δ' Οδυσσευς and divine Ulysses ανισταто arose, τιθει δε and placed Αρητῃ εν χερσιν in the hands of Arete δεπας αμφικυπελλον a double cup, και and φωνησας addressing μιν her προσηυδα he spoke to her επεα πτεροεντα winged words: "Χαιρε μοι fare thee well, ω βασιλεια O queen, διαμπερες continually, εισοκε until γηρας old age ελθῃ come, και and θανατος death, τα τε and the things which πελονται come επ' ανθρωποισιν on men. Αυταρ but εγω I νεομαι go; συ δε but thou τερπεο delight thyself τῳδ' ενι οικῳ in this house, παισι τε with both thy children, και and λαοισι thy people, και and Αλκινοῳ βασιληϊ with king Alcinous."

63. Ὡς thus ειπων saying, διος Οδυσσευς

divine Ulyssess εβησατο went ὑπερ ουδον over the threshold. Τῳ δ' ἁμα and with him μενος the might Αλκινοοιο of Alcinous προιει sent forth κηρυκα a herald, ἡγεισθαι to lead επι νηα θοην to the swift ship, και and θινα the shore θαλασσης of the sea; Αρητη δ' αρα but Arete επεμπε sent ἁμ' οἱ with him δμωας γυναικας women servants: την μεν one εχουσαν having φαρος εὐπλυνες a well-washed cloak, ηδε and χιτωνα a tunic, την δ' ἑτερην and another επεμψε she sent ἁμα together κομιζειν to carry χηλον πυκινην a stout coffer; ἡ δ' αλλη and the other εφερε bore σιτον τε both bread και and οινον ερυθρον red wine. Αυταρ but επει ῥα when κατηλυθον they were come down επι νηα to the ship ηδε and θαλασσαν the sea, πομπηες αγανοι his noble conductors δεξαμενοι having receivod τα γε them αιψα immediately κατεθεντο deposited them εν νηϊ γλαφυρῃ in the hollow ship, ποσιν ἁπασαν all the drink και and βρωσιν meat: καδ' δ' αρα στορεσαν and they spread ῥηγος τε both a rug, λινον τε and linen Οδυσσηϊ for Ulysses επ' ικριοφιν on the deck νηος γλαφυρης of the hollow ship πρυμνης at the stern, ἱνα that εὑδοι he might sleep νηγρετον without waking: αν δ' εβησατο and he went up και αυτος himself too, και and κατελεκτο lay down σιγῃ in silence: τοι δε and they καθιζον sat down επι κληϊσιν on the benches ἑκαστος each κοσμῳ in order: ελυσαν δε and they loosed πεισμα the cable απο τρητοιο

λιθοιο from the perforated stone: ενθα then οἱ they ανακλινθεντες reclining ανερριπτουν cast up ἁλα the sea πηδῳ with the oar; και and επιπτε there fell επι βλεφαροισι τῳ on his eyelids νηδυμος ὑπνος sweet sleep, νηγρετος deep, ἡδιστος most pleasant, αγχιστα the nearest εοικως like θανατῳ to death. Ἡ δε but it, ὡστε as εν πεδιῳ in the plain τετραοροι αρσενες ἱπποι four-yoked male horses, παντες all ὁρμηθεντες impelled ἁμα together ὑπο πληγησιν under the lashes ἱμασθλης of the scourge, αειρομενοι lifting themselves ὑψοσε on high, ῥιμφα πρησσουσιν easily accomplish κελευθον the course: ὡς αρα so πρυμνη μεν the prow της of it αειρετο was lifted; οπισθε δε and behind θυε rushed κυμα πορφυρεον μεγα the great purple wave πολυφλοισβοιο θαλασσης of the loud-sounding sea. Ἡ δε and it μαλα ασφαλεως very safely θυε ran εμπεδον steadily: ουδε nor ιρηξ κε κιρκος could a falcon-hawk, ελαφροτατος swiftest πετεηνων of birds ὁμαρτησειεν have kept pace with it. Ὡς thus ἡ she ῥιμφα easily θεουσα running εταμνε was cutting κυματα the waves θαλασσης of the sea, φερουσα bearing ανδρα a man, εχοντα possessing μηδεα counsels εναλιγκια equal θεοις to the gods: ὁς who πριν μεν before παθε suffered πολλα αλγεα many sorrows ὁν κατα θυμον in his mind, πειρων experiencing πτολεμους τε both wars ανδρων of men, αλεγεινα τε κυματα and cruel waves; δη τοτε γε then indeed εὑδεν he was

sleeping *ἀτρεμας* without fear, *λελασμενος* having forgotten *ὁσσα* what things *επεπονθει* he had suffered.

93. *Ευτε* when *ὑπερεσκεν* arose *αστηρ φααντατος* the very bright star, *ὁστε* which *μαλιστα* especially *ερχεται* comes *αγγελλων* announcing *φαος* the light *Ηους* of Aurora *ηριγενειης* sprung from the morn, *τημος δη* then truly *ποντοπορος νηυς* the sea-going ship *προσεπιλνατο* drew nigh *νησῳ* to an island.

Εστι δε now there is *τις λιμην* a certain haven *Φορκυνος* of Phorcys, *ἁλιοιο γεροντος* the old man of the sea, *εν δημῳ* among the people *Ιθακης* of Ithaca: *εν δ' αυτῳ* and in it [are] *δυω ακται απορρωγες* two abrupt shores *προβλητες* projecting, *ποτιπεπτηυιαι* verging towards *λιμενος* the haven: *αἱτε* they *σκεποωσι* ward off *μεγα κυμα* the great wave *ανεμων δυσαηων* of rough winds *εκτοθεν* from without; *εντοσθε δε* and within *νηες εϋσσελμοι* well-benched vessels *μενουσι* remain *ανευ δεσμου* without a bond, *ὁτε* when *ἱκωνται αν* they come to *μετρον* the measure *ὁρμου* of their anchoring. *Αυταρ* but *επι κρατος* at the head *λιμενος* of the haven [is] *ελαιη* an olive *τανυφυλλος* with extended foliage: *αγχοθι δ' αυτης* and near it *αντρον* a cave *επηρατον* pleasant, *ηεροειδες* obscure, *ἱρον* the sacred place *Νυμφαων* of the Nymphs, *αἱ* who *καλεονται* are called *Νηϊαδες* Naids. *Εν δε* and in it *εασιν* are *κρητηρες τε* both cups *και* and *αμφιφορηες* casks *λαϊνοι* of

stone: ενθα δε and there επειτα then μελισσαι bees τιθαιβωσσουσι make honeycombs, εν δε and in it [are] ἱστοι λιθεοι stone posts, περιμηκεες very long, ενθα τε and there Νυμφαι the Nymphs ὑφαινουσι weave φαρεα cloaks ἁλιπορφυρα of sea-purple θαυμα a wonder ιδεσθαι to behold. Εν δε and in it [are] ὑδατα waters αενναοντα ever flowing; εισι δε τε and there are οἱ to it δυω θυραι two mouths; αἱ μεν the ones προς βορεαο on the side of the north, καταιβαται trodden ανθρωποισι by men, αἱ δ' αυ and those again προς Νοτου on the side of the south εισιν are θεωτεραι more divine: ουδε nor ανδρες do men εισερχονται enter τι at all κεινῃ that way, αλλα but εστιν it is ὁδος the way αθανατων of the immortals. Ενθα thither οἱγε they εισελασαν put in, ειδοτες having known it πριν before; ἡ μεν she επειτα then, σπερχομενη being propelled, επεκελσεν drove in ηπειρῳ on the land, ὁσον τε as much as επι ἡμισυ to the half πασης of the whole of it, χερσι γαρ for by the hands τοιων ερεταων of such rowers επειγετο was it urged. Οἱ δε and they εκβαντες having gone forth νηος εϋζυγου from the well-benched ship ηπειρονδε to the land, πρωτον first αειραν lifted Οδυσσηα Ulysses γλαφυρης εκ νηος from the hollow ship, συν τε λινῳ with both the linen αυτῳ itself και and ῥηγεϊ σιγαλοεντι the beautiful rug, κατα δ' αρ' εθεσαν and laid them down επι ψαμαθῳ on the sand, δεδμημενον overcome ὑπνῳ with

sleep; *εκ δε αειραν* and they lifted out *κτηματα* the goods *ἁ* which *Φαιηκες αγανοι* the noble Phæacians *ωπασαν* gave *οἱ* to him *ιοντι* going *οικαδε* homeward, *δια μεγαθυμον Αθηνην* on account of magnanimous Minerva. *Και* and *τα μεν ουν* those then *θηκαν* they placed *αθροα* together *παρα πυθμενα* by the root *ελαιης* of the olive *εκτος ὁδου* out of the path, *μη που* lest perchance *τις* any one *ὁδιταων ανθρωπων* of wayfaring men *επελθων* coming upon them *δηλησαιτο* should damage them, *πριν γε* before at least *Οδυσσηα* Ulysses *εγρεσθαι* should awake. *Αυτοι δε* and themselves *αυτε* on the other hand *κιον* went *οικονδε* homeward *παλιν* again: *ουδ'* nor *Ενοσιχθων* did the Earth-shaker *ληθετο* forget *απειλαων* the threats, *τας* which *πρωτον* at first *επηπειλησεν* he threatened *αντιθεῳ Οδυσσηι* godlike Ulysses: *εξειρετο δε* and he asked *βουλην* counsel *Διος* of Jupiter:

128. "*Ζευ πατερ* father Jupiter, *εγωγε* I for my part *ουκετι εσομαι* shall no longer be *τιμηεις* honoured *μετ' αθανατοισι θεοισιν* among the immortal gods, *ὁτε* since *βροτοι* mortals *ουτι τιουσι* do not at all honour *με* me,—*Φαιηκες* the Phæacians, *τοι περ τοι* who yet *εξ εισι* come forth *εμης γενεθλης* of my race. *Και γαρ νυν* for even now *εφαμην* I said *Οδυσσηα* that Ulysses *ελευσεσθα* should come *οικαδε* home *παθοντα* having suffered *κακα πολλα* many ills: *ουποτε δ' απηυρων* but I never took away *οἱ* from him *νοστον* his return

παγχυ altogether, *επει* since *συ* thou *πρωτον* first *ὑπεσχεο* didst promise *και* and *κατενευσας* confirm it. *Οἱ δε* but they *αγοντες* conducting *εὑδοντα* him sleeping *εν νηι θοῃ* in a swift ship *επι ποντον* over the sea *κατθεσαν* have laid him down *ειν Ιθακῃ* in Ithaca, *εδοσαν δε* and have given him *ασπετα δωρα* immense gifts, *χαλκον τε* both brass, *χρυσον τε* and gold *ἁλις* in plenty, *εσθητα θ' ὑφαντην* and a woven garment, *πολλα* many *ὁσα* as many as *Οδυσσευς* Ulysses *ουδ' αν ποτε εξηρατο* would never have taken away *Τροιης* from Troy, *ειπερ* if *ηλθεν* he had come *απημων* unharmed, *λαχων* having obtained by lot *αισαν* a share *ληϊδος* of the booty."

Νεφεληγερετα δε Ζευς but cloud-compelling Jupiter *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed *τον* him: "*Ω ποποι* oh gods! *Εννοσιγαι' ευρυσθενες* mighty earth-shaker, *οἱον* what *εειπες* hast thou said! *θεοι* the gods *ουτι σ' ατιμαζουσι* do not at all dishonour thee: *χαλεπον δε κεν ειη* and hard would it be *ιαλλειν* to pursue *ατιμιῃσι* with insults *πρεσβυτατον* the oldest *και* and *αριστον* the best. *Ειπερ δε* but if *τις* any one *ανδρων* of men *εικων* yielding *βιῃ* to violence *και* and *καρτεϊ* strength *ουτι τιει* does not at all honour [thee], *εστι δε* there is indeed *τισις* vengeance *σοι* for thee *αιεν* ever *και* even *εξοπισω* hereafter. *Ερξον* do *οπως* as *εθελεις* thou wilt, *και* and as *επλετο* is *φιλον* agreeable *σοι θυμῳ* to thy mind."

146. *Τον δε* but him *επειτα* then *ημειβετο* answered *Ποσειδαων ενοσιχθων* Neptune shaker of the earth: "*Εγων* I *ερξαιμι κε* would do *αιψα* immediately, *κελαινεφες* O cloud-wrapped one, *ὡς* as *αγορευεις* thou sayest: *αλλα* but *αιει οπιζομαι* I always respect *σου θυμον* thy wrath, *ηδε* and *αλεεινω* shun it. *Νυν αυ* but now *εθελω* I wish *ῥαισαι* to crush *εν ηεροειδει ποντῳ* in the dark sea *περικαλλεα νηα* the beautiful ship *Φαιηκων* of the Phæacians *ανιουσαν* returning *εκ πομπης* from the escort: *ἱνα* that *ηδη* now *σχωνται* they may abstain, *αποληξωσι δε* and desist *πομπης* from the escort *ανθρωπων* of men: *αμφικαλυψαι δε* and to bring around *σφιν πολει* their city *μεγα ορος* a great mountain."

153. *Νεφεληγερετα δε Ζευς* but cloud-compelling Jupiter *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed *τον* him: "*Ω πεπον* O friend, *ὡς μεν* thus *δοκει* it seems *ειναι* to be *αριστον* best *εμῳ θυμῳ* to my mind, *ὁπποτε κεν δη* when truly *παντες λαοι* all the people *απο πτολιος* from the city *προσιδωνται* are gazing at *ελαυνομενην* it driven along, *θειναι* to set it *εγγυθι γαιης* near the land *λιθον* a stone *ἱκελον* like *νηϊ θοῃ* a swift ship, *ἱνα* that *παντες ανθρωποι* all men *θαυμασσωσιν* may wonder, *αμφικαλυψαι δε* and to place around *σφιν πολιν* their city *μεγα ορος* a great mountain." *Αυταρ* but *επει* when *Ποσειδαων* Neptune *ενοσιχθων* shaker of the earth *ακουσεν* heard *τοδε* this, *βη ῥα* he proceeded *ιμεν*

to go ες Σχεριην to Scheria, ὁθι where Φαιη-κες the Phæacians γεγαασιν are: ενθα there εμενεν remained: ἡ δε and it παντοπορος νηυς the sea going ship ηλυθε came μαλα σχεδον very near διωκομενη being impelled ῥιμφα easily; Ενοσιχθων δε and the Earth-shaker ηλθε came σχεδον της near it, ὁς μεν who εθηκε made μιν it λααν a stone, και and ερριζωσε rooted it ενερθε beneath, ελασας having struck it χειρι καταπρηνει with his hand descending upon it: ὁ δε and he νοσφι βεβηκει went away.

Οἱ δε but they Φαιηκες the Phæacians δολιχηρετμοι handling the long oar ναυσικλυ-τοι ανδρες men renowned for their ships αγο-ρευον addressed προς αλληλους to one another επεα πτεροεντα winged words: ὡδε δε and thus τις each one of them ειπεσκε would speak ιδων looking ες πλησιον αλλον to another who was near him; "Ω μοι alas! τις δη who verily επεδησεν has fettered ενι πον-τῳ in the sea νηα θοην the swift ship ελαυνο-μενην while driven οικαδε homeward? και δη and truly προυφαινετο πασα it was wholly in sight." Ὡς αρα thus then τις one ειπεσκε would speak: ου δ' ισαν but they knew not τα the things, ὡς how ετετυκτο they had been done. Αλκινοος δε but Alcinous αγορησατο harangued και and μετεειπεν addressed τοισι them: "Ω ποποι O gods! η δη surely μαλα με ικανει there altogether come to me παλαι-φατα θεσφατα the oracles spoken of old πατρος εμου of my father, ὁς who εφασκεν

used to say *Ποσειδαωνα* that Neptune *αγασασθαι* was angry *ἡμιν* with us, *οὑνεκα* because *ειμεν* we are *πομποι απημονες* safe conductors *απαντων* of all. *Φη ποτε* he once said *ῥαισεμεναι* that [Neptune] would crush *περικαλλεα νηα* a beautiful ship *Φαιηκων* of the Phæacians *ανιουσαν* returning *εν ηεροειδεϊ ποντῳ* in the dark sea *εκ πομπης* from an escort, *αμφικαλυψαι δε* and would set around *πολει ἡμιν* our city *μεγα ορος* a great mountain. *Ὡς* thus *αγορευε* spake *γερων* the old man: *ταδε δη νυν παντα* and now all these things *τελειται* are accomplished. *Αλλ' αγετε* but come, *πειθωμεθα παντες* let us all obey, *ὡς* as *εγων* I *ειπω αν* shall say: *παυσασθε μεν* cease *πομπης* from the escort *βροτων* of mortals, *ὁτε* when *τις* any one *ἱκηται κε* may come *ἡμετερον ποτι αστυ* to our city: *ἱερευσομεν δε* and we will sacrifice *ταυρους δωδεκα κεκριμενους* twelve chosen bulls *Ποσειδαωνι* to Neptune, *αι* if *ελεησῃ κεν* he may pity us, *μηδε αμφικαλυψῃ* and not set around *πολει ἡμιν* our city *περιμηκες ορος* a great mountain."

184. *Ὡς* thus *εφατο* he said: *οἱ δε* and they *εδδεισαν* feared, *ἑτοιμασσαντο δε* and got ready *ταυρους* the bulls. *Ὡς* thus *οἱ μεν ῥα* they then *ευχοντο* prayed *Ποσειδαωνι ανακτι* to king Neptune, *ἡγητορες* the leaders *ηδε* and *μεδοντες* the chieftains *δημου* of the people *Φαιηκων* of the Phæacians, *ἑσταοτες*

standing περι βωμον around the altar; ὁ δε but he διος Οδυσσευς divine Ulysses εγρετο awoke εὑδων sleeping εν γαιη πατρωϊη in his father land, ουδ' εγνω and did not know μιν it, ηδη already απεων being absent δην a long while: θεος γαρ for the goddess Παλλας Αθηναιη Pallas Minerva, κουρη daughter Διος of Jupiter περι χευεν had shed round him ηερα a mist: οφρα that τευξειε she might make μιν αυτον himself αγνωστον unknown, μυθησαιτο τε and might tell him ἑκαστα every thing: μη lest αλοχος his wife γνοιη should know μιν him, αστοι τε and the citizens, φιλοι τε and his friends πριν beforehand, πριν before that μνηστηρας the suitors αποτισαι had expiated πασαν ὑπερβασιην all their transgression. Τουνεκ' αρα wherefore παντα all things φαινεσκετο appeared αλλοειδεα different in form ανακτι to the king, ατραπιτοι τε διηνεκεες both the long roads, λιμενες τε and the havens πανορμοι affording universal anchorage, πετραι τ' ηλιβατοι and the lofty rocks, και and δενδρεα τηλεθοωντα flourishing trees. Αναϊξας δ' αρα and then rising up στη he stood, και ῥα and εισιδε beheld πατριδα γαιαν his father land: ωμωξεν τ' αρ' επειτα and then he cried out, και and πεπληγετο smote ὡ μηρω his thighs χερσι with his hands καταπρηνεσσι descending upon them: ολοφυρομενος δε and bewailing ηυδα he uttered επος a word:

200. "Ω μοι εγω woe is me! ες γαιαν to

the land *τεων βροτων* of what mortals *αυτε ἱκανω* am I at length come? *η ῥ' οἵγε* are they in truth *ὑβρισται τε* both overbearing *και* and *αγριοι* ferocious, *ουδε δικαιοι* and not just, *ηε* or *φιλοξεινοι* friendly to strangers, *και* and *σφιν εστι* have they *νοος θεουδης* a mind fearing the gods? *Πη δη* where indeed *φερω* do I bring *χρηματα πολλα ταδε* these numerous treasures? *πη τε* and where *και* also *αυτος πλαζομαι* do I myself wander? *αιθ' οφελον* oh that I had been bound *μειναι* to remain *αυτου* there *παρα Φαιηκεσσι* with the Phæacians: *εγω δε* but I *εξικομην κε* might have come to *αλλον* another *ὑπερμενεων βασιληων* of the magnanimous kings, *ὁς* who *εφιλει κε* would have loved *με* me, *και* and *επεμπε* would have sent me away *νεεσθαι* to return home. *Νυν δε* but now *ουτε αρ επισταμαι* I neither know *πη* where *θεσθαι* to put them, *ουδε μεν καλλειψω* nor can I leave them *αυτου* here, *μηπως* lest somehow *γενηται μοι* they become *ἑλωρ* a prey *αλλοισι* to others. *Ω ποποι* O gods! *ουκ αρ' ησαν* they were not then *παντα* in all things *νοημονες* wise, *ουδε* nor *δικαιοι* just, *ἡγητορες* the leaders *ηδε* and *μεδοντες* chieftains *Φαιηκων* of the Phæacians, *οἱ* who *απηγαγον* have brought *με* me *εις αλλην γαιαν* to another land: *η τε* surely *εφαντο* they said *αξειν* that they would bring *με* me *εις Ιθακην* to Ithaca *ευδειελον* in the sunny west: *ουδ' ετελεσσαν* and have not performed it. *Ζευς ἱκετησιος* may Jove who

presides over suppliants ὁστε and who εφορᾳ overlooks και αλλους ανθρωπους other men also, και and τινυται punishes, ὁς τις whoever αμαρτῃ sins, τισαιτο requite σφειας them. Αλλ' αγε δη but come now αριθμησω I will count τα χρηματα the things, και and ιδωμαι see, μη lest οιχωνται they are gone away αγοντες taking τι any thing μοι from me κοιλης επι νηος in the hollow ship."

217. Ὡς thus ειπων saying, ηριθμει he counted τριποδας περικαλλεας the beautiful tripods, ηδε and λεβητας the cauldrons, και and χρυσον the gold ὑφαντα τε εἱματα καλα and the fair woven garments: των μεν αρα of these then ποθει he missed ουτι not anything: ὁ δε but he οδυρετο bewailed πατριδα γαιαν his father land, ἑρπυζων creeping slowly παρα θινα by the shore πολυφλοισβοιο θαλασσης of the loud-sounding sea, ολοφυρομενος lamenting πολλα much: σχεδοθεν δε and near οἱ to him ηλθε came Αθηνη Minerva, εικυια like δεμας in person ανδρι νεῳ to a young man, επιβωτορι pastor μηλων of sheep, παναπαλῳ altogether delicate, οἱοι τε such as εασιν are παιδες the sons ανακτων of kings, εχουσα having αμφ' ωμοισιν around her shoulders διπτυχον ευεργεα λωπην a double well wrought garment; ποσσι δ' ὑπαι λιπαροισιν and under her fair feet εχε she had πεδιλα sandals, χειρι δε and in her hand ακοντα a javelin. Οδυσσευς δε but Ulysses γηθησε rejoiced ιδων beholding την her, και and ηλθε came εναντιος to meet her, και and

φωνησας addressing *μιν* her *προσηυδα* he uttered *επεα πτεροεντα* winged words: "*Ω φιλε* oh dear one, *επει* since *κιχανω* I find *σε* thee *πρωτα* first *τωδ' ενι χωρῳ* in this place, *χαιρε τε* both hail, *και* and *μη μοι αντιβοληθαις* mayst thou not meet me *τι* at all *κακῳ νοῳ* with evil mind: *αλλα* but *σαω μεν* preserve *ταυτα* these things, *σαω δε* and preserve *εμε* me: *εγωγε γαρ* for I *ευχομαι* supplicate *σοι* to thee *ὡστε* as *θεῳ* to a god *και* and *ἱκανω* I approach *σευ φιλα γουνατα* thy dear knees. *Και* and *αγορευσον* tell *μοι* me *ταυτα* these things *ετητυμον* truly, *οφρα* that *ειδω* I may know *ευ* well, *τις γη* what land [is this]? *τις δημος* what people? *τινες ανδρες* what men *εγγεγαασιν* are born [here]? *η που* is it perchance *τις ευδειελος* some balmy one *νησων* of the islands, *ηε* or *τις ακτη* does some shore *εριβωλακος ηπειροιο* of the fertile continent *κειται* lie *κεκλιμενη* inclined *ἁλι* towards the sea? *Θεα δε* but the goddess *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva *προσεειπεν* addressed *μιν* him *αυτε* on the other hand: "*Εις* thou art *νηπιος* simple, *ω ξεινε* oh stranger, *η* or *ειληλουθας* thou hast come *τηλοθεν* from afar, *ει δη* if indeed *ανειρεαι* thou enquirest of *τηνδε τε γαιαν* this land; *ουδε* nor *εστιν* is it *τι* at all *οὑτω λιην νωνυμος* so very unfamous: *μαλα δε πολλοι* but very many *ισασι* know *μιν* it, *ημεν* both *ὁσοι* as many as *ναιουσι* dwell *προς ηω τε* both towards the east, *ηελιον τε* and towards the sun, *ηδε* and *ὁσσοι* as many

as [dwell] *μετοπισθε* behind *ποτι ζοφον ηεροεντα* towards obscure darkness. *Ητοι μεν* truly *εστιν* it is *τρηχεια* rough *και* and *ουχ' ἱππηλατος* not fit for driving horses, *ουδε* nor *τετυκται* is it *λιην λυπρη* very barren, *αταρ* but *ουδ' ευρεια* neither spacious. *Εν μεν γαρ οἱ* for in it [is] *σιτος αθεσφατος* abundant corn, *εν δε τε* and in it also *γιγνεται* is *οινος* wine: *αιει δε* and ever *ομβρος* the shower *εχει* possesses it, *τεθαλυια τε ερση* and abundant dew: *αγαθη δε* and it is good *αιγιβοτος* pasturing goats *και* and *βουβοτος* pasturing bullocks: *εστι μεν* there is *ὑλη παντοιη* wood of all kinds, *εν δε παρεασιν* and there are in it *αρδμοι* watering places *επηετανοι* lasting the whole year. *Τῳ τοι* wherefore, *ξεινε* stranger, *ονομα* the name *Ιθακης γε* of Ithaca at least *ἱκει* reaches *και* even *ες Τροιην* to Troy, *την περ* which *φασι* they say *εμμεναι* is *τηλου* far *Αχαιιδος* from Achaia."

250. *Ὡς* thus *φατο* she spake: *πολυτλας δε διος Οδυσσευς* and much-enduring divine Ulysses *γηθησε* was glad *χαιρων* rejoicing *ῃ γαιῃ πατρωϊῃ* in his father land, *ὡς* as *Παλλας Αθηναιη* Pallas Minerva, *κουρη* daughter *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove, *εειπε* spake *οἱ* to him; *και* and *φωνησας* addressing *μιν* her *προσηυδα* he uttered *επεα πτεροεντα* winged words. *Ου δε ὁγε ειπε* but he did not say *αληθεα* true things, *παλιν δε* but again *ὁγε* he *λαζετο* took up *μυθον* the discourse, *αι* ever *νωμων* employing *νοον πολυκερδεα* a craft,

mind ενι στηθεσσιν in his breast: "Πυνθανομην I heard Ιθακης γε of Ithaca indeed και even εν Κρητη ευρειη in spacious Crete τηλου afar off ὑπερ ποντου over the sea; νυν δε and now ειληλουθα I have come και αυτος even myself χρημασι συν τοισδεσσι with these goods, λιπων δε and having left ετι τοσαυτα as many more παισι for my children φευγω I am a fugitive, επει since κατεκτανον I slew φιλον υἱα the dear son Ιδομενηος of Idomeneus, Ορσιλοχον Orsilochus ποδας ωκυν swift of foot, ὁς who εν Κρητη ευρειη in broad Crete νικα surpassed ανερας αλφηστας enterprizing men ταχεεσσι ποδεσσιν with his swift feet; οὑνεκα because ηθελεν he wished στερεσαι to deprive με me ληΐδος πασης Τρωΐαδος of all the Trojan booty, της εἱνεκα for the sake of which παθον I suffered αλγεα sorrows θυμῳ in my mind πειρων experiencing πτολεμους τε both wars ανδρων of men, αλεγεινά τε κυματα and the sad waves; ουνεκ' αρα because forsooth ου θεραπευον I did not serve ᾡ πατρι his father χαριζομενος gratifying him, δημῳ ενι among the people Τρωων of the Trojans, αλλα but ηρχον I led αλλων ἑταιρων others my companions. Τον μεν him κατιοντα returning αγροθεν from the country εγω I βαλον smote χαλκηρεϊ δουρι with the brazen spear, λοχησαμενος having laid wait εγγυς ὁδου near the way συν ἑταιρῳ with a companion: νυξ δε μαλα δνοφερη and a very dark night κατεχε possessed ουρανον the heaven,

ουδε nor *τις* did any one *ανθρωπων* of men *ενοησε* regard *ἡμεας* us : *λαθον δε* and I escaped notice *απουρας* taking away *ἑ* from him *θυμον* his life. *Αυταρ* but *επειδη* after that *κατεκτανον* I had slain *τον γε* him *οξεϊ χαλκῳ* with the sharp brass, *αυτικα* immediately *εγων* I *κιων* going *επι νηα* to a ship *ελλισαμην* entreated *Φοινικας αγαυους* the noble Phæacians, *και* and *δωκα* I gave *σφιν* them *μενοεικεα ληϊδα* a booty satisfying their mind ; *εκελευσα* I bade *τους* them *καταστησαι* to carry *με* me *και* and *εφεσσαι* to set me *Πυλονδε* in Pylos, *η* or *Ηλιδα διαν* divine Elis, *ὁθι* where *Επειοι* Epeans *κρατεουσι* bear sway. *Αλλ' ητοι* but truly *ις* the force *ανεμοιο* of the wind *απωσατο σφεας* kept them away *κειθεν* from thence, *αεκαζομενους* resisting *πολλα* much ; *ουδε* nor *ηθελον* did they wish *εξαπατησαι* to deceive. *Πλαγχθεντες δε* but wandering *κειθεν* thence *ἱκανομεν* we came *ενθαδε* here *νυκτος* by night ; *σπουδη δε* and with ardour *προερεσσαμεν* we rowed on *ες λιμενα* to the port, *ουδε* nor *εην* was there *ἡμιν* to us *τις μνηστις* any mention *δορπου* of supper, *μαλα περ χατεουσιν* though much needing *ἑλεσθαι* to take some ; *αλλα* but *αποβαντες* having gone forth *ἁπαντες* all *νηος* from the ship *εκειμεθα* we lay *αὑτως* just as we were. *Ενθα* there *γλυκυς ὑπνος* sweet sleep *επηλυθε* came on *εμε μεν* me *κεκμηωτα* weary ; *οἱ δε* but they *ἑλοντες* having taken *γλαφυρης εκ νηος* out of the hollow ship *χρηματ' εμα* my goods

κατθεσαν laid them down *ενθα περ* where indeed *αυτος* I myself *εκειμην* was lying *επι ψαμαθοισιν* on the sands. *Οἱ δε* and they *αναβαντες* having embarked *ωχοντο* went away *ες Σιδονιην ευ ναιομενην* to well-inhabited Sidonia; *αυταρ* but *εγω* I *λιπομην* was left *ακαχημενος* grieving *ητορ* at heart."

287. *Ὡς* thus *φατο* he spake; *θεα δε γλαυκωπις* and the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *μειδησε* smiled, *κατερεξε τε* and soothed *μιν* him *χειρι* with her hand; *ηϊκτο δε* and was like *δεμας* in person *γυναικι* to a woman *καλη τε* both fair, *μεγαλη τε* and tall *και* and *ειδυιη* knowing *αγλαα εργα* splendid works, *και* and *φωνησασα* addressing *μιν* him *προσηυδα* spoke to him *επεα πτεροεντα* winged words; "*Κερδαλεος* cunning *ειη κε* would he be *και* and *επικλοπος* astute, *ὁς* who *παρελθοι* should surpass *σε* thee *εν παντεσσι δολοισιν* in all kinds of wiles, *και* even *ει* if *θεος* a god *αντιασειεν* should compete against thee. *Σχετλιε* difficult, *ποικιλομητα* crafty, *ατε* insatiable *δολων* in wiles, *ουκ αρ' εμελλες* wast not thou then about, *ουδε* not even *εων περ* being *εν ση γαιη* in thy own land, *ληξειν* to cease *απαταων* from wiles, *μυθων τε κλοπιων* and from deceitful words, *οἱ* which *εισιν* are *φιλοι* dear *τοι* to thee *πεδοθεν* from the root? *Αλλ' αγε* but come, *μηκετι λεγωμεθα* let us no longer speak of *ταυτα* these things, *αμφω* both of us *ειδοτες* knowing *κερδεα* wiles; *επει* since *συ μεν* thou *εσσι* art *οχα* by far *αριστος*

the best *βροτων ἁπαντων* of all mortals *βουλῃ* in counsel *και* and *μυθοισιν* in words; *εγω δε* and I *εν πασι θεοισιν* amongst all the gods *κλεομαι* am renowned *μητϊι τε* both ve counsel *και* and *κερδεσιν* in wiles: *ου δε σ γ' εγνως* but didst thou not know *Παλλαδ Αθηναιην* Pallas Minerva, *κουρην* daughte *Διος* of Jupiter, *ἡτε* who *αιει* always *παρισταμαι τοι* stand by thee *εν παντεσσι πονοισιν* in all thy labours, *ηδε* and *φυλασσω* guard thee? *Και εθηκα δε* but I also made thee *φιλον* dear *Φαιηκεσσι παντεσσι* to all the Phæacians. *Νυν δ' αυ* and now again *ἱκομην* I am come *δευρο* hither, *ἱνα* that *συν ὑφηνω* I may weave *μητιν* counsel *τοι* with thee, *κρυψω τε* and hide *χρηματα* the things *ὁσα* as many as *Φαιηκες αγαυοι* the noble Phæacians *ωπασαν* have given *τοι* to thee *ιοντι* going *οικαδε* homeward, *εμη βουλῃ* both by my counsel *νοῳ τε* and mind: *ει τε* and that I may tell thee *ὁσσα κηδεα* what sorrows *αισα τοι* it is thy fate *ανασχεσθαι* to endure *δομοις ενι ποιητοισιν* in the house made by thee; *συ δε* but do thou *τετλαμεναι* endure them *και* even *αναγκῃ* by necessity, *μηδε εκφασθαι* and utter not *τῳ* to any one *παντων* of all, *μητε* neither *ανδρων* of men, *μητε* nor *γυναικων* of women, *οὑνεκα* that *ηλθες αρα* thou art come *αλωμενος* wandering; *αλλα* but *πασχειν* suffer *αλγεα πολλα* many sorrows *σιωπῃ* in silence *ὑποδεγμενος* enduring *βιας* the violences *ανδρων* of men.

311. *Πολυμητις δε Οδυσσευς* but Ulysses abundant in counsel *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed *την* her; " *Αργαλεον* it is difficult, *θεα* O goddess, *βροτω* for a mortal *αντιασαντι* meeting thee, *και* even *μαλ' επισταμενω* knowing well, *γνωναι* to know *σε* thee; *εϊσκεις γαρ* for thou likenest *σε αυτην* thyself *παντι* to any one. *Τουτο δε* but this *εγων* I *ευ οιδα* well know, *ὁτι* that *ησθα* thou wast *ηπιη* benignant *μοι* to me *παρος* of yore, *εἱως* whilst *υἱες* we sons *Αχαιων* of the Achæans *πολεμιζομεν* were warring *ενι Τροιη* at Troy; *αυταρ* but *επει* when *διεπερσαμεν* we had laid waste *πολιν αιπην* the lofty city *Πριαμοιο* of Priam, *βημεν δε* and went *εν νηεσσιν* in our ships, *θεος δε* and a deity *εκεδασσε* scattered *Αχαιους* the Achæans, *ου σε ιδον* I have not seen thee *επειτα* afterwards, *κουρη* daughter *Διος* of Jupiter, *ουδε* nor *ενοησα* have I perceived thee *επιβασαν* entering *νηος εμης* my ship, *ὁπως* that *αλαλκοις* thou mightest ward off *τι* at all *αλγος* sorrow *μοι* from me: *αλλα* but *ηλωμην* I wandered *αιει* ever *εχων* having *ητορ* my heart *δεδαϊγμενον* lacerated *φρεσιν ᾑσιν* in my breast, *εἱως* until *θεοι* the gods *ελυσαν* loosed *με* me *κακοτητος* from evil: *πριν γε* before at least *ὁτε* when *εν πιονι δημω* amidst the rich people *Φαιηκων ανδρων* of Phæacian men *θαρσυνας τε* thou both encouragedst me *επεεσσι* with words, *και* and *ηγαγες* leddest *αυτη* thyself *ες πολιν* into the city. *Νυν δε*

but now γουναζομαι I beseech σε thee προς πατρος by thy father, (ου γαρ οἰω for I do not think ἡκειν that I am come εις Ιθακην to Ithaca ευδειελον in the balmy west, αλλα but αναστρεφομαι am moving in τιν' αλλην γαιαν some other land; οἰω δε and I think σε that thou αγορευεμεναι sayest ταυτα these things κερτομεουσαν mocking me, ἱνα that ηπεροπευσης thou mayest deceive εμας φρενας my mind;) ειπε μοι tell me, ει if ἱκανω I am come ετεον γε truly φιλην ες πατριδα to my dear fatherland."

329. Τον δε but him επειτα then ημειβετο answered θεα the goddess γλαυκωπις Αθηνη blue-eyed Minerva, "Αιει τοι [there is] always to thee τοιουτον νοημα such a thought ενι στηθεσσιν in thy breast; τω wherefore και also ου δυναμαι I cannot προλιπειν leave σε thee εοντα being δυστηνον wretched, οὑνεκα because εσσι thou art επητης τε both eloquent, και and αγχινοος ready-witted, και and εχεφρων prudent. Ασπασιως γαρ for readily αλλος ανηρ another man αλαλημενος wandering ελθων having come home ἱετο κε would desire ιδεειν to see παιδας τε both his children αλοχον τε and his wife ενι μεγαροις in his house: σοι δε but to thee εστιν it is ουπω not yet φιλον agreeable δαημεναι to know, ουδε nor πυθεσθαι to learn, πριν γε before that at least πειρησεαι thou shalt make trial ετι still σης αλοχου of thy wife, ἡτε who τοι for thee ἡσται sits οὑτως just as she is ενι

μεγαροισιν in the house; *οἱ δε* and to her *αιει δακρυχεουσῃ* ever shedding tears *οϊζυραι τε νυκτες* both sorrowful nights *και* and *ηματα* days *φθινουσι* pass away. *Αυταρ* but *το μεν* this *εγω* I *ουποτ' απιστεον* never doubted, *αλλα* but *ηδεα* knew *ενι θυμῳ* in my mind, *ὁ* that *νοστησεις* thou shalt return *απο ὀλεσας* having lost *παντας ἑταιρους* all thy comrades; *αλλα τοι* but truly *ουκ εθελησα* I was not willing *μαχεσθαι* to fight *Ποσειδαωνι* with Neptune, *πατροκασιγνητῳ* my father's brother, *ὁς* who *ενθετο* has set *θυμῳ* in his mind *χολον* wrath *τοι* against thee, *ὁτι* because *εξαλαωσας* thou blindedst *οἱ υἱον φιλον* his dear son. *Αλλ' αγε* but come, *δειξω* I will show *τοι* to thee *ἑδος* the seat *Ιθακης* of Ithaca, *οφρα* that *πεποιθῃς* thou mayest believe.

345. *Ὁδε μεν* this *εστιν* is *λιμην* the port *Φορκυνος* of Phorcys, *ἁλιοιο γεροντος* the old man of the sea; *ἡδε δε* and this *τανυφυλλος ελαιη* the wide-spreading olive *επι κρατος* at the head *λιμενος* of the port: *αγχοθι δ' αυτης* and near it *αντρον επηρατον* the delightful cave *ηεροειδες* obscure, *ἱρον* sacred [place] *Νυμφαων* of the Nymphs, *αἱ* who *καλεονται* are called *Νηϊαδες* Naiads. *Τουτο δε τοι* and this *εστιν* is *σπεος κατηρεφες* the vaulted grotto, *ενθα* where *συ* thou *ερδεσκες* usedst to sacrifice *Νυμφῃσι* to the Nymphs *πολλας τελεσσας ἑκατομβας* many perfect hecatombs; *τουτο δε* and this *εστιν* is *Νηριτον ορος* the mountain Neritus, *καταειμενον* clothed *ὑλῃ* with

wood." Ὡς thus ειπουσα having said θεα the goddess σκεδασε dissipated ηερα the mist; χθων δε and the land ειςατο appeared; επειτα τ' αρα and then πολυτλας διος Οδυσσευς much-enduring divine Ulysses γηθησε smiled, χαιρων rejoicing ᾗ γαιῃ in his land; κυσε δε and he kissed ζειδωρον αρουραν the bounteous earth; αυτικα δε and straitway ηρησατο he prayed Νυμφῃς to the Nymphs ανασχων lifting up χειρας his hands:

"Νυμφαι Νηϊαδες ye Naiad Nymphs, κουραι daughters Διος of Jupiter, εγωγε I ουποτ' εφαμην never thought οψεσθαι to see ὑμμε you; νυν δε but now χαιρετε hail to you ευχωλῃς αγανῃσι with mild vows; αταρ but διδωσομεν we will give και δωρα gifts also ὡς as το παρος περ formerly, αι κ' θυγατηρ αγελειη the prey-taking daughter Διος of Jupiter προφρων readily εᾳ permits με me ζωειν τε both to live αυτον myself, και αεξῃ and shall make to prosper μοι φιλον υἱον my dear son."

360. Τον δ' αυτε but him again θεα γλαυκωπις the blue-eyed goddess Αθηνη Minerva προσεειπεν addressed; "Θαρσει be bold, μη ταυτα let not these things μελοντων be a care τοι to thee μετα φρεσι σῃσιν in thy mind. Αλλ' αγε but come, θειομεν νυν let us now put χρηματα μεν the goods αυτικα at once μυχῳ in the recess αντρου θεσπεσιοιο of the divine cave, ἱνα περ that ταδε these μιμνῃ may remain σοα safe τοι for thee; αυτοι δε and let

ourselves *φραζωμεθα* consult *ὁπως* how *γενηται* it may turn out *οχ' αριστα* in the best way possible." *'Ως* thus *ειπουσα* having said *θεα* the goddess *δυνεν* entered *σπεος ηεροειδες* the shady cave, *μαιομενη* searching out *κευθμωνας* the hiding places *ανα σπεος* throughout the cave: *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *εφορει* bore *παντα* all *ασσον* near, *χρυσον* the gold *και* and *ατειρεα χαλκον* the stout brass, *εἱματα τ' ευποιητα* and the well made garments, *τα* which *Φαιηκες* the Phæacians *εδωκαν* gave *οἱ* to him; *και* and *ευ κατεθηκεν* he well placed *τα μεν* them; *Παλλας δε Αθηναιη* and Pallas Minerva *κουρη* daughter *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jupiter, *επεθηκε* set *λιθον* a stone *θυρησιν* at the doors.

Τω δε but they two *καθεζομενω* sitting down *παρα πυθμενα* by the stem *ἱερης ελαιης* of the sacred olive, *φραζεσθην* devised *ολεθρον* destruction *μνηστηρσιν ὑπερφιαλοισι* for the insolent suitors. *Τοισι δε* and between them *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *ηρχε* began *μυθον* the discourse: "*Διογενες Λαερτιαδη* divine son of Laertes, *Οδυσσευ πολυμηχανε* Ulysses of many counsels, *φραζευ* consider *ὁπως* how *εφησης* thou mayst lay *χειρας* thy hands *μνηστηρσιν αναιδεσιν* on the shameless suitors, *οἱ δη* who truly *τριετες* for three years *κατακοιρανεουσι* lord it over *μεγαρον τοι* thy house, *μνωμενοι* wooing *αντιθεην αλοχον* thy godlike wife, *και* and *διδοντες* giving *ἑδνα* bridal presents. *'Η*

δε but she αιει ever κατα θυμον in her mind οδυρομενη lamenting for σον νοστον thy return ελπει μεν ῥα gives hopes to παντας all men, και and ὑπισχεται makes promises ανδρι ἑκαστῳ to every man, προϊεισα sending forth αγγελεας messengers: νοος δε οἱ but her mind μενοινᾳ meditates αλλα other things."

382. Πολυμητις δε Οδυσσευς but Ulysses of many counsels απαμειβομενος answering προσεφη addressed την her; "Ω ποποι O gods, η δη surely μαλα εμελλον I was certainly about φθισεσθαι to perish κακον οιτον by the evil fate Αγαμεμνονος of Agamemnon Ατρειδαο son of Atreus ενι μεγαροισιν in my house, ει if συ thou, θεα goddess, μη εειπες hadst not told μοι me ἑκαστα every thing κατα μοιραν properly. Αλλ' αγε but come, ὑφηνον weave μητιν counsel, ὁπως how αποτισομαι I shall requite αυτους them; στηθι δε and stand παρ μοι by me αυτη thyself, ενεισα infusing μενος πολυθαρσες an audacious spirit, οἱον such as ὁτε when λυομεν we destroyed λιπαρα κρηδεμνα the splendid battlements Τροιης of Troy. Αι [oh!] if παρασταιης κε thou wouldst stand by μοι me ὡς μεμαυια so zealous, γλαυκωπι oh blue-eyed [goddess] εγων I μαχοιμην κε would fight και even τριηκοσιοισιν ανδρεσσι with three hundred men, συν τοι along with thee, ποτνια θεα dread goddess, ὁτε when επαρηγοις thou shouldst assist μοι me προφρασσα willingly." Τον δε but him επειτα then

ημειβετο answered *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva; "*Και λιην* yea, by all means *εγωγε* I *παρεσομαι* will be with *τοι* thee, *ουδε* nor *με λησεις* shalt thou escape my notice, *όπποτε δη* when indeed *πενωμεθα κε* we are engaged in *ταυτα* these things; *και* and *οϊω* I think *τινα* that some one *ανδρων μνηστηρων* of the suitor men, *οί* who *κατεδουσιν* are consuming *τοι βιοτον* thy sustenance, *παλαξεμεν* will sprinkle *ασπετον ουδας* the broad ground *αίματι τε* both with his blood *εγκεφαλῳ τε* and with his brains. *Αλλ' αγε* but come, *τευξω* I will make *σε* thee *αγνωστον* unknown *παντεσσι βροτοισι* to all mortals; *καρψω μεν* I will dry up *χροα καλον* the beautiful skin *ενι γναμπτοισι μελεσσιν* on thy flexible limbs, *ολεσω δε* and I will destroy *εκ κεφαλης* from thy head *ξανθας τριχας* the golden hairs, *αμφι δε έσσω* and I will throw round thee *λαιφος* a cloak, *ό* which *εχοντα* one wearing [the wearer of which] *ανθρωπος* a man *ιδων* beholding *στυγεησι* would loathe him; *κνυζωσω δε* and I will make foul *τοι* for thee *οσσε* thy eyes, *εοντε* which were *παρος* before *περικαλλεα* very beautiful, *ώς* that *φανειης αν* thou mayest appear *αεικελιος* unseemly *πασι μνηστηρσι* to all the suitors, *σῃ τ' αλοχῳ* and to thy wife, *και* and *παιδι* to thy son *τον* whom *ελειπες* thou didst leave *εν μεγαροισιν* in thy house. *Αυτος δε* but thyself *πρωτιστα* first of all *εισαφικεσθαι* go to *συβωτην* the swineherd *ός* who *επιουρος*

is the keeper *ὑων τοι* of thy swine, *ὁμως δε* and at the same time *ηπια οιδε* has good thoughts *τοι* for thee, *φιλεει τε* and loves *σου παιδα* thy son, *και* and *εχεφρονα Πηνελοπειαν* prudent Penelope. *Δησεις* thou wilt find *τον γε* him *παρημενον* attending *συεσσιν* on the swine, *αἱ δε* and they *νεμονται* are pasturing *παρ πετρη* by the rock *Κορακος* of Korax, *επι τε κρηνη* and at the fountain *Αρηθουση* Arethusa, *εσθουσαι* eating *βαλανον μενοεικεα* the pleasant acorn, *και* and *πινουσαι* drinking *μελαν ὑδωρ* the dark water, *τα τε* which things *τρεφει* nourish *τεθαλυιαν αλοιφην* the flourishing fat *συεσσιν* in swine. *Ενθα* there *μενειν* remain, *και* and *παρημενος* sitting by him *εξερεεσθαι* enquire of *παντα* every thing *οφρα* whilst *εγων* I *ελθω* go *ες Σπαρτην* to Sparta *καλλιγυναικα* famed for beautiful women, *καλεουσα* fetching *Τηλεμαχον* Telemachus, *τον φιλον υἱον* thy dear son, *Οδυσσευ* Ulysses, *ὁς τοι* who in truth *ωχετο* is gone *ες ευρυχορον Λακεδαιμονα* to spacious Lacedæmon *παρ Μενελαον* to Menelaus, *πευσομενος* to enquire *μετα σον κλεος* after thy report, *ην που* if perchance *ετι ειης* thou wert still alive."

416. *Πολυμητις δε Οδυσσευς* but Ulysses of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed *την* her. "*Τιπτε τ᾽ αρα* and why then *ουκ ειπες* didst thou not tell *οἱ* him, *ειδυια* knowing *παντα* all things *ενι φρεσιν* in thy mind? *η ἱνα* was it that *και κεινος* he too *αλωμενος* wandering *που* some-

where *ποντον επ' ατρυγετον* over the barren sea *πασχη* might suffer *αλγεα* sorrows? *αλλοι δε* and others *εδουσιν* are consuming *οἱ βιοτον* his substance."

Τον δε but him *επειτα* then *ημειβετο* answered *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva. "*Μη δη κεινος γε* let not him indeed *εστω* be *λιην ενθυμιος τοι* very much on thy mind: *αυτη* I myself *πομπευον* conducted *μιν* him, *ἱνα* that *αροιτο* he might obtain *κλεος εσθλον* fair fame, *ελθων* going *κεισε* thither: *αλλα* but *εχει* he has *ουτινα πονον* no trouble *αλλα* but *ἡσται* he sits *ἑκηλος* peaceful *εν δομοις* in the house *Ατρειδαο* of the son of Atreus, *ασπετα δε* and abundant things *παρα κειται* lie beside him. *Η μεν* truly *νεοι* young men *λοχοωσι* lie in wait for *μιν* him *συν νηϊ μελαινη* with a black ship *ἱεμενοι* desiring *κτειναι* to kill him *πριν ἱκεσθαι* before coming *πατριδα γαιην* to his fatherland: *αλλα* but *ουκ οϊω* I do not think *τα γε* that these things [will be], *πριν* before that *και* also *γαια* the earth *καθεξει* shall hold *τινα* some one *ανδρων μνηστηρων* of the suitor men, *οἱ* who *κατεδουσι* devour *τοι βιοτον* thy substance." *Ὡς αρα* thus then *φαμενη* having spoken *Αθηνη* Minerva *επεμασσατο μιν* touched him lightly *ῥαβδῳ* with her wand; *καρψε μεν* she dried up *οἱ χροα καλον* his fair skin *ενι γναμπτοισι μελεσσιν* on his flexible limbs, *ολεσε δε* and she destroyed *ξανθας τριχας* the golden hair *εκ κεφαλης* from his head,

αμφι δε παντεσσι μελεεσσιν and about all his limbs *θηκε* she placed *δερμα* the skin *γεροντος* of an old man, *κνυζωσεν δε* and she made foul *οἱ οσσε* his eyes, *εοντε* being *περικαλλεα* very beautiful *παρος* before : *αμφι δε μιν* and about him *βαλε* she cast *ῥακος αλλο κακον* another base rag, *ηδε* and *χιτωνα* a tunic, *ῥωγαλεα* torn, *ῥυποωντα* squalid, *μεμορυγμενα* fouled *κακῳ καπνῳ* with evil smoke, *αμφι δε μιν* and around him *ἑσσε* she put *δερμα ψιλον* the bare hide *ταχειης ελαφοιο* of a swift deer, *δωκε δε* and she gave *οἱ* him *σκηπτρον* a staff *και* and *αεικεα πηρην* an unsightly scrip, *εν δε ηεν* and there was in it *στροφος* a thong *αορτηρ* a holder [to hold it by].

Τω γε they two *ὡς* thus *βουλευσαντε* having taken counsel *διετμαγον* parted ; *ἡ μεν* she *επειτα* then *εβη* went *εις Λακεδαιμονα διαν* to divine Lacedæmon *μετα παιδα* to the son *Ὀδυσηος* of Ulysses.

BOOK XIV.

Αυταρ but *ὁ* he *προσεβη* entered on *τρηχειαν αταρπον* the rough way *εκ λιμενος* from the harbour *χωρον αν' ὑληεντα* up a woody region *δι' ακριας* over the hill-top; *ᾗ* where *Αθηνη* Minerva *πεφραδεν* indicated *οἱ* to him *διον ὑφορβον* the divine swineherd, *ὁ* who *μαλιστα* chiefly *οικηων* of the domestics *οὓς* whom *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *κτήσατο* possessed, *κηδετο* took care *οἱ* for him *βιοτοιο* of his substance. *Τον δ' αρα* but him then *εὗρεν* he found *ἥμενον* sitting *ενι προδομῳ* in the portico, *ενθα* where *αυλη ὑψηλη* a lofty abode *δεδμητο* had been built *οἱ* for him, *περισκεπτῳ ενι χωρῳ* on a conspicuous spot, *καλη τε* both fair, *μεγαλη τε* and large, *περιδρομος* with a way round it: *ἥν ῥα* which *συβωτης* the swineherd *αυτος* himself *δειματο* had built *ὑεσσι* for the swine, *αποιχομενοιο ανακτος* the king having gone away, *νοσφιν* apart *δεσποινης* from the queen *και* and *Λαερταο γεροντος* old Laertes *ῥυτοισι λαεσσι* with stones drawn [thither], *και* and *εθριγκωσεν* he encircled it *αχερδῳ* with thorn: *εκτος δε* and without *ελασσε σταυρους* he drew a line

of stakes διαμπερες continuously ενθα και ενθα here and there, πυκνους close και and θαμεας frequent, αμφικεασσας having cleft το μελαν the black [heart] δρυος of oak; εντοσθεν δ' αυλης and within the abode ποιει he made πλησιον αλληλων nigh to one another συφεους δυοκαιδεκα twelve styes, ευνας beds συσι for swine; εν δε ἑκαστῳ and in each πεντηκοντα συες fifty swine χαμαιευναδες sleeping on the ground ερχατοωντο were confined, θηλειαι τοκαδες breeding females; τοι δ' αρσενες but the males ιαυον slept εκτος without, πολλον παυροτεροι much fewer; τους γαρ for them αντιθεοι μνηστηρες the illustrious suitors μινυθεσκον diminished εδοντες eating them; επει since συβωτης the swineherd αιει always προϊαλλε sent up τον αριστον the best one ζατρεφεων σιαλων ἁπαντων of all the well-fatted swine; οἱ δε and they πελοντο were τριηκοσιοι τε both three hundred και and ἑξηκοντα sixty. Παρ δε and by them αιεν ιαυον always slept κυνες τεσσαρες four dogs, εοικοτες like θηρεσσι to wild beasts, οὑς which συβωτης the swineherd, ορχαμος prince ανδρων of men, εθρεψε nourished. Αυτος δε and himself αραρισκε was fitting πεδιλα shoes αμφι ποδεσσιν ἑοις about his feet, ταμνων cutting δερμα βοειον an ox-hide εὐχροες beautifully coloured: οἱ δε δη but they αλλοι the others ῳχοντο were gone αλλυδις αλλος each a different way, οἱ τρεις the three ἁμ' αγρομενοισι συεσσι with

the herded swine: *τον δε τεταρτον* but the fourth *αποπροεηκεν* he had sent forth *πολινδε* to the city *αγεμεν* to lead *συν* a swine *μνηστηρσιν ὑπερφιαλοισι* for the haughty suitors *αναγκη* by necessity, *οφρα* that *ἱερευσαντες* having sacrificed *κορεσαιατο* they might satiate *θυμον* their mind *κρειων* with flesh.

29. *Εξαπινης δε* but suddenly *κυνες* the dogs *ὑλακομωροι* practised in barking *ιδον* beheld *Οδυσσηα* Ulysses: *οἱ μεν* they *επεδραμον* rushed on him *κεκληγοντες* clamouring; *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ἑζετο* sat down *κερδοσυνῃ* with cunning: *σκηπτρον δε* and the staff *εκπεσε* fell *χειρος οἱ* from his hand. *Ενθα* there *παθε κεν* he would have suffered *αεικελιον αλγος* unseemly calamity *ᾡ παρ σταθμῳ* at his own pen, *αλλα* but *συβωτης* the swine herd *ωκα* quickly *μετασπων* following *ποσι κραιπνοισι* with swift feet *εσσυτο* rushed *ανα προθυρον* through the portico; *σκυτος δε* and the hide *εκπεσε* fell *χειρος οἱ* from his hand. *Τους μεν* them *κυνας* the dogs *ὁμοκλησας* chiding *σευεν* he drove *αλλυδις αλλῃ* one one way and one another *πυκνῃσι λιθαδεσσι* with frequent stones; *ὁ δε* but he *προσεειπεν* addressed *ανακτα* the king.

" *Ω γερον* oh old man, *η* surely *κυνες* the dogs *ολιγου* within a little *διεδηλησαντο* had destroyed *σε* thee *εξαπινης* suddenly, *και* and *καταχευας κε* thou wouldst have shed *ελεγχειαν* reproach *μοι* on me. *Θεοι δε* but the gods *δοσαν* have given *μοι* to me *και* also *αλλα*

other *αλγεα τε* both sorrows, *στοναχας τε* and groans; *ἡμαι γαρ* for I sit *οδυρομενος* bewailing *και* and *αχευων* lamenting *αντιθεου ανακτος* for my noble king, *ατιταλλω δε* and I nourish *συας σιαλους* fat swine *αλλοισι* for others *εδμεναι* to eat: *αυταρ* but *κεινος* he *εελδομενος που* desirous perhaps *εδωδης* of food *πλαζεται* wanders *επι δημον τε* over both the people *πολιν τε* and city *αλλοθροων ανδρων* of foreign men, *ειπου* if perchance *ετι ζωει* he still lives, *και* and *ὁρᾳ* beholds *φαος* the light *ηελιοιο* of the sun. *Αλλα* but *ἑπεο* follow, *ιομεν* let us go *κλισιηνδε* to the hut, *οφρα* that *και* also *αυτος* thyself *κορεσσαμενος* having taken thy fill *κατα θυμον* according to thy mind *σιτου* of meat *και οινοιο* and of wine, *ειπης* mayest tell *ὁπποθεν* whence *εσσι* thou art; *και* and *ὁπποσα κηδεα* what woes *ανετλης* thou hast endured."

48. *Ὡς* thus *ειπων* having said, *διος ὑφορβος* the divine swineherd *ἡγησατο* led *κλισιηνδε* to the hut, *εισαγαγων δε* and bringing him in *εἱσεν* he seated him, *ὑπεχευε δε* and strewed below *ῥωπας δασειας* thick rushes, *επι δ' εστορεσεν* and spread on them *δερμα* the skin *ιονθαδος αγριου αιγος* of a shaggy wild goat, *αυτου ενευναιον* [to be] his bed, *μεγα* large *και* and *δασυ* thick, *Οδυσσευς δε* but Ulysses *χαιρε* rejoiced, *ὁττι* in that *ὑπεδεκτο* he had received *μιν* him *ὡς* thus, *εφατο τε* and he spake *επος* a word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him.

"*Ζευς* may Jupiter *δοιη* grant *τοι* to thee, *ξεινε* friend, *και* and *αθανατοι θεοι αλλοι* the other immortal gods, *ὁττι* whatever *μαλιστ'* *εθελεις* thou most wishest, *ὁτι* because *ὑπεδεξο* thou hast received *με* me *προφρων* willingly." *Τον δε* but him *απαμειβομενος* answering, *προσεφης* thou didst address, *Ευμαιε συβωτα* oh swineherd Eumæus; "*Ξεινε* stranger, *ουκ εστιν* it is not *θεμις* right *μοι* for me *ατιμησαι* to treat with dishonour *ξεινον* a stranger, *ουδε* not even *ει* if *χειρων* one more base *σεθεν* than thou *ελθοι* should come; *προς γαρ Διος* for from Jupiter *εισιν* are *απαντες* all, *ξεινοι τε* both strangers, *πτωχοι τε* and poor men: *δοσις δ' ἡμετερη* but our bounty *γιγνεται* is *ολιγη τε* both small *φιλη τε* and friendly: *ἡ γαρ* for this *εστιν* is *δικη* the law *δμωων* of servants, *αιει* ever *δειδιοτων* fearing, *ὁτε* when *οἱ νεοι* the young *ανακτες* lords *επικρατεωσι* rule over them: *η γαρ* for certainly *θεοι* the gods *κατεδησαν* have impeded *νοστον* the return *του γε* of him at least, *ὁς* who *εφιλει κε* would have loved *εμε* me *ενδυκεως* warmly, *και* and *οπασσε* would have given me *κτησιν* a possession, *οἱα τε* such things as *αναξ ευθυμος* a benignant ruler *εδωκεν* is wont to give *ᾡ οικηι* to his domestic, *οικον τε* both a house, *κληρον τε* and an inheritance *πολυμνηστον τε γυναικα* and a wife wooed by many,—*ὁς* who *καμησιν* has toiled *πολλα* much *οἱ* for him, *Θεος τε* and God *επι* moreover *αεξη* has prospered *εργον* his work

ὡς as *και* also *εμοι* for me *τοδε εργον* this work *αεξεται* is prospered *ᾧ* which *επιμιμνω* I abide upon. *Τῳ* wherefore *αναξ* the king *ωνησε κε* would have profited me *πολλα* much, *ει* if *εγηρα* he had grown old *αυτοθι* here; *αλλα* but *ολετο* he has perished—*ὡς ωφελλε* so ought *φυλον* the race *Ἑλενης* of Helen *ολεσθαι* to have perished *απο* away *προχνυ* altogether, *επει* since *ελυσε* she hath loosed *γουνατα* the knees *πολλων ανδρων* of many men *ὑπο* under them. *Και γαρ εκεινος* for he also *εβη* went *εἱνεκα τιμης* for the honour *Αγαμεμνονος* of Agamemnon *εις Ιλιον* to Ilion *ευπωλον* famed for its colts, *ἱνα* that *μαχοιτο* he might fight *Τρωεσσι* with the Trojans."

72. *Ὡς* thus *ειπων* having spoken *συνεεργεν* he fastened *θοως* quickly *χιτωνα* his cloke *ζωστηρι* with his girdle, *βη δε* and proceeded *ιμεν* to go *ες συφεους* to the styes, *ὁθι* where *εθνεα* the litters *χοιρων* of swine *ερχατο* were confined: *ενθεν* thence *ἑλων* having taken *δυο* two *ενεικεν* he brought them *και* and *ἱερευσε* sacrificed *αμφοτερους* both, *ευσε τε* and he scalded them *μιστυλλε τε* and cut them in peices *και* and *επειρε* fixed them *αμφ' οβελοισιν* on spits: *οπτησας δ' αρα* and then having cooked them *φερων* bringing *παντα* all the pieces *παρεθηκεν* he placed them before *Οδυσηϊ* Ulysses, *θερμα* warm, *αυτοις οβελοισι* on the spits themselves: *ὁ δε* and he *παλυνε* sprinkled *αλφιτα λευκα* white meal, *κιρνη δ' αρα* and mixed *μελιηδεα οινον* sweet wine *εν κισσυβιῳ* in an ivy cup,

αυτος δε and himself *ἱζε* sat down *αντιον* opposite, *εποτρυνων δε* and encouraging *προσηυδα* he addressed him: "*Εσθιε* eat *νυν* now, *ω ξεινε* oh guest, *τα τε* [the meats] which *παρεστιν* are present *δμωεσσι* for servants, *χοιρεα* hog's flesh: *αταρ* but *μνηστηρες* the suitors *εδουσιν* eat *σιαλους γε συας* the fatted swine, *ου φρονεοντες* not thinking *ενι φρεσιν* in their minds *οπιδα* vengeance *ουδε* nor *ελεητυν* mercy. *Θεοι μεν μακαρες* the blessed gods indeed *ου φιλεουσι* do not love *σχετλια εργα* wicked deeds, *αλλα* but *τιουσι* they honour *δικην* justice *και* and *αισιμα εργα* righteous deeds *ανθρωπων* of men. *Και μεν* and indeed *δυσμενεες* hostile *και αναρσιοι* and implacable [are they], *οἱτε* who *βωσι* walk *επι γαιης αλλοτριης* on the land of others *και* and *Ζευς* Jupiter *δωη* may have given *σφι* to them *ληϊδα* plunder, *πλησαμενοι δε τε* and having filled *νηας* their ships *εβαν* they have gone *νεεσθαι* to return *οικονδε* homewards; *και μεν* and indeed *κρατερον δεος* strong fear *οπιδος* of vengeance *πιπτει* falls *εν φρεσιν* on the minds *τοις* of them. *Οἱδε δε* but these *και* also *ισασι* know *τι* something *εκλυον δε* and have heard *τινα αυδην* some voice *θεων* of the gods, *λυγρον ολεθρον* the sad death *κεινου* of him *ὁτε* when *ουκ εθελουσι* they are not willing *μνασθαι* to woo *δικαιως* righteously, *ουδε* nor *νεεσθαι* to go back *επι σφετερα* to their own possessions, *αλλα* but *ἑκηλοι* tranquil *δαρδαπτουσι* they

devour *κτηματα* our property *ὑπερβιον* wantonly, *ουδε* nor *επ[εστιν]* is there *φειδω* stint. *Ὁσσαι γαρ* for as many as *εισι* there are *νυκτες τε* both nights *και ἡμεραι* and days *εκ Διος* from Jupiter, *ουποτε ἱερευουσι* they never sacrifice *ἑν ἱερηιον* one victim *ουδε* nor *δυο* two *οιω* alone, *φθινουσι δε* but waste *οινον* the wine *εξαφυοντες* drawing it forth *ὑπερβιον* wantonly. *Η γαρ* for truly *ζωη γε οἱ* his substance *ην* was *ασπετος* unspeakably great, *ουτινι* to none *ανδρων ἡρωων* of heroic men *τοσση* so great, *ουτε* neither *ηπειροιο μελαινης* of the dark-coloured continent, *ουτε* nor *αυτης Ιθακης* of Ithaca itself, *ουτε* nor *ξυνεεικοσι φωτων* of twenty men together *εστιν* is there *αφενος τοσσουτον* so great wealth: *εγω δε* but I *καταλεξω κε* would recount it *τοι* to thee. *Δωδεκα αγελαι* twelve herds *εν ηπειρῳ* on the continent: *τοσα πωεα* so many flocks *οιων* of sheep, *τοσσα συβοσια* so many herds of swine, *τοσα αιπολια πλατεα* so many wide flocks *αιγων* of goats *ανδρες* men *ξεινοι* strangers *και* and *βωτορες* herdsmen *βοσκουσι* feed *αυτου* there. *Ενθα δε τε* but here *αιπολια πλατεα* wide flocks *αιγων* of goats *ἑνδεκα* eleven *παντα* all *βοσκονται* are fed *εσχατιῃ* on the border, *επι δε* and over them *ανδρες εσθλοι* good men *ορονται* keep ward. *Των* of them *ἑκαστος* each *αιει* always *επ' ηματι* for the day *αγινει* drives *μηλον* a goat *ζατρεφεων αιγων* of the well-fed goats, *ὁστις* which *φαινηται* appears *αριστος* the best.

Αυταρ but *εγω* I *φυλασσω τε* both guard *ῥυομαι τε* and defend *τασδε συς* these sows, *και* and *κρινας* selecting *εὺ* carefully *τον αριστον* the best *συων* of the hogs *αποπεμπω* I send it away *σφι* for them."

109. *Ὡς* thus *φατο* he said: *ὁ δε* but he [Ulysses] *εσθιε τε* was both eating *κρεα* the flesh *ενδυκεως* heartily, *πινε τε* and was drinking *οινον* the wine *ἁρπαλεως* greedily, *ακεων* silent, *φυτευε δε* but he was generating *κακα* evils *μνηστηρσι* for the suitors. *Αυταρ* but *επει* when *δειπνησεν* he had made his meal, *και* and *ηραρεν* had refitted *θυμον* his mind *εδωδῃ* with eating, *και* also *πλησαμενος* having filled *δωκεν* he [Eumæus] gave *οἱ* to him *σκυφον* the cup, *ᾡπερ* in which *επινεν* he was drinking, *ενιπλεον* full *οινου* of wine: *ὁ δε* but he *εδεξατο* received it, *χαιρε δε* and rejoiced *θυμῳ* in mind, *και* and *φωνησας* speaking *προσηυδα* addressed to *μιν* him *επεα πτεροεντα* winged words; "*Ω φιλε* oh friend, *τις γαρ* for who *πριατο* bought *σε* thee *κτεατεσσιν ἑοισι* with his possessions, *ὡδε μαλα αφνειος* so very rich *και* and *καρτερος* strong *ὡς* as *συ* thou *αγορευεις* tellest? *φῃς δε* but dost thou say *αυτον* that he *φθισθαι* perished *εἱνεκα τιμης* for the honour *Αγαμεμνονος* of Agamemnon? *Ειπε μοι* tell me *ει* if *γνωω κεν* I may know *ποθι* anywhere *τοιουτον εοντα* any one who is such a man. *Ζευς γαρ που* for Jupiter I believe *οιδε* knows *τοδε* this *και* and *αθανατοι θεοι αλλοι* the other immortal

gods, ει if αγγειλαιμι κεν I should report ιδων μιν having seen him: αληθην δε but I have wandered επι πολλα over many parts." Τον δε but him επειτα then συβωτης the swineherd ορχαμος first ανδρων of men: "Ω γερον old man, ουτις ανηρ no man αλαλημενος having wandered ελθων coming αγγελλων giving tidings of εκεινον him πεισειε would persuade γυναικα τε both his wife και and φιλον υἱον his dear son. Αλλα but ανδρες men αληται who are wanderers κεχρημενοι in need κομιδης of hospitable attention ψευδονται tell lies αλλως at random ουδε εθελουσιν and are unwilling μυθησασθαι to relate αληθεα true things. Ὁς δε but whoever αλητευων wandering ἱκηται κε may arrive ες δημον among the people Ιθακης of Ithaca, ελθων coming ες δεσποινην εμην to my mistress βαζει tells her απατηλια false things: ἡ δε but she δεξαμενη receiving then ευ well φιλεει cherishes them, και and μεταλλα asks them ἑκαστα each particular: και and οἱ to her οδυρομενη lamenting δακρυα tears πιπτει fall απο βλεφαρων from the eyelids, ἡ in the way that εστιν is θεμις the custom γυναικος of a woman, επην when ποσις her husband οληται may have perished αλλοθι elsewhere. Και συ thou also, γεραιε old man, αιψα quickly παρατεκτηναιο κε mightest falsify επος a tale, [ει if τις any one δοιη should give τοι to thee εἱματα garments χλαιναν τε both a cloak χιτωνα τε and a tunic]: τον δε

but of him [Ulysses] ηδη already κυνες the dogs ταχεες τε οιωνοι and fleet birds μελλουσιν are about ερυσαι to tear ῥινον the skin απ' οστεοφιν from the bones, ψυχη δε but life λελοιπεν has left him. Η or ιχθυες fishes φαγον have eaten τονγε him εν ποντῳ in the sea, οστεα δ' αυτου and his bones κειται lie επ' ηπειρον on the mainland ειλυμενα wrapped πολλῃ ψαμαθῳ in much sand. Ὡς thus ὁ μεν he ολωλεν has perished ενθα there κηδεα δε but cares τετευχαται have been created οπισσω for hereafter πασι φιλοισι to all his friends, εμοι δε and for me μαλιστα most of all; ου γαρ κιχησομαι for I shall not find ετι henceforward αλλον ανακτα another king ὡδε ηπιον so kind, ὁπποσε whithersoever επελθω I may go: ουδε not even ει if αυτις again ἱκωμαι κεν I should go to οικον the house πατρος of my father και μητερος and mother, ὁθι where πρωτον first γενομην I was born και and αυτοι they ετρεφον bred me up. Ουδε nor οδυρομαι do I mourn νυ now τοσσον so much ετι still των for them, ἱεμενος περ though desirous ιδεσθαι to see them οφθαλμοισι with my eyes, εων being εν πατριδι γαιῃ in my fatherland: αλλα but ποθος desire αινυται με lays hold on me Οδυσσηος of Ulysses οιχομενοιο who is gone away: τον μεν whom και even ου παρεοντα not present εγων I αιδεομαι dread ονομαζειν to name, ω ξεινε oh stranger, εφιλει γαρ for he loved με ε περι beyond measure και and κηδετο cared

for me *θυμῳ* in his mind. *Αλλα* but *καλεω* I call *μιν* him *ηθειον* a beloved one *και* although *εοντα* being *νοσφιν* far away."

148. *Τον δε* but him *αυτε* in reply *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *πολυτλας* much enduring *προσεειπεν* addressed: "*Ω φιλε* oh friend, *επειδη* since *αναινεαι* thou repudiatest *παμπαν* altogether *φησθα δε* and sayest *κεινον* that he *ουκ ετι ελευσεσθαι* will no more come back, *θυμος δε τοι* and thy mind *αιεν* always *απιστος* is unbelieving: *αλλ' εγω* yet I *ου μυθησομαι* will not speak *αὑτως* thus at random, *αλλα* but *συν ὁρκῳ* with an oath *ὡς* that *Οδυσευς* Ulysses *νειται* is coming back: *εστω δε* but let it be *μοι* for me *αυτικα* immediately *ευαγγελιον* a reward for good tidings, *επει* when *κεινος* he *ιων* journeying *ἱκηται κεν* arrives at *τα ἁ δωματα* his own house, *ἑσσαι με* to put on me *χλαιναν τε* both a cloak *χιτωνα δε* and a tunic *εἱματα καλα* fair garments. *Πριν δε* but before [he comes] *ου τι δεχοιμην κεν* I could not receive them, *και περ* although *μαλα κεχρημενος* much needing them. *Εχθρος γαρ* for hateful *μοι* to me *ὁμως* equally *πυλῃσι* with the gates *Αϊδαο* of Hell *γιγνεται* is *κεινος* he, *ὁς* who *εικων* yielding *πενιῃ* to want *βαζει* speaks *ανεμωλια* untrustworthy words. *Ζευς* may Jove *πρωτα* first of all *θεων* of the gods *νυν* now *ιστω* know *ξενιη τε τραπεζα* and the hospitable board *ἱστιη τε* and the hearth *Οδυσηος* of Ulysses *αμυμονος* the blameless *ἡν* which *αφικανω* I come to.

Η μεν τοι verily indeed *ταδε παντα* all these things *τελειται* will be accomplished *ὡς* as *αγορευω* I tell. *Οδυσσευς* Ulysses *ελευσεται* will come *ενθαδε* hither *τουδε αυτου λυκαβαντος* [in the course] of this same year: *του μεν μηνος* the one month *φθινοντος* waning *του δε* and the other *ἱσταμενοιο* beginning *νοστησει* he will return *οικαδε* home *και* and *τισεται* will take vengeance upon *ὁστις* whosoever *ενθαδε* here *ατιμαζει* dishonours *αλοχον εκεινου* his wife *και* and *φαιδιμον υἱον* glorious son."

165. *Τον δε* but him, *Ευμαιε συβωτα* swineherd Eumæus, *απαμειβομενος* answering *προσεφης* thou didst address; "*Ω γερον* oh old man, *ουτε αρα* neither then *εγω* shall I *τισω* pay *τοδε ευαγγελιον* this reward of good tidings, *ουτε* nor *Οδυσευς* will Ulysses *ετι* any more *ελευσεται* come *οικον* to his home. *Αλλα* but *πινε* drink *ἑκηλος* tranquil *και* and *μεμνωμεθα* let us think of *αλλα* other things *παρεξ* besides, *μηδε* and do not *μιμνησκε με* remind me *τουτων* of these things: *η γαρ* for in truth *θυμος* my soul *αχνυται* is crushed *ενι στηθεσσιν εμοισιν* in my breast, *ὁπποτε* when *τις* any one *μνηση* shall make mention *κεδνοιο ανακτος* of that worthy king. *Αλλα* but *ητοι* in truth *ὁρκον μεν* the oath *εασομεν* we will let alone; *αυταρ* but *Οδυσσευς* may Ulysses *ελθοι* come, *ὁπως* as *εγωγε* I *εθελω μιν* wish him, *και* and *Πηνελοπεια* Penelope, *Λαερτης τε* and Laertes *ὁ γερων* the old man *και* and

θεοειδης Τελεμαχος godlike Telemachus. *Νυν* now *αυ* again *οδυρομαι* I lament *αλαστον* unforgettingly *παιδος* for his son *Τημεμαχου* Telemachus *ὁν* whom *Οδυσσευς* Ulysses *τεκε* begat ; *τον* whom *επει* when *θεοι* the gods *θρεψαν* had bred up *ισον* like *ερνεϊ* to the shoot of a tree, *και* and *εφαν* I said *μιν* that he *εσσεσθαι* would be *ουτι* not at all *χερηα* less excellent *εν ανδρασιν* among men *πατρος ἑοιο φιλοιο* than his dear father *δεμας* in person *και* and *ειδος αγητον* noble mien ; *τις δε* yet some one *αθανατων* of the immortals *ηε* or *τις* some one *ανθρωπων* of men *βλαψεν* has shattered *φρενας εϊσας* his calm senses *ενδον* within him ; *ὁ δε* and he *εβη* is gone *μετα ακουην* after hearsay tidings *πατρος* of his father *ες Πυλον ηγαθεην* to holy Pylos : *μνηστηρες δε αγαυοι* and the proud suitors *λοχωσι* lie in wait for *τον* him *ιοντα* coming *οικαδε* homewards, *ὁπως* that *φυλον* the race *Αρκεισιου αντιθεοιο* of the godlike Arcesias *απο ολητει* may perish *εξ Ιθακης* out of Ithaca *νωνυμον* without a name. *Αλλα* but *ητοι εασομεν* we will leave *τον μεν* him, *η* whether *ἁλωη κεν* he may be caught *η* or *φυγοι κε* may escape *και* and *Κρονιων* the son of Saturn *ὑπερσχοι οἱ* hold over him *χειρα* his hand. *Αλλα* but *αγε* come *συ* thou, *γεραιε* old man, *ενισπε μοι* tell me *τα σα αυτου κηδεα* thy own self's cares, *και* and *αγορευσον* speak *τουτο* this *ετητυμον* true *μοι* to me, *οφρα* that *ειδω* I may know it *ευ* well. *Τις* who ; *ποθεν* whence *εις*

art thou *ανδρων* of men: *ποθι* where *τοι πολις* is thy city *ηδε* and *τοκηες* parents? *Ὁπποιης δ' επι νηος* and on a ship of what nation *αφικεο* hast thou arrived? *Πως δε* and how *ναυται* have the sailors *ηγαγον* brought *σε* thee *εις Ιθακην* to Ithaca? *τινες* who *ευχετοωνται* do they boast themselves *ειναι* to be? *Ου γαρ οϊομαι* for I do not think *τι* at all *σε* that thou *ἱκεσθαι* hast come *ενθαδε* hither *πεζον* on foot [by land]."

191. *Τον δε* but him *πολυμητις Οδυσσευς* Ulysses of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Τοι γαρ* well then *εγω* I *αγορευσω* will relate *τοι* to thee *ταυτα* these things *μαλ' ατρεκεως* very truly. *Ειη μεν* let there be *νυν* now *ημεν* both *εδωδη* food *επι χρονον* for a while *ηδε* and *μεθυ γλυκερον* sweet wine *νωϊν* for us two *εουσι* being *εντοσθε* within *κλισιης* the hut, *δαινυσθαι* to feast *ακεοντε* silent, *αλλοι δε* and let the others *επι ἑποιεν* attend to *εργον* their work, *ῥηϊδιως* without difficulty *επειτα* then *ουτι διαπρηξαιμι κεν* I should not accomplish it *και* even *εις ενιαυτον ἁπαντα* for a whole year, *λεγων* telling *εμα κηδεα* my cares *θυμου* of mind, *ἁπαντα* all *ὁσσα γε δη* as many as *μογησα* I have suffered *ιοτητι* by the sending *θεων* of the gods.

Ευχομαι μεν I boast *γενος* my race *εκ Κρητεων ευρειαων* from the wide Cretes, *παϊς* son *ανερος αφνειοιο* of a rich man: *πολλοι δε* but many *και αλλοι υἱεες* other sons also *ημεν*

τραφεν both were bred *ηδ' εγενοντο* and were *εν μεγαρῳ* in his house, *γνησιοι* born in wedlock *εξ αλοχου* from his wife: *μητηρ δε* but a mother *ωνητη* bought with money *παλλακις* a concubine *τεκε* gave birth to *εμε* me, *αλλα* but *Καστωρ* Castor *Ὑλακιδης* son of Hylacus, *του* of whom *εγω* I *ευχομαι* boast *γενος* my race *ειναι* to be, *ετιμα* honoured *με* me *ισον* equal *ιθαιγενεεσσι* to those who were legitimate: *ὁς* who *τοτε* then *τιετο* was honoured *δημῳ* by the people *ὡς* as *θεος* a god *ενι Κρητεσσιν* among the Cretans, *ολβῳ τε* both by his wealth *πλουτῳ τε* and riches *και* and *υἱασι κυδαλιμοισιν* his glorious sons. *Αλλα* but *ητοι* in truth *Κηρες* the Fates *θανατοιο* of death *εβαν* went *φερουσαι* carrying *τον* him *εις δομους* to the mansions *Αϊδαο* of Hades: *τοι δε* and they *παιδες ὑπερθυμοι* his proud sons *δασαντο* divided among them *ζωην* his substance *και* and *βαλοντο* they cast *κληρους* lots *επι* over it. *Αυταρ* but *δοσαν* they gave *μαλα παυρα* very few things *εμοι* to me *και* and *νειμαν* apportioned *οικια* a dwelling: *ηγαγομην δε* and I took to myself *γυναικα* a wife *πολυκληρων ανθρωπων* of wealthy people, *εἱνεκα* on account *εμης αρετης* of my virtue, *επει* since *ουκ ηα* I was not *αποφωλιος* a weakling *ουδε* nor *φυγοπτολεμος* a shunner of war; *νυν δε* but now *ηδη* already *παντα* all *λελοιπεν* have failed me. *Αλλα* but *οἰομαι* I think *σε* that thou *εισοροωντα* looking at me *ειπας* altogether *γιγνωσκειν*

recognizest *καλαμην γε* the stubble [remains of my former strength]: *η γαρ* for in truth *δυη* suffering *ηλιθα πολλη* very great *εχει με* holds me. *Η μεν δη* indeed *Αρης τε* both Mars *και* and *Αθηνη* Minerva *εδοσαν* have given *μοι* to me *θαρσος* confidence *και* and *ῥηξηνοριην* manhood in fight; *ὁποτε* when *κρινοιμι* I choose out *ανδρας αριστηας* the chiefest men *λοχονδε* for an ambuscade, *φυτευων* devising *κακα* evils *δυσμενεεσσι* for foemen, *θυμος αγηνωρ* my manly soul *ουποτε* never *προτιοσσετο* looked forward to *θανατον* death *μοι* for myself, *αλλα* but *επαλμενος* leaping on *πολυ* much *πρωτιστος* foremost of all *ἑλεσκον* I slew *εγχει* with my spear *ανδρων δυσμενεων* of the foeman, *ὁ τε* whoever *ειξειε* should give way *μοι* to me *ποδεσσι* with his feet. *Τοιος* such *εα* was I *εν πολεμῳ* in war; *εργον δε* but work *ουκ εσκε* was not *φιλον* agreeable *μοι* to me, *ουδε οικωφελιη* nor keeping house *ἡ τε* which *τρεφει* brings up *αγλαα τεκνα* beautiful children; *αλλα* but *νηες* ships *επηρετμοι* impelled by oars *ησαν* were *αιει* always *φιλαι* dear *μοι* to me *και* and *πολεμοι* wars *και* and *ακοντες* javelins *εϋξεστοι* well-polished *και* and *οϊστοι* arrows, *λυγρα* bitter things *τα τε* which *πελονται* are *καταριγηλα* terrible *αλλοισιν γε* to others. *Αυταρ* but *τα* those *εσκε* were *φιλα* dear *μοι* to me, *τα* which *που* perchance *θεος* a god *θηκε* placed *εν φρεσιν* in my mind. *Αλλος γαρ τε ανηρ* for each different man *επιτερπεται* delights

αλλοισιν εργοις in different works. *Πριν μεν γαρ* for before that *υιας* the sons *Αχαιων* of the Achæans *επιβημεναι* landed on *Τροιης* Troy, *ηρξα* I commanded *ανδρασι* men *και* and *νεεσσι* ships *ωκυποροισι* swiftly going *εινακις* nine times *ανδρας ες αλλοδαπους* against men of other lands; *και* and *μαλα πολλα* very many things *τυγχανε* fell *μοι* to me. *Των* of which *εξαιρευμην* I selected *μενοεικεα* those which pleased my taste, *λαγχανον δε* and I obtained *πολλα* many things *οπισσω* afterwards; *αιψα δε* and immediately *οικος* my house *οφελλετο* was increased, *και ῥα* and thus *επειτα* afterwards *τετυγμην* I became *δεινος τε* both dreaded *αιδοιος τε* and respected *μετα Κρητεσσιν* among the Cretans. *Αλλα* but *ὁτε δη* when then *Ζευς ευρυοπα* far-seeing Jupiter *εφρασατο* devised *τηνγε στυγερην ὁδον* this hateful expedition, *ἡ* which *ελυσε* loosened *γουνατα* the knees *πολλων ανδρων* of many men *ὑπο* beneath them, *δη τοτε* then forthwith *ηνωγον* they bade *εμε* me *και* and *αγακλυτον Ιδομενηα* famed Idomeneus *ἡγησασθαι* to lead *νηεσσι* ships *ες Ιλιον* to Ilium *ουδε* nor *ηε* was there *μηχος τι* any device *ανηνασθαι* to refuse, *φημις δε χαλεπη* but severe talk *δημου* of the people *εχεν* had hold of us. *Ενθα μεν* there indeed *υιες* we sons *Αχαιων* of the Achæans *πολεμιζομεν* made war *ειναετες* nine years, *τῳ δεκατῳ δε* but in the tenth *περσαντες* having destroyed *πολιν* the city *Πριαμοιο* of Priam *εβημεν* we went *οικαδε*

home *συν νηεσσι* with our ships; *θεος δε* but the god *κεδασσε* dispersed *Αχαιους* the Achæans. *Αυταρ* but *Ζευς μητιετα* counselling Jupiter *μηδετο* devised *κακα* evils *εμοι* for me *δειλῳ* wretched. *Εμεινα γαρ* for I remained *μηνα* a month *οιον* only *τεταρπομενος* enjoying myself *τεκεεσσι* with my children, *κουριδιῃ τ' αλοχῳ* and the wife of my youth *και* and *κτημασι* my possessions: *αυταρ* but *επειτα* then *θυμος* my mind *ανωγει* bade *με* me *ναυτιλλεσθαι* to sail *Αιγυπτον* to Egypt, *εὖ στειλαντα* having well equipped *νηας* ships *συν αντιθεοισιν ἑταροισι* with godlike companions. *Στειλα* I equipped *εννεα νηας* nine ships, *λαος δε* and people *εσαγειρατο* flocked to me *θοως* quickly.

249. *Ἑξημαρ μεν* six days *επειτα* then *εμοι εριηρες ἑταιροι* my loved companions *δαινυντο* feasted; *αυταρ* but *εγων* I *παρειχον* furnished *ἱερηϊα πολλα* many victims, *ῥεζειν τε* both to sacrifice *θεοισι* to the gods *αυτοισι τε* and for themselves *πενεσθαι* to labour at *δαιτα* the feast. *Ἑβδομαδη δε* but on the seventh *αναβαντες* going on board *επλεομεν* we sailed *απο Κρητης ευρειης* from wide Crete *Βορεῃ ανεμῳ* by the north wind *ακραεϊ* blowing strong, *καλῳ* fair, *ῥηιδιως* easily *ὡσει τε* and as if *κατα ῥοον* down the stream, *ουδε* nor *τις ουν* was any then *νηων μοι* of my ships *πημανθη* damaged, *αλλα* but *ἡμεθα* we sat *ασκηθεες* unscathed *και* and *ανουσοι* nndiseassd; *τας δε* but the [ships] *ανεμος τε* both the wind *και*

and *κυβερνηται* the steersmen *ιθυνον* guided. *Πεμπταιοι δε* but on the fifth day *ικομεσθα* we came to *Αιγυπτον* the Ægyptus *εϋρρειτην* fair-flowing: *στησα δε* and I placed *νεας* my ships *αμφιελισσας* rowed on both sides *εν Αιγυπτῳ ποταμῳ* in the river Ægyptus. *Ενθα* then *ητοι μεν* in truth *εγω* I *κελομην* bade *εριηρας ἑταιρους* my loved comrades *μενειν* to remain *αυτου* in the same place *παρ νηεσσι* near the ships *και* and *ερυσθαι* to defend *νηας* the ships: *ωτρυνα δε* and I urged *οπτηρας* scouts *νεεσθαι* to go *κατα σκοπιας* along the heights. *Οἱ δε* but they *ειξαντες* giving way *ὑβρει* to insolence, *επισπομενοι* following *μενεϊ σφῳ* their bent, *αιψα μαλα* very quickly *πορθεον* ravaged *περικαλλεας αγρους* the fair fields *Αιγυπτιων ανδρων* of the Egyptians, *εκ δε αγον* and led away *γυναικας* their wives *και* and *νηπια τεκνα* infant children *εκτεινον τε* and killed *αυτους* [the men] themselves: *αὐτη δε* and the cry *ἱκετο* came *ταχα* speedily *ες πολιν* to the city. *Οἱ δε* but they *αϊοντες* hearing *βοης* the cry *ηλθον* came *ἁμ' ηοι φαινομενηφιν* with the morn appearing *παν δε πεδιον* and all the plain *πλητο* was filled *πεζων τε* both with foot-soldiers *και* and *ἱππων* horses *στεροπης τε* and the gleam *χαλκου* of brass: *εν δε* and on *εμοις ἑταροισι* my companions *Ζευς* Jupiter *βαλε* cast *φυζαν κακην* an evil panic, *ουδε* nor *τις ετλη* did any one dare *μειναι* to remain *αντιβιον* in opposition: *κακα γαρ* for evils *εστη* stood *παντοθε*

on all sides περι around them. *Ενθα* then πολλους μεν many ἡμεων of us απεκτανον they slew οξεϊ χαλκῳ with the sharp brass, τους δε and others αναγον they led up ζωους alive εργαζεσθαι to work σφισι for them αναγκη by force. *Αυταρ* but *Ζευς* Jupiter αυτος himself ποιησε caused τουτο νοημα this device ενι φρεσιν εμοι in my mind—ὡς οφελον how I would rather θανεειν have died και and επισπειν undergone ποτμον my fate αυτου there εν *Αιγυπτῳ* in Egypt! ετι γαρ for still νυ now πημα calamity ὑπεδεκτο με awaited me. *Αυτικα* immediately εθηκα I placed κυνεην ευτυκτον my well made helmet απο κρατος from my head, και and σακος my shield ωμοιϊν from my shoulders, εκβαλον δε and cast δορυ my spear εκτοσε χειρος out of my hand. *Αυταρ* but εγω I ηλυθον came εναντιον in front ἱππων of the horses βασιληος of the king, και and ἑλων grasping γουνατα his knees κυσα I kissed them, ὁ δε but he ερυσατο protected me και and ελεησε με pitied me; ἑσας δε and having placed με me ες διφρον in the chariot αγε με brought me οικαδε homewards δακρυχεοντα shedding tears. *Η* μεν in truth μαλα πολλοι very many επηϊσσον μοι rushed on me μελιησι with their ashen years ἱεμενοι eager κτειναι to kill me—δη γαρ for indeed κεχολωατο they had been enraged λιην very much. *Αλλα* but κεινος he απο ερυκε kept them off ωπιζετο δε and he dreaded μηνιν the wrath *Διος* ξεινιου of the Hospitable Jove, ὁστε who

μαλιστα most *νεμεσσαται* is indignant at *κακα εργα* evil deeds. *Ενθα μεν* there *αυτοθι* at the same place *μενον* I remained *ἑπταετες* a seven years' space, *αγειρα δε* and gathered *πολλα χρηματα* much goods *αν' Αιγυπτιους* among the Egyptians: *ἁπαντες γαρ* for all *διδοσαν* gave. *Αλλα* but *ὁτε δη* when then *ογδοον ετος* the eighth year *επιπλομενον* revolving *ηλθε* came *μοι* to me, *Φοινιξ ανηρ* a Phœnician *ηλθε* came *ειδως* knowing *απατηλια* deceitful things, *τρωκτης* a devourer, *ὁς δη* who indeed *εωργει* had wrought *πολλα κακα* many evils *ανθρωποις* for men: *ὁς* who *αγε με* led me *παρπεπιθων* having persuaded me *ᾑσι φρεσι* by his wits, *οφρα* until *ἱκομεθα* we came to *Φοινικην* Phœnicia, *ὁθι* where *δομοι* the buildings *τουγε* of this man *και κτηματα* and possessions *εκειτο* lay. *Ενθα* there *μεινα* I remained *παρ' αυτῳ* with him *εις ενιαυτον τελεσφορον* till the year completed. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *μηνες τε* both the months *και* and *ἡμεραι* days *εξετελευντο* were completed, *ετεος* the year *περιτελλομενου* revolving *αψ* back again, *και* and *ὡραι* the seasons *επηλυθον* came on, *εεσσατο* he sent *με* me *ες Λιβυην* to Libya *επι νηος* on a ship *ποντοποροιο* passing over the sea, *βουλευσας* planning *ψευδεα* falsehoods, *ἱνα* that *συν αγοιμι* I might aid in collecting *φορτον* a cargo *οἱ* for him, *κειθι δε* and there *ὡς* that *περασειε με* he might carry me for sale *και* and *ἑλοιτο* take *ασπετον ωνον* an immense price.

Τῳ him *ἑπομην* I followed *επι νηος* on the ship, *οἰομενος περ* though foreboding *αναγκῃ* by compulsion. *Ἡ δε* but the [ship] *εθεε* sped on *Βορεῃ ανεμῳ* by the wind Boreas *ακραει* blowing strong, *καλῳ* and favourable, *μεσσον* midway *ὑπερ Κρητης* above Crete: *Ζευς δε* but Jupiter *μηδετο* was designing *ολεθρον* death *σφισι* for them.

301. *Αλλα* but *ὁτε δη* when then *ελειπομεν* we left *Κρητην μεν* Crete, *ουδε τις αλλη* but no other *γαιαων* of lands *φαινετο* appeared, *αλλα* but *ουρανος* the heaven *ηδε* and *θαλασσα* the sea, *δη τοτε* then truly *Κρονιων* the son of Saturn *εστησε* placed *κυανεην νεφελην* a black cloud *ὑπερ νηος γλαφυρης* over the hollow ship; *ποντος δε* and the sea *ηχλυσε* foamed *ὑπ' αυτης* beneath her, *Ζευς δε* and Jupiter *βροντησε* thundered *αμυδις* at the same time, *και* and *εμβαλε* launched *κεραυνον* his thunderbolt *νηϊ* on the ship. *Ἡ δε* but she *πασα* all *ελελιχθη* was made to quiver, *πληγεισα* stricken *κεραυνῳ* by the thunderbolt *Διος* of Jupiter, *εν δε πλητο* and was made full *θεειου* of brimstone, *ἁπαντες δε* and all *πεσον* fell *εκ νηος* out of the ship: *οἱ δε* and they *ικελοι* like *κορωνησι* to sea-crows *εμφορεοντο* were borne *κυμασιν* on the waves *περι νηα μελαιναν* around the black ship, *θεος δε* but the god *αποαινυτο* took from them *νοστον* their return. *Αυταρ* but *Ζευς* Jupiter *θηκε* placed *χειρεσσιν* in the hands *εμοι* of me, *εχοντι περ* though having *αλγεα* griefs *θυμῳ*

in my mind, *ἱστον αμαιμακετον* the stout mast *νηος* of the ship *κυανοπρωροιο* having an azure prow, *ὁπως* that *ετι φυγοιμι* I might still escape *πημα* calamity. *Τῳ ῥα* to this then *περιπλεχθεις* clinging *φερομην* I was borne along *ολοοις ανεμοις* by the destructive winds. *Εννημαρ* nine days *φερομην* I was borne, *δεκατῃ δε* and on the tenth *μεγα κυμα* the mighty wave *κυλινδον* rolling *πελασε με* me brought me near *γαιῃ* to the land *Θεσπρωτων* of the Thesprotians *νυκτι μελαινῃ* in the dark night. *Ενθα* there *ἡρως* the hero *Φειδων* Pheidon *βασιλευς* king *Θεσπρωτων* of the Thesprotians *εκομισσατο* entertained *με* me *απριατην* without price; *φιλος γαρ υἱος* for the dear son *του* of him *επελθων* coming up *ηγε* led me *δεδμημενον* subdued *αιθρῳ* by the chill air *και* and *καματῳ* by fatigue *ες οικον* to his house, *αναστησας* raising me *χειρος* by the hand, *οφρα* until *ἱκετο* he came to *δωματα* the house *πατρος* of his father: *αμφι δε ἑσσεν* and he threw round *με* me *εἱματα* garments *χλαιναν τε* both a cloak *χιτωνα τε* and tunic.

321. "*Ενθα* there *εγω* I *πυθομην* got tidings *Οδυσηος* of Ulysses: *κεινος γαρ* for he *εφασκε* said *ξεινισαι* that he entertained *ηδε* and *φιλησαι* loved *ιοντα* him going *ες πατριδα γαιαν* to his father-land; *και* and *εδειξεν* he showed *μοι* to me *κτηματα* goods *ὁσα* which *Οδυσσευς* Ulysses *ξυναγειρατο* collected, *χαλκον τε* both brass *χρυσον τε* and gold,

σιδηρον τε πολυκμητον and well-wrought iron: *και νυ* and now *βοσκοι κεν* they might feed *ἑτερον γε* another *ετι* still *ες δεκατην γενεην* to the tenth generation: *τοσσα κειμηλια* so many goods *κειτο* were lying *οἱ* for him *εν μεγαροις* in the chambers *ανακτος* of the king. *Φατο δε* but he said *τον* that he *βημεναι* had gone *ες Δωδωνην* to Dodona, *οφρα* that *επακουσαι* he might hear *βουλη* the counsel *Διος* of Jupiter *εκ δρυος ὑψικομοιο* from the high-leafy oak *θεοιο* of the god, *ὁππως* how *νοστησει* he shall come back *ες πιονα δημον* to the rich land *Ιθακης* of Ithaca, *ηδη* already *απεων* being absent *δην* a long time, *η* whether *αμφαδον* openly *ηε* or *κρυφηδον* in secret. *Ωμοσε δε* but he sware *προς εμ' αυτον* to myself, *αποσπενδων* making a libation *ενι οικῳ* in the house, *νηα* that a ship *κατειρυσθαι* had been drawn down, *και* and *ἑταιρους* that companions *εμμεναι* were *καταρτεας* ready, *οἱ δη* who indeed *πεμψουσι* would conduct *μιν* him *φιλην ες πατριδα γαιαν* to his dear father-land. *Αλλα* but *απεπεμπεν* he sent away *με* me *πριν* beforehand: *νηυς γαρ* for a ship *Θεσπρωτων ανδρων* of men from Thesprotia *τυχησεν* happened *ερχομενη* to be coming *ες Δουλιχιον* to Dulichium *πολυπυρον* abounding in wheat. *Ενθα* then *ὁγε* he *ηνωγει* bade them *ενδυκεως* earnestly *πεμψαι με* to conduct me *βησιλη Ακαστῳ* to king Acastus; *τοισι δε* but to them *κακη βουλη* evil counsel *ηνδανε* was

pleasing *φρεσιν* to their minds *αμφ' εμοι* about me, *οφρα* that *ετι* still *γενοιμην* I might be *παγχυ* altogether *επι πημα* for the suffering *δυης* of calamity. *Αλλα* but *ὁτε* when *νηυς ποντοπορος* the sea-traversing ship *απεπλω* had sailed away from *γαιης* the land *πολλον* much, *αυτικα* immediately *περιμηχανοωντο* hey cunningly contrived *δουλιον ημαρ* a day of slavery *μοι* for me. *Εκ μεν με εδυσαν* they stripped from me *εἱματα* my garments *χλαιναν τε* both my cloak *χιτωνα τε* and vest, *βαλον δε* and threw *αμφι με* around me *αλλο ῥακος κακον* another vile rag *ηδε χιτωνα* and vest, *ῥωγαλεα* rent, *τα* which *και αυτος* thyself also *ὁρηαι* seest *εν οφθαλμοισιν* in thy eyes. *Ἑσπεριοι δε* and in the evening *αφικοντο* they came to *εργα* the works *Ιθακης ευδειελου* of sunny Ithaca. *Ενθα* there *κατεδησαν μεν* they bound *εμε* me *εϋσσελμῳ ενι νηϊ* in the well-banked ship *στερεως* firmly *ὁπλῳ εϋστρεφεϊ* with a well-twisted rope; *αυτοι δε* and themselves *αποβαντες* landing *εσσυμενως* hurryingly *ἑλοντο* took *δορπον* their supper *παρα θινα* along the shore *θαλασσης* of the sea. *Αυταρ* but *θεοι μεν* the gods *αυτοι* themselves *ῥηϊδιως* easily *ανεγναμψαν* undid *δεσμον* the bond *εμοι* for me, *κατα δε αμφικαλυψας* and having thrown around *κεφαλῃ* my head *ῥακος* a rag, *καταβας* having gone down *ξεστον εφολκαιον* the polished rudder *επελασσα* I brought near *θαλασσῃ* to the sea *στηθος* my breast, *επειτα δε* and then

διηρεσσα I rowed *χερσιν αμφοτερησι* with both hands *νηχομενος* swimming, *μακα δ' ωκα* and very quickly, *εα* I was *θυραθεν* outside *αμφις εκεινων* away from them. *Ενθα* there *αναβας* having climbed up, *ὁθι τε* where *ην* was *δριος* a copse *ὑλης* of wood *πολυανθεος* having many flowers *κειμην* I lay *πεπτηως* trembling: *οἱ δε* but they *φοιτων* went *στεναχοντες* groaning *μεγαλα* greatly: *αλλα* but—*ου γαρ εφαινετο* for it did not seem *σφιν* to them *ειναι* to be *κερδιον* better *μαιεσθαι* to search *προτερω* further, *τοι μεν* they *εβαινον* went *πάλιν αυτις* back again *νηος επι γλαφυρης* on their hollow ship: *θεοι δε* but the gods *αυτοι* themselves *εκρυψαν* hid *με* me *ῥηϊδιως* easily, *και* and *αγοντες* leading *επελασσαν με* brought me near *σταθμῳ* to the station *ανδρος επισταμενου* of an intelligent man: *αισα γαρ* for it was the fate *νυ* now *μοι* for me *ετι* still *βιωναι* to live."

360. *Τον δε* but him *απαμειβομενος* answering *προσεφης* thou didst address, *συβωτα* oh swineherd *Ευμαιε* Eumæus. "*Α δειλε* ah wretched one *ξεινων* of guests, *η* in truth *ορινας* thou hast been stirring *θυμον μοι* my feelings *μαλα* much, *λεγων* telling *ταυτα* these things *ἑκαστα* severally, *ὁσα δη* how much indeed *παθες* thou hast suffered, *ηδε* and *ὁσα* how much *αληθης* thou hast wandered. *Αλλα* but *οϊμαι* I think *ταγε* these things *ουκ* [are] not *κατα κοσμον* in order *ουδε* nor *πεισεις με* wilt thou persuade me, *ειπων*

speaking *αμφ' Οδυσηϊ* about Ulysses. *Τι* why *σε χρη* behoves it thee *εοντα* being *τοιον* such a man *ψευδεσθαι* to speak falsely *μαψιδιως* for no good ? *Εγω δε* but I *και αυτος* myself also *ευ οιδα* well know [about] *νοστον* the return *εμοιο ανακτος* of my king, *ὁτι* because *ηχθετο* he was hateful *πασι θεοισι* to all the gods *παγχυ μαλα* altogether thoroughly, *ὁττι* because *ουτι δαμασσαν* they did not crush *μιν* him *μετα Τρωεσσιν* among the Trojans, *ηε* or *εν χερσιν* in the hands *φιλων* of his friends *επει* when *τολυπευσεν* he had achieved *πολεμον* the war. *Τῳ* in that case *Παναχαιοι* all the Achæans *εποιησαν κε* would have made *τυμβον μεν* a tomb *οἱ* for him, *ηδε* and *ηρατο κεν* he would have gained *μεγα κλεος* great fame *και ᾡ παιδι* for his son also *οπισσω* in time to come, *νυν δε* but now *Ἁρπυιαι* the Harpies *ανηρειψαντο* have snatched away *μιν* him *ακλειως* without glory. *Αυταρ* but *εγω* I *αποτροπος* [am] aloof [from men] *παρ' ὑεσσιν* among the swine ; *ουδε* nor *ερχομαι* do I go *πολινδε* to the city, *ει μη* unless *που* perchance *Πηνελοπεια περιφρων* the prudent Penelope *οτρυνησιν* urges me *τι* at all *ελθεμεν* to go, *ὁτε* when *αγγελιη* a message *ελθοι* should come *ποθεν* from anywhere. *Αλλα* but *οἱ μεν* they *παρημενοι* sitting by *εξερεουσιν* ask *τα ἑκαστα* the several particulars, *ημεν* both *οἱ* [of those] who *αχνυνται* are grieved *ανακτος* for the king *δην οιχομενοιο* long gone away, *ηδε* and *οἱ* those who *χαιρουσι*

rejoice *εδοντες* eating *βιοτον* his substance *νηποινον* with impunity. *Αλλα* but *εμοι* to me *ουκεστιν* it is not *φιλον* agreeable *μεταλλησαι* to enquire *και* and *ερεσθαι* to ask, *εξ ού δη* from the time when *Αιτωλος ανηρ* a man of Ætolia *εξηπαφε με* deceived me *μυθῳ* by a story; *ὁς ῥα* who *κτεινας* having slain *ανδρα* a man, *αληθεις* and having wandered *πολλην επι γαιαν* over much land *ηλυθε* came *εμα προς δωματα* to my house, *εγω δε* and I *αμφαγαπαζον μιν* treated him kindly. *Φη δε* but he said *ιδεσθαι* that he saw *μιν* him [Ulysses] *εν Κρητεσσιν* among the Cretans *παρ' Ιδομενηϊ* at the court of Idomeneus *ακειομενον* mending *νηας* his ships, *τας* which *αελλαι* storms *ξυνεαξαν* had broken *οἱ* for him. *Και* and *φατο* he said *ελευσεσθαι* that he would come *η* either *ες θερος* at spring *η* or *ες οπωρην* at autumn, *αγοντα* bringing *πολλα χρηματα* much wealth, *συν αντιθεοις ἑταιροισι* with his godlike companions. *Και συ* and thou, *γερον* old man *πολυπενθες* of many sorrows, *επει* since *δαιμων* the deity *ηγαγε σε* has brought thee *μοι* to me, *μητε* neither *χαριζεο* gratify *μοι* me *τι* at all *ψευδεσσι* with falsehoods, *μητε* nor *θελγε* soothe me *τι* at all. *Εγω γαρ* for I *ουκ αιδεσσομαι* shall not respect *ουδε* nor *φιλησω* love *σε* thee *τουνεκα* for that, *αλλα* but *δεισας* fearing *Δια ξενιον* the god of hospitality *ελεαιρων τε* and pitying *αυτον* thyself."

390. *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses

πολυμητις of many counsels προσεφη addressed; "Η in truth θυμος τις απιστος an incredulous mind ενι στηθεσσι τοι is in thy breast: τε οιον thee alone ουδε neither επηγαγον have I brought over ομοσας περ though having sworn ουδε nor πειθω σε do I persuade thee. Αλλ' αγε but come νυν now ποιησομεθα we will make for us ῥητρην a compact; αυταρ but οπισθεν behind θεοι let the gods τοι who εχουσιν hold Ολυμπον Olympus μαρτυροι be witnesses αμφοτεροισι to both of us. Ει μεν if αναξ τεος thy king νοστηση κε shall return ες τοδε δωμα to this house, ἑσσας με having put on me εἱματα garments χλαιναν τε both cloak χιτωνα τε and tunic, πεμψαι send me ιεναι to go Δουλιχιονδε to Dulichium, ὁθι where επλετο it has been φιλον agreeable θυμω μοι to my mind: ει δε but if αναξ τεος thy king μη ελθησι κε shall not come ὡς as αγορευω I am telling, επισσευας having set upon me δμωας the servants βαλεειν cast me μεγαλης κατα πετρης down from the great rock, οφρα that και also αλλος πτωχος another beggar αλευεται may shun ηπεροπευειν to deceive."

Τον δε but him διος ὑφορβος the divine swineherd απαμειβομενος answering προσεφωνεεν addressed; "Ξειν' stranger,—οὑτω γαρ for so ειη κε there would be εὐκλειη τε both fair fame αρετη τε and excellence μοι for me επ' ανθρωπους over men, ἁμα τε αυτικα both at once now και and μετεπειτα after-

wards, ὁς who επει when αγαγον I had brought σε thee ες κλισιην into my lodge και and δωκα had given ξεινια gifts of hospitality, αυτις δε immediately then κτειναιμι should slay thee απο τε ἑλοιμην and should take from thee φιλον θυμον thy dear life. Προφρων δη earnestly then επειτα after that λιτοιμην κε should I pray to Δια Jove Κρονιωνα son of Saturn. Νυν δε but now ὡρη is the hour δορποιο of supper; ἑταιροι μοι my comrades ταχιστα very soon ειεν may be ενδον within, ἱνα that τετυκοιμεθα we may make λαρον δορπον an ample supper εν κλισιη in the lodge."

'Ως thus οἱ μεν they αγορευον were saying τοιαυτα such things προς αλληλους to one another; αγχιμολον δε but near ηλθον came συες τε both the swine και and ανερες the men ὑφορβοι feeders of the swine; τας μεν αρα them then ερξαν they shut κατα ηθεα in their usual haunts κοιμηθηναι to sleep, ωρτο δε and there arose κλαγγη ασπετος an immense noise συων of the swine αυλιζομεναων going to their quarters: αυταρ but ὁ he διος ὑφορβος the divine swineherd εκεκλετο called out οἱς ἑταροισι to his companions: "Αξετε bring τον αριστον the best συων of the swine, ἱνα that ἱερευσω I may slay it ξεινῳ for the stranger τηλεδαπῳ from foreign lands, προς δε but moreover αυτοι we ourselves ονησομεθα shall benefit by it, οἱπερ who εχομεν have οϊζυν toil δην for a long time, πασχοντες suffering ἑνε-

κεν on account *ὑων* of the swine *αργιοδοντων* with white tusks, *αλλοι δε* but others *εδουσι* devour *ἡμετερον καματον* our toil *νηποινον* with impunity."

418. *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* speaking *κεασεν* he cleft *ξυλα* logs *νηλεϊ χαλκῳ* with the relentless brass [axe]: *οἱ δε* and they *εισηγον* brought in *ὑν* a hog *μαλα πιονα* very fat *πενταετηρον* five years old. *Τον μεν* him *επειτα* then *εστησαν* they placed *επ' εσχαρῃ* on the hearth, *συβωτης δε* but the swineherd *ουκ αρα ληθετο* was not forgetful *αθανατων* of the immortals; *κεχρητο γαρ* for he enjoyed *φρεσιν αγαθησι* good feelings. *Αλλα* but *ὁγε* he *απαρχομενος* taking first fruits *βαλε* threw *τριχας* the hair *κεφαλης* of the head *αργιοδοντος ὑος* of the white-tusked hog *εν πυρι* on the fire, *και* and *επευχετο* prayed *πασι θεοισι* to all the gods *Οδυσηα πολυφρονα* that wise Ulysses *νοστησαι* might return *ὁνδε δομονδε* to his house. *Ανασχομενος δε* and holding it up *κοψεν* he smote it *σχιζῃ* with a splinter *δρυος* of oak *ἡν* which *λιπεν* he left *κειων* as he cut it. *Ψυχη δε* and life *ελιπε* left *τον* the [hog]: *τοι δε* but they *εσφαξαν τε* both cut it up *και* and *εὑσαν* roasted it, *αιψα δε* and immediately *διεχευαν* they disjointed *μιν* it, *ὁ δε* but he *συβωτης* the swineherd *αρχομενος* taking the first *παντοθεν* on all sides *μελεων* from the limbs, *ωμοθετειτο* placed raw bits *ες πιονα δημον* on the rich fat. *Και* and *τα μεν* those *βα-*

λεν he threw *εν πυρι* on the fire, *παλυνας* sprinkling them *ακτῃ* with the fruit *αλφιτου* of meal: *μιστυλλον τ' αρα* and they then cut up *τα αλλα* the other parts, *και* and *επειραν* fixed them *αμφ' οβελοισιν* on spits, *ωπτησαν τε* and roasted them *περιφραδεως* skilfully, *ερυσαντο τε* and drew them off, *βαλλον τε* and cast them *αολλεα* all together *ειν ελεοισιν* on the dressers: *αν δε* and up *συβωτης* the swineherd *ἱστατο* stood *δαιτρευσων* about to carve; (*περι γαρ ηδη* for he knew well *αισιμα* things right *φρεσιν* in his mind) *και* and *δαϊζων* carving *διεμοιρατο* he distributed *τα μεν* them *παντα* all *ἑπταχα* in six lots; *την μεν ιαν* the one *επευξαμενος* vowing *θηκεν* he appointed *Νυμφῃσι* to the Nymphs *και* and *Ἑρμῃ* to Hermes, *υἱει* son *Μαιαδος* of Maias, *τας δε αλλας* and the others *νειμεν* he distributed *ἑκαστῳ* to each. *Γεραιρε δε* but he honoured *Οδυσηα* Ulysses *νωτοισι διηνεκεεσσι* with the full length chine *ὑος αργιοδοντος* of a white-tusked hog, *κυδαινε δε* and glorified *θυμον* the mind *ανακτος* of the king: *και* and *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *φωνησας* speaking *προσεφη* addressed *μιν* him.

440. "*Αιθε γενοιο* oh that thou mayest be *ὑτως φιλος* so dear *Διϊ πατρι* to father Jove, *ὡς* as *εμοι* to me, *Ευμαιε* Eumæus, *ὁττι* because *γεραιρεις* thou honourest *αγαθοισι* with good things *με* me *εοντα* being *τοιον* such a man." *Τον δε* but him *απαμειβομενος* ans-

wering *προσεφης* thou didst address, *Ευμαιε συβωτα* swineherd Eumæus : " *Εσθιε* eat, *δαιμονιε* noble one *ξεινων* of strangers, *και* and *τερπεο* enjoy thyself *τοισδε* with these things, *οία* such as *παρεστιν* are here. *Θεος δε* but the god *δωσει* will give *το μεν* one thing, *το δε* and another *εασει* he will let alone, *ὅττι* whatever *εθελῃ κεν* he may will *ῷ θυμῳ* in his mind : *δυναται γαρ* for he is able [to do] *ἁπαντα* all things."

Η ῥα he said, *και* and *θυσεν* offered *αργματα* the beginnings [first-fruits] *θεοις αιειγενετῃσι* to the immortal gods, *σπεισας δε* and having poured out *αιθοπα οινον* the dark wine, *εθηκεν* he placed it *εν χειρεσσιν* in the hands *Οδυσσηϊ πτολιπορθῳ* of Ulysses destroyer of cities : *ὁ δε* and he *ἑζετο* sat *ῇ παρα μοιρῃ* by his own portion. *Μεσαυλιος δε* and Mesaulius *ενειμε* distributed *σιτον* bread *σφιν* to them, *όν ῥα* [he] whom *συβωτης* the swineherd *οιος* alone *αυτος* himself *κτησατο* acquired *αποιχομενοιο ανακτος* his lord being absent, *νοσφιν* apart *δεσποινης* from his mistress *και* and *Λαερταο γεροντος* the old Laertes ; *πριατο δ' αρα* but he bought *μιν* him *παρ Ταφιων* from the Taphians *κτεατεσσιν ἑοισι* with his own possessions.

Οἱ δε but they *ιαλλον* put forth *χειρας* their hands *επ' ονειατα* on the viands *προκειμενα* lying before them *ἑτοιμα* ready. *Αυταρ* but *επει* when *εξ ἑντο* they had dismissed from them *ερον* the desire *ποσιος* of drinking *και*

and εδητυος of eating, *Μεσαυλιος μεν* Mesaulius *αφειλε* took away *σφιν* from them *σιτον* the food, *οἱ δε* and they *κεκορημενοι* satiated *σιτου* with bread *και κρειων* and flesh *εσσευοντο* hastened away *επι κοιτον* to bed. *Νυξ δ' αρα κακη* and an evil night *επηλθε* came on *σκοτομηνιος* with dim moonlight, *Ζευς δ' αρα* and Jupiter *ὑε* rained *παννυχος* all night; *αυταρ* but *μεγας Ζεφυρος* a strong West wind *αη* was blowing, *αιεν* always *εφυδρος* rainy. *Τοισι δε* and to them *Οδυσευς* Ulysses *μετεειπε* spoke, *πειρητιζων* making trial *συβωτεω* of the swineherd, *ει* if *πως* by any means *εκδυς* stripping off *χλαιναν* his cloke *πoροι* he would give it *οἱ* to him, *η* or *εποτρυνειεν* he would urge *τινα αλλον* some one else *ἑταιρων* of his companions, *επει* since *κηδετο* he took care *ἑο* of him *λιην* very much.

"*Κεκλυθι* hear *νυν* now, *Ευμαιε* Eumæus, *και* and *παντες αλλοι* all the others *ἑταιροι* his companions: *ερεω* I shall speak *επος τι* a word *ευξαμενος* boasting; *οινος γαρ ηλεος* for maddening wine *ανωγει* bids me, *ὁστε* which *εφεηκεν* hath set on *πολυφρονα περ* even a sensible man *μαλα* much *αεισαι* to sing, *και τε* and also *ανηκεν* has urged him *γελασαι* to laugh *ἁπαλον* tenderly, *και τε* and also *ορχησασθαι* to dance, *και* and *προεηκεν* has sent forth *τι επος* some word *ὁπερ τε* which *αμεινον* is better *αρρητον* unspoken. *Αλλα* but *επει ουν* since then *ανεκραγον* I cried out *το πρωτον* at first, *ουκ επικευσω* I will not

conceal it. *Ειθε* I would that *ὡς ἡβωοιμι* I were so young, *βιη τε* and strength *μοι* in me *ειη* were *εμπεδος* firm *ὡς* as *ὁτε* when *αρτυναντες* preparing *λοχον* an ambuscade *ηγομεν* we brought it *ὑπο Τροιην* beneath Troy. *ηγεισθην δε* and there were as leaders of it *Οδυσσευς τε* both Ulysses *και* and *Μενελαος* Menelaus *Ατρειδης* son of Atreus, *τοισι δ' ἁμα* and with them *εγων* I *ηρχον* commanded *τριτος* third; *αυτοι γαρ* for themselves *ανωγον* bade it. *Αλλα* but *ὁτε δη ῥα* when indeed *ἱκομεσθα* we came *ποτι πτολιν* to the city *αιπυ τε τειχος* and the deep wall, *ἡμεις μεν* we *πεπτηωτες* skulking *ὑπο τειχεσι* beneath the walls *κειμεθα* lay *περι αστυ* round the town *κατα ῥωπηϊα πυκνα* among the thick bushes *αν δονακας* throughout the reeds *και* and *ἑλος* the marsh. *Επηλθε δ' αρα* but there came on *νυξ κακη* a bad night, *πηγυλις* frosty, *Βορεαο* the North-wind *πεσοντος* having fallen upon us; *αυταρ* but *ὑπερθεν* on the surface *γενετο* there was *χιων* snow, *ηυτε* as *παχνη* hoar-frost, *ψυχρη* cold, *και* and *κρυσταλλος* ice *περιτρεφετο* was generated round *σακεεσσιν* our shields. *Ενθα* then *αλλοι παντες* all the others *εχον* had *χλαινας* clokes *ηδε* and *χιτωνας* vests, *εὑδον δε* and slept *ευκηλοι* quiet, *ειλυμενοι* wrapped *ωμους* as to their shoulders *σακεσι* with their shields. *Αυταρ* but *εγω* I *ιων* when going *ἑταιροισι* with my companions *αφραδεως* unthinkingly *ελειπον* left *χλαιναν μεν* my cloke, *επει* since

ουκ εφαμην I did not say to myself ῥιγωσεμεν that I should be cold εμπης at all : αλλα but ἑπομην I followed them εχων having σακος my shield οιον alone και and ζωμα φαεινον my shining belt. Αλλα but ὁτε δη when indeed εην it was τριχα at the third part νυκτος of the night αστρα δε and the stars μετα βεβηκει had gone away, και τοτε then also εγων I προσηυδα addressed Οδυσηα Ulysses εοντα who was εγγυς near, νυξας nudging him αγκωνι with my elbow, ὁ δε αρα and he ὑπακουσε listened εμμαπεως readily.

485. "Διογενες Λαερτιαδη Jove-born son of Laertes, Οδυσσευ Ulysses πολυμηχανε of many wiles, ου τοι ετι no longer in truth μετεσσομαι shall I be among ζωοισι the living, αλλα but χειμα the wintry weather δαμναται με overcomes me : ου γαρ εχω for I have not χλαιναν a cloke, δαιμων a deity παρα μ' ηπαφεν has deceived me ιμεναι to go οιοχιτωνα with my vest alone; νυν δε but now ουκετι no longer φυκτα πελονται are things to be avoided." Ὡς thus εφαμην I said, ὁ δε but he επειτα then σχεθεν had ενι θυμῳ in his mind τονδε νοον this plan : οἱος such as εκεινος he εην was βουλευεμεν to give counsel ηδε and μαχεσθαι to fight : φθεγξαμενος δε and speaking ολιγῃ οπι with low voice εειπεν he said μυθον a word προς με to me." "Σιγα νυν be silent now, μη lest τις αλλος some other Αχαιων of the Achæans ακουσῃ σευ should hear thee!" Η he said, και and σχεθεν

held κεφαλην his head επ' εγκωνος upon his elbow, ειπε τε and spake μυθον a word. "Κλυτε hear me, φιλοι my friends. Θειος ονειρος a divine dream ηλθεν has come μοι to me ενυπνιον a thing of sleep. Ηλθομεν γαρ for we have come λιην ἑκας very far νηων from our ships: αλλα but τις let some one ειη go ειπειν to speak Αγαμεμνονι to Agamemnon ποιμενι shepherd λαων of the people ει if εποτρυνειεν he would stir up πλεονας more παρα ναυφιν at the ships νεεσθαι to come."

499. Ὡς thus εφατο he spoke, επειτα δε and then Θοας Thoas υἱος son Ανδραιμονος of Andræmon ωρτο arose καρπαλιμως quickly, θετο δε and put απο from him χλαιναν φοινικοεσσαν his purple cloke, βη δε and proceeded θεειν to run επι νηας to the ships, εγω δε and I κειμην lay ασπασιως gladly ενι εἱματι κεινου in his garment; Ηως δε χρυσοθρονος and Morn on her golden throne φαε shone. Ηβωοιμι would that I were young νυν now ὡς so, βιη τε and strength ειη were εμπεδος firm μοι in me! Τις some one δοιη κε would give me χλαιναν a cloke ενι σταθμοισιν in the stalls συφορβων of the swineherds αμφοτεροον on both accounts φιλοτητι through love και and αιδοι respect φωτος εηος of a good man. Νυν δε but now ατιμαζουσι they disregard με me εχοντα having κακα εἱματα bad clothes χροϊ on my body."

507. Τον δε but him απαμειβομενος answering προσεφης thou didst address, Ευμαιε

Eumæus. "*Ω γερον* oh old man, *αινος μεν* the praise, *ὁν* which *κατελεξας* thou hast told *αμυμων* is without blame *τοι* for thee; *ουδε εειπες* nor hast thou spoken *πω* as yet *τι επος* any word *νηκερδες* without profit *παρα μοιραν* contrary to propriety: *τῳ* wherefore *δευησεαι* thou shalt be in want *ουτε* neither *εσθητος* of a garment *ουτε* nor *τεω αλλου* of any other *ὡν* of the things which *επεοικεν* it befits *ἱκετην ταλαπειριον* a wretched suppliant *αντιασαντα* meeting with, *νυν* at the present time: *αταρ* but *ηωθεν γε* in the morning *δνοπαλιξεις* thou shalt shake round thee *τα σα ῥακεα* thy own rags. *Ου γαρ* for there are not *πολλαι χλαιναι* many clokes *χιτωνες τε* and vests *επημοιβοι* used for changing *ενθαδε* here *ἑννυσθαι* to put on, *μια δε* but one *οιη* alone *φωτι ἑκαστῳ* for each man. [*Αυταρ* but *επην* when *φιλος υἱος* the dear son *Οδυσηος* of Ulysses *ελθῃσιν* is come, *αυτος* himself *δωσει* will give *τοι* to thee *εἱματα* garments, *χλαιναν τε* both a cloke *χιτωνα τε* and vest, *πεμψει δε* and will send thee *ὁππῃ* wherever *κραδιη* thy heart *θυμος τε* and mind *κελευει σε* bids thee.]"

Ὡς thus *ειπων* speaking *ανορουσεν* he leaped up, *τιθει δ' αρα* and placed *οἱ* for him *ευνην* a bed *εγγυς* near *πυρος* the fire, *εν δε* and on it *εβαλλεν* he cast *δερματα* skins *οἰων τε* both of sheep *και* and *αιγων* of goats: *ενθα* there *Οδυσευς* Ulysses *κατελεκτο* lay down, *επι δε* and over *αυτῳ* on him *βαλεν* he cast *χλαιναν* a cloke *πυκνην* thick *και* and *μεγα-*

λην great, *ἡ* which *παρεχεσκετο* furnished *οἱ* to him *αμοιβας* changes *ὁτε* when *τις χειμων εκπαγλος* any terrific storm *οροιτο* should arise.

Ὡς thus *ὁ μεν* he *Οδυσευς* Ulysses *κοιμησατο* slept *ενθα* there, *τοι δε* and they *ανδρες νεηνιαι* the young men *κοιμησαντο* slept *παρ' αυτον* beside him : *κοιτος δε* but a couch *αυτοθι* there *ουχ ἡνδανε* did not please *συβωτῃ* the swineherd, *κοιμηθηναι* to sleep *απο ὑων* away from the swine, *αλλα* but *ὁγε αρα* he *ιων* going *εξω* out *ωπλιζετο* armed himself, *Οδυσσευς δε* and Ulysses *χαιρε* rejoiced, *ὁττι ῥα* because *περικηδετο* he took care *βιοτου* of his substance *οἱ* for him, *νοσφιν εοντος* when he was away. *Πρωτον μεν* first *βαλετο* he cast *οξυ ξιφος* a sharp sword *περι στιβαροις ωμοις* over his stout shoulders, *περι δε εεσσατο* and clothed himself around with *χλαιναν* a cloke *αλεξανεμον* warding off the wind, *μαλα πυκνην* very thick, *αν δε ἑλετο* and he took up *νακην* the fleece *αιγος* of a goat *εὑτρεφεος* well fed *μεγαλοιο* large; *εἱλετο δε* and he took *οξυν ακοντα* a sharp javelin, *αλκτηρα* defender *κυνων* from dogs *και ανδρων* and men. *Βη δε* and he proceeded *ιμεναι* to go *κειων* to lie down, *ὁθι περ* where *συες* the swine *αργιοδοντες* with their white tusks *εὑδον* were sleeping *ὑπο γλαφυρῃ πετρῃ* under a hollow rock, *ὑπ' ιωγῃ* under shelter *Βορεω* of the north wind.

BOOK XV.

Ἡ δε but she *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *ῳχετο* went *εις Λακεδαιμονα* to Lacedæmon *ευρυχορον* of wide plains, *ὑπομνησουσα* about to remind *φαιδιμον υἱον* the glorious son *Οδυσσηος μεγαθυμου* of the magnanimous Ulysses *νοστου* of his return *και* and *οτρυνεουσα* about to urge him *νεεσθαι* to go. *Εὑρε δε* and she found *Τηλεμαχον* Telemachus *και* and *αγλαον υἱον* the noble son *Νεστορος* of Nestor *εὑδοντα* sleeping *εν προδομῳ* in the vestibule *Μενελαου κυδαλιμοιο* of the illustrious Menelaus, *ητοι* that is to say *Νεστοριδην* the son of Nestor *δεδμημενον* overcome *μαλακῳ ὑπνῳ* with soft sleep, *γλυκυς δε ὑπνος* but sweet sleep *ουκ εχε* did not hold *Τηλεμαχον* Telemachus, *αλλα* but *εγειρεν* he was raising *ενι θυμῳ* in his mind *μελεδηματα* cares *πατρος* of his father *νυκτα δι' αμβροσιην* through the balmy night. *Αθηνη δε γλαυκωπις* and blue-eyed Minerva *ἱσταμενη* standing *αγχου* near *προσεφη* addressed him.

"*Τηλεμαχε* Telemachus, *ουκετι* no longer *καλα* well *αλαλησαι* art thou wandering *τηλε* afar *απο δομων* from thy house, *προλιπων*

leaving *εν σοισι δομοισιν* in thy house *κτηματα τε* both goods *ανδρας τε* and men *οὑτω ὑπερφιαλους* so overbearing, *μη* lest *δασσαμενοι* dividing out *κατα φαγωσι* they eat up *παντα κτηματα* all thy possessions *συ δε* and thou *ελθῃς* mayst have come *ὁδον* a journey *τηϋσιην* in vain. *Αλλα* but *οτρυνε* urge *Μενελαον* Menelaus *αγαθον* good *βοην* in the shout [of battle] *πεμπεμεν* to send thee away *ταχιστα* quickly, *οφρα* that *τετμῃς* thou mayst find *μητερα αμυμονα* thy blameless mother *ετι* still *οικοι* at home. *Ἠδη γαρ ῥα* for already indeed *πατηρ τε* both her father *κασιγνητοι τε* and her brothers *κελονται* bid her *γημασθαι* marry *Ευρυμαχῳ* Eurymachus; *ὁ γαρ* for he *περιβαλλει* surpasses *παντας μνηστηρας* all the suitors *δωροισιν* in gifts *και* and *εξωφελλεν* has increased *εεδνα* the gifts of dowry; *μη* lest *νυ* now *κτημα τι* any thing *φερηται* be carried *εκ δομων* out of the house *αεκητι σεν* against thy will. *Οισθα γαρ* for thou knowest *οἱος* of what kind *θυμος* is the mind *ενι στηθεσσιν* in the breast *γυναικος* of a woman: *βουλεται* she wishes *οφελλειν* to exalt *οικον* the house *κεινου* of that man *ὁς* who *οπυιοι κε* should marry her, *ουκετι δε* and no longer *μεμνηται* has the memory *παιδων προτερων* of her former children *και* and *κουριδιοιο φιλοιο* of the dear husband of her youth *τεθνηοτος* who is dead, *ουδε μεταλλᾳ* nor enquires about him. *Αλλα* but *συγε* thou *αυτος* thyself *ελθων* going *επιτρεψειας* com-

mit ἑκαστα everything δμωαων [to that one] of the servants ἡτις who φαινεται appears τοι to thee ειναι to be αριστη best εισοκεν until θεοι the gods φηνωσι point out τοι to thee κυδρην παρακοιτιν a good wife. Ερεω δε but I will say τοι to thee αλλο επος another word, συ δε but do thou συνθεο comprehend it θυμῳ in thy mind. Αριστηρες the chiefs μνηστηρων of the suitors επιτηδες designedly λοχοωσιν are lying in ambush for σε thee εν πορθμῳ in the strait Ιθακης τε both of Ithaca Σαμοιο τε παιπαλοεσσης and rugged Samos ιεμενοι eager κτειναι to slay thee πριν ἱκεσθαι before thou comest to πατριδα γαιαν thy father land. Αλλα but ουκ οἶω I do not think ταγε these things [will happen] πριν και before also γαια the earth καθεξει shall hold τινα some one ανδρων μνηστηρων of the suitor men οἱ who κατεδουσι devour βιοτον τοι thy substance. Αλλα but απεχειν keep off ευεργεα νηα thy well-built ship ἑκας afar νησων from the islands, πλειειν δε but sail ὁμως at the same time νυκτι by night. Αθανατων δε but of the immortal gods, ὁττις he who φυλασσει τε both guards ῥυεται τε and protects σε thee, πεμψει will send τοι to thee ουραν a favourable gale οπισθεν behind. Αυταρ but επην when αφικηαι thou comest to πρωτην ακτην the first shore Ιθακης of Ithaca, οτρυναι send quickly νηα μεν the ship και and παντας ἑταιρους all thy companions ες πολιν to the city, αυτος δε but thyself πρωτιστα

first of all εισαφικεσθαι go to συβωτην the swineherd, ὁς who επιουρος is the guard over ὑων τοι thy swine, ὁμως δε and yet οιδε knows ηπια kindly [sentiments] τοι to thee. *Ενθα δε* and there αεσαι sleep νυκτα the night, οτρυναι δε and hasten τον him εισω πολιν into the city ερεοντα to tell αγγελιην a message περιφρονι Πηνελοπειη to prudent Penelope οὑνεκα how that εσσι thou art σως safe οἱ for her και and ειληλουθας art come εκ Πυλου from Pylos."

43. *Ἡ μεν αρα* she then ὡς thus ειπουσα speaking απεβη went away προς μακρον Ολυμπον to long Olympus: αυταρ but ὁ he εγειρε roused Νεστοριδην the son of Nestor εξ ἡδεος ὑπνου out of sweet sleep, κινησας moving him ποδι with his foot λαξ kickingly, και and εειπε spake μυθον a word προς μιν to him "Εγρεο rouse thee, Νεστοριδη son of Nestor, Πεισιστρατε Peisistratus, αγων leading μωνυχας ἱππους the solid-hoof horses ξευξον yoke them ὑφ' ἁρματι beneath the chariot, οφρα that πρησσωμεν we may make way ὁδοιο on our journey."

Τον δε but him αυ again Νεστοριδης the son of Nestor Πεισιστρατος Peisistratus αντιον ηυδα spoke to in reply; "Τηλεμαχε Telemachus, ουπως εστιν it is no how possible επειγομενους περ however eager ὁδοιο of our journey, ελααν to drive νυκτα δια δνοφερην through the gloomy night, εσσεται δε but it

will be ηως morning ταχα soon. Αλλα but μενε wait, εις ὁ until ἡρως the hero Ατρειδης son of Atreus Μενελαος Menelaus δουρικλειτος skilled in the spear φερων bringing δωρα gifts θειη κε place them επιδιφρια in the chariot, και and αποπεμψη send us away παραυδησας speaking smoothly αγανοισι μυθοις with gentle words: ξεινος γαρ τε for a stranger μιμνησκεται has the memory ηματα παντα all his days του of him ανδρος the man ξεινοδοκου receiving the stranger, ὁς who παρασχη κεν offers φιλοτητα friendship."

56. Ὡς thus εφατο he said, αυτικα δε and immediately Ηως Morn χρυσοθρονος on her golden throne ηλυθε came on; αγχιμολον δε σφι and near to them ηλθε came Μενελαος Menelaus, ανστας having risen εξ ευνης from the bed, παρα from [the side] Ἑλενης καλλικομοιο of fair hair'd Helen. Ὡς δε ουν but when then φιλος υἱος the dear son Οδυσσηος of Ulysses ενοησε perceived τον him, ἡρως the hero σπερχομενος ῥα making haste then δυνε put on χιτωνα σιγαλοεντα a bright vest περι χροϊ round his body, και and βαλε cast μεγα φαρος a large mantle επι στιβαροις ωμοις over his stout shoulders, βη δε and went θυραζε out of doors, παρισταμενος δε and standing by προσηυδα addressed him: [Τηλεμαχος Telemachus, φιλος υἱος dear son Οδυσσηος θειοιο of divine Ulysses.]

" Ατρειδη Atreides Μενελαε Menelaus διοτρεφες nurtured by Jove, ορχαμε leader λαων

of nations, *ηδη* at once *νυν* now *αποπεμπε με* send me away *φιλην ες πατριδα γαιαν* to my dear father-land : *ηδη γαρ* for already *θυμος μοι* my mind *εελδεται* wishes *ἱκεσθαι* to go *οικαδε* home:" *Τον δε* but him *επειτα* then *Μενελαος* Menelaus *αγαθος* good *βοην* in the shout [of battle] *ημειβετο* answered ; " *Τηλεμαχε* Telemachus, *εγωγε* I for my part *ουτι ερυξω* will not at all detain *ενθαδε* here *πολυν χρονον* long time *σε* thee *ἱεμενον* desirous *νοστοιο* of returning ; *νεμεσσωμαι δε* but I am angry *και* also *αλλῳ ανδρι* with another man *ξεινοδοκῳ* receiving strangers, *ὁς* who *φιλεῃσι κε* should love *εξοχα μεν* exceedingly *εχθαιρῃσι δε* and hate *εξοχα* exceedingly, *παντα δε* but all things *αμεινω* are better *αισιμα* in due proportion. *Εστι τοι* it is in truth *ισον κακον* an equal evil, *ὁς τε* both [of the man] who *εποτρυνει* urges *ξεινον* a guest *νεεσθαι* to go *ουκ εθελοντα* who is not willing, *και* and *ὁς* who *κατερυκει* detains *εσσυμενον* one who is eager to go. [*Χρη* it is right *φιλειν* to cherish *ξεινον* a guest *παρεοντα* when he is present, *πεμπειν δε* and to send him away *εθελοντα* when willing.] *Αλλα* but *μενε* remain, *εισοκεν* until *φερων* bringing *καλα δωρα* beautiful gifts *θεω* I place them *επιδιφρια* in the chariot, *συ δε* and thou *ιδῃς* mayest see them *οφθαλμοισι* with thy eyes, *ειπω δε* and I tell *γυναιξι* the women *τετυκειν* to make *δειπνον* a supper *ενι μεγαροις* in the house *εοντων* there being [things] *ἁλις* enough *ενδον* within—*Αμφοτε-*

ρον both [of these things] *κυδος τε* [it is] both glory *και* and *αγλαϊη* honour *και* and *ονειαρ* profit *δειπνησαντας* having feasted *ιμεν* to go *πολλην επ' απειρονα γαιαν* over much boundless land—*ει δε* but if *εθελεις* thou wishest *τραφθηναι* to turn *αν' Ἑλλαδα* through Hellas *και* and *μεσον Αργος* the middle of Argos: *οφρα* that *αυτος* myself *ἑπωμαι τοι* may follow thee, *ὑποζευξω δε τοι* I will then yoke for thee *ἱππους* the horses *ἡγησομαι δε* and point out *αστεα* the towns *ανθρωπων* of men, *ουδε* nor *τις* shall any one *απτεμψει* send away *ἡμεας* us *αὑτως* fruitlessly *δωσει δε* but will give us *ἑν γε τι* some one thing at least *φερεσθαι* to carry away, *ηε* either *τινα* some one *τριποδων ευχαλκων* of fine brass tripods *ηε* or *λεβητων* of cauldrons, *ηε* or *δυ' ἡμιονους* two mules *ηε* or *χρυσειον αλεισον* a golden cup."

86. *Τον δε* but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the wise Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply: "*Ατρειδη* son of Atreus *Μενελαε διοτρεφες* Jove-nurtured Menelaus, *ορχαμε* leader *λαων* of the people, *βουλομαι* I wish *ηδη* already *νεεσθαι* to go *εφ' ἡμετερα* to our own [country]: (*ιων γαρ* for when going away *ου κατελειπον* I did not leave *οπισθεν* behind *ουρον* a guard *επι κτεατεσσιν* over my property;) *μη* lest *διζημενος* whilst seeking *πατερ' αντιθεον* my godlike father *αυτος* I myself *ολωμαι* should perish *η* or *τι*

λον κειμηλιον some good heir-loom οληται ould perish εκ μεγαρων out of my house."

Αυταρ but επει when Μενελαος Menelaus αγαθος good βοην in the cry [of battle] ακουσεν heard τογε this, αυτικα αρα immediately then κελευσεν he gave orders ῃ αλοχῳ to his wife ηδε and δμωῃσι maid-servants τετυκειν to prepare δειπνον a feast ενι μεγαροις in the house εοντων there being [things] ἁλις enough ενδον within. Αγχιμολον δε but near οἱ to him ηλθε came Ετεωνευς Eteoneus Βοηθοιδης son of Boethous, ανστας rising εξ ευνης from his bed, επει since ναιεν he dwelt ου πολυ not far απ' αυτου from him. Τον him Μενελαος Menelaus αγαθος good βοην in the battle shout ανωγε commanded κηαι to light πυρ a fire, οπτησαι τε and to cook κρεων [some pieces] of flesh: ὁ δ' αρα but he then ακουσας hearing ουκ απιθησε did not disobey. Αυτος δε but himself [Menelaus] κατεβησατο descended ες θαλαμον κηωεντα to his fragrant chamber, ουκ οιος not alone, ἁμα τωγε together with him κιε went Ἑλενη Helen και and Μεγαπενθης Megapenthes: αλλα but ὁτε δη ῥα when then indeed ἱκανον they came ὁθι where κειμηλια οἱ his treasures κειτο were lying, Ατρειδης μεν Atreides επειτα then λαβε took δεπας a goblet αμφικυπελλον double-cupped, ανωγε δε and bade υἱον his son Μεγαπενθεα Megapenthes φερειν to carry κρητηρα αργυριον a silver bowl; Ἑλενη δε and Helen παριστατο stood near φωριαμοισι to the chests, ενθα

where *εσαν* were *πεπλοι οἱ παμποικιλοι* her variegated mantles, *οὑς* which *αυτη* she herself *καμεν* had toiled [in making]. *Των* of these *Ἑλενη* Helen *δια* divine *γυναικων* of women *αειραμενη* taking up *φερε* brought *ἑνα* one *ὁς* which *εην* was *καλλιστος* the most beautiful *ποικιλμασιν* in its embroiderings *ηδε* and *μεγιστος* the largest, *απελαμπε δε* and shone *ὡς* as *αστηρ* a star, *εκειτο δε* and it lay *νειατος* lowest *αλλων* of the others. *Βαν δε* and they proceeded *ιεναι* to go *προτερω* forwards *δια δωματος* through the house *ἑως* until *ἱκοντο* they came to *Τηλεμαχον* Telemachus, *ξανθος δε Μενελαος* and auburn-hair'd Menelaus *προσεφη* addressed *τον* him :

111. " *Τηλεμαχε* Telemachus, *ητοι* in truth *Ζευς* may Jupiter *εριγδουπος ποσις* the loud-sounding husband *Ἡρης* of Juno *ὡς* so *τελεσειεν* accomplish *τοι* for thee *νοστον* thy return, *ὁπως* in the way that *μενοινᾳς* thou meditatest *σῃσι φρεσιν* in thy mind ; *δωρων δε* but of gifts, *ὁσσα* as many as *κειται* lie *κειμηλια* treasures *εν εμῳ οικῳ* in my house, *δωσω* I will give *ὁ* that which *εστιν* is *καλλιστον* most beautiful *και* and *τιμηεστατον* most valuable, *δωσω* I will give *τοι* to thee *κρητηρα τετυγμενον* a wrought-bowl, *εστι δε* but it is *ἁπας* all of it *αργυρεος* of silver, *χειλεα δε* and the lips *κεκρααντai* are finished *επι* all over *χρυσῳ* with gold ; *εργον δε* and it is the work *Ἡφαιστοιο* of Neptune ; *ἡρως δε* but the hero *Φαιδιμος* Phædimus *βασιλευς*

king *Σιδονιων* of the Sidonians *πορεν ἑ* gave it, *ὁτε* when *ἑος δομος* his house *αμφεκαλυψε* sheltered *με* me *νοστησαντα* as I returned *κεισε* thither: *εθελω δε* but I wish *οπασσαι* to give *τοδε* this *τεϊν* to thee."

Ὡς thus *ειπων* having spoken *ἡρως* the hero *Ατρειδης* son of Atreus *τιθει* placed *δεπας αμφικυπελλον* the double-cupped goblet *εν χερσιν* in his hands, *ὁ δε* but he *κρατερος Μεγαπενθης* stout Megapenthes *φερων* bearing *κρητηρα φαεινον* the shining bowl *θηκε* placed it *προπαροιθεν αυτου* before him, *αργυρεον* the silver [bowl]; *Ἑλενη δε* and Helen *καλλιπαρηος* with the fair cheeks *παριστατο* stood by *εχουσα* having *πεπλον* the mantle *εν χερσιν* in her hands, *εφατο τε* and she spake *επος* a word *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him: "*Και εγω* I too, *τεκνον φιλε* my dear child, *διδωμι* give *τοι* to thee *τουτο δωρον* this gift, *μνημα* a memorial *χειρων* of the hands *Ἑλενης* of Helen, *ες ὡρην* for the hour *γαμου πολυηρατου* of thy much desired marriage, *σῃ αλοχῳ* for thy wife *φορεειν* to wear; *τειως δε* but meanwhile *κεισθω* let it lie *ενι μεγαρῳ* in the house *φιλῃ παρα μητρι* with thy dear mother; *συ δε μοι* but mayst thou I pray *αφικοιο* arrive *χαιρων* rejoicing *οικον εϋκτιμενον* at thy well-built house *και* and *ες πατριδα σην γαιαν* at thy father-land."

130. *Ὡς* thus *ειπουσα* having spoken *τιθει* she placed it *εν χερσιν* in his hands, *ὁ δε* and

he *δεξατο* received it *χαιρων* rejoicing. *Και* and *τα μεν* those things *ἡρως* the hero *Πεισιστρατος* Peisistratus *δεξαμενος* receiving *τιθει* placed *ες πειρινθα* into the receptacle *και* and *θηησατο* admired *παντα* all *ἐῳ θυμῳ* in his mind. *Τους δε* but them *Μενελαος* Menelaus *ξανθος καρη* of the aubur head *ηγε* led *προς δωμα* to the house, *ἑζεσθην δ' αρα* and they two sat down *επειτα* then *κατα κλισμους τε* on both the couches *θρονους τε* and chairs. *Ἀμφιπολος δε* and a hand-maid *φερουσα* bringing *χερνιβα* water for washing *προχοῳ καλη* in a beautiful ewer *χρυσειη* made of gold, *επεχευε* poured it *ὑπερ αργυρεοιο λεβητος* over a silver basin *νιψασθαι* to wash in, *παρα δε* and near *ετανυσσε* she spread *ξεστήν τραπεζαν* a polished table, *αιδοιη δε ταμιη* and the venerable housekeeper *φερουσα* bringing *σιτον* food *παρεθηκε* set it by them [*επιθεισα* putting on it *ειδατα πολλα* many viands, *χαριζομενη* gratifying them *παρεοντων* from the things at hand]. *Παρ δε* and near them *Βοηθοϊδης* the son of Boëthous *δαιετο* divided *κρεα* the flesh *και* and *νεμε* dsitributed *μοιρας* the portions; *υἱος δε* and the son *Μενελαου κυδαλιμοιο* of the glorious Menelaus *ῳνοχοει* poured out the wine. *Οἱ δε* and they *ιαλλον* put forth *χειρας* their hands *επ' ονειατα* on the viands *προκειμενα* lying before them *ἑτοιμα* ready; *αυταρ* but *επει* when *εξ ἑντο* they had dismissed *ερον* the desire *ποσιος* of drinking *και* and *εδητυος* of eating, *δη τοτε* then

indeed *Τηλεμαχος* Telemachus *και* and *αγλαος υἱος* the noble son *Νεστορος* of Nestor *ζευγνυντο τε* both yoked *ἱππους* the horses *ανα τ' εβαινον* and went up into *ἁρματα ποικιλα* the variegated chariot: *ελασαν δε* and they drove *εξ* out *προθυροιο* from the vestibule *και* and *αιθουσης εριδουπου* echoing portico. *Τους δε μετα* but after them *κιε* went *Ατρειδης* the son of Atreus *ξανθος Μενελαος* auburn-hair'd Menelaus, *εχων* having *μελιφρονα οινον* sweet wine *εν χειρι δεξιτερηφιν* in his right hand, *χρυσεῳ εν δεπαϊ* in a golden cup *οφρα* that *κιοιτην* they two might go *λειψαντε* having made a libation. *Στη δε* and he stood *προπαροιθεν* in front *ἱππων* of the horses, *δεδισκομενος δε* and pledging *προσηυδα* addressed them.

151. "*Χαιρετον* fare ye well, *ω κουρω* oh youths, *και* and *ειπειν* say it *Νεστορι* to Nestor *ποιμενι* shepherd *λαων* of the people; *η γαρ* for indeed *ηεν* he was *ηπιος* gentle *ὡς* as *πατηρ* a father *εμοιγε* to me, *εἱως* whilst *υἱες* we sons *Αχαιων* of the Achæans *πολεμιζομεν* were warring *εν Τροιη* in Troy." *Τον δε αυ* but him again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* wise Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply: "*Και λιην* yes by all means, *Διοτρεφες* thou nurtured of Jupiter, *καταλεξομεν* we will tell *παντα ταδε* all these things *κεινῳ γε* to him, *ὡς* as *αγορευεις* thou sayest, *ελθοντες* when we come. *Αι γαρ εγων* for oh if I *ὡς* so *νοστησας* having returned *Ιθακηνδε* to Ithaca, *κιων*

going *ειποιμι* might say *Οδυσηϊ* to Ulysses *ενι οικῳ* in the house, *ὡς* that *ερχομαι* I come *τυχων* having met with *ἁπασης φιλοτητος* all kindness *παρα σειο* from thee, *αυταρ* but *αγω* bring with me *πολλα* many *και εσθλα κειμηλια* and good treasures." *Οἱ αρα* to him then *ειποντι* speaking *ὡς* thus *ορνις* an eagle *επεπτατο* flew over *δεξιος* on the right, *αιετος* an eagle *φερων* bearing *ονυχεσσιν* in its talons *αργην χηνα* a white goose *πελωρον* immense *ἡμερον* tame *εξ αυλου* out of the farm-yard, *οἱ δε* and they *ἑποντο* were pursuing *ιυζοντες* shouting *ανερες* men *ηδε* and *γυναικες* women: *ὁ δε* but he *ελθων* coming *εγγυθεν* near *σφισι* to them *ηϊξε* rushed *δεξιος* on the right hand *προσθ' ἱππων* in front of the horses, *οἱ δε* and they *ιδοντες* beholding *γηθησαν* rejoiced *και* and *θυμος* the spirit *ενι φρεσιν* in the breasts *πασιν* of all *ιανθη* was delighted. *Τοισι δε* and to them *Πεισιστρατος* Peisistratos *Νεστοριδης* son of Nestor *ηρχετο* made a beginning *μυθων* of discourse: "*Φραζεο δη* think now, *Μενελαε* Menelaus *Διοτρεφες* nurtured by Jove, *η* whether *θεος* the god *εφηνεν* has shown *τοδε τερας* this portent *νωϊν* for us two, *ηε* or *σοι αυτῳ* for thyself." *Ὡς* thus *φατο* he said, *Μενελαος δε* and Menelaus *Αρηϊφιλος* beloved by Mars *μερμηριξε* doubted *ὁππως* how *ὑποκριναιτο* he should reply *οἱ* to him *κατα μοιραν* with propriety *νοησας* understanding [its meaning]. *Τον δε* but him *Ἑλενη τανυπεπλος* long-robed Helen

ὑποφθαμενη anticipating φάτο spake μυθον the word.

172. "Κλυτε μευ hear me; αυταρ but εγω I μαντευσομαι will prophesy ὡς as αθανατοι the immortals βαλλουσι cast it ενι θυμῳ in my mind, και and ὡς as οἴω I think τελεεσθαι will be accomplished. Ὡς as ὁδε this [eagle] ελθων coming εξ ορεος from the mountain ὁθι where is οἱ for him γενεη τε both his race τοκος τε and young, ἡρπαξεν has seized χηνα the goose ατιταλλομενην nurtured ενι οικῳ in the house, ὡς so Οδυσευς Ulysses παθων having suffered κακα πολλα many ills, και and πολλα επαληθεις having wandered much, νοστησει shall return και and τισετας shall take vengeance: ηε or και ηδη even already οικοι is at home, αταρ but φυτευει is devising κακον evil μνηστηρσι παντεσσι for all the suitors." Την δε but her αυ again Τηλεμαχος πεπνυμενος prudent Telemachus αντιον ηυδα spoke to in reply: "Οὑτω νυν so now Ζευς may Jupiter εριγδουπος ποσις the loud-thundering husband Ἡρης of Juno θειη dispose it: τῳ wherefore ευχετοῳμην κεν I would make vows σοι to thee ὡς as θεῳ to a god και κειθι there also." Η he said, και and βαλε laid μαστιν the lash εφ' ἱπποιιν on the two horses, οἱ δε and they μαλ' ωκα very quickly ηϊξαν rushed μεμαωτες eager δια πτολιος through the city πεδιονδε to the plain, οἱ δε and they πανημεριοι all the day σειον shook ζυγον the yoke εχοντες bearing it αμφις round them.

185. *Ηελιος τε* and the sun *δυσετο* set *πασαι γε αγυιαι* and all the streets *σκιοωντο* were shaded; *ἱκοντο δε* and they came *ες Φηρας* to Pheræ *ποτι δωμα* to the house *Διοκληος* of Diocles *υἱεος* son *Ορσιλοχοιο* of Orsilochus, *τον* whom *Αλφειος* Alpheus *τεκε* begat *παιδα* as a son. *Ενθα δε* but there *αεσαν* they slept *νυκτα* the night, *ὁ δε* and he *θηκε* placed *ξεινια* hospitable gifts *παρ τοις* before them. *Ημος δε* but when *ῥοδοδακτυλος Ηως* rosy-fingered Dawn *ηριγενεια* daughter of the Morning *φανη* appeared, *ζευγνυντο τε* they both yoked *ἱππους* their horses *ανα τ' εβαινον* and mounted *ἁρματα ποικιλα* the variegated chariot, *εκ δ' ελασαν* and drove out *προθυροιο* from the vestibule *και* and *αιθουσης εριδουπου* the echoing portico; *μαστιξεν δε* and he lashed them *ελααν* to go, *τω δε* and they two *πετεσθην* flew *ουκ αεκοντε* not unwilling. *Αιψα δε* and forthwith *επειτα* then *ἱκοντο* they came to *αιπυ πτολιεθρον* the lofty citadel *Πυλου* of Pylos, *και τοτε* and then *Τηλεμαχος* Telemachus *προσεφωνεεν* addressed *υἱον* the son *Νεστορος* of Nestor. "*Νεστοριδη* son of Nestor, *πως* how *ὑποσχομενος* having promised *τελεσειας κε* wouldest thou fulfil *μυθον εμον* my word? *Ευχομεθα δε* now we boast *ειναι* to be *ξεινοι* guests one of another *διαμπερες* throughout *εκ φιλοτητος* from the friendship *πατερων* of our fathers, *αταρ* but *και* also *ειμεν* we are *ὁμηλικες* of equal age: *ὁδος δε ἡδε* and this journey *και* also *ενησει*

will impel us *μαλλον* more *ὁμοφροσυνῃσιν* in similar feelings. *Μη με αγε* do not conduct me *παρεξ νηα* beyond the ship, *Διοτρεφες* thou nurtured by Jove, *αλλα* but *λιπε* leave me *αυτου* here, *μη* lest *ὁ γερων* the old man *κατασχῃ* detain *με* me *αεκοντα* unwilling *ᾡ ενι οικῳ* in his house, *ἱεμενος* being eager *φιλεειν* to treat me kindly : *χρεω δε* but there is need *εμε* that I *ἱκεσθαι* should arrive *θασσον* sooner." *Ὡς* thus *φατο* he spake, *Νεστοριδης δ' αρα* and the son of Nestor *συμφρασσατο* considered *ἑῳ θυμῳ* in his mind, *ὁππως* how *ὑποσχομενος* having promised *οἱ* to him *τελεσειεν* he should fulfil it *κατα μοιραν* properly : *ὡδε δε* and thus *οἱ* to him *φρονεοντι* thinking *δοασσατο* it resulted *ειναι* that it was *κερδιον* better. *Στρεψεν* he turned *ἱππους* his horses *επι νηα θοην* to the swift ship *και θινα* and shore *θαλασσης* of the sea, *εξαινυτο δε* and took out *νηϊ ενι πρυμνῃ* in the stern of the ship *καλλιμα δωρα* the beautiful gifts *εσθητα* the garment *χρυσον τε* and the gold, *τα* which *Μενελαος* Menelaus *εδωκεν* had given *οἱ* to him : *και* and *εποτρυνων* urging *μιν* him *προσηυδα* spoke to him *επεα πτεροεντα* these winged words.

209. "*Αναβαινε* embark *νυν* now *σπουδῃ* with haste, *κελευε τε* and bid *παντας ἑταιρους* all thy companions *πριν* before *εμε ἱκεσθαι* I arrive *οικαδε* at home *απαγγειλαι τε* and tell *γεροντι* the old man. *Εγω γαρ* for I *οιδα* know *τοδε* this *ευ* well *κατα φρενα*

in my breast *και* and *κατα θυμον* in my mind (*οἷος* of such kind *θυμος ὑπερβιος* is the violent temper *εκεινου* of him) *ου σε μεθησει* he will not let thee go, *αλλα* but *εισεται* will come *δευρο* hither *αυτος* himself *καλεων* calling thee: *φημι δε* and I say *ἑ* that he *ουκ ιεναι* will not go *αψ* back *κενεον* empty: *κεχολωσεται γαρ* for he will be angry *εμπης* altogether *μαλα* exceedingly." *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* having spoken *ελασεν* he drove *καλλιτριχας ἱππους* the sleek horses *αψ* back *εις αστυ* to the city *Πυλιων* of the Pylians, *θοως δ' αρα* and quickly *ἱκανε* came to *δωματα* the house. *Τηλεμαχος δε* and Telemachus *εκελευσε* gave orders *ἑταροισι* to his companions *εποτρυνων* urging them: "*Εγκοσμειτε* arrange *τα τευχεα* the tackle, *ἑταιροι* my companions, *νηΐ μελαινη* in the black ship, *αμβαινωμεν τε* and let us embark *αυτοι* ourselves, *ἱνα* that *πρησσωμεν* we may make way *ὁδοιο* on the journey." *Ὡς* thus *εφατο* he said, *οἱ δ' αρα* and they then *μαλα μεν* very readily *εκλυον* heard *του* him, *ηδε* and *επιθοντο* obeyed him: *αιψα δ' αρα* and immediately *εισβαινον* they went on board, *και* and *καθιζον* sat down *επι κληΐσιν* on the benches. *Ἠτοι* in truth *ὁ μεν* he *πονειτο* was toiling at *τα* these things *και* and *ευχετο* was praying, *θυε δε* and was sacrificing *Αθηνη* to Minerva *νηΐ παρα πρυμνη* near the stern of the ship, *σχεδοθεν δε* and near *οἱ* to him *ηλυθε* came *ανηρ* a man *τηλεδαπος* from a foreign land *φευγων* fleeing *εξ Αργεος* from

Argos *κατακτας* having killed *ανδρα* a man, *μαντις* a soothsayer; *αταρ* but *γενεην γε* in race *ηεν* he was *εκγονος* a descendant *Μελαμποδος* of Melampus, *ὁς* who *πριν μεν* before *ποτε* formerly *εναιε* dwelt *ενι Πυλῳ* in Pylos *μητερι* mother *μηλων* of sheep, *αφνειος* rich *ναιων* inhabiting *δωματα* dwellings *μεγ' εξοχα* very preeminently *Πυλιοισιν* among the Pylians. *Δη τοτε γε* then indeed *αφικετο* he came to *δημον* the region *αλλων* of others, *φευγων* fleeing from *πατριδα* his father-land, *Νηλεα τε μεγαθυμον* and the magnanimous Neleus *αγαυοτατον* most haughty *ζωοντων* of living men, *ὁς* who *ειχε* kept *βιη* by force *χρηματα οἱ πολλα* his many possessions *τελεσφορον εις ενιαυτον* till the end of the year: *ὁ δε* but he *τεως μεν* meanwhile *δεδετο* was bound *ενι μεγαροις* in the house *Φυλακοιο* of Phylacus *δεσμῳ εν αργαλεῳ* in a harsh bond, *πασχων* suffering *κρατερα αλγεα* strong sorrows *εικεκα* on account *κουρης* of the daughter *Νηληος* of Neleus *ατης τε βαρειης* and a heavy calamity *την* which *θεα δυσπλητις* the unapproachable goddess *Ερινυς* the Fury *θηκεν* inflicted *επι φρεσιν οἱ* upon his mind. *Αλλα* but *ὁ μεν* he *εκφυγεν* escaped *Κηρα* Fate, *και* and *ηλασε* drove *βους εριμυκους* the lowing kine *εκ Φυλακης* out of Phylace *ες Πυλον* to Pylos, *και* and *ετισε* took vengeance on *αντιθεον Νηλεα* the godlike Neleus *εργον αεικες* [for] his unseemly deed, *ηγαγετο δε* and brought *γυναικα* a wife

κασιγνητῳ for his brother *προς δωματα* to his house, *ὁ δε* and he *ἱκετο* came *δημον* to the domain *αλλων* of others, *ες Αργος* to Argos *ἱπποβοτον* feeder of horses: *τοθι γαρ* for there *νυ* now *ηεν* it was *αισιμον* fated *οἱ* for him *ναιεμεναι* to dwell, *ανασσοντα* ruling *πολλοισιν Αργειοισιν* over many Argives: *ενθα δε* and there *εγημεν* he married *γυναικα* a wife, *και* and *θετο* built *ὑψερεφες δωμα* a house with lofty roof, *γεινατο δε* and begat *Αντιφατην* Antiphates *και Μαντιον* and Mantius, *υἱε κραταιω* two brave sons. *Αντιφατης μεν* Antiphates *ετικτε* begat *Οἰκλῆα μεγαθυμον* magnanimous Oïcles, *αυταρ* but *Οἰκλειης* Oïcles *λαοσσοον Αμφιαραον* the people-stirring Amphiaraus, *ὀν* whom *Ζευς τε αιγιοχος* both Ægis-bearing Jove *φιλει* loved *περι* above [measure] *κηρι* in his heart *και* and [so did] *Απολλων* Apollo *παντοιην φιλοτητα* in every kind of friendship: *ου δε ἱκετο* but he did not reach *ουδον* the threshold *γηραος* of age, *αλλα* but *ολετο* perished *εν Θηβῃσιν* in Thebes *εἱνεκα* on account *γυναιων δωρων* of a woman's presents. *Του δε υἱες* but his sons *εγενοντε* were *Αλκμαιων* Alcmæon *Αμφιλοχος τε* and Amphilochus. *Μαντιος* Mantius *αυ* again *τεκετο* begat *Πολυφειδεα τε* both Polypheides *Κλειτον τε* and Kleitus. *Αλλα* but *ητοι* in truth *Ηως* Aurora *χρυσοθρονος* who sits on the golden throne *ἡρπασε* snatched away *Κλειτον* Kleitus *εἱνεκα* on account *καλλεος οἱο* of his beauty, *ἱνα* that *μετειη* he might be among *αθανατοισι* the immortals. *Αυταρ* but *Απολλων* Apollo *θηκε*

made *ὑπερθυμον Πολυφειδεα* the magnanimous Polypheides *μαντιν* a prophet *οχα αριστον* by far the best *βροτων* of men, *επει* when *Αμφιαραος* Amphiaraus *θανε* was dead. *Ὁς ῥα* he *χολωθεις* being angry *πατρι* with his father, *απενασσετο* went away *Ὑπὴρεσιηνδε* to Hyperesia: *ενθα* there *ὁγε* he *ναιεταων* dwelling *μαντευετο* prophesied *πασι βροτοισι* to all men.

256. *Υἱος μεν αρα* now the son *του* of this man *επηλθε* came up, *Θεοκλυμενος δε* but Theoclymenus *ηε* was *ονομα* his name, *ὁς* who *τοτε* then *ἱστατο* stood *πελας* near *Τηλεμαχου* Telemachus, *εκιχανε δε* and found *τον* him *σπενδοντα* making a libation *ευχομενον τε* and making vows *θοῃ παρα νηϊ μελαινῃ* near the swift black ship, *και* and *φωνησας* speaking *προσηυδα μιν* he addressed to him *επεα πτεροεντα* winged words. "*Ω φιλε* oh friend, *επει* since *κιχανω* I find *σε* thee *θυοντα* sacrificing *τῳδ' ενι χωρῳ* in this place, *λισσομαι* I entreat *ὑπερ θυεων* for the victims *και δαιμονος* and the deity, *αυταρ* but *επειτα* afterwards *σης τε αυτου κεφαλης* both thy own head *και* and *ἑταιρων* of thy companions *οἱ* who *ἑπονται τοι* follow thee; *ειπε* speak *νημερτεα* true words *μοι* to me *εἱρομενῳ* asking, *μηδ' επικευσης* and conceal not. *Τις* who, *ποθεν* whence *εις* art thou *ανδρων* of men? *ποθι* where *τοι πολις* is thy city *ηδε τοκηες* and parents?"

Τον δε but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply; "*Τοιγαρ* therefore, *ω ξεινε* oh stranger, *εγω* I *αγορευσω* will speak *τοι* to thee *μαλ᾽ ατρεκεως* very truly. *Ειμι* I am *γενος* by race *εξ Ιθακης* from Ithaca, *πατηρ δε μοι* and my father *εστιν* is *Οδυσσευς* Ulysses, *ει ποτε* if ever *ηεν* he was, *νυν δε* but now *απεφθιτο* he has perished *ηδη* already *λυγρῳ ολεθρῳ* by a sad death. *Τουνεκα* therefore *νυν* now *λαβων* having taken *ἑταρους τε* both companions *και* and *νηα μελαιναν* a black ship *ηλθον* I am come *πευσομενος* about to learn news *πατρος* of my father *δην* long *οιχομενοιο* gone away."

Τον δε but him *αυτε* again *Θεοκλυμενος θεοειδης* godlike Theoclymenus *προσεειπεν* addressed; "*Οὑτω τοι* so indeed *και εγων* I also *εκ πατριδος* from my country *κατακτας* having killed *ανδρα εμφυλον* a man belonging to my own tribe. *Πολλοι δε* but there were many *κασιγνητοι τε* both brothers *εται τε* and friends *Αργος αν᾽ ἱπποβοτον* throughout horse-feeding Argos, *κρατεουσι δε* and they rule *μεγα* powerfully *Αχαιων* over the Achæans. *Των* from these *ὑπαλευαμενος* avoiding *θανατον* death *και* and *κηρα μελαιναν* black fate *φευγω* I am in flight, *επει* since *νυ* now *αισα μοι* it is my fate *αλαλησθαι* to wander *κατ᾽ ανθρωπους* among men. *Αλλα* but *εφεσσαι με* place me in *νηος* thy ship, *επει* since *ἱκετευσα σε* I have entreated thee *φυγων* being in flight,

μη lest *κατακτεινωσι με* they kill me: *οἴω γαρ* for I think *διωκεμεναι* that they are pursuing me."

279. *Τον δε* but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply; "*Ου μεν δη απωσω* I will not indeed repel *σε* thee *νηος εἵσης* from the equal ship *εθελοντα γε* wishing [to go]: *αλλα* but *ἕπευ* follow me, *αυταρ* but *φιλησεαι* thou shalt be cherished *κειθι* there, *οἵα* with such things as *εχωμεν κε* we may have." *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* having spoken *εδεξατο* he received *οἱ* for him *χαλκεον εγχος* his brazen spear *και* and *τανυσε τογε* laid it along *επ' ικριοφιν* on the deck *νεος* of the ship *αμφιελισσης* rowed on both sides. *Αν δε* and up *και αυτος* himself also *εβησατο* went *νηος ποντοποροιο* on the sea-traversing ship, *επειτα δ' αρα* and then *καθεζετο* he sat down *εν πρυμνη* in the stern, *παρ δε οἱ αυτω* and by him *εἷσεν* he placed *Θεοκλυμενον* Theoclymenus, *τοι δε* and they *ελυσαν* loosed *πρυμνησια* the ropes. *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *εκελευσε* gave orders *ἑταροισι* to his companions *εποτρυνας* exhorting them *ἅπτεσθαι* to take hold *ὅπλων* of the tackle, *τοι δε* and they *εσσυμενως* eagerly *επιθοντο* obeyed. *Ανραντες δε* and raising *στησαν* they placed *ἱστον ειλατινον* the pine mast *εντοσθε* within *κοιλης μεσοδμης* the hollow mast-stay, *κατα δε εδησαν* and bound it down *προτονοισι* with fore stays: *ἑλκον δε* and they hauled up *ἱστια λευκα* the

white sails *εϋστρεπτοισι βοευσι* with well turned ox-thongs. *Τοισι δε* and to them *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva *ἱει* sent *ικμενον ουρον* a favourable gale *επαιγιζοντα* rushing upon them *λαβρον* strong *δι' αιθερος* through the æther, *οφρα* that *νηυς* the ship *θεουσα* running *ταχιστα* quickly *ανυσειε* might finish its course over *ἁλμυρον ὑδωρ* the salt water *θαλασσης* of the sea: [*βαν δε* and they went *παρα Κρουνους* by Krouni *και* and *Χαλκιδα* Chalcis *καλλιρεεθρον* with its fair stream].

296. *Ηελιος τε* and the sun *δυσετο* set, *πασαι τε αγυιαι* and all the streets *σκιοωντο* were shaded: *ἡ δε* and she *επειγομενη* driven on *ουρῳ* by the gale *Διος* from Jupiter *επεβαλλε* made for *Φερας* Pheræ, *ηδε* and *παρ' Ηλιδα διαν* by divine Elis, *ὁθι* where *Επειοι* the Epeans *κρατεουσι* bear rule. *Ενθεν δε* and thence *αυ* again *επιπροεηκεν* he sent it forward *νησοισι θοῃσι* to the swift[ly receding] islands, *ὁρμαινων* pondering *η* whether *φυγοι κεν* he should escape *θανατον* death *η* or *ἁλῳη κε* should be captured.

301. *Τω δε* but these two *αυτε* moreover *Οδυσευς* Ulysses *και* and *διος ὑφορβος* the divine swineherd *δορπειτην* were supping *εν κλισιῃ* in the tent, *παρα δε σφιν* and near them *αλλοι ανερες* the other men *εδορπεον* were supping. *Αυταρ* but *επει* when *εξ ἑντο* thy had dismissed *ερον* the desire *ποσιος* of

drinking *και* and *εδητυος* of eating. *τοισι δε* to them *Οδυσευς* Ulysses *μετεειπε* spake, *πειρητιζων* making trial *συβωτεω* of the swineherd, *ει* if *φιλεοι* he would cherish *μιν* him *ετι* still *ενδυκεως* kindly *κελευοι τε* and bid him *μειναι* remain *αυτου* there *ενι σταθμῳ* at the fold *η* or *οτρυνειεν* urge him to go *πολινδε* to the city. "*Κεκλυθι νυν* hear now, *Ευμαιε* Eumæus, *και* and *παντες αλλοι* all the others *ἑταιροι* companions: *λιλαιομαι* I desire *απονεεσθαι* to go away *ηωθεν* in the morning *προτι αστυ* to the town *πτωχευσων* to beg, *ἱνα* that *μη κατατρυχω* I may not wear out *σε* thee *και* and *ἑταιρους* thy companions. *Αλλα* but *ὑποθευ τε μοι* both instruct me *ευ* well *και* and *ἁμα* at the same time *οπασσον* furnish *ἡγεμονα εσθλον* a good guide, *ὁς* who *αγαγη κε* may lead *με* me *κεισε* thither, *αυτος δε* but I myself *πλαγξομαι* shall wander *κατα πτολιν* through the city *αναγκη* by necessity, *αι* if *τις* any one *ορεξη κε* may hold out to me *κοτυλην* a half-pint *και* and *πυρνον* a cake. *Και* and *ελθων* going *προς δωματα* to the house *Οδυσσηος θειοιο* of divine Ulysses *ειποιμι κεν* I would tell *αγγελιην* a message *περιφρονι Πηνελοπειη* to prudent Penelope: *και* and *μιγειην* I would mingle *μνηστηρεσσιν ὑπερφιαλοισι* with the overbearing suitors, *ει* if *εχοντες* having *μυρια ονειατα* ten thousand delicacies *δοιεν μοι* they would give me *δειπνον* a supper. *Αιψα* at once *δρωοιμι κεν* I would do *ευ* well *μετα σφισιν* among them *ὁττι*

whatever εθελοιεν they should wish. *Εκ γαρ* ερεω for I will say τοι to thee, συ δε and do thou συνθεο understand και and ακουσον μευ hear me. *'Εκητι* on account *'Ερμειαο* διακτορος of the messenger Hermes ὁς ῥα τε who indeed οπαζει grants χαριν grace και and κυδος glory εργοισι to the works παντων ανθρωπων of all men, ουκ αλλος βροτος no other mortal ερισσειεν αν could contend μοι with me δρηστοσυνῃ in service, νηησαι τε both to pile up πυρ fire ευ well δια τε κεασσαι and to split up ξυλα δανα dry logs, δαιτρευσαι τε and to carve και and οπτησαι to roast και and οινοχοησαι to pour out wine, οἱα τε such things as χερηες inferiors παραδρωωσι do in service τοις αγαθοισι for the wealthy."

325. *Τον* δε but him οχθησας sighing μεγα greatly προσεφης thou didst address, *Ευμαιε* συβωτα swineherd Eumæus : "*Ω* μοι oh me, ξεινε stranger, τιη why επλετο was τουτο νοημα this thought ενι φρεσι τοι in thy mind? η surely συγε λιλαιεαι thou art desirous ολεσθαι to perish αυτοθι there παγχυ altogether, ει δη if indeed εθελεις thou wishest καταδυναι to enter ὁμιλον the throng μνηστηρων of suitors, των of whom ὑβρις τε both the insolence βιη τε and the violence ἱκει reaches σιδηρεον ουρανον adamantine heaven. *Ου* τοι by no means τοιοιδε such εισιν are ὑποδρηστηρες the servants εκεινων of them, αλλα but νεοι young men, ευ ειμενοι well clad χλαινας in clokes ηδε and χιτωνας vests, αιει δε and always

λιπαροι neat *κεφαλας* as to their heads *και* and *καλα προσωπα* fair faces, *οἱ* who *ὑποδρωωσι* serve under *σφιν* them: *τραπεζαι δε* and their tables *εϋξεστοι* well polished *βεβριθασι* groan under the weight *σιτου* of bread *και* and *κρειων* of flesh *ηδε* and *οινου* of wine. *Αλλα* but *μενε* stay here: *ου γαρ τις* for no one *ανιαται* is aggrieved *τοι παρεοντι* by thee being present, *ουτε* neither *εγω* I *ουτε* nor *τις αλλος* any other *ἑταιρων* of my comrades *οἱ* who *εασι μοι* are with me. *Αυταρ* but *επην* when *φιλος υἱος* the dear son *Οδυσσηος* of Ulysses *ελθησι* comes, *κεινος* he *ἑσσει σε* will put on thee *εἱματα* garments *χλαιναν τε* both a cloke *χιτωνα τε* and vest, *πεμψει δε* and will send thee, *ὁππη* wherever *κραδιη* thy heart *θυμος τε* and mind *κελευει σε* bids thee." *Τον δε* but him *επειτα* then *πολυτλας* the much enduring *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ημειβετο* answered: "*Αιθε* would that *γενοιο* thou mayest be *οὑτως φιλος* as dear *Διι πατρι* to Father Jove, *Ευμαιε* oh Eumaeus, *ὡς* as *εμοι* to me *ὁττι* because *επαυσας με* thou hast stopped me *αλης* from wandering *και* and *αινης οἰζυος* from bitter suffering. *Ου δε αλλο* but no other thing *εστιν* is *κακωτερον* worse *πλαγκτοσυνης* than wandering *βροτοισι* for mortals. *Αλλα* but *ανερες* men *εχουσιν* have *κακα αλγεα* severe woes *ἑνεκα* on account *ουλομενης γαστρος* of their vexatious belly, *ὁν* whomsoever *αλη* wandering *και πημα* and suffering *και αλγος* and grief *ἱκηται κε* come

upon. *Νυν δε* but now *επει* since *ισχάναας* thou restrainest, *ανωγας τε* and biddest *με* me *μειναι* await *κεινον* him, *αγε* come *ειπε μοι* tell me *περι μητρος* about the mother *Οδυσσηος θειοιο* of divine Ulysses, *πατρος τε* and his father *ὁν* whom *ιων* when going away *κατελειπεν* he left *επ' ουδῳ* on the threshold *γηραος* of old age, *ει* if *που* perchance *ετι ζωουσι* they are still alive *ὑπ' αυγας* beneath the beams *ηελιοιο* of the sun, *η* or *ηδη* already *τεθνασιν* are dead *και* and [are] *ειν δομοισιν* in the house *Αϊδαο* of Hades."

351. *Τον δε* but him *αυτε* again *συβωτης* the swineherd *ορχαμος* chief *ανδρων* of men *προσεειπεν* addressed; "*Τοι γαρ* therefore *εγω* I *αγορευσω τοι* will tell thee, *ξεινε* oh stranger, *μαλ' ατρεκεως* very truly. *Λαερτης μεν* Laertes *ετι* still *ζωει* lives *ευχεται δε* and prays *αιει* always *Διι* to Jupiter, *θυμον* that his soul *φθισθαι* may perish *απο μελεων* from his limbs *οἱς εν μεγαροισιν* in his palace; *οδυρεται γαρ* for he mourns *εκπαγλως* terribly *παιδος* about his son *οιχομενοιο* who is gone away *δαιφρονος τε αλοχου* and his wise-minded wife *κουριδιης* whom he married as a virgin, *ἡ* who *μαλιστα* especially *ηκαχε* grieved *ἑ* him *αποφθιμενη* when she died, *και* and *θηκε* placed him *εν ωμῳ γηραϊ* in premature old age: *ἡ δε* but she *απεφθιτο* perished *αχει* in sorrow *παιδος οὑ κυδαλιμοιο* for her glorious son *λευγαλεῳ θανατῳ* by a sad death: *ὡς* so *μη θανοι* may not die *ὁστις* [any one] who

ναιεταων living *ενθαδε* here *ειη* should be *φιλος* a friend *και* and *ερδοι* should do *φιλα* friendly deeds! *Οφρα μεν ουν* whilst then *κεινη δη* she indeed *εην* existed, *αχευουσα περ εμπης* although sorrowing, *τοφρα* so long *εσκεν* it was *φιλον τι* something dear *μοι* to me *μεταλλησαι* to enquire *και* and *ερεσθαι* to ask, *οὑνεκα* because *αυτη* she herself *θρεψε με* brought me up *ἁμα* together *Κτιμενη τανυπεπλῳ* with long robed Ctimene, *θυγατερι ιφθιμη* her illustrious daughter, *την* whom *τεκε* she bore *ὁπλοτατην* youngest *παιδων* of her children: *τη ὁμου* with her *ετρεφομην* I was brought up, *ετιμα δε* and she valued *με* me *ολιγον τι* very little *ἡσσον* less [than them]. *Αυταρ* but *επει ῥα* when then *αμφω* we both *ἱκομεθα* arrived at *ἡβην* youth *πολυηρατον* much longed for, *την μεν* her *επειτα* then *εδοσαν* they gave *Σαμηνδε* to Same, *και* and *ἑλοντο* took *μυρια* numerous gifts of dowry. *Αυταρ* but *εκεινη* she *αμφιεσασα με* having put on me *εἱματα* garments *καλα μαλα* very good *χλαιναν τε* both a cloke *χιτωνα τε* and a vest, *δουσα δε* and having given me *ὑποδηματα* shoes *ποσι* for my feet, *προιαλλε* sent me out *αγρονδε* to the country, *φιλει δε με* but loved me *κηροθι* in her heart *μαλλον* more. *Νυν δε* but now *ηδη* already *επιδευομαι* I am in want *τουτων* of these things, *αλλα* but *μακαρες θεοι* the blessed gods *αεξουσιν* increase *μοι αυτῳ* for myself *εργον* the work *ᾡ επιμιμνω* over which I remain: *των* of which *εφαγον τε*

I have both eaten *ἐπιον τε* and have drunk *και* and *εδωκα* have given *αιδοιοισι* to respectable men [in want]. *Εκ δ' αρα δεσποινης* but from my mistress *ουκ εστιν* it is not [mine] *ακουσαι* to hear *ουτ' επος* either word *μειλιχον* soothing *ουτε* nor *τι εργον* any deed, *επει* since *κακον* evil *εμπεσεν* has fallen *οικῳ* on the house. *ανδρες ὑπερφιαλοι* overbearing men: *δμωες δε* but the servants *μεγα* greatly *χατεουσι* desire *φασθαι* to speak *αντια* in presence *δεσποινης* of their mistress *και* and *πυθεσθαι* to enquire *ἑκαστα* all particulars, *και* and *φαγεμεν* to eat, *πιεμεν τε* and to drink, *επειτα δε* and then *και* also *φερεσθαι* to carry *τι* something *αγρονδε* into the country, *οἱα τε* such things as *αει* always *ιαινει* delight *θυμον* the mind *δμωεσσιν* of servants."

380. *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Ω ποποι* oh gods! *ὡς αρα* how then *εων* being *τυτθος* little, *Ευμαιε συβωτα* swineherd Eumæus, *απεπλαγχθης* thou hast wandered *πολλον* much *σης πατριδος* from thy country *ηδε* and *τοκηων* parents! *Αλλα* but *αγε* come *ειπε μοι* tell me *τοδε* thus *και* and *καταλεξον* relate *ατρεκεως* truly, *ηε* whether *πτολις* the city *ανδρων* of men *ευρυαγυια* with its wide streets *διεπραθετο* was sacked, *ᾗ ενι* in which *πατηρ* thy father *ναιεταασκε* dwelt *και* and *ποτνια μητηρ* thy revered mother, *η* or *ανδρες δυσμενεες* did hostile men *λαβον σε* take thee

νηυσιν in ships *μουνωθεντα* when thou wast left alone *παρ' οιεσιν* with the sheep *η* or *παρα βουσι* with the oxen *ηδε* and *επερασσαν* transported thee *προς δωματα* to the mansions *τουδε ανδρος* of this man, *ὁ δε* and he *εδωκε* gave *αξιον ωνον* a fit price ?"

Τον δε but him *αυτε* in reply *συβωτης* the swineherd *ορχαμος* chief *ανδρων* of men *προσεειπεν* addressed ; "*Ξεινε* stranger, *επει αρ δη* since then *ανειρεαι με* thou askest me *ηδε* and *μεταλλᾳς* enquirest about *ταυτα* these things, *ξυνιει* comprehend *νυν* now *σιγη* in silence *και* and *τερπεο* take pleasure, *πινε τε* and drink *οινον* the wine, *ἡμενος* sitting still : *αἱδε δε νυκτες* but these nights *αθεσφαλοι* are wonderful : *εστι μεν* it is possible indeed *εὑδειν* for us to sleep, *εστι δε* and it is possible *ακουειν* to listen *τερπομενοισι* being delighted ; *ουδε* nor *χρη σε* does it behove thee *τι* at all *καταλεχθαι* to lie down *πριν* before *ὡρη* it is the time : *και πολυς ὑπνος* even much sleep *ανιη* is pain. *Των δ' αλλων* but of the others *ὁντινα* whomsoever *κραδιη* his heart *και* and *θυμος* mind *ανωγει* bids [do so], *εξελθων* having gone out *εὑδετω* let him sleep, *ἁμα δε* and together with *ηοι* the morn *φαινομενηφιν* appearing, *δειπνησας* having breakfasted *ἑπεσθω* let him follow *ἁμ' ὑεσσιν ανακτοριησι* with our master's swine. *Νωϊ δε* but let us two *ενι κλισιη* in the tent *πινοντε τε* both drinking *δαινυμενω τε* and feasting *τερπωμεθα* enjoy ourselves *κηδεσι λευγαλεοισιν* at the

severe cares αλληλων of one another, μνωομενω recalling them to mind, ανηρ γαρ τε for a man τερπεται takes pleasure μετα afterwards και αλγεσιν even in woes, ὁστις δη whoever παθη has suffered μαλα πολλα very many things και and επαληθη has wandered πολλα much. Τουτο δε but this ερεω I will say τοι to thee, ὁ which ανειρεαι με thou art asking me ηδε and μεταλλᾳς art enquiring. Νησος τις a certain island κικλησκεται is called Συριη Syria, ει που if perchance ακουεις thou hearest, καθυπερθεν above Ορτυγιης Ortygia, ὁθι where τροπαι are the turnings ηελιοιο of the sun, ου τι not at all περιπληθης excessively large λιην τοσον so very much, αλλα but αγαθη μεν good ευβοτος well-pasturing ευμηλος rich in sheep, οινοπληθης full of wine, πολυπυρος having much wheat; πεινη δε and hunger ουποτε never εισερχεται invades δημον the people, ουδε nor πελεται does there come τις αλλος νουσος στυγερη any other hateful disease επι upon δειλοισι βροτοισι wretched mortals: αλλα but ὁτε when φυλα the tribes ανθρωπων of men γηρασκωσι grow old κατα πολιν throughout the city, Απολλων Apollo αργυροτοξος with the silver bow ελθων coming ξυν Αρτεμιδι with Diana, ποιχομενος attacking them κατεπεφνεν is wont to slay them οἱς αγανοις βελεεσσι with his mild shafts. Ενθα there δυω πολεις are two cities, παντα δε and all things δεδασται have been divided διχα in two parts σφισι for

them. *Πατηρ δ' εμος* but my father *εμβασιλευε* was king *τησιν αμφοτερησι* over both of them, *Κτησιος* Ctesius *Ορμενιδης* son of Ormenus, *επιεικελος* like *αθανατοισι* to the immortals. *Ενθα δε* but there *ηλυθον* came *Φοινικες* Phœnicians *ανδρες* men *ναυσικλυτοι* skilled in ships, *τρωκται* devourers, *αγοντες* bringing *μυρια αθυρματα* numberless toys *νηϊ μελαινη* in their black ship; *εσκε δε* and there was *ενι οικῳ* in the house *πατρος εμειο* of my father *γυνη Φοινισσα* a Phœnician woman *καλη τε* both beautiful *μεγαλη τε* and tall, *και* and *ειδυια* knowing *αγλαα εργα* elegant works. *Την δε αρα* but her then *πολυπαιπαλοι Φοινικες* the cunning Phœnicians *ηπεροπευον* deceived. *Πρωτα* firstly *τις* one of them *μιγη* was united *ευνη* in the bed *και* and *φιλοτητι* in love *πλυνουση* with her as she was washing [linen] *κοιλη παρα νηϊ* near the hollow ship, *τα τε* which things *ηπεροπευει* deceive *φρενας* the minds *θηλυτερησι γυναιξιν* of feminine women, *και* even *ἡ* [of one] who *εησι κε* may be *ευεργος* skilled in working. *Επειτα δε* but then *ηρωτα* he asked *τις* who *ειη* she was *και* and *ποθεν* whence *ελθοι* she came: *ἡ δε* and she *μαλ' αυτικα* quite at once *επεφραδε* told *ὑψερεφες δω* the high-roofed house *πατρος* of her father.

425. "*Ευχομαι μεν* I boast *ειναι* to be *εκ Σιδωνος* from Sidon *πολυχαλκου* abounding in brass, *ειμι δε εγω* and I am *κουρη* daughter *Αρυβαντος* of Arybas *ῥυδον αφνειοιο* flowingly

rich; *αλλα* but *Ταφιοι ανδρες* Taphian men *ληϊστορες* pirates *ανηρπαξαν* seized *με* me *ερχομενην* coming *αγροθεν* from the country, *αγαγοντες δε με* and conducting me *περασαν* brought me over *δευρο* hither *προς δωματα* to the house *τουδε ανδρος* of this man, *ὁ δε* and he *εδωκε* gave *αξιον ωνον* a fit price." *Την δε* but her *αυτε* again *ανηρ* the man *προσεειπεν* addressed, *ὁς* who *εμισγετο* was united to her *λαθρη* in secret." *Η ῥα κε* wouldest thou then *νυν* now *ἑποιο ἀμ' ἡμιν* follow with us *παλιν αυτις* back again *οικαδε* home *οφρα* that *ιδῃ* thou mayest see *ὑψερεφες δω* the high-roofed house *πατρος* of thy father *και μητερος* and mother, *αυτους τε* and themselves? *η γαρ* for in truth *ετ' εισι* they are still alive *και* and *καλεονται* are called *αφνειοι* rich." *Τον δε* but him *αυτε* again *γυνη* the woman *προσεειπεν* addressed *και* and *αμειβετο* answered *μυθῳ* by word: "*Και τουτο* this also *ειη κε* might be, *ει* if *εθελοιτε κε* you were willing, *ναυται* oh sailors, *πιστωθηναι* that you should be bound *ὁρκῳ* by an oath, *απαξειν* that you will lead me away *οικαδε* to my home *απημονα* unharmed." *Ὡς* thus *εφατο* she said, *οἱ δ' αρα* and they then *παντες* all *επωμνυον* sware to it, *ὡς* as *εκελευε* she bade them. *Αυταρ* but *επει ῥα* when *ομοσαν τε* they had both sworn *τελευτησαν τε* and had completed *τον ὁρκον* the oath, *τοις δε* to them *αυτις* again *γυνη* the woman *μετεειπε* spoke *και* and *αμειβετο* answered *μυθῳ* by word.

440. "*Σιγη νυν* silence now, *μη τις* let no one *ὑμετερων ἑταρων* of your companions *προσαυδατω με* speak to me *επεεσσιν* in words, *ξυμβλημενος* meeting me *η* either *εν αγυιῃ* in the street *η που* or perchance *επι κρηνῃ* at the fountain, *μη* lest *τις* any one *ελθων* going *ποτι δωμα* to the house *εξειπῃ* tell it *γεροντι* to the old man, *ὁ δε* and he *οϊσαμενος* suspecting it *καταδησῃ* bind me *δεσμῳ εν αργαλεῳ* in a hard bond, *ὑμιν δε* but for you *επιφρασσεται* he shall meditate *ολεθρον* destruction. *Αλλα* but *εχετε* keep *μυθον* the plan *εν φρεσιν* in your minds, *επειγετε δε* and hasten *ωνον* the buying *ὁδαιων* of provisions for the way. *Αλλα* but *ὁτε δη* when then *νηυς* the ship *γενηται κε* becomes *πλειη* full *βιοτοιο* of subsistence, *επειτα* then *αγγελιη* let a message *ἱκεσθω* come *θοως* quickly *μοι* for me *ες δωματα* to the house: *οισω γαρ* for I will bring *και χρυσον* the gold also *ὁτις* which *ειη κε* may be *ὑποχειριος* at hand, *και εγω δε* but I also *εθελουσα γε* willingly *δοιην κε* would give *αλλα* other things *επιβαθρον* for my fare. *Ατιταλλω γαρ* for I am bringing up *εν μεγαροισιν* in the house *παιδα* the son *ανδρος ἐηος* of the good man, *κερδαλεον δη* cunning indeed *τοιον* such an one, *ἁματροχοωντα* running with me *θυραζε* out of doors; *τον* him *αγοιμι κεν* I would bring *επι νηος* on the ship, *ὁ δε* and he *αλφοι* would gain *μυριον ωνον* an immense price *ὑμιν* for you, *ὁπῃ* wherever *περασητε* you shall transport him

κατ' αλλοθροους ανθρωπους among men of other speech."

Ἡ μεν αρα she then *ὡς* thus *ειπουσα* having said *απεβη* withdrew *προς δωματα καλα* to the beauteous mansion; *οἱ δε* and they *μενοντες* abiding *αυθι* there *παρ' ἡμιν* with us *ενιαυτον ἁπαντα* a whole year, *εμπολοωντο* trafficked *πολυν βιοτον* much substance *εν νηϊ γλαφυρῃ* in their hollow ship: *αλλα* but *ὁτε δη* when *κοιλη νηυς* the hollow ship *ηχθετο* was loaded *τοισι* for them *νεεσθαι* to go, *και τοτε αρα* then also *ἡκαν* they sent *αγγελον* a messenger *ὁς* who *αγγειλειε* should tell it *γυναικι* to the woman. *Ηλυθε* there came *ανηρ πολυιδρις* a skilful man *προς δωματα* to the house *εμου πατρος* of my father, *εχων* having *χρυσεον ὁρμον* a golden necklace *μετα δ' εερτο* and it was encircled *ηλεκτροισι* with amber beads: *τον μεν αρα* it indeed *δμωαι* the maid-servants *και* and *ποτνια μητηρ* revered mother *εν μεγαρῳ* in the house *αμφαφοωντο τε* both turned about *χερσι* with their hands *και* and *ὁρωντο* inspected *οφθαλμοισι* with their eyes, *ὑπισχομεναι* promising *ωνον* a price, *ὁ δε* but he *κατενευσε* nodded *τῃ* to her *σιωπῃ* in silence. *Ητοι* well then *ὁ* he *κατανευσας* having nodded *βεβηκει* went *κοιλην επι νηα* to the hollow ship, *ἡ δε* but she *ἑλουσα* having taken *εμε* me *χειρος* by the hand *εξηγε* led me out *δομων* from the house *θυραζε* to the door: *εὑρε δε* and she found *ενι προδομῳ* in the ante-room *ημεν δεπα*

both cups ηδε τραπεζας and tables ανδρων of men δαιτυμονων feasting, οἱ who αμφεπενοντο were serving around μευ πατερα my father— Οἱ μεν αρα they indeed προμολον went forth ες θωκον to the seat φημιν τε and the discussion δημοιο of the people, ἡ δε but she αιψα immediately κατακρυψασα concealing τρια αλεισα three cups ὑπο κολπῳ beneath her bosom, εκφερε carried them out, αυταρ but εγω I ἑπομην followed αεσιφροσυνησιν in my lightheartedness. Ηελιος τε and the sun δυσετο set, πασαι τε αγυιαι and all the streets σκιοωντο were shaded: ἡμεις δε and we κιοντες going ωκα quickly ηλθομεν came ες λιμενα κλυτον to the famous harbour: ενθ' αρα there ην was ωκυαλος νηυς the fast sailing ship Φοινικων ανδρων of the Phœnician men. Οἱ μεν they επειτα then αναβαντες embarking επεπλεον sailed over ὑγρα κελευθα the watery ways, αναβησαμενοι having embarked νω us two; Ζευς δε and Jupiter ιαλλε sent επι after us ουρον a favourable wind. Ἑξημαρ for six days ὁμως together πλεομεν we sailed νυκτας τε both nights και and ημαρ day: αλλα but ὁτε δη when then Ζευς Jupiter Κρονιων son of Saturn επι θηκε brought on ἑβδομον ημαρ the seventh day, την μεν her γυναικα the woman Αρτεμις Diana ιοχεαιρα rejoicing in her arrows επειτα then βαλε smote, ενδουπησε δε and she sounded πεσουσα as she fell αντλῳ in the hold, ὡς as ειναλιη κηξ a gull of the

sea; *και* and *την μεν* her *εκβαλον* they cast out *γενεσθαι* to become *κυρμα* a prey *φωκησι* to seals *και* and *ιχθυσι* to fishes; *αυταρ* but *εγω* I *λιπομην* was left *ακαχημενος* grieved *ητορ* in heart. *Τους δε* but them *ανεμος τε* both the wind *και* and *ὑδωρ* water *φερων* bearing along *επελασσε* brought near *Ιθακῃ* to Ithaca: *ενθα* there *Λαερτης* Laertes *πριατο* bought *με* me *κτεατεσσιν ἑοισι* with his possessions. *Οὑτω* thus *εγω ιδον* I saw *τηνδε τε γαιαν* this land *οφθαλμοισι* with my eyes."

485. *Τον δε αυ* but him again *Οδυσευς* Ulysses *Διογενης* born of Jove *ημειβετο* answered *μυθῳ* by word; "*Ευμαιε* Eumæus, *η μαλα δη* of good truth indeed *ορινας* thou hast stirred up *θυμον μοι* my heart *ενι φρεσιν* in my breast, *λεγων* relating *ταυτα* these things *ἑκαστα* severally, *αλγεα δη* the griefs indeed *ὁσα* which *παθες* thou hast suffered *θυμῳ* in thy mind. *Αλλα* but *ητοι* in truth *Ζευς* Jupiter *εθηκεν* has placed *σοι μεν* for thee *εσθλον* good *παρα και κακῳ* alongside of evil also, *επει* since *μογησας* having suffered *πολλα* much *αφικεο* thou hast come to *δωματα* the house *ηπιου ανδρος* of a mild man, *ὁς δη* who indeed *παρεχει* furnishes *τοι* to thee *βρωσιν τε* both eating *ποσιν τε* and drinking *ενδυκεως* heartily, *ζωεις δε* and thou livest *αγαθον βιον* a good life; *αυταρ* but *εγω* I *ικανω* come *ενθαδε* hither *αλωμενος* wandering *επι πολλα αστεα* to many towns *βροτων* of mortals." *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were

speaking *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another, *καδραθετην δε* but those two slept *ου* not *πολλον επι χρονον* for a long time, *αλλα* but *μινυνθα* for a short time: *Ηως γαρ* for Morn *εϋθρονος* of the beautiful throne *ηλθε* came *αιψα* immediately. *Οἱ δε* but they *επι χερσου* upon the shore *ἑταροι* the companions *Τηλεμαχου* of Telemachus *λυον* loosed *ἱστια* the sails, *κατα δε ἑλον* and took down *ἱστον* the mast *καρπαλιμως* quickly, *προερυσσαν δε* and drove forwards *την* her *εις ὁρμον* into anchorage *ερετμοις* with their oars, *εκ δ' εβαλον* and cast out *ευνας* anchors, *κατα δε εδησαν* and bound down *πρυμνησια* the halsers; *εκ δε* and out *και αυτοι* themselves also *βαινον* went *επι ῥηγμινι* on the beach *θαλασσης* of the sea, *εντυνοντο τε* and made ready *δειπνον* their meal *κερωντο τε* and mixed *αιθοπα οινον* the dark wine. *Αυταρ* but *επει* when *εξ ἑντο* they had dismissed *ερον* the desire *ποσιος* of drinking *και* and *εδητυος* of eating, *τοισι δε* to them *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *ηρχετο* made a beginning *μυθων* of discourse.

503. "*Ὑμεις μεν νυν* you now *ελαυνετε* impel *νηα μελαιναν* the black ship *αστυδε* to the town; *αυταρ* but *εγων* I *εποιισομαι* will go to *αγρους* the fields *ηδε* and *βοτηρας* the herdsmen, *ἑσπεριος δε* and in the evening *κατειμι* I will go down *εις αστυ* to the town *ιδων* when I have seen *εμα εργα* my works; *ηωθεν δε* and in the morning *παραθειμην κεν*

I would furnish *υμμιν* to you *ὁδοιποριον* provision for your journey, *δαιτ' αραθην* a good feast *κρειων τε* both of flesh *και* and *οινου* of wine *ἡδυποτοιο* sweet to drink." *Τον δε* but him *αυτε* again *Θεοκλυμενος θεοειδης* godlike Theoclymenus *προσεειπεν* addressed: "*Πη γαρ* for where *εγω ιω* am I to go, *φιλε τεκνον* dear son? *Τευ δωματα* to whose house *ἱκωμαι* am I to come *ανδρων* of the men *οἱ* who *κοιρανεουσι* rule *κατα κραναην Ιθακην* in rugged Italy? *Η* or *ιω* am I to go *ιθυς* strait in the direction *σης μητρος* of thy mother *και* and *σοιο δομοιο* of thy house?" *Τον δε* but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply: "*Αλλως μεν* in any other case *εγωγε* I *κελοιμεν αν* would bid *σε* thee *ερχεσθαι* to come *και ἡμετερονδε* even to our house; *ου γαρ* for there is not *ποθη* lack *ξενιων* of hospitable fare *τι* at all; *αλλα* but *χειρον* it would be worse *σοι αυτῳ* for thyself; *επει τοι* since *εγω* I *απεσσομαι* shall be absent, *ουδε* nor *μητηρ* will my mother *οψεται* see *σε* thee: *ου μεν γαρ φαινεται* for she does not appear *τι* at all *θαμα* frequently *μνηστηρσι* to the suitors *ενι οικῳ* in the house, *αλλα* but *απο των* away from them *ὑφαινει* she weaves *ἱστον* a web *ὑπερωιῳ* in the upper chamber. *Αλλα* but *πιφαυσκομαι τοι* I point out to thee *αλλον φωτα* another man, *ον* whom *ἱκηαι κε* thou mayst come to, *Ευρυμαχον* Eurymachus, *αγλαον υἱον* the noble son *Πολυβοιο δαϊφρο-*

νος of wise Polybus, *τον* whom *Ιθακησιοι* the Ithacans *νυν* now *εισοροωσι* look upon *ἰσα* equally *θεῳ* with a god. *Και γαρ* for also *ανηρ* he is a man *πολλον* much *αριστος* the best, *μεμονεν τε* and desires *μαλιστα* especially *γαμεειν* to marry *μητερ' εμην* my mother, *και* and *ἑξειν* to have *γερας* the privilege *Οδυσσηος* of Ulysses. *Αλλα* but *Ζευς Ολυμπιος* the Olympic Jupiter, *ναιων* dwelling *αιθερι* in the æther *οιδε* knows *ταδε* these things, *ει* whether *κακον ημαρ* the evil day *τελευτησει κε* will end *σφι* for them *προ γαμοιο* before her marriage."

525. *Ειποντι αρα* whilst speaking then *ὡς* thus *ορνις* a bird *επεπτατο οἱ* flew over him *δεξιος* on the right hand, *κιρκος* a hawk *ταχυς αγγελος* the swift messenger *Απολλωνος* of Apollo, *εν δε ποδεσσιν* and in his feet *εχων* having *πελειαν* a dove *τιλλεν* he tore it, *κατα δε χευεν* and shed down *πτερα* the feathers *ερaζε* on the ground, *μεσσηγυς* in the mid-space *νηος τε* both of the ship *και* and *αυτου Τηλεμαχοιο* Telemachus himself. *Θεοκλυμενος δε* but Theoclymenus *καλεσσας* having called *τον* him *απονοσφι* apart *ἑταρων* from his companions, *εν τ' αρα φυ* both clung *οἱ* to him *χειρι* with his hand *εφατο τε* and spake *επος* a word *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him by name: "*Τηλεμαχε* Telemachus, *ουκ ανευ θεων* not without the [agency of the] gods *ορνις* has the bird *επτατο* flown *δεξιος τοι* on thy right hand: *εγνων γαρ* for I *εγνων* knew *ιδων μιν* beholding it *εσαντα* before my eyes *εοντα*

that it was *οἰῶνον* an omen. *Ου δε εστι* but there is not *αλλο γενος* any other race *βασιλευτερον* more kingly *ὑμετερου* than yours *εν δημῳ* in the people *Ιθακης* of Ithaca, *αλλα* but *ὑμεις* you *αιει* always *καρτεροι* are strong."

Τον δε αυ but him again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply: "*Αι γαρ* for [I should rejoice] if *τουτο επος* this word, *ξεινε* oh stranger, *ειη* were *τετελεσμενον* fulfilled: *τῳ* whereby *γνοιης κε* thou wouldst recognize *ταχα* quickly *φιλοτητα τε* both friendship *πολλα τε δωρα* and many gifts *εξ εμου* from me, *ὡς* so that *τις* any one *συναντομενος* meeting *μακαριζοι αν σε* would bless thee." *Η* he said *και* and *προσεφωνεεν* addressed *Πειραιον* Peiræus *πιστον ἑταιρον* his trusty companion; "*Πειραιε* Peiræus, *συ δε* thou indeed *ταπερ αλλα* both in other things *πειθῃ* are obedient *μοι* to me *μαλιστα* most *εμων ἑταρων* of my companions *οἱ* who *ἑποντο* followed *ἁμα μοι* with me *εις Πυλον* to Pylos, *και νυν* and now *αγων* conducting *μοι* for me *τον ξεινον* the stranger *φιλεειν* cherish him *εν δωμασι σοισιν* in thy house *και τιεμεν* and honour him *εισοκεν* until *ελθω* I come."

545. *Τον δε αυ* but him again *Πειραιος* Peiræus *δουρικλυτος* famed for his spear *αντιον ηυδα* spoke to in reply: "*Τηλεμαχε* Telemachus, *ει γαρ* for [even] if *συ* thou *μιμνοις κε* shouldst remain *ενθαδε* there *πολυν χρονον* a long time, *εγω* I *κομιω τε* will both

entertain *τονδε* him, *ου δε εσται* and there shall not be *ποθη* a lack *ξεινων* of hospitable gifts *οἱ* for him." *Ὡς* thus *ειπων* having said *εβη* he went *επι νηος* on board the ship, *εκελευσε τε* and bade *ἑταιρους* his companions *αυτους τε* both themselves *αμβαινειν* to embark, *ανα τε λυσαι* and to loosen *πρυμνησιά* the halsers. *Οἱ δε* and they *εισβαινον* embarked *αιψα* immediately, *και* and *καθιζον* sat down *επι κληϊσιν* on the benches. *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *εδησατο* bound *καλα πεδιλα* his beautiful sandals *ὑπο ποσσι* beneath his feet *εἱλετο δε* and took *αλκιμον εγχος* his valiant spear, *ακαχμενον* tipped *οξεϊ χαλκῳ* with sharp brass *απ' ικριοφιν* from the deck *νηος* of the ship, *τοι δε* and they *ελυσαν* bound *πρυμνησια* the halsers.

Οἱ μεν they *ανωσαντες* having thrust off *πλεον* sailed *ες πολιν* to the city *ὡς* as *Τηλεμαχος* Telemachus *φιλος υἱος* dear son *Οδυσσηος θειοιο* of divine Ulysses *εκελευσε* bade them; *τον δε* but him *προβιβωντα* advancing *ποδες* his feet *φερον* bore *ωκα* quickly *οφρα* until *ἱκετο* he came to *αυλην* the court *ενθα* where *ησαν* were *ὑες οἱ* his sows *μαλα μυριαι* quite numberless, *ᾗσιν* over which *συβωτης* the swineherd *εων* being *αγαθος* good *ενιαυε* slept *ειδως ηπια* having faithful sentiments *ανακτεσι* towards his lords.

BOOK XVI.

Τω δε but they two *αυτε* again *Οδυσσευς* Ulysses *και* and *διος ὑφορβος* the divine swineherd *εν κλισιῃ* in the hut *εντυνοντο* were preparing *αριστον* breakfast *ἁμ' ηοι* together with the dawn, *κειαμενω* having kindled *πυρ* fire *εκπεμψαν τε* and sent out *νομηας* herdsmen *ἁμ' αγρομενοισι συεσσι* with the pasturing swine. *Κυνες δε ὑλακομωροι* but the barking dogs *περισσαινον* fawned round *Τηλεμαχον* Telemachus, *ουδ' ὑλαον* and did not bark at *προσιοντα* him as he approached. *Διος δε Οδυσσευς* but divine Ulysses *νοησε* perceived *κυνας τε* both the dogs *σαινοντας* fawning, *κτυπος τε* and the noise *ποδοιϊν* of two feet *ηλθε* came *περι* around: *αιψα δ' αρα* and immediately then *προσηυδα* he addressed to *Ευμαιον* Eumæus *επεα πτεροεντα* winged words.

"*Ευμαιε* Eumæus, *η μαλα* of a truth indeed *τις ἑταιρος* some companion *ελευσεται* will come *ενθαδε* hither *τοι* for thee, *η και* or also *αλλος* some other *γνωριμος* who is known to thee; *επει* since *κυνες* dogs *ουχ ὑλαουσι* do not bark *αλλα* but *περισσαινουσι* fawn around

him, ὑπο δε ακουω and I hear faintly δουπον the sound ποδων of feet."

Παν επος the whole word *ουπω ειρητο* had not yet been spoken *ὁτε* when *φιλος οἱ υἱος* his dear son *εστη* stood *ενι προθυροισιν* in the vestibule, *συβωτης δε* and the swineherd *ανορουσε* leaped up *ταφων* surprised, *αγγεα δ' αρα* and the vessels, *τοις* on which *επονειτο* he was working *κιρνας* mixing *αιθοπα οινον* the dark wine *πεσον* fell *εκ χειρων οἱ* out of his hands: *ὁ δε* and he *ηλθε* came *αντιος ανακτος* in front of the king, *κυσσε δε μιν* and kissed him *κεφαλην τε* both on the head *και* and *αμφω φαεα καλα* both his fair eyes *χειρας τ' αμφοτερας* and both hands, *θαλερον δε δακρυ* and the warm tear *εκπεσεν οἱ* fell from him. *Ὡς δε* and as *πατηρ* a father *φιλα φρονεων* with kind feelings *αγαπαζει* caresses *παιδα ὁν* his son *ελθοντα* who has come *εξ απιης γαιης* from a foreign land *δεκατῳ ενιαυτῳ* in the tenth year, *μουνον* his only one, *τηλυγετον* born late in his life, *τῳ επι* for whom *μογησῃ* he may have suffered *αλγεα πολλα* many sorrows, *ὡς* so *τοτε* then *διος ὑφορβος* the divine swineherd *κυσε* kissed *θεοειδεα Τηλεμαχον* the godlike Telemachus *παντα* all over *περιφυς* clinging to him, *ὡς* as *φυγοντα* having escaped *θανατον* death, *και ῥα* and *ολοφυρομενος* lamenting *προσηυδα* he spoke to him *επεα πτεροεντα* winged words.

23. "*Ηλθες* thou art come, *Τηλεμαχε* Telemachus, *γλυκερον φαος* sweet light; *εγω-*

γε I for my part *εφαμην* said to myself *ουκ οψεσθαι* that I should not see *σε* thee *ετι* again, *επει* since *ωχεο* thou wentest away *νηϊ* in the ship *Πυλονδε* to Pylos. *Αλλ' αγε* but come *νυν* now, *εισελθε* come in, *φιλον τεκος* dear child, *οφρα* that *τερψομαι* I may take pleasure *θυμω* in mind *εισοροων* looking on *σε* thee *εοντα* being *ενδον* within *ελθοντα* having come *αλλοθεν* from elsewhere. *Ου μεν γαρ επερχεαι* for thou dost not visit *αγρον* the country *ουδε* nor *νομηας* the herdsmen *τι θαμα* at all often, *αλλα* but *επιδημευεις* dwellest in the town: *ὡς γαρ* for thus *νυ* now *ευαδεν* it has been pleasing *θυμω τοι* to thy mind, *εσοραν* to look on *αϊδηλον ὁμιλον* the pernicious crowd *ανδρων μνηστηρων* of the suitor men."

Τον δ' αυ but him again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply: "*Εσσεται* it shall be *οὑτως* so, *αττα* my friend; *ἱκανω δε* but I come *ενθαδε* here *ἑνεκεν* on account *σεθεν* of thee, *οφρα* that *ιδω τε* I may both behold *σε* thee *οφθαλμοισι* with my eyes *και* and *ακουσω* hear *μυθον* thy speech, *ει* whether *μητηρ μοι* my mother *ετι μενει* still abides *εν μεγαροις* in the house *ηε* or *τις αλλος* any other *ανδρων* of men *ηδη* already *εγημεν* has married her, *ευνη δε* and the bed *Οδυσσηος* of Ulysses *που* perchance *χητεϊ* in want *ενευναιων* of bed-things *κειται* lies *εχουσα* having *κακ' αραχνια* foul cobwebs."

Τον δε but him *αυτε* again *συβωτης* the swineherd *ορχαμος* chief *ανδρων* of men *προσεειπεν* addressed: "*Και λιην* even without doubt *κεινη γε* she at least *μενει* abides *τετληοτι θυμῳ* with patient mind *σοισιν ενι μεγαροισιν* in thy house: *νυκτες δε τε* but both nights *και ηματα* and days *αιει* always *φθινυθουσι* pass away *οἱ* over her *δακρυχεουσῃ* shedding tears." *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* having spoken *εδεξατο* he received *οἱ* for him *χαλκεον εγχος* the brazen spear: *αυταρ* but *ὁγε* he *ιε* went *εισω* within, *και* and *ὑπερβη* went over *λαϊον ουδον* the marble threshold. *Τῳ δε* but to him *επιοντι* approaching *πατηρ* his father *Οδυσσευς* Ulysses *ὑποειξε* withdrew *ἑδρης* from the seat, *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *ἑτερωθεν* on the other hand *ερητυε* restrained him *φωνησεν τε* and spoke.

44. "*Ἡσο* be seated, *ω ξεινε* oh stranger, *ἡμεις δε* but we *δηομεν* will find *ἑδρην* a seat *και αλλοθι* elsewhere also *σταθμῳ εν ἡμετερῳ* in our own station, *παρα δε* and there is present *ανηρ* a man, *ὁς* who *καταθησει* will place it." *Ὡς* thus *φατο* he said; *ὁ δε* but he *ιων* going *αυτις* back again *κατ' αρ' ἑζετο* sat down then: *τῳ δε* but for him *συβωτης* the swineherd *χευε* shed *χλωρας ῥωπας* green boughs *ὑπο* beneath *και* and *κωας* a fleece *ὑπερθεν* above. *Ενθα* there *επειτα* then *φιλος υἱος* the dear son *Οδυσηος* of Ulysses *καθεζετο* sat down. *Συβωτης δε* but the swineherd *αυ* again *παρεθηκε τοις* placed by

them *πινακας* platters *κρειων οπτάλεων* of roast flesh *ά ρα* which *ὑπελειπον* they left *εδοντες* when eating *τη προτερη* the day before. *Παρενηνεε δε* and he piled up *σιτον* bread *εσσυμενως* hastily *εν κανεοισιν* in baskets, *εν δ' αρα κισσυβιῳ* and in an ivy goblet *κιρνη* he mixed *μελιηδεα οινον* honey-sweet wine, *νατος δε* and himself *ἵζε* sat down *αντιον* in front *Οδυσσηος θειοιο* of divine Ulysses. *Οἱ δε* but they *ιαλλον* laid *χειρας* their hands *επ' ονειατα* on the viands *προκειμενα* lying before them *ἑτοιμα* ready. *Αυταρ* but *επει* when *εξ ἑντο* they had dismissed *ερον* the desire *ποσιος* of drinking *εδητυος* of eating *δη τοτε* then indeed *Τηλεμαχος* Telemachus *προσεφωνεεν* addressed *διον ὑφορβον* the divine swineherd; "*Αττα* my friend, *ποθεν* whence *ὁδε ξεινος* has this stranger *ἱκετο* come *τοι* to thee? *πως δε* and how *ναυται* have sailors *ηγαγον* brought *ἑ* him *εις Ιθακην* to Ithaca? *τινες* who *ευχετοωνται* do they boast *εμμεναι* to be? *ου μεν γαρ οἰομαι* for I do not think *τι* at all *ε* that he *ἱκεσθαι* came *ενθαδε* here *πεζον* on foot."

60. *Τον δε* but him *απαμειβομενος* answering *προσεφης* thou didst address, *Ευμαιε συβωτα* swineherd Eumæus. "*Τοιγαρ* therefore *εγω* I *αγορευσω* will tell *παντα* all things *αληθεα* true *τοι* to thee, *τεκνον* my son. *Ευχεται μεν* he boasts *γενος* his race *εκ Κρηταων ευρειαων* from the wide Cretes; *φησι δε* and he says *δινηθηναι* that he has been tossed

πλαζομενος wandering *επι πολλα αστεα* over many towns *ανδρων* of men: *ὡς γαρ* for thus *δαιμων* the deity *επεκλωσεν* has woven *ταδε* these [fates] *οἱ* for him. *Νυν αυ* now again *αποδρας* having run away *εκ νηος* out of a ship *Θεσπρωτων ανδρων* of Thesprotian men *ηλυθεν* he is come *εμον προς σταθμον* to my station, *εγω δε* and I *εγγυαλιξω* will bring him near *τοι* to thee. *Ερξον* do, *ὁπως* as *εθελεις* thou wilt: *ευχεται δε* but he boasts *ειναι* to be *ἱκετης* a suppliant *τοι* to thee." *Τον δε* but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply: "*Ευμαιε* Eumæus, *η* in truth *εειπες* thou hast spoken *τουτο επος* this word *μαλα θυμαλγες* very heart-grieving. *Πως γαρ δη* for how indeed *εγων ὑποδεξομαι* shall I receive *τον ξεινον* the stranger *οικῳ* in my house? *Αυτος μεν* I myself *ειμι* am *νεος* young, *και* and *ουπω* not yet *πεποιθα* trust *χερσι* to my hands *απαμυνασθαι* to ward off *ανδρα* a man *ὁτε* when *τις* any one *χαλεπηνῃ* is angry *προτερος* first. *Θυμος δε* and the mind *εμη μητρι* of my mother *μερμηριζει* is meditating *διχα* dividedly *ενι φρεσιν* in her breast, *η* whether *μενῃ τε* she both remain *αυτου* here *παρ' εμοι* with me *και* and *κομιζῃ* take care of *δωμα* the house, *αιδομενη* reverencing *ευνην τε* both the bed *ποσιος* of her husband, *φημιν τε* and the talk *δημοιο* of the people, *η* or *ηδη* now *ἑπηται* follow *ἁμα* together with *Αχαιων* [that one] of the Achæans, *ὁστις* who *αρισ-*

τος ανηρ [is] the best man who *μναται* wooes her *εν μεγαροισιν* in the house, *και* and *πορησιν* offers *πλειστα* the most. *Αλλα* but *ητοι* in truth *τον ξεινον* the stranger, *επει* since *ἱκετο* he has come to *τεον δωμα* thy house, *ἑσσω μιν* I will put on him *εἱματα καλα* fair garments, *χλαιναν τε* both a cloke *χιτωνα τε* and a vest ; *δωσω δε* and I will give him *ξιφος αμφηκες* a double-edged sword, *και* and *πεδιλα* sandals *ποσσι* for his feet, *πεμψω δε* and I will send him *ὁππη* wherever *κραδιη* his heart *θυμος τε* and mind *κελευει μιν* bids him. *Ει δε* but if *εθελεις* thou wilt, *συ* thou *κομισσον* take charge of him, *ερυξας* detaining him *εν σταθμοισιν* in the stalls, *εγω δε* and I *πεμψω* will send *ενθαδε* here *εἱματα* garments *και* and *σιτον ἁπαντα* all the food, *ὡς* so that *μη κατατρυχῃ αν* he may not wear away *σε* thee *και* and *ἑταιρους* thy companions. *Ου δε εγωγε αν εωμι* but I for my part would not allow *μιν* him *ερχεσθαι* to go *μετα μνηστηρας* among the suitors : *εχουσι γαρ* for they have *λιην ατασθαλον ὑβριν* very insensate pride, *μη* lest *κερτομεωσι* they abuse *μιν* him *εσσεται δε* and there will be *αινον αχος* sad grief *μοι* for me. *Αργαλεον δε* but it is difficult *ανδρα* for a man *και ιφθιμον* even if valiant *πρηξαι τι* to do any thing *εοντα* being *μετα πλεονεσσιν* among many ; *επειη* since *εισι* they are *πολυ φερτεροι* much superior.

90. *Τον δε* but him *αυτε* in reply *διος πολυτλας Οδυσσευς* divine much-enduring Ulys-

ses *προσεειπεν* addressed; "*Ω φιλε* oh friend, *επει* since *θην* indeed *εστιν* it is *θεμις* lawful *μοι* for me *και* also *αμειψασθαι* to answer, *η* of a truth *μαλα καταδαπτετε* ye much rend *φιλον ητορ* the heart *μευ* of me *ακουοντος* hearing *οἱα* what wicked things *φατε* you say *μνηστηρας* the suitors *μηχαναασθαι* are devising *εν μεγαροις* in the house, *αεκητι* against the will *σεθεν* of thee *εοντος* who art *τοιουτου* such a man. *Ειπε μοι* tell me, *ηε* whether *ὑποδαμνασαι* thou art kept under *ἑκων* willingly *η* or *λαοι* the people *εχθαιρουσι σε* hate thee *ανα δημον* throughout the tribe, *επισπομενοι* following *ομφῃ* the voice *θεου* of a god, *η* or *επιμεμφεαι* thou blamest *τι* in something *κασιγνητοις* thy brothers, *οἱσιπερ* to whom *μαρναμενοισι* fighting *ανηρ* a man *πεποιθε* trusts, *και* even *ει* if *μεγα νεικος* a great strife *ορηται* arise. *Αι γαρ* for oh if I *ειην* were *οὑτω* thus *νεος* young *τῳδε επι θυμῳ* in addition to my present impulse *η* or *παις* the son *εξ αμυμονος Οδυσηος* from the blameless Ulysses *ηε* or *και αυτος* even himself [*ελθοι* should come *αλητευων* wandering, *ετι γαρ* for still there is *και* also *αισα* the lot *ελπιδος* of hope] *επειτα* in that case *αλλοτριος ανηρ* a strange man *απο ταμοι* should cut off *εμειο καρη* my head *αυτικα* immediately, *ει* if *εγω* I, *ελθων* going *ες μεγαρον* to the house *Οδυσηος* of Ulysses *Λαερτιαδεω* the son of Laertes, *μη γενοιμην* did not become *κακον* a bane *παντεσσι κεινοισι* to all of them; *ει δε*

but if *αυ* again *δαμασαιατο* they should subdue *με* me *εοντα* being *μουνον* alone *πληθυϊ* by their number, *βουλοιμην κεν* I should wish *τεθναμεν* to die *κατακταμενος* slain *εν εμοισι μεγαροισιν* in my own palace, *η* [rather] than *αιεν* always *ὁρaασθαι* to behold *ταδε γε αεικεα εργα* these unseemly deeds, *ξεινους τε* both strangers *στυφελιζομενους* brow-beaten, *ῥυσ·ταζοντας τε* and [men] dragging *δμωας γυναικας* the women servants *αεικελιως* unbecomingly *κατα δωματα καλα* through the fair buildings, *και* and *οινον* the wine *διαφυσσομενον* poured out, *και* and *αυτους* themselves *εδοντας* eating *σιτον* the food *μαψ* at random *αὕτως* thus vainly, *ατελεστον* endlessly, *επι εργῳ* for a work *ανηνυστῳ* never to be accomplished."

112. *Τον δε αυ* but him again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply: "*Τοιγαρ* therefore *εγω* I *αγορευσω* will speak *τοι* to thee *μαλ' ατρεκεως* very truly, *ω ξεινε* oh stranger: *ουτε* neither *πας δημος* all the people *χαλιπαινει* is angry *απεχθομενος* being hostile *μοι* to me, *ουτε* nor *επιμεμφομαι* do I find fault with *κασιγνη·τοισι* brothers of mine, *οἱσιπερ* to whom *μαρ·ναμενοισι* fighting *ανηρ* a man *πεποιθι* trusts, *και* even *ει* if *μεγα νεικος* a great strife *ορηται* arises. *Ὡδε γαρ* for thus *Κρονιων* the son of Saturn *μουνωσεν* has reduced to one *ἡμε·τερην γενεην* our race. *Αρκεισιος* Arcesius *τικτε* begat *μουνον υἱον* an only son *Λαερτην*

Laertes, *πατηρ δε* and his father *αυτε* again *τεκε* begat *μουνον* an only son *Οδυσηα* Ulysses: *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *τεκων* having begotten *εμε* me *μουνον* an only son *εν μεγαροισιν* in his palace *λιπε* left me *ουδ᾽ απονητο* and had no enjoyment of it. *Τῳ* whereby *νυν* now *εισι* there are *μαλα μυριοι* very numerous *δυσμενεες* hostile men *ενι οικῳ* in the house. *Ὁσσοι γαρ αριστοι* for as many nobles as *επικρατεουσι* bear rule *νησοισιν* in the islands *Δουλιχιῳ τε* both Dulichium *Σαμῃ τε* and Same *και* and *ὑληεντι Ζακυνθῳ* woody Zacynthus, *ηδε* and *ὁσσοι* as many as *κοιρανεουσι* lord it *κατα κραναην Ιθακην* throughout rugged Ithaca, *τοσσοι* so many *μνωνται* are wooing *μητερ᾽ εμην* my mother, *τρυχουσι τε* and are wasting *οικον* the house. *Ἡ δε* but she *ουτε* neither *αρνειται* refuses *στυγερον γαμον* the hated marriage *ουτε* nor *δυναται* is able *ποιησαι* to make *τελευτην* an end; *τοι δε* and they *εδοντες* eating *φθινυθουσι* waste away *οικον εμην* my house; *ταχα δη* soon therefore *διαρραισουσι* they will tear to pieces *και με αυτον* myself also. *Αλλα* but *ητοι μεν* in truth *ταυτα* these things *κειται* lie *εν γουνασιν* on the knees *θεων* of the gods.—*Αττα* my friend, *συ δε* do thou then *ερχ᾽ ο* go *θασσον* quickly, *ειπε* tell *περιφρονι Πηνελοπειῃ* prudent Penelope *ὁτι* that *ειμι* I am *σως* safe *οἱ* for her *και* and *ειληλουθα* am come *εκ Πυλου* from Pylos. *Αυταρ* but *εγων* I *μενεω* will remain *αυτου* here, *συ δε* and do

thou *νεεσθαι* return *δευρο* hither *απαγγειλας* having told it *οιῃ* to her alone: *μη δε τις* but let none *αλλων Αχαιων* of the other Greeks *πευθεσθω* hear of it: *πολλοι γαρ* for many *μηχανοωνται* are devising *κακα* evils *εμοι* for me."

135. *Τον δε* but him *απαμειβομενος* answering *προσεφης* thou didst address, *Ευμαιε συβωτα* swineherd Eumæus: "*Γιγνωσκω* I know, *φρονεω* I feel it: *κελευεις δη* thou biddest indeed *ταδε* these things *νοεοντι* to one who understands. *Αλλα* but *αγε* come *ειπε* tell *τοδε* this *μοι* to me *και* and *καταλεξον* relate *ατρεκεως* truly; *η ελθω* should I go *αγγελος* as messenger *και* also *αυτην ὁδον* on the same journey *δυσμορῳ Λαερτῃ* to unhappy Laertes, *ὁς* who *τειως μεν* meanwhile *αχευων* grieving *μεγα* greatly *Οδυσσηος* for Ulysses, *εποπτευεσκε τε* both overlooked *εργα* the works, *πινε τε* and drank *και* and *ησθεν* ate *μετα δμωων* with the domestics *ενι οικῳ* in the house, *ὁτε* when *θυμος* his mind *ενι στηθεσσιν* in his breast *ανωγοι* should bid him. *Αυταρ* but *νυν* now, *εξ οὑ* from the time when *συγε* thou *ᾠχεο* wentest *νηϊ* in the ship *Πυλονδε* to Pylos, *φασι* they say *μιν* that he *ουπω φαγεμεν* does not yet eat *και πιεμεν* and drink *αὑτως* just as he is *ουδε* nor *ιδειν* looks *επι εργα* over the works: *αλλα* but *ἡσται* sits *οδυρομενος* lamenting *στοναχῃ τε* both with sigh *γοῳ τε* and groan, *χρως τε* and his flesh *φθινυθει* wastes *αμφ' οστεοφιν* round his bones."

Τον δε but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply. "*Αλγιον* it is rather sorrowful: *αλλα* but *εμπης* nevertheless, *αχνυμενοι περ* though grieved *εασομεν μιν* we will leave him as he is; *ει γαρ* for if *πως* somehow *παντα* all things *ειη* were *αυταγρετα* of themselves to be chosen *βροτοισι* by mortals, *ἑλοιμεθα κε* we should choose *πρωτον* first *νοστιμον ημαρ* the day for coming back *του πατρος* of my father. *Αλλα* but *συγε* do thou *αγγειλας* having told thy message *κιε* go *οπισω* back, *μηδε πλαζεσθαι* and do not wander *κατ' αγρους* through the fields *μετ' εκεινον* after him; *αταρ* but *ειπειν* say *προς μητερα* to my mother *οτρυνεμεν* to expedite *ὁττι ταχιστα* as quickly as possible *κρυβδην* secretly *αμφιπολον* a handmaid *ταμιην* her house-servant: *κεινη γαρ* for she *απαγγειλειε κε* would tell it *γεροντι* to the old man."

Ἡ ῥα he said *και* and *ωρσε* roused *συφορβον* the swineherd; *ὁ δε* and he *εἱλετο* took *πεδιλα* his sandals *χερσιν* in his hands, *δησαμενος δε* and having bound them *ὑπο ποσσι* beneath his feet *ιεν* he went *πολινδε* to the city, *ουδε αρα* nor truly *Ευμαιος* did Eumæus *συφορβος* the swineherd *ληθεν* escape the notice of *Αθηνην* Minerva *κιων* going *απο σταθμοιο* from the station, *αλλα* but *ἡγε* she *ηλθε* came *σχεδον* near, *δεμας δε* and in person *εἰκτο* she was likened *γυναικι* to a woman *καλη τε* and tall *και* and *ειδυιη* knowing *αγλαα εργα* ele-

gant works: *στη δε* and she stood *κατ' αντιθυρον* opposite the door *κλισιης* of the lodge *φανεισα* appearing *Οδυσηϊ* to Ulysses, *Τηλεμαχος δε αρα* but Telemachus *ουκ ιδε* did not see her *αντιον* opposite him *ουδ' ενοησε* nor perceived her.—*θεοι γαρ* for gods *ου πως* by no means *φαινονται* appear *εναργεις* clear *παντεσσι* to all; *αλλα* but *Οδυσευς τε* both Ulysses *κυνες τε* and the dogs *ιδον* saw her *και ρα* and therefore *ουχ ὑλαοντο* did not bark, *φοβηθεν δε* but were frightened *ἑτερωσε* to another part *δια σταθμοιο* through the station *κνυζηθμῳ* with a whine. *Ἡ δ' αρα* but she then *επι νευσε* nodded to him *οφρυσι* with her eyebrows, *διος δε Οδυσσευς* and the divine Ulysses *νοησε* perceived her, *εκ δ' ηλθεν* and came out *μεγαροιο* from the house *παρεκ* out alongside *μεγα τειχιον* the great wall *αυλης* of the hall, *στη δε* and stood *παροιθεν* in front *αυτης* of her, *τον δε* and him *Αθηνη* Minerva *προσεειπεν* addressed.

167. "*Λαερτιαδη* son of Laertes *διογενες* born of Jove, *Οδυσσευ* Ulysses *πολυμηχανε* of many wiles, *ηδη νυν* now at once *φαο* speak *επος* a word *σῳ παιδι* to thy son *μηδ' επικευθε* and conceal it not, *ὡς* that *αραροντε* having planned *θανατον* death *και κηρα* and fate *μνηστηρσι* for the suitors *ερχησθον αν* ye two may come *προτι αστυ περικλυτον* to the illustrious city, *ουδ' εγω εσομαι* nor will I be *αυτη* myself *δηρον* long *απο σφωιν* away from you two, *μεμαυια* being eager *μαχεσθαι* to

fight." *Αθηνη* Minerva *η* said, *και* and *επεμασσετο* touched him *χρυσειη ῥαβδῳ* with a golden rod: *πρωτον μεν* first *θηκε* she placed *φαρος ευπλυνες* a well-washed robe *ηδε χιτωνα* and vest *αμφι στηθεσσιν* around his breast, *ωφελλε δε* and increased *δεμας* his stature *και ἡβην* and youth. *Αψ δε* and back *γενετο* he became *μελαγχροιης* dark-coloured *γναθμοι δε* and his cheeks *τανυσθεν* were lengthened; *γενειαδες δε κυανεαι* and dark hairs *εγενοντο* grew *αμφι γενειον* around his chin. *Ἡ μεν αρα* she then *ερξασα* having done *ὡς* thus *κιε* went *παλιν* back again: *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ηϊε* went *ες κλισιην* into the lodge, *φιλος δε υἱος* and his dear son *θαμβησε* wondered at *μιν* him, *βαλε δε* and cast *ομματα* his eyes *ἑτερωσε* elsewhere, *ταρβησας* fearing *μη* lest *ειη* it should be *θεος* a god, *και* and *φωνησας* speaking *προσηυδα μιν* he addressed to him *επεα πτεροεντα* winged words. "*Ξεινε* oh stranger, *φανης νεον* thou hast now shown thyself *μοι* to me *αλλοιος* other *η* than *παροιθεν* before, *εχεις δε* and thou hast *αλλα εἱματα* other garments *και* and *χρως τοι* thy complexion *ουκετι* is no longer *ὁμοιος* similar. *Η μαλα* most truly *εσσι* thou art *θεος τις* some god, *τοι* [one of those] who *εχουσιν* have *ευρυν ουρανον* the wide heaven. *Αλλα* but *ἱληθι* be propitious, *ἱνα* that *δωομεν* we may give *τοι* to thee *ἱρα κεχαρισμενα* gratifying sacrifices *ηδε* and *χρυσεα δωρα* golden

gifts *τετυγμενα* wrought, *φειδεο δε* and have mercy *ἡμων* on us."

Τον δε but him *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *πολυτλας* much enduring *επειτα* then *ημειβετο* answered: "*Ειμι* I am *ουτις θεος* no god *τοι* for thee; *τι* why *εϊσκεις με* dost thou liken me *αθανατοισι* to the immortals? *Αλλα* but *ειμι* I am *πατηρ τεος* thy father, *του εἱνεκα* for whose sake *συ* thou *στεναχιζων* groaning *πασχεις* sufferest *αλγεα πολλα* many sorrows, *ὑποδεγμενος* having endured *βιας* the violences *ανδρων* of men."

Ὡς αρα thus then *φωνησας* having spoken *κυσεν* he kissed *υἱον* his son, *ἡκε δε* and let fall *κατα παρειων* down from his cheeks *δακρυον* a tear *χαμαζε* to the ground, *παρος δε* but before *εχεν* he kept it back *αιει* always *νωλεμες* incessantly. *Τηλεμαχος δε* but Telemachus—*ου γαρ πω επειθετο* for he was not yet persuaded *ειναι* that it was *ὁν πατερα* his father—*εξαυτις* again *αμειβομενος* answering *προσεειπε μιν* addressed him *επεσσι* with words: "*Συγε* thou indeed *ουκ εσσι* art not *Οδυσσευς* Ulysses *πατηρ εμος* my father, *αλλα* but *δαιμων* a deity *θελγει με* is deluding me, *οφρα* that *οδυρομενος* mourning *στεναχιζω* I may groan *ετι μαλλον* still more: *ανηρ γαρ θνητος* for a mortal man *ου πως* in no way *μηχανοῳτο αν* could contrive *ταδε* these things *ᾡ αυτου γε νοῳ* by his own mind, *ὁτε μη* save when *θεος* the god *αυτος* himself *επελθων* coming to him *ῥηιδιως* readily *εθελων* willingly

θειη should make him *νεον* young *η* or *γεροντα* old. *Η γαρ τοι* for truly indeed *ησθα* thou wast *γερων* an old man *νεον* just now, *και* and *ἑσσο* wast clothed in *αεικεα* unseemly garments: *νυν δε* but now *εοικας* thou art like *θεοισι* to the gods, *οἱ* who *εχουσιν* occupy *ευρυν ουρανον* the wide heaven."

201. *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of much counsel *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed; "*Τηλεμαχε* Telemachus, *ουκ εοικε σε* it does not become thee *ουτε* [n]either *τι* at all *θαυμαζειν* to wonder at *πατερα* thy father *εοντα* being *ενδον* within *περιωσιον* beyond measure *ουτε* [n]or *αγαασθαι* to be surprised: *ου μεν γαρ αλλος Οδυσσευς* for no other Ulysses *τοι* in truth *ετι* still *ελευσεται* will come *ενθαδε* hither: *αλλα* but *εγω ὁδε* I here *τοιοσδε* such, *παθων* having suffered *κακα* evils *αληθεις δε* and having wandered *πολλα* much *ηλυθον* am come *εικοστῳ ετεϊ* in the twentieth year *ες πατριδα γαιαν* to my father-land. *Αυταρ* but *τοι* in truth *τοδε* this *εργον* is the work *Αθηναιης* of Minerva *αγελειης* leader of the people, *ἡ τε* who *εθηκεν* has made *με* me *τοιον* such *ὁπως* as *εθελει* she wishes, (*δυναται γαρ* for she is able) *αλλοτε μεν* at one time *εναλιγκιον* like *πτωχῳ* to a beggar, *αλλοτε δε* and at another time *αυτε* again *ανδρι* to a man *νεῳ* young *και* and *εχοντι* having *καλα εἱματα* fair garments *περι χροϊ* on his body. *Ῥηϊδιον δε* but it is easy *θεοισι* for the gods *τοι* who *εχουσι*

possess ευρυν ούρανον the wide heaven, ημεν both κυδηναι to glorify βροτον a mortal θνητον who must die ηδε and κακωσαι to debase him."

213. Ὡς αρα thus then φωνησας having spoken κατ' αρ' ἑζετο he sat down, Τηλεμαχος δε but Telemachus αμφιχυθεις embracing πατερ' εσθλον his good father οδυρετο wept λειβων shedding δακρυα tears. Αμφοτεροισι δε τοισι and to them both ὑπο ωρτο there rose slowly ἱμερος the desire γοοιο of mourning, κλαιον δε and they lamented λιγεως shrilly αδινωτερον τε and more loudly η than οιωνοι birds, φηναι ospreys η or αιγυπιοι vultures γαμψωνυχες with crooked talons, οἱσι τε to [from] which αγροται the countrymen εξειλοντο have taken away τεκνα their young παρος γενεσθαι before becoming πετεηνα fledged: ὡς αρα so then τοιγε these ειβον shed ελεεινον δακρυον the mournful tear ὑπ' οφρυσι beneath their eyelids. Και νυ and now φαος the light ηελιοιο of the sun εδυ κε would have set οδυρομενοισι to them lamenting ει if Τηλεμαχος Telemachus μη προσεφωνεεν had not addressed ὁν πατερα his father αιψα immediately.

222. "Ποιη γαρ νηϊ for in what ship νυν now, πατερ φιλε dear father, ναυται have sailors ηγαγον brought σε thee δευρο hither εις Ιθακην to Ithaca? τινες who ευχετοωνται do they boast to be? Ου μεν γαρ οἰομαι for I do not think τι at all σε that thou ἱκεσθαι art come ενθαδε hitherto πεζον on foot [by

land]." Τον δε but him αυτε again διος Οδυσσευς divine Ulysses πολυτλας of much endurance προσεειπεν addressed: "Τοιγαρ therefore εγω I καταλεξω will recount τοι to thee, τεκνον my son, αληθειην the truth. Φαιηκες Phæacians ναυσικλυτοι famed for ships αγαγον με have brought me, οἵ τε who πεμπουσιν escort και also αλλους ανθρωπους other men, ὅτις whoever εισαφικηται arrives among σφεας them; και and αγοντες bringing με me εὕδοντα sleeping νηϊ θοῃ in their swift ship επι ποντον over the sea, κατθεσαν they put me down εις Ιθακην into Ithaca, επορον δε and gave μοι to me αγλαα δωρα splendid gifts, χαλκον τε both brass χρυσον τε and gold ἁλις enough εσθητα θ' ὑφαντην and woven vesture: και and τα μεν those things κεονται lie εν σπηεσσιν in caves ιοτητι by the direction θεων of the gods. Νυν αυ now again ἱκομην I have come δευρο hither ὑποθημοσυνησι by the suggestions Αθηνης of Minerva, οφρα that βουλευσωμεν κε we may advise περι φονου about slaughter δυσμενεεσσιν on our enemies. Αλλα but αγε come καταλεξον recount μοι to me μνηστηρας the suitors αριθμησας numbering them, οφρα that ειδεω I may know ὁσσοι τε both how many και and οἵτινες ανδρες what men εισι they are: και and μερμηριξας deliberating εμον κατα θυμον αμυμονα in my blameless mind φρασσομαι κεν I would consider ει if νωϊ we two δυνησομεθα

κε should be able *αντιφερεσθαι* to cope with them *μουνω* alone *ανευθ' αλλων* without others *η* or *και* also *διζησομεθα* we should seek *αλλους* others."

240. *Τον δε* but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply; "*Ω πατερ* oh father, *ητοι* in truth *αιεν ακουον* I always used to hear *μεγα κλεος* the great fame *σειο* of thee, *εμεναι* that thou wast *αιχμητην τε* both a warrior *χειρας* as to thine hands *και* and *επιφρονα* prudent *βουλην* in counsel. *Αλλα* but *ειπες* thou hast spoken *λιην μεγα* a very great thing, *αγη* astonishment *εχει με* possesses me, *ουδε* nor *ειη κε* would it be possible *ανδρε δυω* that two men *μαχεσθαι* should fight *πολλοισι* with many *και* and *ιφθιμοισι* strong men. *Μνηστηρων δε* but of the suitors *ατρεκες* truly *ουτ' αρα* neither is there *δεκας* a dekad *ουτε* nor *δυο* two [dekads] *οιαι* only, *αλλα* but *πολυ πλεονες* much more, *εισεαι δε* but thou wilt know *αριθμον* the number *ενθαδε* here *ταχα* speedily. *Εκ μεν Δουλιχιοιο* out of Dulichium *δυω* are two *και πεντηκοντα* and fifty *κουροι κεκριμενοι* chosen youths, *ἑξ δε δρηστηρες* and six servants *ἑπονται* follow them; *εκ δε Σαμης* and out of Same *εασιν* are *πισυρες τε* both four *και* and *εικοσι φωτες* twenty men, *εκ δε Ζακυνθου* and out of Zacynthus *εασιν* are *εικοσι κουροι* twenty youths *Αχαιων* of the Achæans, *εκ δε Ιθακης* and out of Ithaca *αυτης*

itself *δυοκαιδεκα* twelve *παντες* all *αριστοι* the best : *και* and *ἁμα σφιν* with them *εστιν* is *Μεδων* Medon *κηρυξ* the herald, *θειος αοιδος* a divine bard, *και* and *δοιω θεραποντε* two attendants *δαημονε* skilled *δαιτροσυναων* in all kinds of carving ; *των* of whom *ει* if *αντησομεν κε* we shall come into the presence *παντων* all *εοντων* being *ενδον* within, *μη* [take care] lest *ελθων* having come *αποτισεαι* thou shalt punish *βιας* their violences *πολυπικρα* bitterly to thy cost *και αινα* and lamentably. *Αλλα* but *συγε* do thou *φραζευ* consider *ει* if *δυνασαι* thou art able *μερμηριξαι* to think of *τιν' αμυντορα* any aider, *ὁ τις* who *αμυνοι κε* may aid *νωϊν* us two *προφρονι θυμῳ* with ready mind."

258. *Τον δε* but him *αυτε* again *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *πολυτλας* much-enduring *προσεειπεν* addressed ; "*Τοιγαρ* therefore *εγων* I *ερεω* will say, *συ δε* but do thou *συνθεο* take heed *και* and *ακουσον με* hear me, *και* and *φρασαι* consider *ει* if *Αθηνη* Minerva *συν Διϊ πατρι* with father Jove *αρκεσει κε* will suffice *νωϊν* for us two *ηε* or *μερμηριξω* I shall think of *αλλον τιν' αμυντορα* any other aider." *Τον δε* but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply : "*Εσθλω τοι* good in truth *τουτω γε επαμυντορε* are these two aiders, *τους* whom *αγορευεις* thou namest, *καθημενω περ* though sitting *ὑψι* on high *εν νεφεεσσιν* in the clouds : *ὡ τε*

και who also *κρατεουσι* rule *αλλοις* over others *ανδρασι τε* both men *και* and *αθανατοισι θεοισι* the immortal gods." *Τον δε* but him *αυτε* again *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *πολυτλας* much-enduring *προσεειπεν* addressed : " *Κεινω γε* those two *ου μεντοι εσεσθον* will not indeed be *πολυν χρονον* a long time *αμφις* aloof from *φυλοπιδος κρατερης* the severe contest, *ὁποτε* when *μενος* the might *Αρηος* of Mars *κρινηται* is tried *εν μεγαροισιν εμοισιν* in my halls *μνηστηρσι* between the suitors *και ἡμιν* and us. *Αλλα* but *συ μεν* thou *νυν* now *ερχευ* go *ἁμ' ηοι* together with the morning *φαινομενηφιν* appearing *οικαδε* home, *και* and *ὁμιλει* mingle *μνηστηρσιν ὑπερφιαλοισι* with the overbearing suitors : *αυταρ* but *συβωτης* the swineherd *αξει* will bring *ὑστερον* afterwards *προτι αστυ* to the town *εμε* me *εναλιγκιον* like *πτωχῳ λευγαλεῳ* to a mean beggar *ηδε* and *γεροντι* old man. *Ει δε* but if *ατιμησουσι* they shall ill-treat *με* me *κατα δομον* throughout the house, *σον δε φιλον κηρ* yet let thy heart *τετλατω* bear up *εν στηθεσσιν* in thy breast, *εμειο πασχοντος* when I suffer *κακως* evilly, *ηνπερ* even if *και* also *ἑλκωσι* they drag me *ποδων* by the feet *δια δωμα* through the house *θυραζε* to the door, *η* or *βαλλωσι* cast at me *βελεσιν* with missiles ; *συ δε* but thou *ανεχεσθαι* be quiet *εισορυων* looking on, *αλλα* but *ητοι* of course *ανωγεμεν* bid them *παυεσθαι* cease *αφροσυναων* from their follies, *παραυδων* persuading them

μειλιχιοις επεεσσι with mild words: οἱ δε but they ουτι πεισονται τοι will not obey thee: δη γαρ for in truth αισιμον ἠμαρ the fatal day παριστατια σφι stands near them. [Αλλο δε but another thing ερεω I will tell τοι to thee, συ δε but do thou βαλλεο cast it ενι φρεσι σῃσιν in thy mind: ὁπποτε when Αθηνη Minerva πολυβουλος of much counsel θησει κε shall put it ενι φρεσιν in my mind, εγω I νευσω τοι will nod to thee κεφαλῃ with my head συ δε and thou επειτα then νοησας perceiving it αειρας taking up παντα μαλα Αρηια τευχεα quite all the warlike arms ὁσα τοι as many as κειται lie εν μεγαροισιν in the halls, καταθειναι lay them ες μυχον in the furthest end ὑψηλου θαλαμου of the lofty chamber; αυταρ but παρφασθαι beguile μνηστηρας the suitors μαλακοις επεεσσι with smooth words, ὁτε when ποθεοντες missing them μεταλλωσι κε they ask σε thee; "Κατεθηκα I have placed them εκ καπνου out of the smoke; επει since ουκετι εῳκει they had become no longer like τοισι to those οἱα which Οδυσσευς Ulysses κατελειπε left κιων when going Τροιηνδε to Troy, αλλα but κατῃκισται they have been soiled ὁσσον as far as αϋτμη the vapour πυρος of the fire ἱκετο has come to them." Προς δε and moreover Κρονιων the son of Saturn θηκεν has put και τοδε this also ετι still μειζον greater ενι φρεσιν in my mind, μη lest πως any how οινωθεντες having become drunk with wine, στησαντες raising εριν

a quarrel *εν ὑμιν* among yourselves *τρωσητε* you wound *αλληλους* one another, *καταισχυνητε τε* and disgrace *δαιτα* the feast *και* and *μνηστυν* your suitorship: *σιδηρος γαρ* for steel *αυτος* itself *εφελκεται* draws on *ανδρα* a man." *Καλλιπεειν δε* but leave *νωϊν* for us two *οιοισιν* alone *δυο φασγανα* two swords *και* and *δουρε* two spears, *και* and *δοια βοαγρια* two bull-hide shields *ἑλεσθαι* to take *χερσιν* in our hands, *ὡς* that *ἑλοιμεθα αν* we may seize them *επιθυσαντες* rushing on: *τους δε* but them *επειτα* then *Παλλας Αθηναιη* Pallas Minerva *και* and *μητιετα Ζευς* counselling Jove *θελξει* will charm [enervate]. *Αλλο δε* but another thing *ερεω* I will say *τοι* to thee, *συ δε* but do thou *βαλλεο* cast it *ενι φρεσι σησιν* in thy mind; *ει* if *εσσι* thou art *ετεον γε* truly *εμος* my son *και* and *αἱματος ἡμετεροιο* of our blood, *μητις* let no one *επειτα* then *ακουσατω* hear *Οδυσηος* of Ulysses *εοντος* being *ενδον* within, *μητ' ουν* nor therefore *Λαερτης* let Laertes *ιστω* know *τοδε* this *μητε* nor *συβωτης* the swineherd, *μητε* nor *τις* any one *οικηων* of the domestics, *μητε* nor *Πηνελοπεια* Penelope *αυτη* herself; *αλλα* but *οιοι* only *συ τε* let both thou *εγω τε* and I *γνωομεν* find out *ιθυν* the bent *γυναικων* of the women, *και* and *ετι* further *πειρηθειμεν* we might make trial *τεο* of any one *δμωων ανδρων* of the men servants, *ημεν* both *ὁπου* where *τις* any one *τιει* honours *και* and *δειδιε* fears *νω* us two *θυμῳ* in his mind, *ηδε* and *ὁτις*

who *ουκ αλεγει* does not heed *ατιμᾳ τε* and dishonours *σε* thee *εοντα* being *τοιον* such a man."

308. *Τον δε* but him *φαιδιμος υἱος* his glorious son *απαμειβομενος* answering *προσεφωνεεν* addressed: "*Ω πατερ* oh father, *ητοι* in truth, *οϊω* I think, *γνωσεαι* thou wilt know *εμον θυμον* my mind *και επειτα γε* afterwards also, *χαλιφροσυναι μεν γαρ* for relaxations of mind *ουκ εχουσι* do not influence *με γε* me *τι* at all; *αλλα* but *εγων* I *ου τοι οϊω* do not think *τοδε* that this *εσσεσθαι* will be *κερδος* a gain *ἡμιν αμφοτεροισι* to both of us: *ανωγα δε* and I bid *σε* thee *φραζεσθαι* consider. *Αυτως γαρ* for so *εισῃ* you will know *πειρητιζων* making trial *ἑκαστου* of each man *δηθα* for a long time, *μετερχομενος* visiting *εργα* the works, *τοι δε* but they *ἑκηλοι* quiet *εν μεγαροισιν* in the halls *δαρδαπτουσι* consume *χρηματα* the things *ὑπερβιον* proudly *ουδε* nor *φειδω* is there sparing *ετι* any longer. *Αλλα* but *ητοι* in truth *εγω* I *ανωγα* bid *σε* thee *δεδαασθαι* search out *γυναικας* the women, *αἵτε* who *ατιμαζουσι* dishonour *σε* thee, *και* and *αἵ* who *εισιν* are *νηλιτεις* guiltless; *ανδρων δε* but of the men *κατα σταθμους* at their stations *εγωγε* I *ουκ αν εθελοιμι* would not be willing *ἡμεας* that we *πειραζειν* should make trial, *αλλα* but *πονεσθαι* labour at *ταυτα* these things *ὑστερα* last of all, *ει* if *ετεον γε* in reality *οισθα* thou knowest of *τι*

ρας any omen *Διος Αιγιοχοιο* from Ægis-bearing Jove."

Ὡς thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were speaking *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another : *ἡ δε αρα* but she *νηυς ευεργης* the well-wrought ship, *ἡ* which *φερε* bore *Τηλεμαχον* Telemachus *και* and *παντας ἑταιρους* all his companions *Πυλοθεν* from Pylos, *επειτα* then *κατηγετο* was brought to land *Ἰθακηνδε* to Ithaca : *ὁτε δε δη* and when *οἱ* they *ἱκοντο* were come *εντος* within *λιμενος πολυβενθεος* the deep harbour, *νηα μεν μελαιναν* the black ship *οἱγε* they *ερυσσαν* drew *επ' ηπειροιο* up on the mainland, *θεραποντες δε ὑπερθυμοι* and the high-minded servants *απενεικαν* bore away *σφι* for them *τευχεα* their arms : *αυτικα δε* and immediately *φερον* they bore *περικαλλεα δωρα* the beautiful gifts *ες Κλυτιοιο* to [the house] of Clytius. *Αυταρ* but *προεσαν* they sent forward *κηρυκα* a herald *εις δομον* to the house *Οδυσηος* of Ulysses *ερεοντα* to tell *αγγελιην* the news *περιφρονι Πηνελοπειη* to prudent Penelope, *οὑνεκα* that *Τηλεμαχος μεν* Telemachus *επ' αγρου* is in the country *ανωγει δε* and bade *νηα* that the ship *αποπλειειν* should sail away *αστυδε* to the town, *ἱνα* that *ιφθιμη βασιλεια* the noble queen *μη* might not *δεισασα* fearing *ενι θυμῳ* in her mind *ειβοι κατα* let fall *τερεν δακρυον* the tender tear. *Τω δε* but those two *κηρυξ* the herald *και* and *διος ὑφορβος* the divine swineherd *συναντητην* met together *ἑνεκεν*

account της αυτης αγγελιης of the same message, ερεοντε to tell it γυναικι to the lady. Αλλα but ότε δη ῥα when indeed ἱκοιντο they were come δομον to the house θειου βασιληος of the divine king, κηρυξ μεν ῥα the herald then εειπε said μεσσῃσι μετα δμωῃσιν in the midst of the maid-servants: "Βασιλεια oh queen, φιλος τοι παις thy dear son ηδη ειληλουθεν has already arrived."

338. Συβωτης δε but the swineherd παραστας standing by αγχι near ειπε told Πηνελοπειῃ to Penelope παντα all things όσα which φιλος υἱος her son ανωγει bade him μυθησασθαι to tell οἱ to her. Αυταρ but επειδη when απεειπεν he had declared πασαν εφημοσυνην all his injunction, βη ῥα he proceeded ιεναι to go μεθ' ὑας among the swine, λιπε δε and left ἑρκεα τε both the precincts μεγαρον τε and the palace.

Μνηστηρες δε but the suitors ακαχοντο were grieved κατηφησαν τε and were downcast ενι θυμῳ in mind: εκ δ' ηλθον and came out μεγαροιο from the palace παρεκ outside μεγα τειχιον the great wall αυλης of the hall, αυτου δε and there ἑδριοωντο they took their seats προπαροιθε θυραων in front of the doors; τοισι δε and to them Ευρυμαχος Eurymachus παις son Πολυβου of Polybus ηρχε began αγορευειν to speak. "Ω φιλοι oh friends, η in truth μεγα εργον a great deed τετελεσται has been accomplished ὑπερφιαλως most arro-

gantly *Τηλεμαχῳ* by Telemachus, *ὁδος ἡδε* [namely] this voyage, *εφαμεν δε* but we said *ου τελεεσθαι* that it would not be accomplished. *Αλλ' αγε* but come, *ερυσσομεν* let us draw down *νηα μελαιναν* a black ship *ἡτις* which *αριστη* is the best, *αγειρομεν δε* and let us gather *ες* into it *ερετας* rowers *ἁλιηας* men of the sea, *οἱ* who *ταχιστα* most speedily *αγγειλωσι κε* may carry a message *κεινοις* to them *νεεσθαι* to return *οικονδε* home *θοως* quickly." *Παν* all [this] *ουπω ειρητο* had not yet been spoken, *ὁτ' αρα* when *Αμφινομος* Amphinomus *στρεφθεις* turning *εκ χωρης* from his place *ιδε* saw *νηα* the ship *εντος* within *λιμενος πολυβενθεος* the deep harbour, *στελλοντας τε* and [the men] furling *ἱστια* the sails, *εχοντας τε* and having *ερετμα* the oars *χερσιν* in their hands. *Εκγελασας δ' αρα* and laughing *ἡδυ* pleasantly *μετεφωνεεν* he spoke *οἱς ἑταροισι* to his companions: "*Μη οτρυνομεν* let us not urge on *τινα αγγελιην* any message *ετι* further: *οἱδε γαρ* for they *ενδον* are within. *Η* either *τις* some one *θεων* of the gods *εειπεν* has told *τοδε* this *σφιν* to them, *η* or *αυτοι* themselves *εισιδον* saw *νηα* the ship *παρερχομενην* passing by, *ου δε εδυναντο* but were not able *κιχηναι* to catch *την* it." *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *οἱ δε* but they *ανσταντες* rising up *εβαν* went *επι θινα* to the shore *θαλασσης* of the sea, *αιψα δε* and immediately *ερυσσαν* they drew *νηα μελαιναν* the black ship *επ' ηπειροιο* on the mainland,

θεραποντες δ' ὑπερθυμοι and the high-minded servants *απενεικαν* bore away *σφι* for them *τευχεα* their arms, *αυτοι δε* and themselves *κιον* went *αθροοι* collected *εις αγορην* to the assembly, *ου δε ειων* but did not suffer *τιν' αλλον* any other *ουτε* either *νεων* of the young *ουτε* nor *γεροντων* of the old men *μετα ἵζειν* to sit with them; *τοισι δε* and to them *Αντινοος* Antinous *υἱος* son *Ευπειθεος* of Eupeithes *μετεφη* spoke.

364. "*Ω ποποι* oh gods, *ὡς* how *θεοι* the gods *ελυσαν* have set free *τονδ' ανδρα* this man *κακοτητος* from evil! *Ηματα μεν* in the day time *σκοποι* our scouts *ἵζον* sat *επ' ακριας ηνεμοεσσας* on the windy heights *αιεν* always *επασσυτεροι* one after another, *ἁμα δε* and together *ηελιῳ καταδυντι* with the setting sun *ουποτε αεσαμεν* we never slept *νυκτα* the night *επ' ηπειρου* on the mainland *αλλα* but *πλειοντες* sailing *ενι ποντῳ* on the sea *νηϊ θοῃ* in the swift ship *εμιμνομεν* we awaited *Ηω διαν* the divine Morn, *λοχοωντες* lying in wait for *Τηλεμαχον* Telemachus, *ἱνα* that *ἑλοντες* capturing *φθισωμεν* we might destroy *αυτον* him: *τον δε αρα* but him *τεως μεν* meanwhile *δαιμων* the deity *απηγαγεν* has brought *οικαδε* home. *Ἡμεις δε* now let us *ενθαδε* here *φραζωμεθα* plan *λυγρον ολεθρον* sad death *οἱ* for him *Τηλεμαχῳ* Telemachus, *μη δε ὑπεκφυγοι* and let him not escape *ἡμας* us; *ου γαρ οἱω* for I do not think *ταδε εργα* that these

doings *ανυσσεσθαι* will be accomplished *τουτου γε ζωοντος* whilst this man is alive. *Αυτος μεν γαρ* for himself *επιστημων* is knowing *βουλη τε* both in counsel *νοῳ τε* and intelligence, *λαοι δε* and the people *ουκετι* no longer *παμπαν* at all *επι φερουσιν* offer *ηρα* things pleasing *ἡμιν* to us. *Αλλ' αγετε* but come, *πριν* before *κεινον* he *ὁμηγυρισασθαι* calls together *Αχαιους* the Achæans *εις αγορην* to an assembly—*ου γαρ οϊω* for I do not think *μιν* that he *μεθησεμεναι* will relax *τι* at all, *αλλα* but *απομηνισει* he will vent his wrath, *ερεει δε* and will say *ανστας* standing up *εν πασιν* among all of them *οὑνεκα* how that *εραπτομεν* we concerted *αιπυν φονον* profound destruction *οἱ* for him *ου δε εκιχημεν* but did not catch him. *Οἱ δε* but they *ακουοντες* hearing *κακα εργα* these evil deeds *ουκ αινησουσι* will not praise them—*μη* [beware] lest *ῥεξωσι* they do *κακον τι* any evil *και* and *εξελασωσι* drive out *ἡμας* us *γαιης ἡμετερης* from our own land, *αφικωμεθα δε* and we go to *δημον* the nation *αλλων* of others. *Αλλα* but *φθεωμεν* let us be beforehand *ἑλοντες* taking him *επ' αγρου* in the country *νοσφιν* apart *πολησς* from the city *η* or *εν ὁδῳ* in the way: *αυτοι δε* and let ourselves *εχωμεν* possess *βιοτον* his living *και* and *κτηματα* possessions *δασσαμενοι* dividing them *κατα μοιραν* by share *εφ' ἡμεας* among ourselves, *δοιμεν δε* and let us give *οικια* his house *αυτε* moreover *μητερι κεινου* to his

mother εχειν to have ἠδε and ὁστις whosoever οπυιο may wed her. Ει δε but if ὁδε μυθος this speech αφανδανει is displeasing ὑμιν to you, αλλα but βολεσθε you wish him αυτον τε both himself ζωειν to live, και and εχειν to have παντα all πατρωϊα his father's goods, μη let us not επειτα then αγειρομενοι assembling ενθαδε here εδωμεν eat up οἱ for him ἁλις largely χρηματα his goods θυμηδεα pleasing to the mind αλλα but ἑκαστος let each μνασθω woo [the queen] διζημενος seeking her εεδνοισι with gifts of dowry εκ μεγαροιο from his house, ἡ δε and she επειτα then γημαιτο κε might marry ὁς [him] who ποροι κε should offer πλειστα the most και and ελθοι come μορσιμος fated [to be her husband]."

393. Ὡς thus εφατο he said, οἱ δε αρα but they παντες all εγενοντο became ακην still σιωπῃ in silence; τοισι δε and to them Αμφινομος Amphinomus αγορησατο harangued και and μετεειπε spoke, φαιδιμος υἱος the noble son Νισου of Nisus ανακτος the king Αρητιαδαο son of Aretes, ὁς ῥα who ἡγειτο led μνηστηρσι the suitors εκ Δουλιχιοιο out of Dulichium πολυπυρου abounding in wheat, ποιηεντος grassy, ἡνδανε δε and was pleasing Πηνελοπειῃ to Penelope μαλιστα most of all μυθοισι by his words; κεχρητο γαρ for he enjoyed φρεσιν αγαθῃσι good feelings; ὁ and he εὐφρονεων well-intending αγορησατο σφιν harangued them και μετεειπεν and spoke, "Ω

φιλοι oh friends, *εγωγε* I *ουκ αν εθελοιμι* would not wish *κατακτεινειν* to kill *Τηλεμαχον* Telemachus; *εστι δε* and it is *δεινον* a fearful thing *κτεινειν* to kill *γενος βασιληϊον* a royal race: *αλλα* but *πρωτα* first *ειρωμεθα* let us ask *βουλας* the counsels *θεων* of the gods. *Ει μεν* if *θεμιστες* the oracles *Διος μεγαλοιο* of mighty Jove *αινησωσι* shall approve, *αυτος τε* both I myself *κτενεω* will slay him *ανωξω τε* and will bid *παντας τους αλλους* all the others; *ει δε* but if *θεοι* the gods *αποτρωπωσι κε* turn us away, *ανωγα* I bid them *παυσασθαι* to desist." *Ὡς* thus *εφατο* spake *Αμφινομος* Amphinomus: *τοισι δε* and to them *μυθος* the speech *επιηδανε* was pleasing. *Αυτικα* immediately *επειτα* then *ανσταντες* rising up *εβαν* they went *εις δομον* to the house *Οδυσηος* of Ulysses, *ελθοντες δε* and having come *εκαθιζον* they sat down *επι ξεστοισι θρονοισιν* on polished seats.

409. *Ἡ δε* but she *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *αυτε* on the other hand *ενοησε* devised *αλλα* other things, *φανηναι* to show herself *μνηστηρσι* to the suitors *εχουσιν* having *ὑπερβιον ὑβριν* extravagant arrogance. *Πευθετο γαρ* for she heard of *ολεθρον* the death *οὑ παιδος* of her son *ενι μεγαροισιν* in the palace. *Κηρυξ γαρ* for the herald *Μεδων* Medon, *ὁς* who *επευθετο* heard *βουλας* their counsels, *εειπεν οἱ* told her. *Βη δε* and she proceeded *ιεναι* to go *μεγαρονδε* to the

hall *συν αμφιπολοισι γυναιξι* with her attendant women. *Αλλα* but *ότε δη* when then *δια* divine *γυναικων* of women *αφικετο* she arrived among *μνηστηρας* the suitors, *στη ῥα* she stood *παρα σταθμον* by the pillar *στεγεος* of the roof *πυκα ποιητοιο* firmly made, *σχομενη* holding *λιπαρα κρηδεμνα* her delicate veil *αντα παρειαων* before her cheeks, *ενενιπτε δε* and chode *Αντινοον* Antinous, *εφατο τε* and spake *επος* a word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him by name. "*Αντινοε* Antinous *εχων* possessing *ύβριν* insolence, *κακομηχανε* planner of evil, *φασι δε* now they say *και* also *σε* that thou *εμμεναι* art *αριστον* the best *μεθ' όμηλικας* among thy equals *εν δημῳ* in the people *Ιθακης* of Ithaca *βουλη* in counsel *και* and *μυθοισιν* in speech; *συ δε αρα* but thou it seems *ουκ εησθα* hast not been *τειος* such. *Μαργε* mad man, *τιη δε* why then *συ ῥαπτεις* art thou weaving *θανατον τε* both death *μορον τε* and fate *Τηλεμαχῳ* for Telemachus, *ου δε εμπαζεαι* and reverest not *ίκετας* suppliants *οίσιν αρα* for whom *Ζευς* Jupiter *μαρτυρος* is a witness? *ου δε* but it is not *όσιη* righteousness *ῥαπτειν* to weave *κακα* evils *αλληλοισι* for one another. *Η ουκ οισθα* knowest thou not, *ότε* when *πατηρ τεος* thy father *ίκετο* came *δευρο* hither *φευγων* a fugitive, *ύποδδεισας* fearing *δημον* the people? *Δη γαρ* for truly *κεχολωατο* they had been roused to wrath *λιην* excessively *ούνεκα* because *επισπομενος* following *ληϊστηρσι Ταφιοισι* Ta

phian pirates *ηκαχεν* he did harm to *Θεσπρωτους* the Thesprotians, *οἱ δε* and they *ησαν* were *αρθμιοι* friendly *ἡμιν* to us. *Τον ῥα* him then *εθελον* they wished *φθισαι* to destroy *και* and *αποῤῥαισαι* to rend *φιλον ητορ* his heart, *ηδε* and *κατα φαγεειν* to eat up *πολλην ζωην* his much substance *μενοεικεα* agreeable to the soul; *αλλα* but *Οδυσευς* Ulysses *κατερυκε* restrained them *και* and *εσχεθε* kept them off *ἱεμενους περ* although eager. *Νυν* now *εδεις* thou art eating up *οικον* the house *του* of him *ατιμον* dishonoured *μναᾳ δε* and art wooeing *γυναικα* his wife, *αποκτεινεις τε* and art slaying *παιδα* his son, *μεγαλως δε* and greatly *ακαχιζεις εμε* doing harm to me. *Αλλα* but *κελομαι* I charge *σε* thee *παυσασθαι* to desist *και* and *ανωγεμεν* to bid *αλλους* the others."

Την δε but her *αυτε* again *Ευρυμαχος* Eurymachus *παις* son *Πολυβου* of Polybus *αντιον ηυδα* spoke to in reply: "*Κουρη* daughter *Ικαριοιο* of Icarius, *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope, *θαρσει* be of good cheer; *μη ταυτα* let not these things *μετα μελοντων τοι* be a care to thee *φρεσι σησιν* in thy mind. *Ουκ εστι* there is not in existence *οὑτος ανηρ* such a man *ουδε* nor *εσσεται* will there be *ουδε γενηται* nor could there be, *ὁς* who *εποισει κε* will lay *χειρας* his hands *σῳ παιδι* on thy son *Τηλεμαχῳ* Telnmachus, *εμεθεν γε ζωοντος* at least whilst I am alive *και δερκομενοιο* and seeing the light *επι χθονι* upon earth. *Ὡδε γαρ* for thus *εξερεω* I will

speak out, *και μην* and in truth *εσται* it will be *τετελεσμενον* accomplished. *Αἱμα οἱ κελαινον* his black blood *αιψα* at once *ερωησει* shall flow *περι δουρι ἡμετερῳ* round my spear, *επειη* since *Οδυσσευς* Ulysses *πτολιπορθος* destroyer of cities *πολλακι* often *εφεσσαμενος* seating *και εμε* me also *γουνασιν οἱσιν* on his knees *εθηκε* placed *οπτον κρεας* roast flesh *εν χειρεσσιν* in my hands *επεσχε τε* and held out to me *οινον ερυθρον* red wine. *Τῳ* wherefore *Τηλεμαχος* Telemachus *εστιν* is *πολυ* much *φιλτατος* the dearest *παντων ανδρων* of all men *μοι* to me, *ουδε* nor *ανωγα* do I bid *μιν* him *τι* at all *τρομεεσθαι* to fear *θανατον* death, *εκ γε μνηστηρων* at least from the suitors: *ου δε εστι* but it is not possible *αλευασθαι* to avoid it *θεοθεν* from the gods."

448. *Ὡς* thus *φατο* he spake *θαρσυνων* encouraging her: *τῳ δε* but for him *αυτος* he himself *ηρτυε* was preparing *ολεθρον* destruction. *Ἡ μεν αρα* she then *εισαναβασα* having gone up to *ὑπερωϊα σιγαλοεντα* her splendid upper chambers, *επειτα* then *κλαιε* mourned *Οδυσηα* Ulysses *φιλον ποσιν* her dear husband, *οφρα* until *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva *βαλε* shed *ἡδυν ὑπνον* sweet sleep *επι βλεφαροισιν οἱ* over her eyelids. *Ἑσπεριος δε* but in the evening *ηλυθε* came *Οδυσηϊ* to Ulysses *και υἱεϊ* and to his son *διος ὑφορβος* the divine swineherd, *οἱ δ' αρα* and they then *επισταδον* skilfully *ὡπλιζοντο* were

preparing *δορπον* supper, *ἱερευσαντες* having sacrificed *συν* a pig *ενιαυσιον* one year old. *Αυταρ* but *Αθηνη* Minerva *παρισταμενη* standing by him *αγχι* near *πεπληγυια* having struck *Οδυσηα* Ulysses *Λαερτιαδην* son of Laertes, *ποιησε* made him *παλιν* back again *γεροντα* an old man, *ἑσσε δε* and placed *λυγρα εἱματα* wretched garments *περι χροϊ* round his body, *μη* lest *συβωτης* the swineherd *ιδων εσαντα* looking face to face *γνοιη ἑ* might know him *και* and *ελθοι* should go *απαγγελλων* carrying the news *εχεφρονι Πηνελοπειη* to prudent Penelope, *μηδε ειρυσσαιτο* and not restrain it *φρεσιν* in his mind.

Τον to him *και* also *Τηλεμαχος* Telemachus *προτερος* first of the two *προσεειπεν* addressed *μυθον* a word: "*Ηλθες* thou art come, *δι' Ευμαιε* noble Eumæus, *τι δη κλεος* what news then *εστιν* is there *ανα αστυ* throughout the town? *Η ῥα εασιν* are *μνηστηρες αγηνορες* the proud suitors *ηδη* already *ενδον* within *εκ λοχου* from their lying in wait? *η* or *αυτε* on the other hand *ετι ειρυαται* do they still watch *με* me *ιοντα* going *οικαδε* home?"

Τον δε but him *απαμειβομενος* answering *προσεφης* thou didst address, *Ευμαιε συβωτα* swineherd Eumæus. "*Ουκ εμελεν* it was no care *μοι* to me *μεταλλησαι* to enquire *και* and *ερεσθαι* to ask *ταυτα* these things, *καταβλωσκοντα* going through *αστυ* the city; *θυμος* my mind *ανωγει με* bade me *ταχιστα* quickly

ειποντα telling *αγγελιην* my message *απονεεσθαι* to return *παλιν* back *δευρο* hither. *Αγγελος δε ωκυς* but a swift messenger *ὡμηρησε μοι* met me *παρ' ἑταιρων* from my companions, *κηρυξ* a herald, *ὁς δη* who indeed *πρωτος* first *ειπε* spake *επος* a word *σῃ μητρι* to thy mother. *Οιδα δε τοι* but I know in truth *τογε αλλο* this other thing: *ιδον γαρ* for I saw *το* it *οφθαλμοισι* with my eyes. *Ηα* I was *ηδη* already *κιων* as I was going *ὑπερ πολιος* above the city, *ὁθι* where *εστιν* is *λοφος Ἑρμαιος* the Hermæan hill, *ὁτε* when *ιδομην* I saw *νηα θοην* a swift ship *κατιουσαν* coming down *ες λιμεν' ἡμετερον* into our harbour, *εσαν δε* and there were *πολλοι ανδρες* many men *εν αυτῃ* in it: *βεβριθει δε* and it was heavy *σακεσσι* with shields *και* and *εγχεσιν αμφιγυοισι* with double-pointed lances, *και* and *ωϊσθην* I thought to myself *σφεας* that they *εμμεναι* were *τους* these, *ου δε οιδα* but I know not *τι* at all."

Ὡς thus *φατο* he spake: *ἱερη δε ις* but the sacred might *Τηλεμαχοιο* of Telemachus *μειδησε* smiled, *ιδων* looking *ες πατερα* on his father *οφθαλμοισι* with his eyes, *αλεεινε δε* but he avoided *ὑφορβον* the swineherd. *Επει δ' ουν* but when then *οἱ* they *παυσαντο* had ceased *πονου* from their labour, *τετυκοντο τε* and had got ready *δαιτα* the feast, *δαινυντο* they feasted, *ουδε* nor *θυμος* did their mind *τι* at all *εδευετο* feel the want *δαιτος εϊσης* of an equal feast. *Αυταρ* but *επει* when *εξ*

ἑντο they had dismissed *ερον* the desire *ποσιος* of drinking *και* and *εδητυος* of eating, *μνησαντο τε* they both bethought themselves *κοιτου* of bed *και* and *ἑλοντο* seized *δωρον* the gift *ὑπνου* of sleep.

BOOK XVII.

Ἠμος δε but when *ῥοδοδακτυλος Ἠως* rosy-fingered Dawn *ηριγενεια* child of the morn *φανη* appeared *δη τοτε* then indeed *επειτα* forthwith *Τηλεμαχος* Telemachus *φιλος υἱος* dear son *Οδυσσηος θειοιο* of divine Ulysses *εδησατο* bound *καλα πεδιλα* his fair sandals *ὑπο ποσσι* beneath his feet, *εἱλετο* and took *αλκιμον εγχος* his valiant spear, *ὁ* which *αρηρει* fitted *παλαμηφιν* to his palm, *ἱεμενος* eager to go *αστυδε* to the city, *και* and *προσεειπεν* he addressed *ἑον συβωτην* his swineherd.

"*Αττα* revered friend, *ητοι μεν* in truth *εγων* I *ειμι* will go *ες πολιν* to the city, *οφρα* that *μητηρ* my mother *οψεται* shall see *με* me; *ου γαρ οἰω* for I do not think *μιν* that she *παυσεσθαι* will cease *κλαυθμου τε στυγεροιο* from both hateful sorrow *γοοιο τε δακρυοεντος* and tearful lamentation *πριν γε* before at least *ιδηται* she has seen *με αυτον* myself; *αταρ* but *ὡδε* thus *επιτελλω* I enjoin *σοι* on thee. *Αγε* lead *τον ξεινον δυστηνον* this

wretched stranger ες πολιν to the city, οφρα that πτωχευη αν he may beg δαιτα a meal εκειθι there; ὁς δε and he who εθελησι κε may be willing δωσει will give οἱ to him πυρνον wheaten bread και and κοτυλην a cup; ου πως δε but by no means εστιν is it possible εμε that I ανεχεσθαι should maintain παντας ανθρωπους all men, εχοντα περ whilst I am suffering αλγεα sorrows θυμῳ in my mind. Ειπερ δε but if ὁ ξεινος the stranger μαλα μηνιει is very angry [at this], εσσεται it will be αλγιον more painful αυτῳ for him; η γαρ for in truth φιλα it is dear εμοι to me μυθησασθαι to speak αληθεα true words."

16. Τον δε but him πολυμητις Οδυσσευς Ulysses of much counsel απαμειβομενος answering προσεφη addressed; "Ω φιλος oh friend, ουδε τοι neither indeed αυτος do I myself μενεαινω desire ερυκεσθαι to be detained. Εστιν it is βελτερον better πτωχῳ for a beggar πτωχευειν to beg δαιτα a meal κατα πτολιν in the city ηε than κατ' αγρους through the fields; ὁς δε but [he] who εθελησι κε may be willing δωσει will give μοι to me. Ου γαρ ειμι for I am not ετι any longer τηλικος of such age μιμνειν to remain επι σταθμοισιν at the stalls, ὡστε so as πιθεσθαι to be obedient παντα in every thing σημαντορι to a commander επιτειλαμενῳ giving me orders. Αλλα but ερχευ come; ανηρ δε ὁδε and this man τον whom συ thou κελευεις biddest, αξει με will lead me αυτικα immediately, επει

when *θερεω κεν* I shall have warmed myself *πυρος* at the fire *αλεη τε* and heat *γενηται* has come to me. *Ταδε γαρ εἱματα* for these garments [which] *εχω* I have *κακα* [are] bad *αινως* dreadfully: *μη* lest *στιβη ὑπηοιη* the morning rime *δαμασσῃ με* overcome me; *φατο δε τε* but he said *αστυ* that the town *ειναι* was *ἑκαθεν* at a distance."

26. *Ὡς* thus *φατο* he spake: *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *βεβηκει* went *δια σταθμοιο* through the enclosure *προβιβας* stepping forward *κραιπνα* swiftly *ποσι* with his feet, *φυτευε δε* and was planting *κακα* woes *μνηστηρσι* for the suitors. *Αυταρ* but *επει ῥα* when then *ἱκανεν* he had come to *δομους ευναιεταοντας* the well inhabited houses, *εγχος* his spear *στησεν* he placed *ερεισας* leaning it *προς κιονα μακρον* against a long column *αυτος δε* and himself *ιε* went *εισω* within, *και* and *ὑπερβη* passed over *λαϊνον ουδον* the marble threshold. *Τροφος δε* but his nurse *Ευρυκλεια* Euryclea *ιδε* saw *τεν* him *πολυ* by far *πρωτη* the first, *καστορνυσα* as she was spreading *κωεα* the fleeces *θρονοις ενι δαιδαλεοισιν* on the curiously wrought seats. *Επειτα δε* and then *δακρυσασα* shedding tears *κιε* she went *ιθυς* straight forward, *αμφι δ' αρα* and around *αλλαι δωμαι* the other handmaids *Οδυσσηος ταλασιφρονος* of the brave minded Ulysses *ηγερεθοντο* were assembled, *και* and *αγαπαζομεναι* loving *κυνεον* they kissed *κεφαλην τε* both his head *και* and *ωμους* his

shoulders. Ἡ δε but she περιφρων Πηνελοπεια the prudent Penelope ιε went εκ θαλαμοιο out of her chamber, ικελη like Αρτεμιδι to Artemis η or χρυσεῃ Αφροδιτῃ golden Aphrodite, βαλε and she cast πηχεε her arms δακρυσασα weeping αμφι παιδι φιλῳ around her dear son, κυσσε δε and kissed μιν him κεφαλην τε both head και and αμφω φαεα καλα both his fair eyes: και ῥα and then ολοφυρομενη lamenting προσηυδα she spoke to him επεα πτεροεντα winged words:

41. "Ηλθες, thou art come, Τηλεμαχε Telemachus, γλυκερον φαος sweet light [of my eyes]: εγωγε I for my part εφαμην said to myself ουκ οψεσθαι that I should not see thee ετι again, επει when ῳχεο thou wentest away νηϊ in the ship Πυλονδε to Pylos, λαθρῃ secretly αεκητι against the will εμευ of me, μετα ακουην after tidings πατρος φιλου of thy dear father. Αλλ' αγε but come καταλεξον μοι tell me, ὁπως how ηντησας thou hast met οπωπης the sight."

Τον δε but [to] her αυ again Τελεμαχος πεπνυμενος the wise Telemachus ηυδα spoke αντιον in reply: "Μητερ εμη my mother, μη ορνυθι rouse not γοον lamentation μοι in me, μηδε nor ορινε stir up ητορ the heart εν στηθεσσιν in the breast μοι of me φυγοντι περ having escaped αιπυν ολεθρυν headlong death. Αλλα but ὑδρηναμενη having washed thyself, ἑλουσα [and] having taken καθαρα είματα clean garments χροϊ for thy body, αναβασα

going up *εις ὑπερωα* to the upper chambers *συν γυναιξι* with the women *αμφιπολοισι* thy attendants *ευξεο* vow *ῥεξειν* thou that wilt offer *τελησσσας ἑκατομβας* perfect hecatombs *πασι θεοσι* to all the gods, *αι* if *Ζευς* Jupiter *ποθι* haply *τελεσση κε* shall accomplish *αντιτα εργα* deeds of retribution. *Αυταρ* but *εγων* I *εσελευσομαι* will enter *αγορην* the assembly, *οφρα* that *καλεσσω* I may call *ξεινον* the stranger *ὁτις* who *ἑσπετο* followed *κειθεν* thence *ἁμα μοι* with me *κιοντι* coming *δευρο* hither. *Τον μεν* him *εγω* I *προυπεμψα* sent forward *συν αντιθεοις ἑταροισι* with my godlike comrades, *ηνωγεα δε* but I ordered *Πειραιον* Piræus *αγοντα* leading *μιν* him *προτι οικον* to the house *φιλεειν* to love *και τιεμεν* and to honour him *ενδυκεως* heartily, *εις ὁ* until that *ελθω κεν* I should come."

57. *Ὡς αρα* thus *εφωνησεν* he spoke, *τη δε* but to her *μυθος* the word *επλετο* was *απτερος* without wings [did not fly away]; *ἡ δε* but she *ὑδρηναμενη* having washed, *ἑλουσα* and having taken *καθαρα εἱματα* clean garments *χροϊ* for her body *ευχετο* vowed *ῥεξειν* that she would offer *πασι θεοισι* to all the gods *τελησσσας ἑκατομβας* perfect hecatombs *αι* if *Ζευς* Jupiter *ποθι* haply *τελεσση κε* should accomplish *αντιτα εργα* deeds of retribution."

Τηλεμαχος δ' αρα but Telemachus *επειτα* then *βεβηκει* went *δια* through *εκ μεγαροιο* out of the house *εχων* having *εγχος* his spear:

ἁμα τῳγε together with him *ἑποντο* followed *κυνες* dogs *αργοι* swift *ποδας* of foot. *Αθηνη δ' αρα* but Minerva *κατεχευε* shed *τῳγε* on him *θεσθεσιην χαριν* a divine grace, *τον δε αρα* and him *παντες λαοι* all the people *θηευντο* admired *επερχομενον* as he came on. *Αμφι δε μιν* and round him *μνηστηρες αγηνορες* the noble suitors *ηγερεθοντο* were assembled *αγορευοντες* speaking *εσθλα* good words *βυσσοδομευον δε* but they were brooding *κακα* evils *φρεσιν* in their minds. *Αυταρ* but *ὁ* he *επειτα* then *αλευατο* avoided *πουλυν ὁμιλον* the dense throng *των μεν* of them, *αλλα* but, *ἱνα* where *Μεντωρ* Mentor *ἡστο* was sitting *και* and *Αντιφος* Antiphus *ηδε* and *Ἁλιθερσης* Halitherses, *οἱ* who *ησαν* were *πατρωϊοι ἑταιροι* friends of his father *οἱ* to him *εξ αρχης* from the beginning, *ενθα* there *ιων* going *καθεζετο* he sat down: *τοι δε* but they *εξερεεινον* asked him *ἑκαστα* each particular. *Τοισι δε* but to them *Πειραιος* Peiræus *δουρικλυτος* famed in the use of the spear *ηλθε* came *εγγυθεν* near, *αγων* leading *ξεινον* the stranger *αγορηνδε* to the assembly *δια πτολιν* through the city: *ουδε αρα* nor *Τηλεμαχος* did Telemachus *ετι* still *τραπετο* turn *δην* long time *ἑκας* apart *ξεινοιο* from his guest, *αλλα* but *παρεστη* stood near him. *Προς τον* to whom *και* also *Πειραιος* Peiræus *προτερος* first *εειπε* spoke *μυθον* a word.

75. "*Τηλεμαχε* Telemachus *οτρυνον* haste to bring *γυναικας* the women *αιψα* immedi

ately *εμον ποτι δωμα* to my dwelling, *ὡς* that *αποπεμψω* I may send away *τοι* to thee *δωρα* the gifts *ἁ* which *Μενελαος* Menelaus *εδωκεν* has given *τοι* to thee." *Τον δε αντιον* but in reply to him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *ηυδα* spake; "*Πειραιε* Peiræus, *ου γαρ τ' ιδμεν* for we do not know *ὁπως* how *ταδε εργα* these doings *εσται* will turn out. *Ει* if *μνηστηρες αγηνορες* the proud suitors, *κτειναντες* having killed *με* me *λαθρη* privily *εν μεγαροισιν* in my chambers, *δασωνται κε* shall divide among them *παντα πατρωϊα* all my inheritance, *βουλομαι* I wish *σε αυτον* thyself *εχοντα* having them *επαυρεμεν* to enjoy them *η* [rather] than *τινα* any one *τωνδε* of these. *Ει δε* but if *εγω* I *φυτευσω κε* shall plant *φονον* slaughter *και* and *Κηρα* Fate *τουτοισι* for these, *δη τοτε τοι* then forthwith *χαιρων* rejoicing *φερειν* [thou mayest] carry them *χαιροντι* for me rejoicing *προς δωματα* to my house."

84. *Ὡς* thus *ειπων* having spoken *ηγεν* he led *ξεινον ταλαπειριον* the suffering stranger *ες οικον* into the house. *Αυταρ* but *επει ῥα* when *ἱκοντο* they came to *δομους ευναιεταοντας* the well built chambers, *χλαινας μεν* their clokes *κατεθεντο* they laid down *κατα κλισμους τε* on both the couches *θρονους τε* and seats, *βαντες δε* and going *ες ασαμινθους εΰξεστας* into the well-polished baths *λουσαντο* they washed themselves. *Επει δ' ουν* but when then *δμωαι* the maids *λουσαν* had washed *τους*

them *και* and *χρισαν* anointed them *ελαιῳ* with olive oil, *βαλον δ' αρα* and then cast *αμφι* around them *ουλας χλαινας* woolly clokes *ηδε χιτωνας* and vests : *βαντες ῥα* going then *εξ ασαμινθου* out of the bath *καθιζον* they sat *επι κλισμοισιν* on couches. *Αμφιπολος δε* but a handmaid *φερουσα* bringing *χερνιβα* water *επεχευε* poured it *προχοῳ* in an ewer *καλῃ* beautiful *χρυσειῃ* made of gold *ὑπερ αργυρεοιο λεβητος* over a silver basin, *νιψασθαι* to wash their hands, *παρα δε* and beside them *ετανυσσε* she drew *ξεστην τραπεζαν* a polished table. *Αιδοιη δε ταμιη* and a venerable housekeeper *φερουσα* bringing *σιτον* food *παρεθηκε* laid it before them, *επιθεισα* placing *ειδατα πολλα* many kinds of meat, *χαριζομενη* gratifying them *παρεοντων* from the things at hand. *Μητηρ δε* and his mother *ἱζε* sat *αντιον* opposite *παρα σταθμον* by a pillar *μεγαροιο* of the house, *κεκλιμενη* reclining *κλισμῳ* on a couch, *στρωφωσα* twirling *λεπτα ηλακατα* her slender distaffs.

98. *Οἱ δε* but they *ιαλλον* put forth *χειρας* their hands *επ' ονειατα* to the meats *ἑτοιμα* ready *προκειμενα* lying before them. *Αυταρ* but *επει* when *εξ ἑντο* they had dismissed *ερον* the desire *ποσιος* of drinking *και* and *εδητυος* of eating, *τοισι δε* to them *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ηρχε* began these words ; " *Τηλεμαχε* Telemachus, *ητοι* in truth *εγὼν* 1 *εισαναβασα* having gone up into *ὑπερωϊον* my upper chamber *λεξομαι* will lie down

εις ευνην on the bed *ἡ* which *τετυκται* has been made *στονοεσσα* mournful *μοι* to me, *αιει* always *πεφυρμενη* having been stained *δακρυσιν εμοισι* with my tears *εξ οὑ* from the time when *Οδυσσευς* Ulysses *ᾠχετο* went *ἁμα* together *Ατρειδῃσι* with the sons of Atreus *ες Ιλιον* to Ilium; *ου δε ετλης* but thou hast not ventured, *πριν* before *μνηστηρας αγηνορας* the proud suitors *ελθειν* came *ες τοδε δωμα* to this house to *ειπεμεν μοι* tell me *σαφα* clearly *νοστον* the return *σου πατρος* of thy father, *ει που* if perchance *ακουσας* thou hast heard of it."

Την δ' αντιον but to her in reply *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *ηυδα* spoke; "*Τοιγαρ* therefore *εγω* I, *μητερ* oh mother, *καταλεξω* will relate *τοι* to thee *αληθειην* the truth. *Ωιχομεθα* we went *ες τε Πυλον* as far as Pylos *και* and *Νεστορα* Nestor *ποιμενα* shepherd *λαων* of peoples. *Κεινος δε* but he *δεξαμενος* receiving *με* me *εν ὑψηλοισι δομοισιν* in his lofty mansions *εφιλει* treated me *ενδυκεως* kindly *ὡσει τε* and as *πατηρ* a father *ἑον υἱα* his own son, *ελθοντα* who has come *χρονιον* after a long time *νεον* lately *αλλοθεν* from elsewhere; *ὡς* so *κεινος* he *εκομιζε* received *εμε* me *ενδυκεως* heartily, *συν υἱασι κυδαλιμοισι* with his glorious sons. *Αυταρ* but *εφασκεν* he said *ουποτε ακουσαι* that he had never heard *τευ* from any one *επιχθονιων* of earthly men *Οδυσσηος ταλασιφρονος* of the patient-minded Ulysses *ζωου*

alive *ουδε* nor *θανοντος* dead: *αλλα* but *προυπεμψε με* he sent me forward *ες Ατρειδην* to Atrides *Μενελαον* Menelaus *δουρικλυτον* famed for the spear, *ἱπποισι* with horses *και* and *ἁρμασι κολλητοισι* well-built chariots. *Ενθα* there *ιδον* I saw *Αργειην Ἑλενην* Argive Helen, *ἧς εἱνεκα* on account of whom *Αργειοι* Argives *Τρωες τε* and Trojans *μογησαν* suffered *πολλα* many things *ιοτητι* by the sending *θεων* of the gods. *Αυτικα δε* and immediately *επειτα* then *Μενελαος* Menelaus *αγαθος* good *βοην* in the battle-cry *ειρετο* asked me *ὁττευ* of what *χρηϊζων* being in want *ἱκομην* I came *Λακεδαιμονα διαν* to divine Lacedæmon. *Αυταρ* but *εγω* I *κατελεξα* related *τῳ* to him *πασαν αληθειην* all the truth, *και τοτε δη* and then forthwith *αμειβομενος* answering *προσεειπε με* he addressed me *επεεσσι* with words.

"*Ω ποποι* oh gods, *η μαλα δη* very truly then *ηθελον* they wished *ευνηθηναι* to be bedded *εν ευνῃ* in the bed *κρατεροφρονος ανδρος* of a strong-minded man *αυτοι* themselves *εοντες* being *αναλκιδες* unwarlike. *Ὡς δε* and as *ὁποτε* when *ελαφος* a hind *κοιμησασα* having nestled *νεβρους γαλαθηνους* her sucking kids *εν ξυλοχῳ* in the lair *κρατεροιο λεοντος* of a strong lion *εξερεησι* searches out *κνημους* the groves *και* and *αγκεα ποιηεντα* grassy vales *βοσκομενη* feeding *ὁ δε* and he [the lion] *επειτα* afterwards *εισηλυθεν* enters *ἑην ευνην* his lair *εφηκεν δε* and inflicts *αεικεα ποτμον* unseemly

fate *αμφοτεροισι τοισιν* on them both, *ὡς* so *Οδυσσευς* Ulysses *εφησει* will inflict *αεικεα ποτμον* unseemly fate *κεινοισιν* on those. *Αι γαρ* for if, *Ζευ τε πατερ* both father Jove *και Αθηναιη* and Minerva *καιΑπολλον* and Apollo, *εων* being *τοιος* such, *οἱος* as *ποτε* formerly *εϋκτιμενῃ ενι Λεσβῳ* in well-built Lesbos, *αναστας* rising up *εξ εριδος* from a quarrel *επαλαισεν* he wrestled *Φιλομηλειδῃ* with Philomeleides, *κατα δ' εβαλεν* and threw him down *κρατερως* strongly, *παντες δε Αχαιοι* and all the Achæans *κεχαροντο* rejoiced—*εων* [if] being *τοιος* such *Οδυσσευς* Ulysses *ὁμιλησειε* should encounter *μνηστηρσι* with the suitors, *παντες* all of them *γενοιατο κε* would become *ωκυμοροι τε* both swift of fate *πικρογαμοι τε* and bitter in their nuptials. *Ταυτα δε* but as to these things *ἁ* which *ειρωτας* thou askest *και* and *λισσεαι με* prayest me [to tell], *εγωγε* I *ουκ αν ειποιμι* would not say *αλλα* different things *παρεξ* besides *παρακλιδον* swerving [from the truth] *ουδε* nor *απατησω* will I deceive thee. *Αλλα* but *τα μεν* [the things] which *ἁλιος γερων* the old man of the sea *νημερτης* truthful *εειπε* said to me, *των* of them *εγω* I *κρυψω* will hide *ουδε επικευσω* nor conceal *ουδεν επος* not any word *τοι* from thee. *Ὁγε* he *φη* said *ιδεειν* that he saw *μιν* him *εχοντα* suffering *κρατερα αλγεα* severe woes *εν νησῳ* in an island *εν μεγαροισιν* in the chambers *Νυμφης Καλυψους* of the Nymph Calypso *ἡ* who *ισχει* keeps *μιν* him *αναγκῃ* by

force: ὁ δε but he ου δυναται is not able ἱκεσθαι to come to ἡν πατριδα γαιαν his father land. Ου γαρ παρα for not at hand οἱ for him νηες ships επηρετμοι impelled by oars ουδε nor ἑταιροι companions οἱ who πεμποιεν κε might conduct μιν him επ' ευρεα νωτα over the wide back θαλασσης of the sea." Ὡς thus εφατο spake Ατρειδης Atrides, Μενελαος Menelaus δουρικλειτος famed for the spear. Τελευτησας having ended ταυτα these things νεομην I came back; αθανατοι δε and the immortals τοι who επεμψαν conducted με me ωκα quickly φιλην ες πατριδα γαιαν to my dear father-land, εδοσαν gave μοι me ουραν a favourable gale."

150. Ὡς thus φατο he spake, τῃ δ' αρα but in her ορινεν he stirred up θυμον her soul ενι στηθεσσιν in her breast: τοισι δε and to them και also Θεοκλυμενος θεοειδης the god-like Theoclymenus μετεειπε spake; "Ω γυναι αιδοιη oh revered wife Οδυσηος of Ulysses Λαερτιαδεω son of Laertes, ητοι in truth ὁγε he ουκ οιδε does not know σαφα clearly; συνθεο δε but understand μυθον a word εμειο from me. Μαντευσομαι γαρ for I will foretell σοι to thee ατρεκεως clearly, ουδ' επικευσω and will not conceal. Ζευς let Jove νυν now πρωτα first θεων of the gods ιστω know, ξενιη τε τραπεζα and the hospitable table ἱστιη τε and hearth Οδυσηος αμυμονος of the blameless Ulysses ἡν to which αφικανω I come ὡς that ητοι in truth Οδυσευς Ulysses ηδη

already *εστιν* is *εν πατριδι γαιη* in his fatherland *ἡμενος* sitting quiet *η* or *ἑρπων* creeping about, *πευθομενος* learning *ταδε κακα εργα* these evil doings, *αταρ* but *φυτευει* is planting *κακον* evil *παντεσσι μνηστηρσι* for all the suitors: *οἱον οιωνον* such omen as *εγων* I *εφρασαμην* perceived *ἡμενος* sitting *εὑσσελμου επι νηος* on the well-benched ship *και* and *εγεγωνευν* declared *Τηλεμαχῳ* to Telemachus."

162. *Τον δε* but him *αυτε* again *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed; "*Αι γαρ* [oh] if *τουτο επος* this word, *ω ξεινε* oh stranger, *ειη* were *τετελεσμενον* accomplished! *τῳ* by that *γνοιης κε* thou wouldst recognize *ταχα* speedily *φιλοτητα τε* both friendship *πολλα τε δωρα* and many gifts *εξ εμευ* from me, *ὡς* so that *τις* any one *συναντομενος* meeting *μακαριζοι αν σε* would bless thee." *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were speaking *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another: *μνηστηρες δε* but the suitors *παροιθεν* in front *μεγαροιο* of the house *Οδυσσηος* of Ulysses *τερποντο* were enjoying themselves *ἱεντες* hurling *δισκοισι* with quoits *και* and *αιγανεησι* javelins *εν τυκτῳ δαπεδῳ* on the wrought pavement *ὁθι περ* where *παρος* at former times *εχεσκον* they used to have *ὑβριν* their arrogance. *Αλλα* but *ὁτε* when *ην* it was *δειπνηστος* supper-time *και* and *μηλα* the sheep *επηλυθε* came *παντοθεν* from all sides *εξ αγρων* from the fields, *οἱ δε* and they *ηγαγον* brought them *οἱ* who [had

done so] *το παρος περ* before, *και τοτε δη* then indeed also *Μεδων* Medon *εειπε* spake *σφιν* to them: *ὁς γαρ ῥα* for he *ηνδανε* pleased *μαλιστα* most *κηρυκων* of heralds, *και* and *παρεγιγνετο* was present *σφι* with them *δαιτι* at the banquet.

174. "*Κουροι* young men, *επειδη* since *παντες* ye all *ετερφθητε* have delighted *φρενα* your mind *αεθλοις* with games, *ερχεσθε* come *προς δωματα* to the house, *ἱνα* that *εντυνωμεθα* we may prepare *δαιτα* the banquet. *Ου μεν γαρ τι χερειον* for it is not at all worse *εν ὡρῃ* in season *ἑλεσθαι* to take *δειπνον* supper." *Ὡς* thus *εφατο* he said; *οἱ δε* but they *ανσταντες* rising up *εβαν* went *πειθοντο τε* and were obedient *μυθῳ* to the word. *Αυταρ* but *επει ῥα* when *ἱκοντο* they came to *δομους ευναιεταοντας* the well-built halls, *κατεθεντο* they put down *χλαινας μεν* their clokes *κατα κλισμους τε* along both the couches *θρονους τε* and seats: *οἱ δε* and they *ἱερευον* sacrificed *οϊς μεγαλους* great sheep *και* and *πιονας αιγας* fat goats, *ἱερευον δε* and sacrificed *συας σιαλους* fatted pigs *και* and *βουν* a heifer *αγελαιην* from the herd, *εντυνομενοι* making ready *δαιτα* the feast. *Τοι δε* but they, *Οδυσευς τε* both Ulysses *και* and *διος ὑφορβος* the noble swine herd *ωτρυνοντο* made haste *ιεναι* to go *εξ αγροιο* from the field *πολινδε* to the city; *τοισι δε* and to them *συβωτης* the feeder of the swine *ορχαμος* prince *ανδρων* of men *ηρχε* began *μυθων* these words.

185. "Ξεινε stranger, *επει αρ δη* since it seems *επειτα* in the next place *μενεαινεις* thou art eager *ιεναι* to go *πολινδε* to the city *σημερον* today, *ὡς* as *αναξ εμος* my prince *επετελλεν* enjoined,—*η* in truth *εγωγε* I for my part *βουλοιμην αν* would wish *λιπεσθαι σε* to leave thee *αυτου* here *ῥυτηρα* as defender *σταθμων* of the stalls; *αλλα* but *αιδεομαι* I respect *και δειδια* and fear *τον* him, *μη* lest *νεικειῃ* he rebuke *μοι* me *οπισσω* hereafter: *ὁμοκλαι δε* and the rebukes *ανακτων* of princes *εισιν* are *χαλεπαι* severe—*αλλα* well then *αγε* come *νυν* now *ιομεν* let us go: *δη γαρ* for truly *ημαρ* the day *μεμβλωκε μαλιστα* has almost gone by; *αταρ* but *ταχα* speedily *ἑσπερα* the evening *ποτι εσται τοι* will be upon thee *ῥιγιον* much colder." *Τον δε* but him *πολυμητις Οδυσσευς* Ulysses of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Γιγνωσκω* I know it: *φρονεω* I have it in my mind; *κελευεις δη* thou biddest indeed *ταδε* these things *νοεοντι* to me who understand. *Αλλα* but *ιομεν* let us go: *συ δε* but thou *επειτα* in the next place *ἡγεμονευε* lead the way *διαμπερες* throughout. *Διος δε μοι* but give me, *ει* if *εστι τοι* thou hast *ποθι* anywhere *ῥοπαλον* a staff *τετμημενον* cut, *σκηριπτεσθαι* to support myself; *επειη* since *φατο* he said *ουδον* that the ground *εμμεναι* was *αρισφαλεα* very slippery." *Η ῥα* he said *και* and *βαλλετο* cast *αμφ' ωμοισιν* round his shoulders *πηρην* his script *αεικεα* unseemly

πυκνα ῥωγαλεην thickly ragged : *εν δε* and in it *ηε* was *στροφος* a cord *αορτηρ* as a suspender. *Ευμαιος δ' αρα* but Eumæus *εδωκε* gave *οἱ* to him *σκηπτρον* a staff *θυμαρες* suitable to his wish. *Τω* they two *βητην* went; *κυνες δε* but the dogs *και ανδρες* and men *βωτορες* who were the feeders *μενοντες* remaining *οπισθε* behind *ῥυατο* defended *σταθμον* the station, *ὁ δε* but he *ηγε* led *ες πολιν* into the city *ανακτα* the king, *εναλιγκιον* like *πτωχῳ λευγαλεῳ* to a miserable beggar *ηδε* and *γεροντι* old man, *σκηπτομενον* leaning on a staff, *ἑστο δε* and he was clad with *τα λυγρα εἱματα* those sad garments *περι χροϊ* around his body.

204. *Αλλα* but *ὁτε δη* when *στειχοντες* going *ὁδον κατα παιπαλοεσσαν* along the rocky road *εσαν* they were *εγγυς αστεος* near the town, *και* and *αφικοντο* arrived *επι κρηνην* at the fountain *τυκτην* made by art, *καλλιροον* fair-flowing, *ὁθεν* whence *πολιται* the citizens *ὑδρευοντο* drew water: *την* which *Ιθακος* Ithacus *ποιησε* made *και* and *Νηριτος* Neritus *ηδέ* and *Πολυκτωρ* Polyctor, *αμφι δ' αρα* and round it *ην* was *αλσος* a grove *αιγειρων* of poplars *ὑδατοτρεφεων* fed by the water, *κυκλοτερες* circular *παντοσε* all round, *κατα δε* and down *ῥεε* flowed *ψυχρον ὑδωρ* the cold water *ὑψοθεν* from above *εκ πετρης* out of the rock, *εφυπερθε δε* and above *τετυκτο* had been made *βωμος* an altar *Νυμφαων* of the Nymphs *ὁθι* where *παντες ὁδιται* all wayfarers *επιρρε-*

ῥέσκον offered sacrifice,—ενθα there Μελανθευς Melantheus υἱος son Δολιοιο of Dolius εκιχανε met σφεας them, αγων driving αιγας goats, αἵ which μετεπρεπον were conspicuous amongst πασιν αιπολιοισιν all the flocks of goats, δειπνον as a supper μνηστηρεσσι for the suitors, δυω δε νομηες and two herdsmen ἑποντο followed ἁμα with them. Ιδων δε but when he saw τους them νεικεσσεν he abused them, εφατο τε and spake επος a word, εκ τ' ονομαζεν and addressed them εγπαγλον violent και and αεικες unseemly ορινε δε and stirred κηρ the heart Οδυσηος of Ulysses. "Νυν μεν δη now then μαλα truly παγχυ altogether κακος a scamp ἡγηλαζει is leading κακον a scamp, ὡς as αιει always θεος the god αγει brings τον ὁμοιον fellow ὡς τον ὁμοιον to his fellow. Πη δη where then, αμεγαρτε συβωτα ill-conditioned swineherd, αγεις art thou conducting τονδε μολοβρον this glutton, πτωχον ανιηρον grievous beggar, απολυμαντηρα the destroyer δαιτων of banquets? ὁς who παραστας standing by θλιψεται will rub ωμους his shoulders πολλῃς φλιῃσιν against many door-posts αιτιζων begging ακολους crumbs; ου not αορας swords ουδε nor λεβητας caldrons. Τον whom ει if δοιης κε thou wouldst give μοι to me λιπεσθαι to be left ῥυτηρα as the guardian σταθμων of the stalls, εμεναι τε and to be σηκομορον sweeper of the pens, φορηναι τε and to carry θαλλον sprouts εριφοισι to the kids, και also πινων drinking ορον whey

θειτο κεν he would make *επιγουνιδα* his thigh *μεγαλην* stout. *Αλλα* but *επει δη* since then indeed *εμμαθεν* he has learnt *κακα εργα* evil doings, *ουκ εθελησει* he will not be willing *εποιχεσθαι* to attend to *εργον* work, *αλλα* but *πτωσσων* skulking *κατα δημον* among the people *βουλεται* he wishes *βοσκειν* to feed *ἡν γαστερα αναλτον* his greedy belly *αιτιζων* by begging. *Αλλα* but *εκ τοι ερεω* I will speak out to thee, *το δε* and it *και* also *εσται* shall be *τετελεσμενον* accomplished ; *αι* if *ελθη κεν* he should come *προς δωματα* to the house *Οδυσσηος θειοιο* of the divine Ulysses, *πλευραι οἱ* his sides *αποτριψουσι* will ward off *πολλα σφελα* many stools *εκ παλαμαων* from the hands *ανδρων* of men *αμφι καρη* around the head *βαλλομενοιο* of him stricken *κατα δομον* throughout the house."

233. *Ὡς* thus *φατο* he said : *και* and *παριων* passing by *λαξ* with his heel *ενθορεν* he leaped against *ισχιῳ* his hip *αφραδιησιν* in his folly ; *ου δε εστυφελιξε* but did not shake him *εκτος αταρπιτου* out of the path, *αλλα* but *εμενεν* he remained *ασφαλεως* unstumblingly ; *ὁ δε* but he *Οδυσσευς* Ulysses *μερμηριξε* pondered *ηε* whether *μεταϊξας* rushing after him *εκ θυμον ἑλοιτο* he should take away his life *ῥοπαλῳ* with his staff *η* or *αειρας* lifting him up *αμφουδις* on the ground *ελασειε* should dash *καρη* his head *προς γην* to the earth. *Αλλα* but *επετολμησεν* he bore up *εσχετο δε* and restrained himself *φρεσιν* in his

feelings: *συβωτης δε* but the swineherd *ιδων εσαντα* looking him in the face *νεικισε* rebuked *τον* him, *ευξατο δε* and prayed *μεγα* aloud, *ανασχων* holding up *χειρας* his hands: "*Νυμφαι κρηναιαι* nymphs of the fountain, *κουραι* daughters *Διος* of Jupiter, *ει ποτε* if ever *Οδυσσευς* Ulysses *εκηε* burnt *μηρια* the thighs *αρνων* of lambs *η* or *εριφων* of kids *επι υμμι* to you, *καλυψας* wrapping them *πιονι δημῳ* in rich fat, *κρηηνατε* accomplish *μοι* for me *τοδε εελδωρ* this wish, *ὡς* that *κεινος μεν ανηρ* that man *ελθοι* may come *δαιμων δε* and the deity *αγαγοι* bring *ἑ* him; *τῳ* whereby *διασκεδασειε κεν* he would dispense *ἁπασας τοι αγλαϊας γε* all thy gloryings, *τας* which *νυν* now *ὑβριζων* insulting *φορεεις* thou bearest *αιει* always *αλαλημενος* wandering *κατ' αστυ* throughout the town; *αυταρ* but *κακοι νομηες* evil herdsmen *φθειρουσι* destroy *μηλα* the sheep."

247. *Τον δε* but him *αυτε* again *Μελανθιος* Melanthius *αιπολος* herdsman *αιγων* of the goats *προσεειπεν* addressed: "*Ω ποποι* oh gods, *οἱον* what [a word] *κυων* the dog *εειπεν* has spoken, *ειδως* knowing *ολοφωϊα* pernicious things! *Τον* whom *ποτε* hereafter *αξω* I will carry *επι νηος μελαινης εϋσσελμου* in a black well-benched ship *τηλε* far *Ιθακης* from Ithaca, *ινα* that *αλφοι* he may gain *πολυν βιοτον* much subsistence *μοι* for me. *Αι γαρ* for oh if *Απολλων* Apollo *αργυροτοξος* with the silver bow *βαλοι* would strike *Τηλεμαχον*

Telemachus *σημερον* today *εν μεγαροις* in the house *η* or *δαμειη* he might be subdued *ὑπο μνηστηρσι* by the suitors, *ὡς* as *νοστιμον ημαρ* the day of return *Οδυσηϊ γε* for Ulysses *απωλετο* has perished *τηλου* far away."

Ὡς thus *ειπων* speaking *λιπεν* he left *τους μεν* them *αυτου* there *κιοντας* going *ηκα* leisurely; *αυταρ* but *ὁ* he *βη* went, *ἱκανε δε* and came *μαλ' ωκα* very quickly *δομους* to the house *ανακτος* of the king, *αυτικα δε* and immediately *ιεν* he went *εισω* within, *καθιζε δε* and sat *μετα μνηστηρσιν* among the suitors *αντιον* in front *Ευρυμαχου* of Eurymachus; *τον γαρ* for him *φιλεεσκεν* he loved *μαλιστα* the most. *Τῳ παρα μεν* before whom, *οἱ* those who *πονεοντο* were serving, *θεσαν* placed *μοιραν* a part *κρειων* of the flesh, *αιδοιη δε ταμιη* and the venerable housekeeper *φερουσα* bringing *σιτον* bread *παρεθηκε* placed it before them *εδμεναι* to eat. *Οδυσσευς δε* but Ulysses *και* and *διος ὑφορβος* the noble swineherd *ερχομενω* coming *στητην* stood *αγχιμολον* near, *περι δε σφεας* and round them *ηλυθε* came *ιωη* the voice *φορμιγγος γλαφυρης* of the hollow lyre; *Φημιος γαρ* for Phemius *ανα βαλλετο* was striking up *αειδειν* to sing *σφισι* to them: *αυταρ* but *ὁ* he *ἑλων* taking *συβωτην* the swineherd *χειρος* by the hand *προσεειπεν* addressed him.

264. "*Ευμαιε* Eumæus, *η μαλα δη* very truly then *ταδε* these *δωματα καλα* are the beautiful buildings *Οδυσηος* of Ulysses, *εστι*

δε and are ῥεια easily αγιγνωτα distinguishable και even εν πολλοισιν among many ιδεσθαι to see. Εστι there is ἑτερα one story εξ ἑτερων after another; αυλη δε οἱ and his hall επησκηται is fitted τοιχῳ with a wall και and θριγκοισι with battlements, θυραι δε and the doors δικλιδες folding εισιν are ευερκεες well fenced: ου τις ανηρ no man ὑπεροπλισσαιτο μιν could treat them with contempt. Γιγνωσκω δε but I know ὁτι that πολλοι ανδρες many men τιθενται make for themselves δαιτα a banquet εν αυτῳ in it: επει when κνισση μεν the savour ανηνοθεν has risen εν δε τε and among them φορμιγξ the lyre ηπυει sounds, ἡν αρα which it seems θεοι the gods ποιησαν have made ἑταιρην a companion δαιτι to the feast."

272. Τον δε but him απαμειβομενος answering προσεφης thou didst address, Ευμαιε συβωτα swineherd Eumæus. "Εγνως thou hast judged ῥεια easily: επει since ουδε neither τα τ' αλλα περ in other things εσσι art thou ανοημων without sense. Αλλ' αγε but come φραζωμεθα let us consider ὁπως how ταδε εργα these doings εσται will be. Ηε either συ thou πρωτος first εισελθε enter δομους ευναιεταοντας the well-inhabited house, δυσεο δε and enter among μνηστηρας the suitors, εγω δε and I ὑπολειψομαι will be left αυτου here: ει δε but if εθελεις thou wishest, επιμεινον remain, εγω δε and I ειμι will go προπαροιθε before; μη δε συ but do not thou

δηθυνειν delay, *μη* lest *τις* any one *νοησας* perceiving *σε* thee *εκτοσθε* without, *η* either *βαλῃ* throw at thee *η* or *ελασῃ* drive thee away; *ανωγα σε* I bid thee *φραζεσθαι* consider of *ταδε* these things."

Τον δε but him *επειτα* then *διος Οδυσσευς* the divine Ulysses *πολυτλας* much-enduring *ημειβετο* answered: "*Γινωσκω* I know, *φρονεω* I am sensible of it: *κελευεις δη* thou biddest *ταδε* these things *νοεοντι* to one who understands. *Αλλα* but *ερχευ* go *προπαροιθε* before me, *εγω δε* and I *ὑπολειψομαι* will be left *αυτου* here. *Ου γαρ αδαημων* for I am not without experience *τι* at all *πληγεων* of stripes *ουδε* nor *βολαων* of castings at me: *θυμος μοι* I have a soul *τολμηεις* daring, *επει* since *πεπονθα* I have suffered *κακα πολλα* many evils *κυμασι* by waves *και πολεμῳ* and by war: *και τοδε* let this also *γενεσθω* be *μετα τοισιν* among them. *Ου δε εστι* but it is not possible *πως* any how *αποκρυψαι* to conceal *γαστερα μεμαυιαν* the eager belly *ουλομενην* baneful, *ἡ* which *διδωσι* causes *πολλα κακα* many evils *ανθρωποισι* to men. *Της ἑνεκεν* on account of which *και* also *νηες εΰζυγοι* well banked vessels *ὁπλιζονται* are equipped *επ᾽ ατρυγετον ποντον* over the barren sea, *φερουσαι* bearing *κακα* ills *δυσμενεεσσιν* on foemen."

290. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were speaking *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another. *Αν δε* but up *κυων* a dog

κειμενος lying there *εσχεν* held *κεφαλην τε* both head *και ουατα* and ears, *Αργος* Argus, *Οδυσσηος ταλασιφρονος* [a dog] of the brave-minded Ulysses, *όν ῥα* which *αυτος* himself *ποτε* formerly *θρεψε μεν* bred, *ου δε απονητο* but had no enjoyment of him: *ῳχετο δε* but departed *παρος* before *εις Ιλιον ἱρην* to sacred Ilion. *Τον δε* but him *νεοι ανδρες* young men *αγινεσκον* used to lead *παροιθεν* before *αιγας επ' αγροτερας* against the wild goats *ηδε* and *προκας* roebucks *ηδε* and *λαγωους* hares. *Δη τοτε* then indeed *κειτο* he was lying *αποθεστος* neglected, *ανακτος* his master *αποιχομενοιο* being gone, *εν πολλῃ κοπρῳ* in much dung *ἡμιονων τε* both of mules *βοων τε* and oxen *ἡ* which *κεχυτο* was shed *ἁλις* sufficiently *οἱ* for him *προπαροιθεν* in front *θυραων* of the doors *οφρα* until *δμωες* the servants *Οδυσσηος* of Ulysses *αγοιεν* should convey it *κοπρισσοντες* manuring *τεμενος μεγα* his great farm. *Ενθα* there *κυων Αργος* the dog Argus *κειτο* was lying *ενιπλειος* full *κυνοραιστεων* of dog-ticks. *Δη τοτε γε* then indeed *ὡς* when *ενοησεν* he recognized *Οδυσσεα* Ulysses *εοντα* being *εγγυς* near *ὁγε ῥα* he *εσηνε* wagged *ουρῃ μεν* with his tail *και* and *καββαλε* cast down *ουατα αμφω* both his ears, *ουκετι δε* but no longer *δυνησατο* was able *επειτα* then *ελθεμεν* to come *ασσον* nearer to *οἱο ανακτος* his lord; *αυταρ* but *ὁ* he *ιδων* looking *νοσφιν* apart *απομορξατο* wiped away *δακρυ* the tear, *ῥεια* easily *λαθων* escaping

the notice of *Ευμαιον* Eumæus, *απαρ δε* and immediately *ερεεινετο* he asked of him *μυθῳ* by word.

306. "*Ευμαιε* Eumæus, *η μαλα* very truly *θαυμα* a wonder, *ὁδε κυων* this dog *κειται* lies *ενι κοπρῳ* in the dung: *εστι μεν* he is *καλος* beautiful *δεμας* in body, *αταρ* but *ουκ οιδα* I do not know *σαφα* clearly *τογε γε* this *ει δη* whether indeed *εσκεν* he was *και* also *ταχυς* swift *θεειν* to run *επι ειδεϊ τῳδε* in addition to this beauty of form, *η* or *αὐτως* just as he is, *οἱοι* such as *γιγνονται* are *κυνες τραπεζηες* the table dogs *ανδρων* of men, *ανακτες δε* and their lords *κομεουσι* maintain them *αγλαϊης ἑνεκα* for ornament."

Τον δε but him *απαμειβομενος* answering *προσεφης* thou didst address, *Ευμαιε συβωτα* swine-herd Eumæus: "*Και λιην* yea truly *ὁδε* this *κυων* is the dog *ανδρος γε* of a man *θανοντος* who has died *τηλε* far away. *Ει* if *ειη* he were *τοιοσδε* such *ημεν* both *δεμας* in body *ηδε* and *και* also *εργα* in deeds, *οἱον* as *Οδυσσευς* Ulysses *κατελειπε* left *μιν* him *κιων* when he went *Τροιηνδε* to Troy, *θηησαιο κε* thou wouldst admire him *αιψα* at once *ιδων* seeing *ταχυτητα* his speed *και* and *αλκην* his strength. *Ου μεν γαρ φυγεσκε* for he did not flee from *κνωδαλον τι* any monster *ὁττι* which *διοιτο* he pursued *βενθεσιν* in the depths *βαθειης ὑλης* of the thick wood, *περιηδη γαρ* for he was knowing *και* also *ιχνεσιν* about their tracks. *Νυν δε* but now *εχεται* he is

held *κακοτητι* by decay, *αναξ δε οἱ* and his lord *ωλετο* has perished *αλλοθι* in another place *πατρης* than his father-land, *γυναικες δε* and the women *ακηδεες* having no care *ου κομεουσι τον* do not attend to him. *Δμωες δε* but men-servants, *ευτε* when *ανακτες* their lords *μηκετι* no longer *επικρατεωσιν αν* bear rule over them, *ουκετι* no longer *επειτα* afterwards *εθελουσιν* are willing *εργαζεσθαι* to do *εναισιμα* proper things. *Ζευς γαρ τε ευρυοπα* for far-seeing Jupiter *αποαινυται* takes away *ἡμισυ* half *αρετης* of the goodness *ανδρος* of a man, *ευτε* when *δουλιον ημαρ* the day of slavery *κατα ἑλησιν αν* has taken *μιν* him."

324. *Ὡς* thus *ειπων* having said, *εισηλθεν* he entered *δομους ευναιεταοντας* the well-built house *μοιρα δε* but the lot *μελανος θανατοιο* of black death *αυ* on the other hand *κατα ελαβε* seized on *Αργον* Argus, *αυτικα* immediately *ιδοντα* when he saw *Οδυσηα* Ulysses *εεικοστῳ ενιαυτῳ* in the twentieth year.

Τηλεμαχος δε θεοειδης but the godlike Telemachus *πολυ πρωτος* much the first *ιδε* saw *τον* him *συβωτην* the swine-herd *ερχομενον* coming *κατα δωμα* through the house, *ωκα δε* and quickly *επειτα* then *νευσε* nodded *επι καλεσας* calling him *οἱ* to him: *ὁ δε* and he *παπτηνας* looking round *ἑλε* took *διφρον* a seat *κειμενον* lying there, *ενθα δε* and there *δαιτρος* the carver *εφιζεσκε* was sitting *δαιομενος* distributing *κρεα πολλα* much flesh *μνηστηρσι* to the suitors *δαινυμενοισι* feasting

κατα δομον throughout the house. *Τον* it [the seat] *φερων* carrying *κατεθηκεν* he placed down *αντιον* opposite *προς τραπεζαν* at the table *Τηλεμαχοιο* of Telemachus: *ενθα δ' αρα* and there *αυτος* himself *εφεζετο* sat; *κηρυξ δ' αρα* and the herald *ἑλων* taking *μοιραν* a portion *αειρας τε* and lifting *σιτον* bread *εκ κανεου* out of the basket *ετιθει* placed it *τῳ* for him.

Αγχιμολον δε but near *μετ' αυτον* after him *Οδυσσευς* Ulysses *εδυσετο* entered *δωματα* the house, *εναλιγκιος* like *λευγαλεῳ* to a wretched *ηδε* and *γεροντι πτωχῳ* old beggar, *σκηπτομενος* leaning on a staff, *ἑστο δε* and he was clad with *τα λυγρα εἱματα* those sad garments *περι χροϊ* around his body. *Ιζε δε* and he sat *επι μελινου ουδου* on the ashen threshold *εντοσθε θυραων* within the doors, *κλιναμενος* leaning *σταθμῳ κυπαρισσινῳ* against the door-post of cypress, *ὁν* which *τεκτων επισταμενος* a knowing carpenter *ξεσσεν* had polished *ποτε* formerly *και* and *ιθυνεν* had straitened *επι σταθμην* to a plumb line. *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *επι οἱ καλεσας* having called to him *συβωτην* the swine-herd *προσεειπεν* addressed him *ἑλων* taking *εκ κανεοιο περικαλλεος* out of the beautiful basket *αρτον τ' ουλον* both a whole loaf *κρεας τε* and flesh, *ὡς* as *χειρες* the hands *εχανδανον* contained *οἱ* for him *αμφιβαλοντι* throwing them round it. "*Φερων* carrying *ταυτα* these *δος* give them *τῳ ξεινῳ* to the stranger

κελευε τε and bid αυτον him μαλα by all means εποιχομενον going to παντας μνηστηρας all the suitors, αιτιζειν to beg; αιδως δε but shame ουκ αγαθη is not good παρειναι to be present ανδρι κεχρημενῳ to a needy man." Ὡς thus φατο he said, συφορβος δε but the swineherd βη went επει when ακουσεν he heard τον μυθον the word, ἱσταμενος δε and standing αγχου near αγορευεν he spake επεα πτεροεντα winged words; "Τηλεμαχος Telemachus, ξεινε oh stranger, διδοι gives ταδε these τοι to thee και and κελευει bids σε thee εποιχομενον μαλα by all means going to παντας μνηστηρας all the suitors αιτιζειν to beg, φησι δε and he says αιδω that shame ουκ ειναι is not αγαθην good ανδρι προικτῃ for a beggar." Τον δε but him πολυμητις Οδυσσευς Ulysses of many counsels απαμειβομενος answering προσεφη addressed "Ζευ ανα king Jupiter, [grant] μοι to me Τηλεμαχον that Telemachus ειναι may be ολβιον happy εν ανδρασιν among men, και and παντα may all things γενοιτο happen οἱ to him ὁσσα as many as μενοινᾳ he meditates φρεσιν ᾗσιν in his mind."

Η ρα he said και and εδεξατο received [the food] αμφοτερῃσιν in both [hands] και and κατεθηκε laid it down αυθι there προπαροιθεν in front ποδων of his feet αεικελιης επι πηρης on his shabby wallet: ησθε δε and ate ἑως whilst ὁ τε αοιδος the bard αειδε was singing ενι μεγαροισιν in the house. Ευτε when ὁ he δεδειπνηκει had supped, ὁ δε he then

θειος αοιδος the divine bard *επαυετο* ceased: *μνηστηρες δε* and the suitors *ὁμαδησαν* clamoured *ανα μεγαρα* throughout the house: *αυταρ* but *Αθηνη* Minerva *παριστραμενη* standing *αγχι* near *ωτρυνεν* urged *Οδυσηα* Ulysses *Λαερτιαδη* son of Laertes, *ὡς* that *αγειροι αν* he should collect *πυρνα* loaves of bread *κατα μνηστηρας* among the suitors, *γνοιη δε* and find out *οἱτινες* who *εισιν* are *εναισιμοι* righteous *οἱ τε* and who *αθεμιστοι* are lawless: *Αλλα* but *ουδε* not even *ὡς* thus *εμελλε* was she about *απαλεξησειν* to shield *τινα* any one *κακοτητος* from evil. *Βη δε* and he proceeded *ιμεν* to go *αιτησων* about to beg *φωτα ἑκαστον* of each man *ενδεξια* from the right, *ορεγων* stretching forth *χειρα* his hand *παντοσε* on all sides, *ὡς ει* as if *ειη* he were *πτωχος* a beggar *παλαι* of old: *οἱ δε* and they *ελεαιροντες* pitying *διδοσαν* gave *και* and *εθαμβεον* wondered at *αυτον* him, *ειροντο τε* and they asked *αλληλους* one another *τις* who *ειη* he was, *και* and *ποθεν* whence *ελθοι* he came. *Τοισι δε* and to them *και* also *Μελανθιος* Melanthius *αιπολος* goatherd *αιγων* of the goats *μετεειπε* spake.

"*Κεκλυτε* hear *μευ* me, *μνηστηρες* ye suitors *αγακλειτης βασιλειης* of the famous queen *περι* concerning *τουδε ξεινου* this stranger: *η γαρ* for truly *οπωπα* I have seen *μιν* him *προσθεν* before. *Η τοι μεν* in truth *συβωτης* the swineherd *ἡγεμονευεν οἱ* guided him *δευρο* hither, *αυτον δε* but him *ουκ οιδα* I

know not *σαφα* clearly *ποθεν* whence *ευχεται* he boasts *γενος* his birth *ειναι* to be." *Ὡς* thus *εφατο* he said, *Αντινοος δε* and Antinous *νεικεσσε* rebuked *συβωτην* the swineherd *επεσι* with words. "*Ω αριγνωτε συβωτα* oh thou notorous swineherd, *τιη δε* why then *ηγαγες* hast thou brought *τονδε* this man *πολινδε* to the city? *η ουκ εισιν* are there not *και αλλοι αλημονες* other wanderers also *ἁλις* enough *ἡμιν* for us *πτωχοι ανιηροι* wretched beggars, *απολυμαντηρες* spoilers *δαιτων* of banquets? *Η ονοσαι* dost thou gain, *ὁτι* because *αγειρομενοι* assembling *ενθαδε* here *κατεδουσι* they eat up *τοι* for thee *βιοτον* the substance *ανακτος* of thy master, *συ δε* and thou *και* also *εκαλεσσας* hast invited *τονδε* him *ποθι* somewhere or other?"

380. *Τον δε* but him *απαμειβομενος* answering *προσεφης* thou didst address, *Ευμαιε συβωτα* swineherd Eumæus: "*Αντινοε* Antinous *και εων* although being *εσθλος* a good man, *ου μεν αγορευεις* thou dost not speak *καλα* good words. *Τις γαρ δη* for who *αυτος* himself *επελθων* coming *αλλοθεν* from elsewhere *καλει* invites *αλλον γε ξεινον* any other stranger *ει μη* unless *των* of those *οἱ* who *εασιν* are *δημιοεργοι* workers for the public, *μαντιν* a prophet, *η* or *ιητηρα* a healer *κακων* of illnesses, *η* or *τεκτονα* a fashioner *δουρων* of timbers *η* or *και* also *θεσπιν αοιδον* a heavenly bard, *ὁ* who *τερπησι κε* may delight *αειδων* by singing? *Οὑτοι γαρ* for these

κλητοι are the invited *βροτων* of men *επ' απειρονα γαιαν* over the boundless earth: *ου δε τις* but no one *καλεοι αν* would call *πτωχον* a beggar *τρυξοντα* who will grind *ἑ αυτον* himself. *Αλλα* but *εις* thou art *αιει* always *χαλεπος* harsh *περι παντων μνηστηρων* above all the suitors *δμωσιν* on the servants *Οδυσσηος* of Ulysses, *περι δε* and above all *αυτε* moreover *εμοι* on me; *αυταρ* but *εγωγε* I *ουκ αλεγω* care not, *εἱως* whilst *εχεφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ζωει* lives *ενι μεγαροις* in the house *και* and *Τηλεμαχος θεοειδης* the godlike Telemachus."

Τον δε but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Σιγα* be silent, *μη αμειβεο* do not answer *τουτον* him *μοι* for me *πολλα* much *επεεσσι* with words. *Αντινοος δε* but Antinous *ειωθεν* is wont *αιει* always *κακως* evilly *ερεθιζεμεν* to provoke *μυθοισι χαλεποισι* with bitter words, *εποτρυνει δε* and encourages *και αλλους* others also."

396. *Η ρα* he said *και* and *προσηυδα* addressed to *Αντινοον* Antinous *επεα πτεροεντα* winged words: "*Αντινοε* Antinous, *η* in truth *μαλα κηδεαι* thou takest much care *μευ* of me *ὡς* as *πατηρ* a father *υἱος* of his son, *ὁς* [thou] who *ανωγας* biddest me *διεσθαι* to chase *ξεινον* the stranger *απο μεγαροιο* from the house *μυθῳ αναγκαιῳ* with violent word: *θεος* may the god *μη τελεσειε* not accomplish *τουτο* this. *Ἑλων δος* take and give *οἱ* to

him ; *ου τοι φρονεω* I grudge thee not : *εγωγε γαρ* for I myself *κελομαι* bid it. *Αζευ ουν* respect therefore *μητε* neither *μητερ' εμην* my mother *τογε* in this, *μητε* nor *τινα αλλον* any other *δμωων* of the servants *οἱ* who are *κατα δωματα* in the house *Οδυσσηος θειοιο* of divine Ulysses. *Αλλα* but *ου τοι* thou hast not *τοιουτον νοημα* such a thought *ενι στηθεσσιν* in thy breast : *βουλεαι γαρ* for thou wishest *πολυ* much *αυτος* thyself *φαγεμεν* to eat *η* [rather] than *δομεν* to give *αλλῳ* to another."

Τον δε but him *αυτε* again *Αντινοος* Antinous *απαμειβομενος* answering *προσεειπεν* addressed ; " *Τηλεμαχε* Telemachus *ὑψαγορη* haughty of speech, *ασχετε* irrestrainable *μενος* in temper, *ποιον* what *εειπες* hast thou said? *Ει* [oh I wish] if *ἁπαντες μνηστηρες* all the suitors *ορεξειαν* would bestow *οἱ* on him *τοσσον* so much, *και* and *οικος* the house *ερυκοι κε* would ward off *μιν* him *αποπροθεν* at a distance *τρεις μηνας* for three months." *Ὡς αρα* thus then *εφη* he said, *και* and *ἑλων* taking *ὑπεφηνεν* he revealed beneath *τραπεζης* the table *θρηνυν* a footstool, *ᾧ ῥα* on which *επεχεν* he held *λιπαρους ποδας* his delicate feet *ειλαπιναζων* when feasting. *Οἱ δε αλλοι* but the others *παντες* all *διδοσαν* gave to him *πλησαν δ' αρα* and they filled *πηρην* his wallet *σιτου* with bread *και* and *κρειων* with flesh ; *ταχα δη* soon indeed *και* also *Οδυσσευς* was Ulysses *εμελλεν* about *γευσεσθαι* to taste *προικος* the gift *Αχαιων* of the Achæans

ιων going *αυτις* again *επ' ουδον* to the threshold: *στη δε* but he stood *παρ' Αντινοον* by Antinous *και* and *εειπε* spoke *προς μιν* to him *μυθον* a word.

415. " *Δος* give, *φιλος* my friend; *ου μεν δοκεεις* thou dost not seem *μοι* to me *εμμεναι* to be *ὁ κακιστος* the worst *Αχαιων* of the Achæans, *αλλα* but *ὁ αριστος* the best, *επει* since *εοικας* thou art like *βασιληϊ* to a king. *Τῳ* thereby *χρη σε* it behoves thee *δομεναι* to give *και* even *λωϊον* something better *ηε περ* than *αλλοι* the others, *σιτου* than bread; *εγω δε* and I *κλειω κε σε* would make thee famous *κατ' απειρονα γαιαν* throughout the boundless earth. *Και γαρ εγω* for I also *ποτε* formerly *ολβιος* happy *εναιον* inhabited *οικον αφνειον* a rich house *εν ανθρωποισιν* among men, *και* and *πολλακι* often gave *δοσκοναλητῃ* to a wanderer *τοιῳ* such an one *ὁποιος ἑοι* as he might be *και* and *ὁτευ* of whatever *ελθοι* he came *κεχρημενος* needing: *ησαν δε* and there were *δμωες* servants *μαλα μυριοι* quite numberless, *αλλα τε πολλα* and many other things, *οἱσι τε* by which *ζωουσι* they live *ευ* well *και* and *καλεονται* are called *αφνειοι* wealthy. *Αλλα* but *Ζευς* Jupiter *Κρονιων* son of Saturn *αλαπαξε* struck me down—*ηθελε γαρ που* for I suppose he willed it—*ὁς* who *ανηκε με* sent me forth *ἁμα* together with *ληϊστηρσι πολυπλαγκτοισι* roving pirates *ιεναι* to go *Αιγυπτονδε* to Egypt, *δολιχην ὁδον* a long voyage, *οφρα* that *απολοιμην* I might perish. *Στησα δε* and I stationed

νηας the ships *αμφιελισσας* rowed on both sides *εν Αιγυπτῳ ποταμῳ* in the river Egyptus. *Ενθα* then *ητοι μεν* indeed *εγω* I *κελομην* bade *εριηρας ἑταιρους* my dear comrades *μενειν* to remain *αυτου* there *παρ νηεσσι* by the ships *και* and *ερυσθαι* to draw up *νηας* the ships, *ωτρυνα δε* and I exhorted *οπτηρας* reconnoiterers *νεεσθαι* to go *κατα σκοπιας* along the heights. *Οἱ δε* but they *ειξαντες* yielding *ὑβρει* to their arrogance, *επισπομενοι* following *μενει σφῳ* their bent, *αιψα μαλα* all at once *πορθεον* began to lay waste *περικαλλεας αγρους* the beautiful fields *ανδρων Αιγυπτιων* of the men of Egypt, *εκ δε αγον* and led away *γυναικας* their wives *και* and *νηπια τεκνα* infant children, *εκτεινον τε* and slew *αυτους* [the men] themselves: *αϋτη δε* and the cry *ταχα* speedily *ἱκετο* came *ες πολιν* to the city. *Οἱ δε* and they *αϊοντες* hearing *βοης* a cry *ηλθον* came *ἁμα* together with *ηοι* the morn *φαινομενηφιν* appearing, *παν δε πεδιον* and all the plain *πλητο* was filled *πεζων τε* both of footmen *και ἱππων* and of horses, *στεροπης τε* and the gleam *χαλκου* of brass, *Ζευς δε* and Jove *τερπικεραυνος* who delights in thunder *ενεβαλεν* inflicted *κακην φυζαν* a foul panic *εμοις ἑταροισιν* on my companions *ουδε* nor *τις* did any one *ετλη* dare *στηναι* to stand up *αντιβιον* in opposition, *κακα γαρ* for evils *εστη* stood *περι* around them *παντοθεν* on all sides. *Ενθα* then *απεκτανον* they slew *πολλους μεν* many *ἡμεων* of us *οξει*

χαλκῳ with the sharp brass, *τους δε* and others *αναγον* they led away *ζωους* alive *εργαζεσθαι* to work *σφισι* for them *αναγκῃ* by force. *Αυταρ* but *δοσαν* they gave *εμε* me *ξεινῳ* to a stranger *αντιασαντι* who met them *ες Κυπρον* [to convey] to Cyprus, *Δμητορι* to Dmetor *Ιασιδῃ* son of Iasus *ὁς* who *ανασσε* was king *Κυπρου* of Cyprus *σφι* for them. *Ενθεν δη* from thence indeed *νυν* now *ἱκω* I come *τοδε* thus *δευρο* hither *πασχων* suffering *πηματα* evils."

445. *Τον δε* but him *αυτε* again *Αντινοος* Antinous *απαμειβετο* answered *φωνησεν τε* and spake; "*Τις δαιμων* what deity *προσηγαγεν* has brought *τοδε πημα* this pest, *ανιην* the kill-joy *δαιτος* of the feast? *Στηθι* stand *οὑτως* so *ες μεσσον* into the midst *απανευθεν* apart *εμης τραπεζης* from my table, *μη* lest *ταχα ἱκηαι* thou quickly come to *πικρην Αιγυπτον* a bitter Egypt *και Κυπρον* and Cyprus, *ὡς* as *εσσι* thou art *θαρσαλεος τις* some presumptuous *και* and *αναιδης προϊκτης* shameless beggar. *Παρισταασαι* thou standest near *παντεσσιν* all *ἑξειης* in order, *οἱ δε* and they *διδουσι* give to thee *μαψιδιως* heedlessly; *επει* since *ου τις επισχεσις* there is no withholding *ουδε* nor *ελεητυς* hesitation *χαρισασθαι* to give *αλλοτριων* of other men's goods, *επει* since *πολλα* many *παρα* are present *ἑκαστῳ* to each."

Τον δε but him *πολυμητις Οδυσσευς* Ulysses of much counsel *αναχωρησας* with-

drawing *προσεφη* addressed: "*Ω ποποι* oh gods, *ουκ αρα ησαν* there were not then *σοιγε* in thee *και φρενες* wits also *επι ειδεϊ* in addition to comeliness. *Συγε* thou at least *ουκ αν δοιης* wouldst not give *ουδε* even *ἁλα* salt *εξ οικου* from the house *σῳ επιστατῃ* to thy suppliant, *ὁς* [thou] who *νυν* now *παρημενος* sitting at *αλλοτριοισι* the [eatables] of another *ουκ ετλης* hast not dared *αποπροελων* having taken away *τι* any portion *σιτου* of food *δομεναι* to give it me; *τα δε* but these *πολλα παρεστιν* are abundant before thee."

Ὡς thus *φατο* he said, *Αντινοος δε* but Antinous *εχολωσατο* was angry *μαλλον* more *κηροθι* at heart, *και* and *ιδων* looking *ὑποδρα* sternly *προσηυδα* addressed to him *επεα πτεροεντα* winged words: "*Νυν δη* now then *ουκετι οἰω* I no longer think *σε* that thou *αναχωρησειν* wilt retire *αψ* back *καλα* well *δια* through *εκ μεγαροιο γε* out of the house *ὁτε δη* now that indeed *και βαζεις* thou also speakest *ονειδεα* reproaches."

Ὡς αρα thus then *εφη* he said: *και* and *ἑλων* taking *θρηνυν* the footstool *βαλεν* he struck *δεξιον ωμον* the right shoulder *πρυμνοτατον* at the lowest part *κατα νωτον* by the back, *ὁ δε* but he *εσταθη* stood *ηϋτε* as *πετρη* a rock, *εμπεδον* firmly; *ουδ᾽ αρα* nor *βελος* did the missile *Αντινοοιο* of Antinous *σφηλε μιν* upset him, *αλλα* but *κινησεν* he moved *καρη* his head *ακεων* in silence, *βυσσοδομευων* deeply meditating *κακα* evils. *Αψ δε* but back

ὅγε he *κιων* going *επ' ουδον* to the threshold *κατ' αρ' ἕζετο* sat down, *κατα δ' αρα θηκεν* and set down *πηρην* his wallet *εὔπλειην* well-filled, *εειπε δε* and spoke *μετα μνηστηρσιν* among the suitors:

468. "*Κεκλυτε μευ* hear me, *μνηστηρες* ye suitors *αγακλειτης βασιλειης* of the famous queen, *οφρα* whilst *ειπω* I say *τα* [the things] which *θυμος* my mind *ενι στηθεσσιν* in my breast *κελευει* bids me. *Ου μαν εστι* there is not indeed *ουτε* neither *αχος* pain *μετα φρεσιν* in one's feelings *ουτε* nor *τι πενθος* any grief *ὁποτε* when *ανηρ* a man *βληεται* is wounded *μαχειομενος* fighting *περι οἷσι κτεατεσσιν* for his goods *η* or *αργεννης οἴεσσιν* his white sheep. *Αυταρ* but *Αντινοος* Antinous *βαλε με* has struck me *ἑνεκα* on account *γαστερος λυγρης* of my poor belly *ουλομενης* baneful *ἣ* which *διδωσι* gives *πολλα κακα* many evils *ανθρωποισι* to men. *Αλλα* but *ει* if *εισι* there are *που* anywhere *θεοι* gods *και* and *Εριννυες* Furies *πτωχων γε* of the poor at least, *τελος* the end *θανατοιο* of death *κιχειη* may reach *Αντινοον* Antinous *προ γαμοιο* before his marriage."

Τον δε but him *αυτε* again *Αντινους* Antinous *υἱος* son *Ευπειθεος* of Eupeithes *προσεφη* addressed. "*Εσθιε* eat *καθημενος* sitting *ἑκηλος* still, *ξεινε* stranger, *η* or *απιθι* go *αλλη* elsewhere; *μη* lest *νεοι* young men *ερυσσωσι σε* drag thee *δια δωματα* through the house, *οἱα* for such things as *αγορευεις* thou speakest

η either *ποδος* by the foot *η και* or also *χειρος* by the hand, *αποδρυψωσι τε* and strip from thee *παντα* every thing." *Ὡς* thus *φατο* he spoke: *οἱ δ' αρα* but they then *παντες* all *νεμεσησαν* were indignant *ὑπερφιαλως* beyond measure: *ὡδε δε* and thus *τις* each *νεων ὑπερηνορεοντων* of the arrogant young men *ειπεσκε* spoke:

483. "*Αντινοε* Antinous, *ου μεν καλα* not well *εβαλες* hast thou struck *δυστηνον αλητην* a wretched wanderer, *ουλομενε* mischievous man, *ει δη* if indeed *εστιν* he is *που* perchance *τις θεος επουρανιος* some heavenly god. *Και τε θεοι* and the gods, *εοικοτες* like *ξεινοισιν αλλοδαποισι* to strangers from other lands, *τελεθοντες* becoming *παντοιοι* of all forms, *επιστρωφωσι* visit *πολησς* cities, *εφορωντες* inspecting *ὑβριν τε* both the insolence *και* and *ευνομιην* the good conduct *ανθρωπων* of men."

Ὡς αρα thus then *εφαν* spake *μνηστηρες* the suitors, *ὁ δε* but he *ουκ εμπαζετο* took no heed *μυθων* of their words. *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *αεξε μεν* cherished *μεγα πενθος* great sorrow *εν κραδιη* in his heart *βλημενου* for him wounded, *ου δε βαλε* but he did not let fall *δακρυ* the tear *χαμαι* to the ground *εκ βλεφαρουν* from his eyelids, *αλλα* but *ακεων* silent *κινησε* moved *καρη* his head, *θυσσοδομευων* deeply meditating *κακα* evils.

Ὡς δε ουν but when then *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ηκουσεν* heard *του*

of him *βλημενου* wounded *εν μεγαρῳ* in the house, *μετ' αρα εειπε* she then spake *δμωῃσι* to her handmaids: "*Αιθε* I wish that *Απολλων* Apollo *κλυτοτοξος* famed bowman *οὑτως* so *βαλοι* would smite *σε αυτον* thyself!" *Την δε* but her *αυτε* again *ταμιη* the housekeeper *Ευρυνομη* Eurynome *προσεειπεν* addressed *μυθον* a word: "*Ει γαρ* for if *τελος* an issue *γενοιτο* were to be *επ' αρησιν ἡμετερῃσι* to our prayers, *ου τις* no one *τουτων γε* of these at least *ἱκοιτ' αν* would come to *εὔθρονον ηω* the fair-seated morn."

Την δε but her *αυτε* again *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed; "*Μαια* nurse, *παντες μεν* all of them *εχθροι* are enemies, *επει* since *μηχανοωνται* they are devising *κακα* evils. *Αντινοος δε* but Antinous *μαλιστα* especially *εοικεν* is like *κηρι μελαινῃ* to black fate. *Ξεινος τις δυστηνος* a wretched stranger *αλητευει* is wandering *κατα δωμα* through the house, *αιτιζων* asking alms of *ανερας* the men; *αχρημοσυνη γαρ* for want *ανωγει* compels him. *Ενθα* then *αλλοι μεν παντες* all the others *ενεπλησαν τε* both filled [his bag] *εδοσαν τε* and gave: *οὑτος δε* but this man *βαλε* smote *δεξιον ωμον* his right shoulder *πρυμνον* at the extremity *θρηνυϊ* with the footstool."

Ἡ μεν αρα she then *αγορευε* spoke *ὡς* thus *μετα δμωῃσι γυναιξιν* among her women servants, *ἡμενη* sitting *εν θαλαμῳ* in the chamber, *ὁ δε* but he *διος Οδυσσευς* divine Ulysses

εδειπνεε was supping, ἡ δε and she επι οἱ καλεσασα calling to her διον ὑφορβον the divine swineherd προσηυδα addressed him.

"Ερχεο come, διε Ευμαιε divine Eumæus, κιων ανωχθι go and bid τον ξεινον the stranger ελθεμεν to come οφρα that προσπτυξομαι μιν I may greet him τι somewhat, ηδε and ερεωμαι ask of him, ει που if any where ηε πεπυσται he has either heard Οδυσσηος ταλασιφρονος of the patient Ulysses η or ιδεν has seen him οφθαλμοισι with his eyes; εοικε γαρ for he is like πολυπλαγκτῳ to one who has wandered much."

512. Την δε but her απαμειβομενος answering προσεφης thou didst address, Ευμαιε συβωτα swineherd Eumæus; "[Well:] ει γαρ τοι for if indeed, βασιλεια oh queen, Αχαιοι the Achæans σιωπησειαν would be silent, φιλον τοι ητορ thy dear heart θελγοιτο κε would be charmed οἱα [by such] things as ὁγε he μυθειται tells. Εχον γαρ δη for I had indeed μιν him τρεις νυκτας three nights, ερυξα δε and detained him εν κλισιῃ in my lodge τρια ηματα three days: ἱκετο γαρ for he came to εμε me πρωτον first, αποδρας having run away νηος from the vessel, αλλα but ουπω διηνυσεν has not yet ended αγορευων telling ἡν κακοτητα his wretchedness.

Ὡς δε but as ὁτε when ανηρ a man ποτιδερκεται looks on αοιδον a bard, ὁς τε who δεδαως having learnt εκ θεων from the gods αειδει sings επεα verses ἱμεροεντα pleasing

βροτοισι to mortals, *μεμαασι δε* and they are eager *αμοτον* incessantly *ακουεμεν* to hear *του* him, *ὁπποτε* when *αειδῃ* he sings, *ὡς* so *κεινος* he *εθελγε* charmed *εμε* me *παρημενος* sitting by me *εν μεγαροισιν* in the house. *Φησι δε* and he says *ειναι* that he is *πατρωϊος ξεινος* the paternal [hereditary] friend *Οδυσσηος* of Ulysses, *ναιεταων* dwelling *Κρητῃ* in Crete, *ὁθι* where *εστιν* is *γενος* the race *Μινωος* of Minos : *ενθεν δη* thence indeed *ἱκετο* he is come *νυν* now *δευρο τοδε* to this very place *πασχων* suffering *πηματα* woes, *προπροκυλινδομενος* rolling on and on : *στευται δε* and he sticks to it *ακουσαι* that he has heard *Οδυσηος* of Ulysses *ζωου* alive *εν πιονι δημῳ* among a rich people *αγχου* in the neighbourhood *Θεσπρωτων ανδρων* of the Thespotians, *αγει δε* and he is bringing *πολλα κειμηλια* many treasures *ὁνδε δομονδε* to his home."

528. *Τον δε* but him *αυτε* in reply *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed : *Ειχεο* come, *καλεσσον* call him *δευρο* hither, *ἱνα* that *αυτος* himself *ενισπῃ* may speak *αντιον* face to face. *Οὑτοι δε* but let these *ἑψιαασθον* amuse themselves *ηε* either *καθημενοι* sitting *θυρῃσιν* at the doors *η* or *αυτου* here *κατα δωμα* in the house ; *επει* since *θυμος σφισι* their mind *εὑφρων* is jovial. *Κτηματα γαρ* for the goods *αυτων μεν* of themselves *κειται* lie *ακηρατα* uninjured *ενι οικῳ* in their house, *σιτος* bread *και* and *μεθυ ἡδυ* sweet wine ; *τα μεν* those *οικηες* their domestics

εδουσιν eat. *Οἱ δε* but they *πωλευμενοι* coming frequently *εις ἡμετερον* to our house *ηματα παντα* every day, *ἱερευοντες* sacrificing *βους* oxen *και οϊς* and sheep *και* and *πιονας αιγας* fat goats, *ειλαπιναζουσι* feast, *πινουσι τε* and drink *αιθοπα οινον* the dark wine, *μαψιδιως* heedlessly, *τα δε πολλα* but the most of the things *ανεται* are consumed: *ου γαρ επι* [*επεστι*] for there is not over them *ανηρ* a man *οἱος* such as *Οδυσσευς* Ulysses *εσκε* was, *αμυναι* to ward off *αρην* a curse *απ' οικου* from the house. *Ει δε* but if *Οδυσσευς* Ulysses *ελθοι* should come, *και* and *ἱκοιτο* arrive *ες πατριδα γαιαν* at his father-land, *αποτισεται κε* he would avenge *αιψα* speedily *βιας* the violent acts *ανδρων* of the men *συν ῳ παιδι* in conjunction with his son."

Ὡς thus *φατο* she said: *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *επταρε* sneezed *μεγα* loudly, *δωμα δε* and the house *κοναβησε* sounded *σμερδαλεον* terribly *αμφι* around, *Πηνελοπεια δε* and Penelope *γελασσε* laughed, *αιψα δ' αρα* and immediately *προσηυδα* she spoke to *Ευμαιον* Eumæus *επεα πτεροεντα* winged words:

"*Ερχεο* come *μοι* for me, *καλεσσον* call *τον ξεινον* the stranger *ὡδε* here *εναντιον* to meet me: *ουχ ὁρᾳας* seest thou not *ὁ* that *υἱος* my son *επεπταρεν* has sneezed *πασιν επεσσι μοι* to all my words. *Τῳ* by this *και* also *θανατος* death *γενοιτο κε* may be *ουκ ατελης* not without fulfilment *μνηστηρσι* to

the suitors, *πασι μαλα* to every one of them, *ουδε τις* and not any of them *αλυξαι κεν* escape *θανατον* death *και* and *Κηρας* the Fates. *Ερεω δε* but I will say *αλλο* another thing *τοι* to thee, *συ δε* and do thou *βαλλεο* cast it *ενι φρεσι σησιν* in thy mind. *Αι* if *γνωω κεν* I recognize *αυτον* him *ενεποντα* speaking *παντα* all things *νημερτεα* true, *ἑσσω νιν* I will put on him *χλαιναν τε* both a cloke *χιτωνα τε* and tunic *εἱματα καλα* beautiful garments." *Ὡς* thus *φατο* she spoke, *συφορβος δε* but the swineherd *βη* went, *επει* when *ακουσεν* he heard *τον μυθον* the word, *ἱσταμενος δε* and standing *αγχου* near *προσηυδα* he spake to him *επεα πτεροεντα* winged words.

"*Ξεινε* stranger, *πατερ* my father, *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *μητηρ* mother *Τηλεμαχοιο* of Telemachus *καλεει* calls *σε* thee. *Θυμος* her mind *κελεται* bids *ἑ* her *μεταλλησαι* to enquire *τι* something *αμφι ποσει* about her husband, *και περ* although [to her] *πεπαθυιη* having suffered *κηδεα* sorrows. *Ει δε* but if *γνοιη κε* she recognize *σε* thee *ενεποντα* telling *παντα* all things *νημερτεα* true, *ἑσσει σε* she will put on thee *χλαιναν τε* both a cloke *χιτωνα τε* and a tunic: *των* of which *συ* thou *μαλιστα* most *χρηϊζεις* art in want, *και αιτιζων δε* and also begging *σιτον* bread *κατα δημον* throughout the people, *βοσκησεις* thou wilt fill *γαστερα* thy

belly; ὁς δε and he who εθελησι κε may choose δωσει will give τοι to thee."

560. Τον δε but him αυτε again διος the divine πολυτλας Οδυσσευς much-enduring Ulysses προσεειπεν addressed: "Ευμαιε Eumæus, εγω I αιψα quickly ενεποιμι κε will tell παντα all things νημερτεα true κουρη to the daughter Ικαριοιο of Icarius, περιφρονι Πηνελοπειη the prudent Penelope. Οιδα γαρ for I know ευ well περι κεινου about him, ανεδεγμεθα δε and we have undergone ὁμην οιζυν the same calamity. Αλλα but ὑποδειδια I dread ὁμιλον the crowd χαλεπων μνηστηρων of harsh suitors, των of whom ὑβρις τε both the insolence βιη τε and the violence ἱκει comes to σιδηρεον ουρανον the adamantive heaven. Και γαρ νυν for even now, ὁτε when οὑτος ανηρ this man βαλων striking με me κιοντα going κατα δωμα through the house ῥεξαντα having done ου τι κακον no harm εδωκε consigned me οδυνησι to pains, ουτε neither Τηλεμαχος Telemachus ουτε nor τις αλλος any other επηρκεσε warded off τοδε this τι at all. Τῳ wherefore νυν now ανωχθι bid Πηνελοπειαν Penelope μειναι remain ενι μεγαροισιν in her chambers, επειγομενην περ though eager, ες ηελιον καταδυντα until the setting sun: και τοτε and then ειρεσθω let her ask με me περι νοστιμον ημαρ about the day of the return ποσιος of her husband καθισασα having placed me ασσοτερω nearer παραι πυρι by the fire: εχω γαρ τοι for I

have in truth *εἱματα λυγρα* wretched garments: *οισθα* thou knowest *και αυτος* thyself too, *επει* since *ἱκετευσα σε* I begged of thee *πρωτα* at first."

Ὡς thus *φατο* he spake, *συφορβος δε* and the swineherd *βη* went, *επει* when *ακουσεν* he heard *τον μυθον* the word. *Πηνελοπεια δε* and Penelope *προσηυδα* spoke to *τον* him *βαντα* going *ὑπερ ουδου* over the threshold: "*Ου συγε αγεις* dost thou not bring him, *Ευμαιε* Eumæus? *τι* what *τουτο* [is] this [which] *αλητης* the wanderer *ενοησεν* has thought? *η που* is it perchance that *δεισας* fearing *τινα εξαισιον* any lawless one, *ηε* or *αλλως* otherwise *αιδειται* he is afraid *κατα δωμα* throughout the house? *αιδοιος δε αλητης* but a modest beggar *κακος* is bad."

Την δε but her *απαμειβομενος* answering *προσεφής* thou didst address, *Ευμαιε συβωτα* swineherd Eumæus: "*Μυθειται* he speaks *κατα μοιραν* with propriety, *ἁπερ* [words] which *και αλλος* any other man also *οιοιτο κε* would think, *αλυσκαζων* avoiding *ὑβριν* the insolence *ανδρων ὑπερηνορεοντων* of over-bearing men. *Αλλα* but *ανωγε σε* he bids thee *μειναι* wait *ες ηελιον καταδυντα* till sun-set. *Και ὡδε δε* and thus also *πολυ καλλιον* it is much better *σοι αυτη* for thyself, *ω βασιλεια* oh queen, *φηναι* to speak *επος* a word *προς ξεινον* to the stranger *οιην* alone *ηδε* and *επακουσαι* to hear him."

585. *Τον δε* but him *αυτε* again *περιφρων*

Πηνελοπεια prudent Penelope *προσεειπεν* addressed: '*Ο ξεινος* the stranger *ουκ οϊεται* does not seem *αφρων* foolish, *ὁσπερ* whoever *αν ειη* he may be. *Ου γαρ που* for nowhere *τινες ανδρες* do any men *καταθνητων ανθρωπων* of mortal men *ὡδε* so *ὑβριζοντες* insulting *μηχανοωνται* devise *ατασθαλα* mad deeds."

'*Η μεν αρα* she then *αγορευε* spoke *ὡς* thus: *ὁ δε* but he *διος ὑφορβος* the divine swineherd *ῳχετο* went *ες ὁμιλον* into the crowd *μνηστηρων* of suitors, *επει* when *διεπεφραδεν* he had told her *παντα* all. *Αιψα δε* and immediately *προσηυδα* he spoke to *Τηλεμαχον* Telemachus *επεα πτεροεντα* winged words. *σχων* holding *κεφαλην* his head *αγχι* near, *ἱνα* that *οἱ αλλοι* the others *μη πυθοιατο* might not hear. "*Ω φιλε* oh friend, *εγω μεν* I *απειμι* am going away, *φυλαξων* to take care of *συας* the swine *και κεινα* and those things, *σον βιοτον* thy living *και εμον* and mine; *παντα δε* but let all things *ενθαδε* here *μελοντων* be a care *σο* to thee. *Πρωτα μεν* first *σαω* preserve *σε αυτον* thyself *και* and *φραζεο* consider *θυμῳ* in thy mind *μη* lest *παθῃς* thou suffer *τι* any thing: *πολλοι δε* but many *Αχαιων* of the Achæans *φρονεουσιν* are meditating *κακα* evils: *τους* whom *Ζευς* may Jove *ολεσειε* destroy *πριν* before *πημα* woe *γενεσθαι* happens *ἡμιν* to us."

Τον δε αυ but him again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* wise Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply; "*Εσσεται* it shall be *οὑτως* so,

αττα my dear friend; *συ δε* but do thou *ερχ* go *δειελεησας* having eaten thy evening mea *ηωθεν δε* and in the morning *ιεναι* go *και* and *αγειν* bring *ἱερηϊα καλα* fair victims. *Αυταρ* but *ταδε παντα* all these things *μελησει* shall be a care *εμοι* to me *και* and *αθανατοισι* to the immortals."

Ὡς thus *φατο* he spake; *ὁ δε* but he *αυτις αρα* again then *ἑζετο* sat *εϋξεστου επι διφρου* on his well-polished seat: *πλησαμενος δ' αρα* and having filled up *θυμον* his desire *εδητυος* of eating *ηδε* and *ποτητος* of drinking, *βη ῥα* he proceeded *ιεναι* to go *μετα συας* among the swine, *λιπε δε* and left *ἑρκεα τε* both the enclosures *μεγαρον τε* and the house *πλειον* full *δαιτυμονων* of guests: *οἱ δε* and they *τερποντο* enjoyed themselves *ορχηστυϊ* with dancing *και* and *αοιδη* song: *ηδη γαρ* for already *και* also *δειελον ημαρ* the evening part of the day *επηλυθεν* had come on.

HOMER'S ODYSSEY.

BOOK XVIII.

Ηλθε δ' επι but there come up *πτωχος πανδημιος* a general beggar, *ὁς* who *πτωχευεσκεν* used to beg *κατα αστυ* through the town *Ιθακης* of Ithaca, *πρεπε δε* and was preeminent *μετα* among them *γαστερι μαργῃ* for his ravenous belly, *φαγεμεν* to eat *και* and *πιεμεν* to drink *αζηχες* without end: *ουδε* nor *ην* was there *οἱ* in him *ις* nerve *ουδε* nor *βιη* force, *ην δε* but he was *μαλα μεγας* very big *ειδος* in appearance *εισοραασθαι* to look at. *Ονομα δε* and his name *εσκε* was *Αρναιος* Arnæas: *ποτνια γαρ μητηρ* for his venerable mother *θετο* placed *το* that [name] *εκ γενετης* from his birth, *ἁπαντες δε νεοι* but all the young men *κικλησκον* called him *Ιρον* Īrus, *οὑνεκα* because *απαγγελλεσκεν* he carried messages *κιων* going *ὁτε* when *που* anywhere *τις* any man *ανωγοι* should bid him. *Ὁς ῥα* he then *ελθων* coming *διωκετο* began to drive *Οδυσηα* Ulysses *οἱο δομοιο* from his house, *και* and *νεικειων* abusing *μιν* him *προσηυδα* he addres-

sed to him *επεα πτεροεντα* winged words; "*Εικε* get out, *γερον* old man, *προθυρου* from the porch, *μη δη* lest indeed *και* also *ἑλκῃ* thou be dragged *ποδος* by the foot. *Ουκ αΐεις* dost thou not hear *ὁτι δη* that indeed *ἁπαντες* all *επιλλιζουσι* give the hint *μοι* to me *κελονται δε* and bid me *ἑλκεμεναι* drag thee? *εγω δε* but I *εμπης* altogether *αισχυνομαι* am ashamed. *Αλλα* but *ανα* get up, *μη* lest *γενηται* there arise *ταχα* quickly *νωϊν* between us two *ερις* strife *και χερσι* with our hands also."

Τον δ' αρα but him then *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many wiles *προσεφη* addressed: "*Δαιμονιε* my good fellow, *ουτε* neither *ῥεζω* am I doing *ουτε* nor *αγορευω* am I speaking *σε* to thee *τι κακον* any evil, *ουτε* nor *φθονεω* do I grudge *τινα* that any one *δομεναι* should give *και* although *ανελοντα* receiving *πολλα* much. *Ουδος δ' ὁδε* but this threshold *χεισεται* will hold *αμφοτερους* both: *ουδε* nor *τι χρη* does it at all behove *σε* thee *φθονεειν* to begrudge me *αλλοτριων* for what belongs to others: *δοκεεις δε* but thou seemest *μοι* to me *ειναι* to be *αλητης* a wanderer, *ὡσπερ* as *εγω* I: *θεοι δε* but [it is] the gods *μελλουσι* [who] are about *οπαζειν* to grant *ολβον* prosperity. *Μη δε προκαλιζεο* and do not challenge *με* me *τι* at all *λιην* too much *χερσι* [to fight] with hands, *μη* lest *χολωσῃς με* thou shouldest make me angry, *μη* lest *εων περ* although being *γερων* an old man, *φυρσω σε* I should stain thee *στηθος* breast *και χειλεα* and lips

αἵματος with blood, *εἰη δε* and there should be *ἡσυχιη* quiet *αυριον* tomorrow *εμοι* for me *και μαλλον ετι* still more also: *ου μεν γαρ οἴω* for I do not think *τι* at all *σε* that thou *ὑποστρεψεσθαι* wilt return *δευτερον* a second time *ες μεγαρον* to the house *Οδυσηος* of Ulysses *Λαερτιαδαο* son of Laertes."

25. *Τον δε* but him *αλητης* the wanderer *Ιρος* Irus *χολωσαμενος* angered *προσεφωνεεν* addressed: "*Ω ποποι* oh gods, *ὡς επιτροχαδην* how trippingly *ὁδε μολοβρος* this glutton *αγορευει* speaks, *ισος* like *γρηϊ καμινοι* to an old furnace-woman: *ὁν* whom *μητισαιμην αν* I would devise *κακα* evils *κοπτων* smiting *αμφοτερησι* with both [hands], *εξελασαιμι δε κεν* and would knock out *παντας οδοντας* all the teeth *γναθμων* from his jaws *χαμαι* to the ground, *ὡς* as *συος* of a sow *ληϊβοτειρης* that eats the crops. *Ζωσαι* gird thyself *νυν* now, *ἱνα* that *παντες* all *και οἱδε* these also *επιγνωωσι* may take notice of us *μαρναμενους* fighting; *πως δε* but how *συ αν μαχοιο* shouldst thou contend *ανδρι* with a man *νεωτερῳ* who is younger?"

Ὡς thus *οἱ μεν* they *προπαροιθεν* in front *θυραων ὑψηλαων* of the lofty doors *οκριοωντο* exasperated one another *πανθυμαδον* with all their mind *ουδου επι ξεστου* on the polished threshold: *ἱερον δε μενος* but the sacred strength *Αντινοοιο* of Antinous *ξυνεηκε* took notice *τοιϊν* of them two, *ἡδυ δ' αρα* and sweetly *εκγελασας* smiling *μετεφωνει* addres-

sed *μνηστηρεσσι* the suitors; "*Ω φιλοι* oh friends, *ου μεν τι τοιουτον* no such thing at all *παρος* before *ετυχθη* has been done, *οἱην τερπωλην* as the amusement which *θεος* the god *ηγαγεν* has brought *ες τοδε δωμα* to this house! *Ὁ ξεινος τε* both the stranger *και* and *Ιρος* Irus *εριζετον* are contending *αλληλοιϊν* with one another *μαχησασθαι* to fight *χερσι* with their hands: *αλλα* but *ξυνελασσομεν* we will set them on *ωκα* quickly." *Ὡς* thus *εφατο* he spoke: *οἱ δ' αρα* but they then *παντες* all *ανηϊξαν* jumped up *γελοωντες* laughing, *ηγερεθοντο δ' αρα* and then gathered *αμφι* round *πτωχους κακοειμονας* the ill-clothed beggars; *τοισι δε* and to them *Αντινοος* Antinous, *υἱος* son *Ευπειθεος* of Eupeithes, *μετεφη* spoke;

43. "*Κεκλυτε μευ* hear me, *μνηστηρες αγηνορες* ye noble suitors, *οφρα* whilst *ειπω τι* I say something. *Αἱδε γαστερες* these paunches *αιγων* of goats *κεαται* are lying *εν πυρι* on the fire, *τας δε* and them, *εμπλησαντες* having filled *κνισσης τε* both with fat *και* and *αἱματος* blood, *κατθεμεθα* we place *επι δορπῳ* for supper. *Ὁπποτερος δε* but whichever of the two *νικηση κε* shall conquer, *γενηται τε* and become *κρεισσων* the better man, *αυτος* let himself *αναστας* rising up *ἑλεσθω* take *ταων* of them *ἡν* whichever *εθελησι κεν* he may choose, *μεταδαισεται δε* and he shall feast among *ἡμιν* us *αιει* always *αυτε* again *ουδε* nor *εασομεν* will we allow *τιν' αλλον*

πτωχον any other beggar *μισγεσθαι* to mix with us *εσω* within *αιτησοντα* to beg." *Ὡς* thus *εφατο* spake *Αντινοος* Antinous, *τοισιν δε* but to them *μυθος* the word *επιηνδανε* was pleasing; *Οδυσσευς* de and Ulysses *πολυμητις* of many counsels *μετεφη* spake *τοισι* to them *δολοφρονεων* cunningly devising: "*Ω φιλοι* oh friends, *ουπως εστιν* it is no how possible *ανδρα γεροντα* that an old man *μαχεσθαι* should fight *ανδρι* with a man *νεωτερῳ* who is younger, *αρημενον* worn out *δυῃ* with suffering; *αλλα* but *γαστηρ κακοεργος* my evil-working belly *οτρυνει με* urges me on *ἱνα* that *δαμειω* I may be subdued *πληγῃσι* with blows. *Αλλα* but *αγε* come *νυν* now *ομοσσατε* swear *μοι* to me *παντες* all of you *καρτερον ὁρκον* a strong oath, *μητις* that no one *επι φερων* bringing *ηρα* things agreeable *Ιρῳ* to Irus *πληξῃ* shall strike *εμε* me *βαρειῃ χειρι* with heavy hand, *ατασθαλλων* acting wickedly, *δαμασσῃ δε* and subdue *με* me *ιφι* violently *τουτῳ* for him." *Ὡς* thus *εφατο* he spoke, *οἱ δ' αρα* but they then *παντες* all *απωμνυον* swore not to, *ὡς* as *εκελευεν* he bade them. *Αυταρ* but *επει ῥα* when then *ομοσαν τε* they had both sworn, *τελευτησαν τε* and had finished *τον ὁρκον* the oath, *τοις δε* to them *ις ἱερη* the sacred might *Τηλεμαχοιο* of Telemachus *αυτις* again *μετεειπε* spoke. "*Ξεινε* stranger, *ει* if *κραδιη* thy heart *και* and *θυμος αγηνωρ* noble spirit *οτρυνει* urges *σε* thee, *αλεξασθαι* take vengeance on *τουτον* this man, *δειδιθι δε* but

fear *μητινα* none *των αλλων Αχαιων* of the other Greeks, *επει* since *μαχησεται* he shall fight *πλεονεσσι* with more, *ὁς* who *θεινη κε* should strike *σε* thee. *Εγω μεν* I *ξεινοδοκος* am the guest-receiver [host], *βασιληες δε* and the kings *Αντινοος τε* both Antinous *και* and *Ευρυμαχος* Eurymachus *επι αινειτον* give their assent to me, *αμφω* both *πεπνυμενω* being prudent."

66. *Ὡς* thus *εφατο* he said, *οἱ δ' αρα* and they then *παντες* all *επηνεον* assented: *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ζωσατο μεν* girded himself *ῥακεσι* with rags *περι μηδεα* round his middle, *φαινε δε* and showed *μηρους* his thighs *καλους τε* both handsome *μεγαλους τε* and large, *ευρεες δ' ωμοι* and broad shoulders *φανεν* appeared *οἱ* in him, *στηθεα τε* and breasts *στιβαροι τε βραχιονες* and stout arms: *αυταρ* but *Αθηνη* Minerva *παρισταμενη* standing by him *αγχι* near *ηλδανεν* increased *μελεα* the limbs *ποιμενι* in the shepherd *λαων* of nations. *Μνηστηρες δ'αρα* but the suitors then *παντες* all *αγασαντο* wondered at him *ὑπερφιαλως* beyond measure, *ὡδε δε* and thus *τις* each one *ειπεσκε* said *ιδων* looking *ες αλλον* on another *πλησιον* near: "*Η* in truth *Ιρος* Irus *Αϊρος* no Irus *ταχα* soon *ἑξει* will have *κακον* evil *επισπαστον* drawn down upon him. *Οἱην επιγουνιδα* what a thigh *ὁ γερων* does the old man *φαινει* show *εκ ῥακεων* out of his rags!" *Ὡς αρα* thus then *εφαν* they said, *θυμος δε* but the mind *Ιρῳ* of Irus *ωρινετο*

was roused *κακως* evilly; *αλλα* but *και ὡς* even thus *δρηστηρες* those who ministered *ζωσαντες* having girded him *αγον* led him up *αναγκη* by force *δειδιοτα* afraid, *σαρκες δε* and his flesh *περιτρομεοντο* trembled round *μελεσσιν* his limbs. *Αντινοος δε* but Antinous *ενενιπτε* rebuked him, *εφατο τε* and spoke *επος* a word *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him by name. "*Νυν μεν* now then, *βουγαιε* thou boaster, *μητ' ειης* mayst thou neither exist *μητε γενοιο* nor be, *ει δη* if indeed *τρομεεις* thou tremblest at *και* and *δειδιας* fearest *αινως* awfully *τουτον γε* this man *ανδρα γεροντα* an old man, *αρημενον* worn out *δυη* with calamity *ἡ* which *ἱκανει* comes upon *μιν* him. *Αλλα* but *εκ τοι ερεω* I will speak out to thee, *το δε* and it *και* also *εσται* shall be *τετελεσμενον* accomplished. *Αι* if *οὑτος* he *νικησῃ κε* should conquer *σε* thee *γενηται τε* and become *κρεισσων* the best man, *πεμψω* I will send *σε* thee *ηπειρονδε* to the mainland, *βαλων* having cast thee *εν νηϊ μελαινῃ* in a black ship, *εις Εχετον* to Echetus *βασιληα* the king, *δηλημονα* the destroyer *βροτων παντων* of all mortals, *ὁς* who *απο ταμησι κε* would cut off *ῥινα* thy nose *και ουατα* and ears *νηλεϊ χαλκῳ* with the relentless brass [knife], *εξερυσας τε* and tearing out *μηδεα* thy privy members *δωῃ* would give them *κυσι* to the dogs *δασασθαι* to feed on *ωμ* raw."

88. *Ως* thus *φατο* he spoke, *τῳ δε* but in

him *ετι μαλλον* still more *τρομος* trembling *ὑπο ελλαβε* seized *γυια* his limbs, *αναγον δε* and they led him *ες μεσσον* into the midst, *τω δε* and those two *αμφω* both *ανεσχον* held forth *χειρας* their hands. *Δη τοτε* then indeed *διος* divine *πολυτλας Οδυσσευς* much-enduring Ulysses *μερμηριξε* meditated *η* whether *ελασειεν* he should strike him *ὡς* so that *ψυχη* his life *λιποι* should leave *μιν* him *πεσοντα* falling *αυθι* on the spot, *ηε* or *ελασειε* should strike *μιν* him *ηκα* gently, *τανυσσειεν τε* and stretch him *επι γαιη* on the ground. *Ὡδε δε* and thus *δοασσατο* it seemed *οἱ* to him *φρονεοντι* thinking *ειναι* to be *κερδιον* better, *ελασαι* to strike *ηκα* gently *ἱνα* that *Αχαιοι* the Achæans *μη επιφρασσαιατο* might not detect *μιν* himself. *Δη τοτε* then indeed *ανασχομενω* holding out [their hands] *ὁ μεν* the one *Ιρος* Irus *ηλασε* struck *δεξιον ωμον* the right shoulder, *ὁ δε* but he [Ulysses] *ελασσε* struck *αυχενα* the neck *ὑπ' ουατος* under the ear, *εθλασε δε* and broke *οστεα* the bones *εισω* within, *αυτικα δε* and immediately *φοινιον αἱμα* the purple blood *ηλθε* came *κατα στομα* through his mouth *κατα δε επεσεν* and he fell *εν κονιησιν* in the dust *μακων* shrieking, *συν δ' ελασεν* and struck together *οδοντας* his teeth *λακτιζων* kicking *γαιαν* the earth *ποσι* with his feet, *αταρ* but *μνηστηρες αγαυοι* the proud suitors *ανασχομενοι* holding up *χειρας* their hands *εκθανον* died outright *γελω* with laughter. *Αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *λαβων*

taking him ποδος by the foot ἑλκε dragged him δια through εκ προθυροιο out of the portico, οφρα until ἱκετο he came to αυλην the court, θυρας τε and the doors αιθουσης of the porch, και and εἱσε placed μιν him ανακλισας leaning him ποτι ἑρκιον against the fence αυλης of the court, εμβαλε δε and placed χειρι οἱ in his hand σκηπτρον a staff, και and φωνησας speaking προσηυδα μιν addressed to him επεα πτεροεντα winged words:

105. "Ἡσο sit ενταυθοι there νυν now, απερυκων keeping off συας τε both the swine κυνας τε and the dogs, μηδε συγε ειναι and do not thou be κοιρανος lord ξεινων of strangers και and πτωχων of beggars, εων being λυγρος a wretched fellow, μη που lest perchance επαυρῃ thou get κακον τι some evil και μειζον even greater." Η ῥα he said και and βαλλετο cast αμφ' ωμοισι round his shoulders αεικεα πηρην his unseemly wallet, πυκνα ῥωγαλεην thickly ragged, εν δε and on it ηε was στροφος a cord αορτηρ its supporter. Αψ δε and back ἀγε he κιων going επ' ουδον to the threshold κατ' τ' ἀρ' ἑζετο sat down then, τοι δε and they ισαν went εισω within γελωοντες laughing ἡδυ sweetly και and δεικανοωντο greeted him επεεσσι with words: "Ζευς may Jove δοιη grant τοι to thee, ξεινε stranger, και and αθανατοι θεοι αλλοι the other immortal gods, ὁττι what εθελεις thou wishest μαλιστα most, και and επλετο has been φιλον pleasing θυμῳ τοι to thy mind, ὁς who απεπαυσας hast made to

cease τουτον this man τον αναλτον the insatiate fellow αλητευειν from begging εν δημῳ among the people: αναξομεν γαρ for we will carry μιν him ταχα quickly ηπειρονδε to the mainland εις Εχετον βασιληα to king Echetus, δηλημονα the destroyer παντων βροτων of all mortals." Ὡς αρα thus then εφαν they said, διος δε Οδυσσευς but the divine Ulysses χαιρε rejoiced κλεηδονι in the omen: Αντινοος δ᾽ αρα and Antinous then θηκε placed οἱ for him παρα by his side μεγαλην γαστερα a large paunch, εμπλειην full κνισσης τε both of fat και and αἱματος of blood; Αμφινομος δε and Amphinomus αειρας lifting δυω αρτους two loaves εκ κανεοιο out of the basket παρεθηκε placed them by him και and δειδισκετο pledged him δεπαϊ χρυσεῳ with a golden cup φωνησεν τε and spake;

122. "Χαιρε hail, ω ξεινε oh stranger πατερ father! ολβος may happiness γενοιτο τοι befal thee ες περ οπισσω for hereafter: αταρ μεν but indeed νυν γε now εχεαι thou art held κακοις πολεεσσι by many evils." Τον δε but him πολυμητις Οδυσσευς Ulysses of many plans απαμειβομενος answering προσεφη addressed: "Αμφινομε Amphinomus, η in truth δοκεεις thou seemest μοι to me ειναι to be μαλα πεπνυμενος very prudent: τοιου γαρ for [thou art son] of such a man και also πατρος thy father; επει since ακουον I heard κλεος εσθλον a good report, Νισον that Nisus Δουλιχιηα of Dulichium εμεν was εϋν τε both brave

αφνειον τε and wealthy; *του* whom *φασι* they say *σε* that thou *εκ γενεσθαι* art born from, *εοικας δε* and thou art like *επητῃ ανδρι* to an eloquent man. *Τουνεκα* therefore *ερεω τοι* I will tell thee, *συ δε* and do thou *συνθεο* put it together, *και* and *ακουσον μευ* near me. *Γαια* the earth *τρεφει* feeds *ουδεν* nothing *ακιδνοτερον* weaker *ανθρωποιο* than man, *παντων* of all *όσσα τε* as many as *πνειει τε* both breathe *και* and *έρπει* crawl *επι γαιαν* over the earth. *Φησι μεν γαρ* for he says *ουποτε πεισεσθαι* that he shall never suffer *κακον* evil *οπισσω* hereafter, *οφρα* whilst *θεοι* the gods *παρεχωσι* furnish *αρετην* virtue, *και* and *γουνατα* his knees *ορωρῃ* are moved. *Αλλα* but *ότε δη* when indeed *θεοι μακαρες* the blessed gods *τελεσωσι* shall accomplish *και λυγρα* bitter things also, *φερει* he bears *και τα* them also *αεκαζομενος* unwilling *τετληοτι θυμῳ* with enduring courage. *Τοιος γαρ* for such *εστιν* is *νοος* the mind *επιχθονιων ανθρωπων* of men upon earth, *οἱον ημαρ* as the day which *πατηρ* the father *ανδρων τε* both of men *θεων τε* and of gods *αγησι* brings *επι* upon them. *Και γαρ εγω* for I also *ποτε* once *εμελλον* was about *ειναι* to be *ολβιος* prosperous *εν ανδρασιν* among men, *ερεξα δε* and I did *πολλα ατασθαλα* many rash things, *εικων* yielding *βιῃ* to force *και* and *καρτεϊ* to strength, *πισυνος* trusting *πατρι τ' εμῳ* both to my father, *και* and *εμοισι κασιγνητοισι* to my brothers. *Τῳ* wherefore *μη τις ανηρ* let no man *ποτε* ever

παμπαν at all *ειη* be *αθεμιστιος* lawless, *αλλα* but *όγε εχοι* let him have *σιγη* in silence *δωρα* the gifts *θεων* of the gods, *όττι* whatever *διδοιεν* they may give. *Οία ατασθαλα* what mad deeds *όροω* I behold *μνηστηρας* the suitors *μηχανοωντας* contriving, *κειροντας* consuming *κτηματα* the possessions *και* and *ατιμαζοντας* dishonouring *ακοιτιν* the wife *ανδρος* of a man, *όν* who[m] *φημι* I say *ουκετι* no longer *απεσσεσθαι* will be absent *δηρον* long *φιλων* from his friends *και* and *πατριδος αιης* his father-land, *μαλα δε σχεδον* but is very near. *Αλλα* but *δαιμων* may the deity *ὑπεξαγαγοι* with draw *σε* thee *οικαδε* to thy home, *μηδ' αντιασειας* and do not meet *εκεινῳ* him, *ὁπποτε* when *νοστησειεν* he shall return *φιλην ες πατριδα γαιαν* to his dear father-land. *Ου γαρ οϊω* for I do not think *μνηστηρας* that the suitors *και κεινον* and he *διακρινεεσθαι* will separate *αναιμωτι γε* without bloodshed at least, *επει* when *ὑπελθῃ κεν* he enters *μελαθρον* the house."

151. *Ὡς* thus *φατο* he said *και* and *σπεισας* having made a libation *επιεν* he drank *μελιηδεα οινον* the honey-sweet wine, *αψ δε* and back *εθηκεν* he placed the cup *εν χερσιν* in the hands *κοσμητορι* of the leader *λαων* of the people. *Αυταρ* but *ὁ* he *βη* went *δια δωμα* through the house, *τετιημενος* grieved *φιλον ητορ* in his heart, *νευσταζων* nodding *κεφαλῃ* with his head; *δη γαρ* for in truth *θυμος* his mind *οσσετο* foresaw *κακον* evi

Ἀλλα but *ουδ' ὡ;* not even thus *φευγε* did he escape *Κηρα* Fate; *Αθηνη δε* but Minerva *ἐδησε* bound *και τον* him also *δαμηναι* to be subdued *ιφι* bravely *ὑπο χερσι* by the hands *και* and *εγχεϊ* spear *Τηλεμαχου* of Telemachus. *Αψ δε* and back *αυτις* again *κατ' αρ' εζετο* he sat down *επι θρονου* upon the seat, *ενθεν* whence *ανεστη* he rose.

Θεα δ' αρα but the goddess *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva *θηκε* placed it *επι φρεσιν* in the mind *τῃ* of her *κουρῃ* the daughter *Ικαριοιο* of Icarius *περιφρονι Πηνελοπειῃ* the prudent Penelope *φανηναι* to show herself *μνηστηρεσσι* to the suitors, *ὁπως* that *πετασειε* she might reveal *θυμον* the might *μνηστηρων* of the suitors *μαλιστα* most clearly, *ιδε* and *γενοιο* become *μαλλον* more *τιμηεσσα* honoured *προς ποσιος τε* both from her husband *και* and *υἱεος* son, *η* than *ηε* she was *παρος* before: *εγελασσε δε* and she smiled *αχρειον* unmeaningly *εφατο τε* and spake *επος* a word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed her:

164. "*Ευρυνομη* Eurynome, *θυμος μοι* my mind *εελδεται* is desirous, *ου τι* not at all *παρος γε* before at least, *φανηναι* to show myself *μνηστηρεσσι* to the suitors, *απεχθομενοισι περ* although hated *εμπης* utterly. *Ειποιμι δε κε* but I would say *παιδι* to my son *επος* a word *το* which *ειη κε* might be *κερδιον* better, *μη* not *παντα* in all things *ὁμιλειν* to mix *μνηστηρσιν ὑπερφιαλοισι* with the overbearing suitors, *οἱ τε* who *βαζουσι μεν* speak *ευ*

well, *φρονεουσι δε κακως* but entertain evil sentiments *οπιθεν* afterwards." *Την δε* but her *Ευρυνομη* Eurynome *ταμιη* the housekeeper *εειπε* spoke *μυθον* a speech *προς ιο αυτε* in reply; "*Ναι δη* nay in truth *εειπες* thou hast spoken *ταυτα γε παντα* all these things, *τεκος* oh child, *κατα μοιραν* according to right. *Αλλα* but *ιθι* go, *και* and *φαο* speak *επος* a word *σῳ παιδι* to thy son, *μηδ' επικευθε* and conceal not, *αποιμψαμενη* having washed *χρωτα* thy skin, *και* and *επιχρισασα* having anointed *παρειας* thy cheeks, *μηδε ερχευ* and do not go, *οὑτω* thus *πεφυρμενη* stained *αμφι* around *προσωπα* as to thy looks *δακρυοισι* with tears: *επει* since *κακιον* it is worse *πενθημεναι* to grieve *αιει* always *ακριτον* unceasingly. *Ηδη μεν γαρ* for now *παις τοι* thy son *τηλικος* is of such an age, *ὁν* whom *συ* thou *μαλιστα* most of all *ηρω* didst pray *αθανατοισι* to the immortals *ιδεσθαι* to see *γενειησαντα* having a beard."

177. *Την δε* but her *αυτε* in reply *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *προσεειπεν* addressed; "*Ευρυνομη* Eurynome, *μη παραυδα* talk not lightly of *ταυτα* these things, *κηδομενη περ* though caring for me, *απονιπτεσθαι* to wash *χρωτα* my skin, *και* and *επιχριεσθαι* to anoint myself *αλοιφη* with oil: *θεοι γαρ* for the gods, *τοι* who *εχουσιν* hold *Ολυμπον* Olympus, *ωλεσαν* have destroyed *αγλαϊαν εμοιγε* my beauty, *εξ οὑ* from the time when *κεινος* he *εβη* went *κοιλῃς ενι νηυσιν* in his

hollow ships. *Αλλα* but *ανωχθι* bid *Αυτονοην τε* both Autonoe *και* and *Ἱπποδαμειαν* Hippodameia *ελθεμεν* to come *μοι* to me, *οφρα* that *παρστητετον κε* they two may stand by *μοι* me *εν μεγαροισιν* in the chambers: *ου δε εισειμι* but I will not go in *οιη* alone *μετ' ανερας* among men: *αιδεομαι γαρ* for I am ashamed." *Ὡς αρα* thus then *εφη* she spake, *γρηϋς δε* and the old woman *βεβηκει* went *δια* through *εκ μεγαροιο* out of the house, *αγγελεουσα* about to bear word *γυναιξι* to the women *και* and *οτρυνεουσα* about to urge them *νεεσθαι* to go. *Ενθα αυτε* then again *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *ενοησε* conceived in her mind *αλλα* other things: *κατα εχευε* she shed down *γλυκυν ὑπνον* sweet sleep *κουρη* on the daughter *Ικαριοιο* of Icarius, *ανακλινθεισα δε* and leaning back *εὑδε* she slept; *παντα δε ἁψεα οἱ* and all her joints *λυθεν* were relaxed *αυτου* there *ενι κλιντηρι* upon the couch; *τεως δ' αρα* and meanwhile *δια* the divine *θεαων* of goddesses *διδου* gave *αμβροτα δωρα* immortal gifts, *ἱνα* that *Αχαιοι* the Achæans *θησαιατο* might admire *μιν* him. *Πρωτα μεν* in the first place *καθηρε* she cleansed *οἱ* for her *προσωπατα καλα* her fair features *καλλεϊ αμβροσιῳ* with ambrosial beauty *οἱῳ περ* with such as *εὑστεφανος Κυθερεια* Cytherea with the beautiful crown *χριεται* anoints herself *ευτε* when *ιη αν* she goes *χορον ἱμεροεντα* to the lovely choir *Χαριτων* of the Graces: *και* and *θηκε* she made *μιν* her

μακροτερην taller *και* and *πασσονα* larger *ιδεσθαι* to be seen: *θηκε δ' αρα* and she made *μιν* her *λευκοτερην* whiter *πριστου ελεφαντος* than sawn ivory. *Ἡ μεν αρα* she then *ὡς* thus *ερξασα* having done *απεβησατο* went away *δια* divine *θεαων* of goddesses.

197. *Αμφιπολοι δε λευκωλενοι* but the white-armed handmaids *ηλθον* came *εκ μεγαροιο* out of the house, *επερχομεναι* advancing *φθογγῳ* with talking; *γλυκυς δ' ὑπνος* but sweet sleep *ανηκε* released *την* her, *και ῥα* and then *απομορξατο* she wiped *παρειας* her cheeks *χερσι* with her hands, *φωνησεν τε* and spake: "*Η* in truth *μαλακον κωμα* a soft slumber *περι εκαλυψεν* has wrapped round *με* me *μαλ' αινοπαθη* very grievously suffering. *Αιθε* would that *Αρτεμις ἁγνη* chaste Diana *ὡς* so *πυροι μοι* would grant me *μαλακον θανατον* the repose of death *αυτικα νυν* immediately now, *ἱνα* that *φθινυθω* I may waste *μηκετι* no longer *αιωνα* my life, *οδυρομενη* lamenting *κατα θυμον* in my mind, *ποθεουσα* regretting *παντοιην αρετην* the manifold excellence *ποσιος φιλοιο* of my dear husband; *επει* since *ηεν* he was *εξοχος* præeminent *Αχαιων* among the Achæans."

206. *Ὡς* thus *φαμενη* speaking *κατεβαινε* she descended *ὑπερωϊα σιγαλοεντα* her splendid upper-chambers, *ουκ οιη* not alone; *ἁμα* together with her *ἑποντο* followed *και* also *δυο αμφιπολοι* two attendants. *Ἡ δε* but she, *ὁτε δη* when indeed *δια* she divine *γυναικων* of

women *αφικετο* came to *μνηστηρας* the suitors, *στη ῥα* she stood *παρα σταθμον* by the pillar *τεγεος* of the roof *πυκα ποιητοιο* stoutly made, *σχομενη* holding *λιπαρα κρηδεμνα* her thin veil *αντα* in front *παρειαων* of her cheeks: *κεδνη δ' αρα αμφιπολος* and a modest handmaid *παρεστη* stood by *οἱ* her *ἑκατερθεν* on either side. *Γουνατα δε* but the knees *των* of them *λυτο* were loosed *αυτου* there, *εθελχθεν δ' αρα* and they were soothed *θυμον* in mind *ερω* with love: *παντες δε* and all *ηρησαντο* prayed *κλιθηναι* to lie *παραι* beside her *λεχεεσσιν* on the bed. *Ἡ δε αυ* and she again *προσεφωνεεν* addressed *Τηλεμαχον* Telemachus, *ὁν φιλον υἱον* her dear son; "*Τηλεμαχε* Telemachus, *φρενες τοι* thy senses *ουκετι* no longer *εμπεδοι* are sound, *ουδε* nor *νοημα* thy understanding; *εων* being *ετι* still *παις* a boy *ενωμας* thou didst turn over *κερδεα* advantages *και μαλλον* even more *ενι φρεσιν* in thy mind; *νυν δε* but now, *ὁτε δη* when indeed *εσσι* thou art *μεγας* great, *και* and *ἱκανεις* comest to *μετρον* the measure *ἡβης* of youth; *και* and *τις* any one *αλλοτριος φως* a foreign man *φαιη κε* would say *εμμεναι* that thou art *γονον* the offspring *ανδρος ολβιου* of a prosperous man, *ὁρωμενος* looking *ες μεγεθος* to thy size *και καλλος* and beauty, *φρενες τοι* thy senses *εισιν* are *ουκετι* no longer *εναισιμοι* righteous *ουδε* nor *νοημα* thy understanding. *Οἱον δη* of what nature indeed *τοδε εργον* is this deed *ετυχθη* which has been done *ενι*

μεγαροισιν in the house, *ὁς* [of thee] who *εασας* hast suffered *τον ξεινον* this stranger *οὑτω* thus *αεικισθημεναι* to be insulted? *Πως νυν* how now? *Ει* if *ξεινος* a stranger, *ἡμενος* sitting *εν ἡμετεροισι δομοισιν* in our house, *ὡδε* thus *παθοι* suffer *τι* anything *ῥυστακτυος εξ αλεγεινης* from sad rough treatment, *αισχος* shame *λωβη τε* and dishonour *πελοιτο κε* would be *σοι* to thee *μετ' ανθρωποισιν* among men." *Την δε αυ* but her again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *αντιον ηυδα* spoke to in reply: "*Μητερ εμη* my mother, *ου μεν νεμεσσωμαι* I am not angry at *το* the [fact] *σε* that thou *κεχολωσθαι* hast been roused to anger: *αυταρ* but *εγω* I *νοεω* perceive *και οιδα* and know *θυμῳ* in my mind *ἑκαστα* the several things *εσθλα τε* both good *και* and *τα χερεια* those which are worse, *παρος δε* but before *ηα* I was *ετι* still *νηπιος* a child. *Αλλα* but *ου δυναμαι τοι* I am not able in truth *νοησαι* to devise *παντα* all things *πεπνυμενα* prudent: *οἱδε γαρ* for these *φρονεοντες* meditating *κακα* evils *εκ πλησσουσι* confound *με* me *παρημενοι* sitting near *αλλοθεν αλλος* one on one side and one on another, *ου δε εισιν* and there are not *αρωγοι* any assistants *εμοι* to me. *Μωλος μεν τοι* the turmoil *ξεινου γε* of the stranger *και* and *Ιρου* of Irus *ουκ ετυχθη* was not made *ιοτητι* by the impulse *μνηστηρων* of the suitors, *βιῃ δε* but in strength *ὁγε* he *ηε* was *φερτερος* superior. *Αι γαρ* for oh if, *Ζευ τε πατερ* both father Jove

και and *Αθηναιη* Minerva, *και* and *Απολλον* Apollo, *μνηστηρες* the suitors *οὑτω* so *νευοιεν* might bend *κεφαλας* their heads *εν ἡμετεροισι δομοισιν* in our house, *δεδμημενοι* subdued, *οἱ μεν* some *εν αυλῃ* in the court, *οἱ δε* and others *εντοσθε δομοιο* within the house, *γυια δε* and the limbs *ἑκαστου* of each *λελυτο* were loosed, *ὡς* as *Ιρος εκεινος* that Irus *νυν* now *ἡσται* sits *επ' αυλειῃσι θυρῃσιν* at the court doors *νευσταζων* nodding *κεφαλῃ* with his head, *εοικως* like *μεθυοντι* to one drunk, *ουδε* nor *δυναται* is he able *στηναι* to stand *ορθος* upright *ποσιν* on his feet, *ουδε* nor *νεεσθαι* to go *οικαδε* home *ὁπῃ* where [is] *νοστος οἱ* his return, *επει* since *φιλα γυια* his limbs *λελυνται* have been loosed."

243. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* were speaking *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another, *Ευρυμαχος δε* but Eurymachus *προσηυδα* addressed *Πηνελοπειαν* Penelope *επεσι* with words: "*Κουρῃ* daughter *Ικαριοιο* of Icarius, *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope, *ει* if *παντες Αχαιοι* all the Achaeans *αν' Ιασον Αργος* throughout Iasian Argos *ιδοιεν* were to behold *σε* thee, *πλειονες μνηστηρες* more suitors *δαινυατο κε* would feast *ηωθεν* from morning *εν ὑμετεροισι δομοισιν* in your mansions, *επει* since *περιεσσι* thou art above *γυναικων* women *ειδος τε* both in form *μεγεθος τε* and size *ιδε* and *φρενας εἱσας* equal senses *ενδον* within." *Τον δε* but him *επειτα* then *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope

ημειβετο answered: "Ευρυμαχε Eurymachus, ητοι in truth αθανατοι the immortals ωλεσον destroyed ἐμην αρετην my excellence ειδος τε and form δεμας τε and person, ὁτε when Αργειοι the Argives εισανεβαινον went to Ιλιον Ilium, μετα τοισι δε and with them ηε went εμος ποσις my husband Οδυσσευς Ulysses. Ει if κεινος γε he ελθων coming αμφιπολευοι should guide τον εμον βιον my life, εμον κλεος my fame ειη κε would be οὑτω so μειζον greater και and καλλιον more honourable. Νυν δε but now αχομαι I am grieved; τοσσα γαρ κακα for so many evils δαιμων the deity επεσσευεν has launched μοι on me. Η μεν δη in truth ὁτε τε when ηεν he went κατα λιπων leaving πατριδα γαιαν his father-land, ἑλων having taken εμε me δεξιτερην χειρα by the right hand επι καρπῳ at the wrist, προσηυδα he addressed me;

259. "Ω γυναι oh wife, ου γαρ οἴω for I do not think εὐκνημιδας Αχαιους that the well-greaved Achæans αποεεσθαι will return παντας all απημονας unharmed εκ Τροιης from Troy. Φασι γαρ for they say και also Τρωας that the Trojans εμμεναι are ανδρας μαχητας fighting men, ημεν both ακοντιστας javelin men ηδε and ῥυστηρας drawers οἴστων of arrows, επιβητορας τε and riders ωκυποδων ἱππων of swift-footed horses, οἱ who ταχιστα very speedily εκριναν κε would decide μεγα νεικος the great strife ὁμοιΐου πολεμοιο of equal warfare. Τῳ wherefore ουκ οιδα I know

not, ει whether θεος the god ανεσει κε με will send me back η or ἁλωω κεν I may be taken αυτου on the spot ενι Τροιη in Troy: παντα δε but let all things μελοντων be a care σοι to thee ενθαδε here. Μεμνησθαι be mindful πατρος of my father και μητερος and mother εν μεγαροισιν in the house, ὡς νυν as now η or ετι μαλλον still moveεμεν εοντος απονοσφιν when I am away. Αυταρ but επην δη when ιδηαι thou seest παιδα thy son γενειησαντα having a beard, γημασθαι marry, ᾡ to whom εθεληαθα thou mayst choose κατα λιπουσα leaving τεον δωμα thy house." Κεινος he τως thus αγορευε spake, τα δη which things παντα all νυ now τελειται are accomplished. Εσται δε but it will be νυξ night, ὁτε δη when indeed στυγερος γαμος a hateful marriage αντιβοληсει shall encounter εμεθεν me ουλομενης undone, της τε from whom Ζευς Jupiter απηυρα has taken away ολβον happiness. Αλλα but τοδε αινον αχος this severe grief ἱκανει comes to κραδιην my heart και θυμον and mind. Ἡδε this ου τετυκτο has not been το παροιθεν hitherto δικη the law μνηστηρων of suitors οἱ τε who εθελωσι wish μνηστευειν to woo γυναικα τε αγαθην both a good woman και and θυγατρα the daughter αφνειοιο of a rich man, και and εριδωσι should strive αλληλοις with one another: τοιγε they αυτοι themselves απαγουσι bring forth βοας oxen και and ιφια μηλα fat sheep, δαιτα as a feast φιλοισι to the friends κουρης of the bride, και and διδου-

σι give *αγλαα δωρα* splendid gifts; *ἀλλα* but *ουκ εδουσι* they do not eat *αλλοτριον βιοτον* another's substance *νηποινον* without price." *Ὡς* thus *φατο* she said, *διος δε Οδυσσευς* but divine Ulysses *πολυτλας* of much endurance *γηθησε* rejoiced, *οὑνεκα* because *παρελκετο* she was drawing *δωρα* gifts *των μεν* from them, *θελγε δε* and soothed *θυμον* their mind *μειλιχιοις επεεσσι* with mild words *νοος δε οἱ* but her mind *μενοινα* was meditating *αλλα* other things.

284. *Την δε* but her *αυτε* again *Αντινοος* Antinous *υἱος* son *Ευπειθεος* of Eupeithes *προσεφη* addressed: "*Κουρη* daughter *Ικαριοιο* of Icarius, *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope, *δωρα μεν* gifts indeed, *ὁς* [from] whoever *Αχαιων* of the Achæans *ενθαδε* here *εθεληισι κε* may be willing *ενεικαι* to bring them, *δεξασθαι* receive, *ου γαρ εστι* for it is not *καλον* good *ανηνασθαι* to refuse *δοσιν* a gift. *Ἡμεις δε* but we *ιμεν* will go *παρος* first *ουτε* neither *επι εργα* to our works *ουτε* nor *πῃ αλλῃ* any where else, *πριν γε* before *σε* that thou *γημασθαι* marry thyself *τῳ* to some one *Αχαιων* of the Achæans, *ὁστις* who *αριστος* is the best." *Ὡς* thus *εφατο* said *Αντινοος* Antinous, *μυθος δε* and the speech *επιηνδανε* was pleasing *τοισι* to them: *προεσαν δ' αρα* and they sent forward *ἑκαστος* each *κηρυκα* a herald *οισεμεναι* to bring *δωρα* gifts. *Αντινοῳ μεν* for Antinous *ενεικεν* he brought *μεγαν πεπλον* a great mantle *περικαλλεα* very

beautiful, *ποικιλον* embroidered: *εν δ' αρα* and on it *εσαν* were *περοναι δυοκαιδεκα* twelve buckles *πασαι* all *χρυσειαι* golden, *αραρυιαι* fitted *κληϊσιν εϋγναμπτοις* with well-turned tongues. *Αυτικα δε* and immediately *ενεικεν* he brought *Ευρυμαχῳ* for Eurymachus *πολυδαιδαλον ὁρμον* a many-varied chain for the neck, *χρυσεον* made of gold, *εερμενον* set *ηλεκτροισι* with amber: *ὡς* as *ηελιον* the sun. *Δυο δε θεραποντες* and two attendants *ενεικαν* bore *ἑρματα* ear-rings, *τριγληνα* with three brilliants, *μοροεντα* skilfully wrought, *χαρις δε πολλη* and much elegance *απελαμπετο* shone from them. *Εκ δ' αρα Πεισανδροιο* but from Peisander *ανακτος* the king *Πολυκτοριδαο* son of Polyctor *θεραπων* the attendant *ηνεικε* brought *ισθμιον* a collar *αγαλμα* an ornament *περικαλλες* very beautiful, *αλλος δ' αρα* and each different one *Αχαιων* of the Achæans *ενεικε* brought *αλλο δωρον* a different gift. *Ἡ μεν* she *επειτα* then *δια* divine *γυναικων* of women *ανεβαινε* went up to *ὑπερωϊα* her upper chambers, *ἁμα δ' αρα τη* and with her *αμφιπολοι* the attendants *εφερον* bore *περικαλλεα δωρα* the beautiful gifts.

304. *Οἱ δε* but they *τερποντο* enjoyed themselves *τρεψαμενοι* turning *εις ορχηστυν τε* both to dancing *και* and *ἱμεροεσσαν αοιδην* delightful song, *μενον δε* and waited *ἑσπερον* that evening *επι ελθειν* should come on: *τοισι δε* and to them *τερπομενοισιν* enjoying themselves *μελας ἑσπερος* dark evening *επι ηλθε*

came on. *Αυτικα* immediately *εστασαν* they placed *τρεις λαμπτηρας* three fire-stands *εν μεγαροισιν* in the house, *οφρα* that *φαεινοιεν* they might give light, *περι δε* and round *θηκαν* they placed *καγκανα ξυλα* dry logs, *αυα* dry *παλαι* a long time ago, *περικηλα* very parched, *νεον* lately *κεκοασμενα* cleft *χαλκῳ* with the brass; *και* and *μετεμισγον* they mingled with them *δαΐδας* torches; *δμωαι δε* and the women servants *Οδυσσηος ταλασιφρονος* of the patient Ulysses *ανεφαινον* lit them up *αμοιβηδις* by turns; *αυταρ* but *ὁ* he *Οδυσσευς Διογενης* Jove-born Ulysses *αυτος* himself *πολυμητις* of many counsels *μετεφη* addressed *τῃσι* them: "*Δμωαι* ye maids *Οδυσσηος* of Ulysses, *ανακτος* king *δην* long time *οιχομενοιο* gone away, *ερχεσθε* go *προς δωματα* to the chambers *ἱνα* where is *αιδοιη βασιλεια* the august queen, *παρ δε τῃ* and near her *στροφαλιζετε* twirl *ηλακατα* the wool on the spindle, *τερπετε δε* and delight *αυτην* her *ἡμεναι* sitting *εν μεγαρῳ* in the house, *η* or *πεικετε* comb *ειρια* the fleeces *χερσι* with your hands. *Αυταρ* but *εγω* I *παρεξω* will furnish *φαος* light *παντεσσι τοισδεσσι* to all these. *Ηνπερ γαρ* for if *εθελωσι κε* they should wish *μιμνειν* to await *εὐθρονον Ηω* Morn on her beautiful throne, *ου τι νικησουσι* they will not at all overcome *με* me, *ειμι δε* but I am *μαλα πολυτλημων* very long-suffering." *Ὡς* thus *φατο* he spoke, *οἱ δε* and they *εγελασσαν* laughed, *ιδοντο δε* and looked *ες αλληλας* on one another: *Μελανθω δε* but Melantho *ενε-*

νιπτε chode *τον* him *αισχρως* shamefully, *καλλιπαρῃος* she with the fair cheeks, *την* whom *Δολιος μεν* Dolius *ετικτε* begat *Πηνελοπεια δε* but Penelope *κομισσε* took care of, *ατιταλλε δε* and nourished *ὡς* as *παιδα* her child, *διδου δ' αρα* and gave *αθυρματα* play things *θυμῳ* to her taste. *Αλλα* but *ουδε ὡς* not even thus *εχε* did she keep *πενθος* the grief *Πηνελοπειης* of Penelope *ενι στηθεσσιν* in her breast; *αλλα* but *ἡγε* she *μισγεσκετο* used to have intercourse *Ευρυμαχῳ* with Eurymachus *και* and *φιλεεσκε* loved him. *Ἡ ῥα* she then *ενενιπτε* rebuked *Οδυσηα* Ulysses *ονειδειοις επεεσσι* with reproachful words.

327. "*Ξεινε ταλαν* wretched stranger, *συγε* thou *εσσι* art *τις* some one *εκπεπαταγμενος* smitten out of *φρενας* thy senses, *ουδε εθελεις* and art not willing *εὑδειν* to sleep, *ελθων* going *χαλκηϊον εις δομον* into a brass smithy, *ηε που* or any where *ες λεσχην* to a gossiping place, *αλλα* but *αγορευεις* thou talkest *πολλα* much *ενθαδε* here [*θαρσαλεως* boldly *πολλοισι μετ' ανδρασιν* among many men, *ουδε ταρβεις* nor fearest *τι* at all *θυμῳ* in mind. *Ἠ ῥα* either then *οινος* wine *εχει* possesses *σε* thee *φρενας* as to thy senses, *η* or *νυ* now *τοιουτος νοος* such a mind *εστιν* is *αιει* always *τοι* in thee *ὁ και* that also *βαζεις* thou talkest *μεταμωνια* vain things.] *Ἠ αλυεις* art thou beside thyself *ὁτι* because *ενικησας* thou hast conquered *Ιρον* Irus *τον αλητην* the wanderer? *Μη* [take care] lest *τις αλλος* some other *ταχα*

quickly *αναστη* rise up *τοι* upon thee *αμειζων* better *Ιρου* than Irus, *ὁστις* who *κεκοπως* cutting *σε* thee *αμφι καρη* around the head *χερσι στιβαρησι* with his stout hands *εκπεμψησι* shall send thee out *δωματος* of the house, *φορυξας* having defiled thee *αἱματι πολλῳ* with much blood."

337. *Την δ' αρα* but her then *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of much counsel *ιδων* eyeing *ὑποδρα* grimly *προσεφη* addressed; "*Η* in truth *ερεω* I will tell *ταχα* speedily *Τηλεμαχῳ* to Telemachus, *κυον* thou bitch, *οἱα* what words *αγορευεις* thou sayest, *ελθων* going *κεισε* thither, *ἱνα* that *ταμησιν* he may cut *σε* thee *αυθι* on the spot *διαμελειστι* limb from limb." *Ὡς* thus *ειπων* having said *διεπτοιησεν* he frightened *γυναικας* the women *επεεσσι* with words, *βαν δε* and they proceeded *ιμεναι* to go *δια δωμα* through the house, *γυια δε* and the limbs *ἑκαστης* of each *ὑπο λυθεν* were loosed *ταρβοσυνη* with fear; *φαν γαρ* for they said *μιν* that he *μυθησασθαι* spoke *αληθεα* true words. *Αυταρ* but *ὁ* he *ἑστηκει* stood *παρ λαμπτηρσιν αιθομενοισι* beside the bright fire-stands *ὁρωμενος* looking *ες παντας* on all; *κηρ δε οἱ* but his heart *ὡρμαινε* was meditating *φρεσιν ᾑσιν* in his mind *αλλα* other things *ἁ ρα* which in truth *ου γενοντο* were not *ατελεστα* to be unfulfilled.

Αθηνη δε but Minerva *ουκ εια* did not allow *μνηστηρας αγηνορας* the haughty suitors *παμπαν* altogether *ισχεσθαι* to abstain *λωβης*

from insult θυμαλγεος cutting to the heart οφρα that αχος grief ετι μαλλον still more δυη may sink into κραδιην the heart Οδυσηος of Ulysses Λαερτιαδαο son of Laertes. Τοισι δε but to them Ευρυμαχος Eurymachus παις son Πολυβου of Polybus ηρχε began αγορευειν to speak κερτομεων taunting Οδυσηα Ulysses, ετευχε δε and made γελων laughter ἑταροισι for his companions." "Κεκλυτε μευ hear me, μνηστηρες suitors αγακλειτης βασιλειης of the illustrious queen, οφρα that ειπω I may say τα the things which θυμος my mind ενι στηθεσσιν in my breast κελευει bids me. Ὁδε ανηρ this man ουχ ἱκει does not come αθεει without the [aid of the] gods Οδυσηϊον ες δομον to the house of Ulysses. Σελας the brightness δαϊδων of the torches δοκεει seems μοι to me εμμεναι to be εμπης altogether αυτου from him και and κεφαλης his head, επει since ουκ ενι οἱ there are not in him τριχες hairs, ουδ' ηβαιαι not even a few." Η ῥα he said, ἁμα τε and at the same time προσεειπεν addressed Οδυσσηα Ulysses πτολιπορθον destroyer of cities, "Ξεινε stranger, ἡ ρα εθελοις κε wouldst thou be willing θητευεμεν to serve, ει if ανελοιμην σε I would take thee, επ' εσχατιης on the extremity αγρου of the land—εσται δε but there shall be αρκιος μισθος sufficient pay σοι for thee—λεγων τε both collecting αἱμασιας stone heaps και and φυτευων planting δενδρεα μακρα tall trees? Ενθα there εγω I παρεχοιμι κε would furnish

σιτον μεν επηετανον yearly food, *αμφιεσαιμι δε* and clothe thee with *είματα* garments *δοιην τε* and give *ύποδηματα* sandals *ποσι* for thy feet. *Αλλα* but *επει ουν δη* since however indeed *εμαθες* thou hast learnt *κακα εργα* evil deeds, *ουκ εθελησεις* thou wilt not be willing *εποιχεσθαι* to attend to *εργον* work, *αλλα* but *βουλεαι* thou wishest *πτωσσειν* to beg *κατα δημον* through the people, *οφρα* that *εχης αν* thou mayst be able *βοσκειν* to feed *σην γαστερα αναλτον* thy insatiable belly."

365. *Τον δε* but him *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Ευρυμαχε* Eurymachus, *ει γαρ* for if *γενοιτο* there was *ερις* a contest *εργοιο* of work *νωιν* for us two *ώρη εν ειαρινη* in the season of spring, *ότε τε* when *ηματα* the days *πελονται* are *μακρα* long, *εν ποιη* in the grass, *εγων μεν* [if] I *εχοιμι* should have *δρεπανον ευκαμπες* a well-bent sickle, *και συ δε* and thou also *εχοις* hadst *τοιον* such an one, *ίνα* that *πειρησαιμεθα* we should make a test *εργου* of work, *νηστιες* fastings *αχρι μαλα κνεφαος* fully until dark, *ποιη δε* and grass *παρειη* were at hand. *Ει δ' αυ* and if again *ειεν* there were *και* also *βοες* oxen *ελαυνεμεν* to drive, *οίπερ* which *αριστοι* are the best, *αιθωνες* tawny, *μεγαλοι* great, *αμφω* both *κεκορηοτε* having fed *ποιης* on the herbage, *ήλικες* of the same age, *ισοφοροι* equal in draught, *των τε σθενος* whose strength *ουκ αλαπαδνον* is not weak, *ειη δε* and there was

τετραγυνον a four acre field, βωλος δε and the clod εικοι yielded ὑπο beneath αροτρῳ to the plough, τῳ in that case ιδοις κε με thou wouldst see me ει whether προταμοιμην I should cut through ωλκα διηνεκεα continual furrows. Ει δ' αυ and if again και also Κρονιων the son of Saturn ὁρμησειε were to stir up πολεμον war ποθεν from any place σημερον to-day, αυταρ but ειη there were μοι for me σακος a shield και and δυο δουρε two spears και and κυνεη a helmet παγχαλκος all of brass αραρυια fitted επι κροταφοις on my temples: τῳ in that case ιδοις κε thou wouldest see με me μιγεντα mingling πρωτοισιν ενι προμαχοισιν among the first champions, ουδε nor αγορευοις αν wouldest thou speak ονειδιζων reviling την γαστερα μου my belly, αλλα but ὑβριζεις thou insultest me μαλα much και and εστι there is τοι in thee νοος απηνης a cruel mind: και που and perchance δοκεεις thou seemest εμμεναι to be μεγας τις some one great ηδε and κραταιος strong, οὑνεκα because ὁμιλεις thou associatest παρ παυροισι with few και and ουκ αγαθοισι not good men. Ει δε but if Οδυσσευς Ulysses ελθοι were to come και and ἱκοιτο arrive ες πατριδα γαιαν in his father-land, αιψα immediately τα θυρετρα the doors και περ εοντα although being μαλ' ευρεα very wide στεινοιτο would be narrowed τοι for thee φευγοντι fleeing θυραζε out of doors δια through εκ προθυροιο out of the portico."

387. Ὡς thus *εφατο* he spake, *Ευρυμαχος δε* and Eurymachus *εχολωσατο* was angry *μαλλον* more *κηροθι* in heart, *και* and *ιδων* looking *ὑποδρα* scowlingly *προσηυδα μιν* he addressed to him *επεα πτεροεοτα* winged words: "*A δειλε* ha wretch, *η* in truth *ταχα τελεω* I will soon accomplish *τοι* for thee *κακον* evil, *οἱα* [for the things] which *αγορευεις* thou sayest *θαρσαλεως* confidently *πολλοισι μετ' ανδρασιν* among many men, *ουδε* nor *ταρβεις* dost thou fear *τι* at all *θυμῳ* in thy mind: *η ῥα* in truth *οινος* wine *εχει σε φρενας* has possession of thy senses, *η* or *νυ* now *εστι* there is *αιει* always *τοιουτος νοος* such a mind *τοι* thee *ὁ* that *και* also *βαζεις* thou speakest *μεταμωνια* vain things. [*H αλυεις* art thou beside thyself *ὁτι* because *ενικησας* thou hast conquered *Ιρον* Irus *τον αλητην* the vagrant?" Ὡς *αρα* thus then *φωνησας* having spoken *ελλαβεν* he took *σφελας* a foot-stool, *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *καθεζετο* sat down *προς γουνατα* at the knees *Αμφινομου* of Amphinomus *Δουλιχιηος* of Dulchium, *δεισας* afraid of *Ευρυμαχον* Eurymachus: *ὁ δ' αρα* but he *βαλε* struck *οινοχοον* the wine-server *δεξιτερην χειρα* on his right hand, *προχοος δε* and the ewer *πεσουσα* falling *χαμαι* to the ground *βομβησε* sounded, *αυταρ* but *ὁγε* he *οιμωξας* crying out *πεσε* fell *ὑπτιος* on his back *εν κονιησιν* in the dust. *Μνηστηρες δε* but the suitors *ὁμαδησαν* clamoured *ανα μεγαρα σκιοεντα* throughout the dark chambers, *ὡδε*

δε and thus *τις* some *ειπεσκε* said *ιδων* looking *ες αλλον* on another *πλησιον* near him: "*Αιθε ωφελλε* would that *ὁ ξεινος* the stranger *ολεσθαι* had perished *αλωμενος* wandering *αλλοσε* elsewhere *πριν ελθειν* before he came: *τῳ* in that case *ου μεθηκε κεν* he would not have sent forth *τι* at all *τοσον κελαδον* such a tumult. *Νυν δε* but now *εριδαινομεν* we are contending *περι πτωχων* about paupers: *ου δε* nor *εσσεται* will there be *ηδος τι* any pleasure *εσθλης δαιτος* in the good feast, *επει* since *τα χερειονα* the worst things *νικᾳ* prevail."

405. *Τοισι δε* but to them *και* also *μετεειπε* spoke *ἱερη ις* the sacred might *Τηλεμαχοιο* of Telemachus: "*Δαιμονιοι* good sirs, *μαινεσθε* ye are mad, *και* and *ουκετι* no longer *κευθετε θυμῳ* keep within your breasts *βρωτυν* eating *ουδε* nor *ποτητα* drinking: *τις* some one *θεων* of the gods *νυ* now *οροθυνει υμμε* is stirring you up. *Αλλα* but *δαισαμενοι* having feasted *ευ* well *ιοντες* going *οικαδε* home *κατακειετε* go to bed, *ὁπποτε* whenever *θυμος* your mind *ανωγεν* has bidden you, *εγωγε δε* but I *διωκω* expel *ουτινα* no one." *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *οἱ δ' αρα* but they then *παντες* all *φυντες* sticking *οδαξ* with their teeth *εν χειλεσιν* on their lips, *θαυμαζον* admired *Τηλεμαχον* Telemachus, *ὁ* seeing that *αγορευεν* he spoke *θαρσαλεως* boldly: *τοισι δε* and to them *Αμφινομος* Amphinomus *φαιδιμος υἱος* the noble son

Νισου ανακτος of king Nisus *Αρητιαδαο* son of Aretias, *αγορησατο* harangued *και* and *μετεειπε* spake: "*Ω φιλοι* oh friends, *ου δη τις* no one indeed *καθαπτομενος* assailing *αντιβιοις επεσσι* with hostile words *χαλεπαινοι αν* would be angry *επι ρηθεντι δικαιῳ* at what has been spoken justly, *μητε στυφελιζετε* and do not treat harshly *τι* at all *τον ξεινον* the stranger, *μητε* nor *τινα αλλον* any other *δμωων* of the servants, *οἱ* who are *κατα δωματα* throughout the mansions *Οδυσσηος θειοιο* of the divine Ulysses. *Αλλα* but *αγετε* come, *οινοχοος μεν* let the wine-pourer *επαρξασθω* make a fresh beginning *δεπαεσσι* with the cups, *οφρα* that *σπεισαντες* having made a libation *ιοντες* having gone *οικαδε* home *κατακειομεν* we may go to bed, *εωμεν δε* and leave *τον ξεινον* the stranger *ενι μεγαροις* in the house *Οδυσηος* of Ulysses *μελεμεν* to be the care *Τηλεμαχῳ* of Telemachus: *ἱκετο γαρ* for he is come *τον φιλον δωμα* to his friendly house."

Ως thus *φατο* he said, *εειπε δε* and spoke *μυθον* a word *εαδοτα* pleasing *τοισι πασι* to all of them. *Μουλιος δε ἡρως* but the hero Mulius, *κηρυξ Δουλιχιευς* the Dulichian herald, *κερασσατο* mixed *κρητηρα* a goblet *τοισι* for them, *ην δε* and he was *θεραπων* the attendant *Αμφινομοιο* of Amphinomus: *νωμησεν δ' αρα* and he distributed *πασι* to all *επισταδον* standing by each, *οἱ δε* and they, *σπεισαντες* having made a libation *θεοισι μακαρεσ-*

σι to the blessed gods, *πιον* drank *μελιηδεα οινον* the honey-sweet wine. *Αυταρ* but *επει* when *σπεισαν τε* they had both made a libation *επιον τε* and had drunk *ὁσον* as much as *θυμος* their mind *ηθελε* wished, *βαν ῥα* they went *κειοντες* going to repose *ἑκαστος* each *ἑα προς δωματα* to his own house.

KELLY'S KEYS TO THE CLASSICS.

LITERAL ENGLISH TRANSLATIONS OF THE LATIN AND GREEK CLASSICS.

BOOK POST.—Any of these Keys will be sent by Post for Two Stamps extra. Orders by Post must be accompanied by Stamps or Post Office Order, and will receive immediate attention.

LATIN.

	s.	d.
CÆSAR'S Gallic War (Books 1 to 4). By J. B. Owgan, B.A.	1	6
CÆSAR'S Gallic War (Books 5, 6, 7). By C. W. Bateman	1	6
CÆSAR'S Gallic War (Complete). By Owgan and Bateman	2	6
CICERO'S Cato Major and Lælius. De Senectute et De Amicitia	1	0
CICERO'S De Officiis. By Henry Owgan, LL.D.	2	0
CICERO De Natura Deorum. By H. Owgan, LL.D.	2	6
CICERO In Verrem. Actio Prima. Lit. trans. by R. Mongan	1	6
CICERO In Catilinam. Lit. trans. by R. Mongan	1	6
CICERO Pro Milone. Literally translated by R. Mongan, B.A.	1	6
CICERO Pro Lege Manilia. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	0
CICERO'S Divinatio (against Quintus Cæcilius). By R. Mongan	1	6
CICERO Pro S. Roscio. Literally translated by T. J. Arnold	1	6
CICERO Pro Murena. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
CICERO Pro Archiâ. Literally translated by F. M'D. Mahony	1	0
CICERO Pro Balbo. By R. Mongan, B.A.	1	6
HORACE (Complete). By H. Owgan, LL.D., and R. Mongan	2	6
HORACE (Satires, Epistles, and Ars Poetica). By Owgan and Mongan	1	6
HORACE (Odes, Epodes, and Carmen Seculare). By Owgan	1	6
JUVENAL'S Satires. Lit. trans. by R. Mongan, B.A. (*In the Press*)		
LIVY (Books 1 to 3). Lit. trans. by Roscoe Mongan	2	6
LIVY (Books 4 and 5). Lit. trans. by Lewers and M'Devitt	2	6
LIVY (Book 21). Literally translated by T. J. Arnold	1	6
LIVY (Book 22). Literally translated by T. J. Arnold	1	6
LIVY (Book 23). Literally translated by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
LIVY (Book 24). Literally translated by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
OVID'S Fasti (Books 1 to 3). Lit. trans. by Roscoe Mongan	2	0
OVID'S Fasti (Books 4, 5 and 6). Lit. trans. by R. Mongan	2	0
OVID'S Fasti (Complete). Lit. trans. by R. Mongan	3	6
OVID'S Heroides (Ep. 1 to 13). Lit. trans. by R. Mongan, B.A.	2	0
OVID'S Epistolæ ex Ponto (Books 1 and 2). By R. Mongan	1	6
OVID'S Epistolæ ex Ponto (Books 3 and 4). By R. Mongan	1	6
OVID'S Metamorphoses (Bks. 1 to 3). Lit. trans. by R. Mongan	1	6
OVID'S Metamorphoses (Bks. 4 and 5). Lit. trans. by R. Mongan	1	6
OVID'S Metamorphoses (Bks. 13, do. do.	1	6
OVID'S Tristia (Book 1). Literally translated by T. J. Arnold	1	6
PLAUTUS' Menæchmi. Lit. trans. by H. Owgan, LL.D.	1	6
PLAUTUS' Trinummus. Lit. trans. by H. Owgan, LL.D.	1	6
SALLUST'S Catiline (Bellum Catilinarum). By H. Owgan, LL.D.	1	0
SALLUST'S Jugurtha (Bellum Jugurthinum). By H. Owgan,	1	6
SALLUST'S Catiline and Jugurtha (Complete). By H. Owgan	2	0
TACITUS' Annals (Books 1 to 6). By R. Mongan, B.A.	2	6
TACITUS' Germany and Agricola. By H. Owgan, LL.D.	1	6
TACITUS' Histories (Book 1). Lit. trans. by H. Owgan, LL.D.	1	6
TERENCE'S Phormio. Lit. trans. by R. Mongan, B.A.	1	6
TERENCE'S Adelphi. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
TERENCE'S Heautontimorumenos (The Self-Tormentor) ditto	1	6
VIRGIL'S Bucolics & Georgics. Lit. trans. by R. Mongan, B.A.	1	6
VIRGIL'S Æneid (Books 1 to 6). Lit. trans. by H. Owgan, LL.D.	1	6
VIRGIL'S Æneid (Books 7 to 12). Lit. trans. by R. Mongan, B.A.	1	6
VIRGIL'S Whole Works. Lit. Trans by Owgan and Mongan	2	6
VIRGIL'S Æneid (Book 1). Completely parsed, giving the meaning, derivation, person, number, case, gender, mood, voice, etc., of every word	1	6

KELLY'S KEYS TO THE CLASSICS.

LITERAL ENGLISH TRANSLATIONS OF THE LATIN AND GREEK CLASSICS.

GREEK.

	s.	d.
ARISTOPHANES' Clouds. Lit. trans. by T. J. Arnold -	2	0
ÆSCHINES against Ctesiphon, and Demosthenes De Corona (on the Crown). Literally translated by Roscoe Mongan, B.A. -	2	0
ÆSCHYLUS' Prometheus Vinctus. Lit. trans. by R. Mongan	1	0
ÆSCHYLUS' The Seven against Thebes. Lit. trans. by R. Mongan	1	0
ÆSCHYLUS' Persæ. Lit. trans. by T. Meyler-Warlow, LL.D.	1	0
DEMOSTHENES' Philippics. Lit. trans. by H. Owgan - -	1	0
DEMOSTHENES' Olynthiacs. Lit. trans. by H. Owgan -	1	0
DEMOSTHENES De Corona, and Æschines. By R. Mongan -	2	0
EURIPIDES' Medea. Literally translated by R. Mongan, B.A.	1	0
EURIPIDES' Hecuba. Literally translated by R. Mongan, B.A.	1	0
EURIPIDES' Phœnissæ. Lit. trans. by R. Mongan, B.A. -	1	0
EURIPIDES' Alcestis. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A. -	1	0
EURIPIDES' Ion. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A. - -	1	6
EURIPIDES' Hippolytus. Lit. translated by R. Mongan -	1	0
EURIPIDES' Iphigenia in Aulis. Lit. trans. by T. J. Arnold	1	6
EURIPIDES' The Troades. Lit. translated by T. J. Arnold -	1	6
EURIPIDES' Hercules Furens. By T. J. Arnold - - -	1	6
EURIPIDES' Heraclidæ. By W. J. Hickie, M.A. - - -	1	0
EURIPIDES' Bacchæ. By W. J. Hickie, M.A. - - -	1	6
EURIPIDES' Andromache. By W. J. Hickie, M.A. - -	1	6
HOMER'S Iliad (Books 1 to 8). Lit. trans. by C. W. Bateman -	2	0
HOMER'S Iliad (Books 1 to 4). Trans. by C. W Bateman -	1	6
HOMER'S Iliad (Books 5 to 8). By C. W. Bateman - - -	1	6
HOMER'S Iliad (Books 9 to 12). Lit. trans. by R. Mongan -	1	6
HOMER'S Iliad (Books 13 to 16). Lit. trans. by R. Mongan -	1	6
HOMER'S Iliad (Books 17 to 20). Lit. trans. by R. Mongan -	1	6
HOMER'S Iliad (Books 21 to 24). Lit. trans. by R. Mongan -	1	6
HOMER'S Odyssey (Books 1 to 6). Lit. trans. by R. Mongan	2	0
HOMER'S Odyssey (Books 7 to 12). Lit. trans. by R. Mongan	2	0
HOMER'S Odyssey (Books 13 to 18). Lit. trans. by R. Mongan	2	0
HOMER'S Odyssey (Books 19 to 24). Lit. trans. by R. Mongan	2	0
ISOCRATES' Panegyric. Lit. trans. by Rev. J. Rice - -	2	0
PLATO. The Apology of Socrates and Crito, with the Phædo	2	0
SOPHOCLES' Œdipus Tyrannus (or Rex). By R. Mongan -	1	0
SOPHOCLES' Antigone. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	0
SOPHOCLES' Ajax. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A. -	1	0
SOPHOCLES' Philoctetes. Literally translated by R. Mongan	1	0
THUCYDIDES (Book 1). Lit. trans. by H. Owgan, LL.D. -	2	0
THUCYDIDES (Books 2 & 3). Lit. trans. by H. Owgan, *each* -	1	6
XENOPHON'S Anabasis (Books 1 to 3). By T. J. Arnold -	1	6
XENOPHON'S Anabasis (Books 4 and 5). By T. J. Arnold -	1	6
XENOPHON'S Anabasis (Books 6 and 7). By T. J. Arnold -	1	6
XENOPHON'S Anabasis (Complete). Lit. trans. by T. J. Arnold	3	6
XENOPHON'S Hellenics (Books 1 to 3). Literally translated	2	0
XENOPHON'S Cyropædia (Books 1, 2, 3). By R. Mongan -	2	0
XENOPHON'S Cyropædia (Books 4, 5, 6). Literally translated	2	0
XENOPHON'S Cyropædia (Books 7 and 8). Literally translated	2	0
XENOPHON'S Agesilaus. Lit. trans. by R. Mongan, B.A. -	2	0

	s.	d.
A Key to the Greek Terminations, for Prompt Reference in Parsing and Reading. By J. Edgar - - - -	1	6
Virgil's Æneid. Book I. Literally translated by an M.A. - -	1	0
Gospel of St. John trans. into Modern English. By H. Owgan.	2	6

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

CORNISH'S INTERLINEAR KEYS TO THE CLASSICS.

Translated the text in one line, and the English words underneath.

	s.	d.
Cæsar's Commentaries, Book I., with copious notes. By T. J. Arnold	1	6
Cæsar's Commentaries, Book II., do. do. By T. J. Arnold	1	6
Cæsar's Commentaries, Books III. and IV. By T. J. Arnold (*Reprinting*) each	1	6
Cæsar's Commentaries, Books V. and VI. By T. J. Arnold	1	6
Cæsar's Commentaries, Book VII. By T. J. Arnold	1	6
Cæsar's Invasion of Britain, from Books IV., V., VI., of his Commentaries	1	6
Euripides' Alcestis. By T. J. Arnold	2	6
Horace's Odes, Books I. and II.	1	6
Horace's Odes, Books III. and IV.	1	6
Livy's Roman History, Book VI. By H. Platt, M.A.	2	6
Livy's Roman History, Book X. By H. Platt, M.A.	2	0
Xenophon's Cyropædia, Book I. By T. J. Arnold	2	6

Several others in course of publication.

Specimen of Cornish's Interlinear Keys.

From Cæsar's Invasion of Britain.

Ex omnibus his, longè humanissimi sunt qui incolunt Cantium,
Of all these, by-far the-most civilized are (those) who inhabit Kent,
quæ regio est omnis maritima, neque differunt multùm à Gal-
which district is all maritime, nor do-they-differ much from Ga-
licâ consuetudine. Plerique interiores non serunt
lic custom. Most of-the-inland (inhabitants) do-not-sow
frumenta, sed vivunt lacte et carne, suntque vestiti pellibus.
corn, but live on milk and flesh, and are clothed with-skins.

KELLY'S KEYS TO THE CLASSICS.

LITERAL TRANSLATIONS, STRONGLY BOUND IN CLOTH, RED EDGES.

	s.	d.
CÆSAR'S Gallic War. Complete. By Owgan and Bateman	3	0
CICERO'S Orations. Vol. I. By Roscoe Mongan (In Verrem, Actio Prima—in Catilinam—pro Milone—pro Lege Manilia—Divinatio.)	3	6
HORACE. Complete. By Owgan and Mongan	3	0
HOMER'S Odyssey. Complete. By R. Mongan	3	6
HOMER'S Iliad. Complete. By R. Mongan	3	6
OVID'S Fasti. Complete. By R. Mongan	3	6
OVID'S Epistolæ ex Ponto. Complete	3	0
VIRGIL'S Whole Works. By Owgan and Mongan	2	6
XENOPHON'S Anabasis. Complete. By T. J. Arnold	3	6
XENOPHON'S Cyropædia. Complete. By R. Mongan	3	6

Specimens of Kelly's Keys to the Classics.

From Cæsar's Gallic War. Book I.

All Gaul is divided into three parts, of which the Belgæ inhabit one, the Aquitani another; those who in their own language are called Celtæ, in ours, Gauls, a third. All these differ among themselves in language, institutions, laws.

From The Anabasis of Xenophon. Book I. Chapter I.

1. Of Darius and Parysatis are born two sons; the elder, indeed, Artaxerxes, but the younger Cyrus. But when Darius was becoming infirm and suspected the end of his life, he wished that both his sons should be present with him.

London: James Cornish and Sons, 297, High Holborn, W.C.

KELLY'S KEYS TO THE FRENCH CLASSICS.

CORNEILLE'S Cinna. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
CORNEILLE'S Le Cid. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
CORNEILLE'S Horace. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
CORNEILLE'S Polyeucte. Lit. trans. by D. McRae	1	6
MOLIERE'S Le Malade Imaginaire. By R. Mongan, B.A.	1	6
RACINE'S Athalie. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
RACINE'S Esther. Literally translated by Rev. J. Rice	1	6
RACINE'S Phèdre. Lit. trans. by Roscoe Mongan	1	6
XAVIER DE MAISTRE'S La Jeune Sibérienne et Le Lépreux de la Cité d'Aoste. Literally translated	1	6

Kelly's Keys to Arnold's Works.

Latin Prose Composition, Pt. I.	1	6
Greek Prose Composition, Pt. I.	2	6
Greek Accidence	2	0
Henry's First Latin Book	1	0
First Greek Book	1	6

DR. GILES'S FIRST LESSONS.

A SERIES of Elementary Treatises on every branch of Literature and Science, written in a simple language, and adapted to the capacity of children between the ages of Six and Twelve.

Price Ninepence each.

COMMON SUBJECTS.
BIBLE AND GOSPEL HISTORY.
GEOGRAPHY.
GENERAL INFORMATION.
GRECIAN HISTORY.
ROMAN HISTORY.
CLASSICAL MYTHOLOGY.
ENGLISH HISTORY.
SCOTTISH HISTORY.
IRISH HISTORY.
FRENCH HISTORY.
AMERICAN HISTORY.
INDIAN HISTORY.
CHRONOLOGY.
ENGLISH GRAMMAR.
MORAL PHILOSOPHY.
LOGIC.
ARITHMETIC.
NATURAL PHILOSOPHY.
ASTRONOMY.
OPTICS.

The Whole Works of the Rev. Augustus Toplady, M.A., LATE VICAR OF BROAD HEMBURY, DEVON. A new Edition, with notes, and Life of the Author. Royal 8vo., 12s., cloth; bound in calf, 16s.; 1s. extra by post.

Rev. J. Hervey's Meditations and Contemplations AMONG THE TOMBS; ON A FLOWER GARDEN; ON CREATION; ON NIGHT; THE STARRY HEAVENS; &c. Royal 18mo., cloth, 2s. 6d.; by post, 4d. extra.

Collins' (C. M.) Celtic Irish Songs and Song-Writers. A Selection, with an Introduction and Biographies. Crown 8vo., 5s.; postage, 6d.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

DR. GILES'S KEYS TO THE CLASSICS.

Translated Word for Word with the Text.

These Keys will be of great use to beginners: they give the exact construing of the Greek and Latin Classics, as they are construed at the Universities and Public Schools, and they furnish a *copia verborum*, on which may afterwards be based a sound knowledge of the Classics.

BOOK POST.—Any of these Keys will be sent free by post for 1d. extra.

POST OFFICE ORDERS.—A Money Order for 10s. or under, which can now be obtained from any Post Office at a cost of one penny, is recommended as a safer way of remitting money than by postage stamps.

LATIN.	£	s.	d.
Cæsar's Commentaries on the Gallic War—Books I. to IV.	0	2	6
Cicero on Old Age and Friendship	0	2	0
——— Orations, vol. I. (the Manilian Law, for Archias—For Rabirius—for Sylla	0	2	6
——— Orations, vol. II. (against Catiline)	0	2	6
——— on the Nature of the Gods. Part I. (first half)	0	2	6
Cornelius Nepos. Complete	0	3	0
Horace's Odes and Epodes	0	2	6
——— Satires, Epistles, and Art of Poetry ..	0	2	6
——— Complete, in one volume, cloth	0	5	0
Juvenal and **Persius's** Satires. Complete	0	3	0
Livy's History—Books XXI. and XXII.	0	2	6
Ovid's Metamorphosis—Books I. to IV.	0	2	6
Plautus's Comedies (Trinummus and Miles Gloriosus)	0	2	6
Sallust's War of Catiline	0	1	6
——— Jugurthine War	0	2	6
Tacitus's Germany and Agricola	0	1	6
Terence's Andria and Eunuchus	0	2	6
——— Adelphi and Self-Tormentor	0	2	6
——— Phormio	0	1	6
——— Phormio and Hecyra	0	2	6
Virgil's Bucolics and Georgics	0	2	6
——— Æneid—Books I. to IV.	0	2	6
——— ,, V. to VIII.	0	2	6
——— ,, IX. to XII.	0	2	6
——— Complete, in one vol., cloth	0	10	6

Specimen of Dr. Giles's Keys to the Classics.

FROM VIRGIL'S ÆNEID, BKS. I—IV.

Cano I sing *arma* arms *virumque* and the man *qui* who *primus* first, *profugus* a wanderer *fato* by fate *venit* came *ab oris* from the shores *Trojæ* of Troy *Italiam* to Italy *Laviniaque littora* and the Lavinian shores: *ille* he *multum jactatus* (was) much tossed about *et* both *terris* on the land *et* and *alto* on the deep *vi* by the power *superum* of the (Gods) above. *ob iram memorem* on account of the lasting anger *sævæ Junonis* of cruel Juno.

FOR KEYS TO GREEK AND THE MODERN LANGUAGES SEE NEXT PAGE.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

DR. GILES'S KEYS TO THE CLASSICS.

GREEK.

	£	s.	d.
Aristotle's Nicomachean Ethics—Books I. to V.	0	3	6
Æschylus, Prometheus, and Suppliants, with the Seven against Thebes, and the Persians	0	3	0
——— Agamemnon, Chœphorus, and Eumenides	0	3	0
Euripides, Phœnissæ, and Medea	0	2	6
——— Hecuba, and Orestes	0	2	6
Homer's Iliad—Books I. to VI.	0	3	6
——— Books VII. to XII.	0	3	6
——— Book IX.	0	1	6
——— Books XIII. to XV.	0	2	6
——— Books XVI. to XVIII.	0	2	6
——— Books XIX. to XXI.	0	2	6
——— Books XXII. to XXIV.	0	2	6
——— Odyssey—Books I. to VI.	0	3	0
——— Books VII. to XII.	0	3	0
——— Book XVII.	0	1	6
——— Odyssey—Books XIII. to XVIII.	0	3	0
——— Books XIX. to XXIV.	0	3	0
Longinus on the Sublime	0	2	6
Pindar's Odes—Part I. (Olympics and Pythians)	0	2	0
——— Part II. (The Nemeans and Isthmians)	0	1	6
Plato's Apology of Socrates and Crito	0	2	0
Xenophon's Anabasis—Books I. and II.	0	2	6
——— Books III., IV., and V.	0	3	0
——— Books VI., VII.	0	2	6
——— Memorabilia—Books I. and II.	0	2	6
——— Books III. and IV.	0	2	6
The New Testament. Complete, 2 vols., cloth	1	1	0
——— bound in calf	1	8	0
Parts to be had separately, as follows:—			
St. Matthew, St. Mark, St. Luke, St. John, each	0	2	6
The Four Gospels. Bound in 1 vol., cloth	0	10	6
The Acts of the Apostles	0	2	6
The Epistles of St. Paul—Part I. (Romans to Corinthians)	0	2	6
——— Part II. (Galatians to Hebrews)	0	2	6
The General Epistles and The Revelation of St. John	0	2	6
The above four books bound in 1 vol., cloth	0	10	6

*** The set complete of Dr. Giles's Keys to the Classics, in 54 volumes, price £6 15s. 6d., makes both a useful and valuable addition to any Library.

EASY METHOD OF LEARNING THE MODERN LANGUAGES.

On the Basis of "Dr. Giles's Keys to the Classics."

	£	s.	d.
Key to German—Schiller's Revolt of the Netherlands. Chap. I. to IX.	0	2	6
——— Thirty Years' Wars, Book I.	0	2	6
Key to Italian—I Promessi Sposi. Chapters I. to IV.	0	1	6
Key to French—St. John's Gospel. French-English	0	1	6
——— Voltaire's Charles XII. Books I. to IV.	0	2	6

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.
37, *Lord Street, Liverpool.*
C. COMBRIDGE, 18, *Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.*

Hardwick's Trader's Check Book Contains Tables by the *ton*, *cwt.*, *qrs.*, *lbs.*, the most useful ever printed, showing at a view the required amount of any sum, *for instance*—116 *cwt.* 3 *qrs.* 23 *lbs.* at 83s. 6d. ℔ *cwt.* or £83 10s. ℔ *ton*, is £488 5s. 9¼d. The same for any other sums, to which is added—**THE OILMAN'S ASSISTANT.** 2s. 6d. ; free by post, 32 stamps.

The Best Ready Reckoner by the Ton, Cwt., Qrs., and lbs.

"This book is invaluable to all who buy or sell by the *Ton* or *Hundred-weight*; it shows at one view the value of a Hogshead of Sugar or other commodity sold by the *Ton* or *Cwt.* The time saved by using these tables for checking invoices, will soon repay its cost—*Half-a-Crown.*"

The Universal Table Book. For the use of Colleges, Public Schools, the National, Board Schools, and all others, Engineers and Mechanics, the Counting-house, for Tradesmen, and for EVERYBODY. By M. D. KAVANAGH. Bound in cloth, 1s. ; by post, a stamp extra.

Foreign Phrases Familiarised. By the Rev. Dr. GILES. Explaining several hundred sentences so often met with in reading, writing, and speaking, but not always understood. Price 1s. ; free by post, 13 stamps.

Hebrew Without a Master. Wolff's (J. F.) Manual of Hebrew Grammar, with Points. Being a concise introduction to the HOLY TONGUE, *so arranged as to facilitate the task of Learning the Language without a Master.* 8vo., price 1s. 6d. ; free by post, one stamp extra.

The Schoolmaster at Home. Errors in Speaking and Writing Corrected, a few words on letters H. and R., with Familiar Synonymes and Words of Similar Sound distinguished. Price 6d. ; free by post, 7 stamps.

"A very useful book upon every-day errors committed by the learned and unlearned. We have profited by its pages, and recommend it as a cheap sixpenny worth."—*Birmingham Daily Press.*

Dr. Abernethy on the Cause and Cure of Indigestion. With his code of HEALTH and LONG LIFE (a new edition, with 250 Medical Maxims, Mottoes, and Proverbs — *the best extant*—printed round the pages). Price 6d. ; free, by post, 7 stamps.

London : JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C., *and* 37, *Lord St., Liverpool.*

C. COMBRIDGE, 18, *Grafton St., Dublin, and all Booksellers.*

Claude on the Composition of a Sermon, with Notes and Illustrations and 100 Skeletons of Sermons, by the Rev. C. Simeon. 12mo. cloth, 3s. 6d.; by post, 6d. extra.

"Although this work is got up in a way highly creditable to the publisher, and contains above 450 pages of closely printed letterpress, its price does not put it beyond the reach of students, however scanty their means: or of the serious and devout, however humble. We doubt not, therefore. that it will have a very extensive sale."—*Christian Advocate.*

The Art of Brewing India Pale Ale, Ale, Porter, and Table Beer, on Scientific Principles, with the Value and Use of the Saccharometer Explained; being the Theory and Practice of Brewing. 2s. 6d., or free by post, 32 stamps.

Jewitt's Handbook of Practical Perspective, Containing the Principles and Practice of Perspective, for the use of Beginners and Artists in general, with Plates. Used by "Order of the Council" at the South Kensington Museum.—*Department Science and Art*—and at the National and other Public Schools. A New Edition. Price 1s. 6d., cloth; free by post 19 Stamps.

Counsel to a Young Wife on the Rule of Con-duct Requisite during Pregnancy and Lying-in, with Hints on the Management and Nursing of Children, and the Treatment of the Diseases to which Mother and Child are liable. By Henry Thomas Scott, M.D., Licentiate in Midwifery; Fellow of the Obstetrical Society; Licentiate of the Royal College of Physicians, London; Late Assistant Physician to the Royal Maternity Charity, etc. Price 2s. 6d., free by post 32 stamps.

The Duty and Advantages of Early Rising. By the Rev. John Wesley. Price 2d. (to give away), 30 copies free by post, for 50 stamps.

Dr. Beattie on the Nature and Immutability of Truth. Cloth, gilt edges, 4s.; by post 4 stamps extra.

"Beattie's book is, I believe, every day more liked; at least I like it more as I look more upon it: he has written it like a man conscious of the truth."—*Dr. Samuel Johnson.*

Pope's Essay on Man, Universal Prayer, &c. By Dr. Aikin. (Printed on fine paper, Best Trade Edition.) 1s., free by post, 1 stamp extra.

Adam in Paradise: or, a View of Man in his First Estate, as he came out of the hands of his Maker. By Robert South, D.D. With an Analysis and Preface by Basil Montagu, Esq. Recommended for its style to be read by all Students for the Bar. In royal 32mo., price 6d. (free by post 7 stamps).

"The English language affords no higher specimen of its richness and strength than is to be found in this beautiful discourse."—*B. Montagu's Preface.*

London: James Cornish and Sons, 297, High Holborn, W.C.
and 37, *Lord Street, Liverpool.*
C. COMBRIDGE, 18, *Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.*

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
B 000 001 970 3

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
Return this material to the library
from which it was borrowed.

5-2-92

Morocco elegant, 7s.; in extra cloth, 3s 6d.; by post 6d. extra.

Proverbial & Moral Thoughts;

(*Second Thousand.*)

In a Series of Essays, by Charles H. Hanger.

"These Essays are thoughtfully, carefully, and ably written." *Dublin Evening Post, July 25th, 1857.*

"The Author is gifted with high intellectual and moral aspirations." *Liverpool Courier, July 1st, 1857.*

"A Series of Moral Proverbs, after the style of Tupper."—*Eclectic, Oct. 1st, 1857.*

"The lovers of Mr. Tupper's Proverbial Philosophy will be delighted with Mr. Hanger's work."—*City Press* Sept. 19.—"*An acceptable Present.*"

Price One Shilling, in cloth,—free by Post, 13 stamps.

Foreign Phrases Familiarised, by the Rev. Dr. Giles.

Arranged for easy reference, and explaining hundreds of sentences met with in reading, writing, and speaking—not always understood.

"A book for everybody. No English reader should be without it—it is the cheapest shilling's worth we have lately seen."—*Birm. Daily Press.*

Price Sixpence, free by Post, 7 stamps.

THE SCHOOLMASTER AT HOME; Errors in Speaking and Writing Corrected, a few words on letters H and R, with Familiar Synonymes and Words of Similar Sound distinguished.

"A very useful Book upon every-day Errors. We have profited by its pages and recommend it as a cheap Sixpenny-worth."—*Birm. Daily Press.*

EASY METHOD OF LEARNING HEBREW.— WOLFF'S (J. F.) MANUAL OF HEBREW GRAMMAR, with Points. A concise introduction to the Holy Tongue, so arranged as to facilitate the task of Learning the Language wihout a Master. 8vo.

Price 1s. 6d.—free by Post one stamp extra.

Used by "Order of the Council."—*Depart. Science and Art*— and at the National and Public Schools.

JEWITT'S HAND-BOOK OF PRACTICAL PERSP[ECTIVE]

Containing the Principles and Practice of, for Beginners [...] in general, with plates, so contrived in the binding, that [...] frontispiece is unfolded, all the lesser plates will lie with [...] upon it, and every line on both coincide with each othe[r ...] means every object is drawn as on the picture; the horizon an[d ...] of the eye are kept the same in all the drawings, and di[...] obviated.—Price 1s 6d., cloth; free by Post 19 Stamps.

THE UNIVERSAL TABLE BOOK, for Colleges, Schools, the National, and others,—For Engineers—for Mechanics—for the Coun[ting-] house—for Tradesmen—for Every-body; by M. D. Kavanah. Sixty-four pages of useful Tables *for Ninepence*,—cloth, 1s.

London: James Cornish & Sons, 297, High Holborn, W.

87, Lord Street, Liverpool, and 18, Grafton Street, Dublin, and all Bookseller[s].

Univer[...]
Sout[...]
Lib[...]

ST[...]